

قراءات أيام شهر كيهك

Lectures des jours du mois de Kiahk

<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>	<u>4</u>	<u>5</u>	<u>6</u>	<u>7</u>	<u>8</u>	<u>9</u>	<u>10</u>
<u>11</u>	<u>12</u>	<u>13</u>	<u>14</u>	<u>15</u>	<u>16</u>	<u>17</u>	<u>18</u>	<u>19</u>	<u>20</u>
<u>21</u>	<u>22</u>	<u>23</u>	<u>24</u>	<u>25</u>	<u>26</u>	<u>27</u>	<u>28 Nativity Feast Paramouni</u>		
<u>29 Nativity Feast</u>				<u>30</u>					

First day of The Month of Kiahk
(17th of Hatour)

اليوم الأول من شهر كيهك
(السابع عشر من هاتور)

Première jour du mois de Kiahk
(Dix-septième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 18-17, 10-9 : 132

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. هناك انبت قرنا لداود. رتبت
سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله هلوليا.

Psalms 132:9-10, 17-18

9 Let Your priests be
clothed with righteousness,
and let Your saints shout
for joy. 10 For Your servant
David's sake.

17 I will prepare a lamp for
My Anointed, 18 but upon
Himself His crown shall
flourish
Alleluia

Psaume 132:9-10, 17-18

9 Que tes prêtres soient
vêtus de justice, Que tes
fidèles crient leur joie. 10 A
cause de David ton
serviteur,

17 Je préparerai une
lampe pour mon messie, 18
Et sur lui son diadème
fleurira,
Alléluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (4:23 - 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

Matthieu 4:23 - 5:1-16

23 Puis, parcourant toute la Galilée, il enseignait dans leurs synagogues, proclamait la Bonne Nouvelle du Règne et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين
بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين فشفاهم.

24 Then His fame went
throughout all Syria; and they
brought to Him all sick people
who were afflicted with
various diseases and
torments, and those who
were demon-possessed,
epileptics, and paralytics; and
He healed them.

24 Sa renommée gagna
toute la Syrie, et on lui
amena tous ceux qui
souffraient, en proie à
toutes sortes de
maladies et de
tourments: démoniaques,
lunatiques, paralysés; il
les guérit.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية ومن
عبر الاردن ولما رأى الجموع صعد الى الجبل. فلما جلس تقدم اليه
تلاميذه. ففتح فاه وعلمهم قائلاً.

25 Great multitudes
followed Him-- from
Galilee, and from
Decapolis, Jerusalem,
Judea, and beyond the
Jordan. 1 And seeing the
multitudes, He went up on
a mountain, and when He
was seated His disciples
came to Him. 2 Then He
opened His mouth and
taught them, saying:

25 Et de grandes foules le
suivirent, venues de la
Galilée et de la Décapole,
de Jérusalem et de la
Judée, et d'au-delà du
Jourdain. 1A la vue des
foules, Jésus monta dans
la montagne. Il s'assit, et
ses disciples
s'approchèrent de lui. 2 Et,
prenant la parole, il les
enseignait:

طوبى للمساكين بالروح. لان لهم ملكوت السموات. طوبى
للحزاني. لانهم يتعزون. طوبى للودعاء. لانهم يرثون الارض. طوبى
للجياع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون.

3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. 6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

3 Heureux les pauvres de coeur: le Royaume des cieux est à eux. 4 Heureux les doux: ils auront la terre en partage. 5 Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés. 6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice: ils seront rassasiés.

طوبى للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون
الله. طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناء الله يدعون. طوبى للمطرودين
من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

7 Blessed are the merciful,
for they shall obtain mercy. 8
Blessed are the pure in
heart, for they shall see
God. 9 Blessed are the
peacemakers, for they shall
be called sons of God. 10
Blessed are those who are
persecuted for
righteousness' sake, for
theirs is the kingdom of
heaven.

7 Heureux les
miséricordieux: il leur
sera fait miséricorde. 8
Heureux les coeurs purs:
ils verront Dieu. 9
Heureux ceux qui font
preuve de paix: ils seront
appelés fils de Dieu. 10
Heureux ceux qui sont
persécutés pour la
justice: le Royaume des
cieux est à eux.

طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجرکم عظیم في السموات.

11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven,

11 Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit fausement contre vous toute sorte de mal à cause de moi. 12 Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux;

فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلكم . انتم ملح الارض . ولكن ان فسد
الملح فبماذا يملح . لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح خارجا ويداس من
الناس .

for so they persecuted the prophets who were before you. 13 You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men.

c'est ainsi en effet qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. 13 Vous êtes le sel de la terre. Si le sel perd sa saveur, comment redeviendra-t-il du sel? Il ne vaut plus rien; on le jette dehors et il est foulé aux pieds par les hommes.

انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة موضوعة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء لجميع الذين في البيت.

14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. 15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une hauteur ne peut être cachée. 15 Quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la mettre sous le boisseau, mais sur son support et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.

فليضي نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا اعمالكم الحسنة ويمجدوا
اباكم الذي في السموات (**والمجد لله دائماً**).

16 Let your light so
shine before men,
that they may see
your good works and
glorify your Father in
heaven.

(Glory be to God forever.)

16 De même, que votre
lumière brille aux yeux des
hommes, pour qu'en voyant
vos bonnes actions, ils rendent
gloire à votre Père qui est aux
cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 110:4-6

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق يدين بين الامم. الرب عن يمينك . في الطريق لذلك يرفع الراس. هللويا.

Psalms 110:4-6

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek."

5 The Lord is at Your right hand;

6 He shall execute the heads of many countries.

Alleluia

Psaume 110:4-6

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melchisédech.

5 Le Seigneur est à ta droite,

6 aussi, relève t il la tête

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا 23 - 17 : 6

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجركم عظيم في السماء.لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء.
(**والمجد لله دائماً**)

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car voici,
votre récompense est grande
dans le ciel; c'est en effet de
la même manière que leurs
pères traitaient les
prophètes.

(Gloire à Dieu

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيطس (3:10 - 4:1-22)

واما انت فقد تبعت تعليمي وسيرتي وقصدي وايماني واناتي ومحبتي
وصبري. واضطهاداتي وآلامي مثل ما اصابني في انطاكية وايقونية
ولسترة.

2Timothy 3:10-17& 4:1-22

10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, 11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra--

2 Timothée 3:10 - 4:1-22

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, 11 les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche, à Iconium, à Lystres.

ايّة اضطهادات احتملت. ومن الجميع انقذني الرب. وجميع الذين يريدون ان يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون.

And out of them all the Lord delivered me. 12
Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

Quelles persécutions j'ai subies! Et de toutes le Seigneur m'a délivré! 12
D'ailleurs tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés.

ولكن الناس الاشرار المزورين سيتقدمون الى اردأ مضلين ومضلين.
واما انت فاثبت على ما تعلمت وايقنت عارفا ممن تعلمت. وانك منذ
الطفولية تعرف الكتب المقدسة

13 But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. 14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, 15 and that from childhood you have known the Holy Scriptures,

13 Quant aux hommes mauvais et aux imposteurs, ils progresseront dans le mal, trompant les autres et trompés eux-mêmes. 14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris. 15 Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes Écritures;

القادرة ان تحكّمك للخلاص بالايمان الذي في المسيح يسوع. كل الكتاب هو موحى به من الله ونافع للتعليم والتوبيخ للتقويم والتأديب الذي في البر.

which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus. 16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,

elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui conduit au salut par la foi qui est dans le Christ Jésus. 16 Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour réfuter, pour redresser, pour éduquer dans la justice,

لكي يكون انسان الله كاملا متأهبا لكل عمل صالح. انا اناشدك اذا امام
الله والرب يسوع المسيح العتيد ان يدين الاحياء والاموات عند
ظهوره وملكوته.

17 that the man of God
may be complete,
thoroughly equipped for
every good work. I charge
you therefore before God
and the Lord Jesus Christ,
who will judge the living
and the dead at His
appearing and His
kingdom:

17 afin que l'homme de
Dieu soit accompli, équipé
pour toute oeuvre
bonne. 1 Je t'adjure en
présence de Dieu et du
Christ Jésus, qui viendra
juger les vivants et les
morts, au nom de sa
manifestation et de son
Règne:

اكرز بالكلمة اعكف على ذلك في وقت مناسب وغير مناسب. وبخ
انتهر عظ بكل اناة وتعليم.

2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.

لأنه سيكون وقت لا يهتمون فيه التعليم الصحيح بل حسب شهواتهم
الخاصة يجمعون لهم معلمين مستحكة مسامعهم

3 For the time will come
when they will not endure
sound doctrine, but
according to their own
desires, because they
have itching ears, they will
heap up for themselves
teachers;

3 Viendra un temps, en
effet, où certains ne
supporteront plus la saine
doctrine, mais, au gré de
leurs propres désirs et
l'oreille leur démangeant,
s'entoureront de quantité
de maîtres.

فيصرفون مسامعهم عن الحق وينحرفون الى الخرافات. واما انت
فاصح في كل شيء. احتمل المشقات. اعمل عمل المبشر. تمم خدمتك
فاني انا الآن اسكب سكبيا ووقت انحلامي قد حضر.

4 and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables. 5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.

4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables ils se retourneront. 5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé.

قد جاهدت الجهاد الحسن اكلمت السعي حفظت الايمان. واخيرا قد
وضع لي اكليل البر الذي يهبه لي في ذلك اليوم الرب الديان العادل
وليس لي فقط بل لجميع الذين يحبون ظهوره ايضا

7 I have fought the good
fight, I have finished the
race, I have kept the faith.
8 Finally, there is laid up
for me the crown of
righteousness, which the
Lord, the righteous Judge,
will give to me on that Day,
and not to me only but
also to all who have loved
His appearing.

7 J'ai combattu le beau
combat, j'ai achevé ma
course, j'ai gardé la foi. 8
Dès maintenant m'est
réservée la couronne de
justice qu'en retour me
donnera le Seigneur, en ce
Jour-là, lui le juste juge; et
non seulement à moi, mais
à tous ceux qui auront aimé
sa manifestation.

بأدر أن تجيء إليّ سريعاً. لأن ديماس قد تركني إذ أحب العالم
الحاضر وذهب إلى تسالونيكي وكريسكيس إلى غلاطية وتيطس إلى
دلماطية. لوقا وحده معي. خذ مرقس واحضره معك لأنه نافع لي
للخدمة.

9 Be diligent to come to me quickly; 10 for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica-- Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia. 11 Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.

9 Efforce-toi de venir me rejoindre au plus vite. 10 Car Démas m'a abandonné par amour pour le monde présent. Il est parti pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est précieux pour le ministère.

اما تيخيكس فقد ارسلته الى افسس. الرداء الذي تركته في ترواس عند
كاربس احضره متى جئت والكتب ايضا ولا سيما الرقوق. اسكندر
النحاس اظهر لي شرورا كثيرة. ليجازه الرب حسب اعماله.

12 And Tychicus I have
sent to Ephesus. 13 Bring
the cloak that I left with
Carpus at Troas when you
come-- and the books,
especially the parchments.
14 Alexander the
coppersmith did me much
harm. May the Lord repay
him according to his
works.

12 J'ai envoyé Tychique à
Ephèse. 13 Le manteau que
j'ai laissé à Troas chez
Carpos, apporte-le en
venant, ainsi que les livres,
surtout les parchemins. 14
Alexandre le fondeur a fait
preuve de beaucoup de
méchanceté à mon égard.
Le Seigneur lui rendra
selon ses oeuvres.

فاحتفظ منه انت ايضا لانه قاوم اقوالنا جدا. في احتجاجي الاول لم
يحضر احد معي بل الجميع تركوني. لا يحسب عليهم.

15 You also must
beware of him, for he
has greatly resisted our
words. 16 At my first
defense no one stood
with me, but all forsook
me. May it not be
charged against them.

15 Toi aussi, prends garde à
lui, car il s'est violemment
opposé à nos paroles. 16 La
première fois que j'ai présenté
ma défense, personne ne m'a
assisté, tous m'ont
abandonné. Qu'il ne leur en
soit pas tenu rigueur.

ولكن الرب وقف معي وقواني لكي تتم بي الكرازة ويسمع جميع الامم
فأنقذت من فم الاسد. وسينقذني الرب من كل عمل رديء ويخلصني
لملكوته السماوي.

17 But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.

17 Le Seigneur, lui, m'a assisté; il m'a revêtu de force; afin que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été délivré de la gueule du lion!

الذي له المجد الى دهر الدهور. آمين. سلم على فرسكا واكيلا وبيت
انيسيفورس. ارستس بقي في كورنثوس. واما تروفيمس فتركته في
ميليتس مريضا.

18 And the Lord will
deliver me from every evil
work and preserve me for
His heavenly kingdom. To
Him be glory forever and
ever. Amen! 19 Greet
Prisca and Aquila, and the
household of
Onesiphorus. 20 Erastus
stayed in Corinth, but
Trophimus I have left in
Miletus sick.

18 Le Seigneur me
délivrera de toute entreprise
perverse et me sauvera
pour son Royaume céleste.
A lui la gloire dans les
siècles des siècles,
Amen. 19 Salue Prisca et
Aquilas, ainsi que la famille
d'Oniséphore. Eraste est
demeuré à Corinthe. J'ai
laissé Trophime malade à
Milet.

بادر ان تجيء قبل الشتاء. يسلم عليك افبولس وبوديس ولينس وكلافدية
والاخوة جميعا. الرب يسوع المسيح مع روحك. النعمة معكم. آمين

21 Do your utmost to come
before winter. Eubulus
greet you, as well as
Pudens, Linus, Claudia, and
all the brethren. 22 The Lord
Jesus Christ be with your
spirit. Grace be with you.
Amen.

21 Efforce-toi de venir
avant l'hiver. Tu as le
salut d'Eybule, de
Pudens, de Lin, de
Claudia et de tous les
frères. 22 Le Seigneur soit
avec ton Esprit. La grâce
soit avec vous tous.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 1 : 5)

اطلب الى الشيوخ الذين بينكم انا الشيخ رفيقهم والشاهد لآلام المسيح
وشريك المجد العتيد ان يعلن

1 Peter 5:1-14

1The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

1 Pierre 5 : 1 - 14

5 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:

ارعوا رعية الله التي بينكم نظارا لا عن اضطرار بل بالاختيار ولا
لربح قبيح بل بنشاط. ولا كمن يسود على الانصبه بل صائرين امثله
للرعية

2 Shepherd the flock of
God which is among you,
serving as overseers, not
by compulsion but
willingly, not for
dishonest gain but
eagerly; 3 nor as being
lords over those
entrusted to you, but
being examples to the
flock;

2 paisez le troupeau de
Dieu qui vous est confié, en
veillant sur lui non par
contrainte, mais de bon gré,
selon Dieu; non par cupidité,
mais par dévouement.3
N'exercez pas un pouvoir
autoritaire sur ceux qui vous
sont échus en partage, mais
devenez les modèles du
troupeau.

ومتى ظهر رئيس الرعاة تنالون اكليل المجد الذي لا يبلى. كذلك ايها الاحداث اخضعوا للشيوخ وكونوا جميعا خاضعين لبعضكم لبعض وتسربلوا بالتواضع لان الله يقاوم المستكبرين واما المتواضعون فيعطيهم نعمة.

4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away. 5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, but gives grace to the humble."

4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas. 5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القوية لكي يرفعكم في حينه. ملقن كل همكم عليه لانه هو يعتني بكم. اصحوا واسهروا لان ابليس خصمكم كأسد زائر يجول ملتصقا من يتلعه هو.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه راسخين في الايمان عالمين ان نفس هذه الآلام تجرى على اخوتكم الذين في العالم. واله كل نعمة الذي دعانا الى مجده الابدي في المسيح يسوع بعدما تألمتم يسيرا هو يكملكم ويثبتكم ويقويكم ويمكنكم

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables.

له المجد والسلطان الى ابد الأبدین. آمین بيد سلوانس الاخ الامین كما
اظن كتبت اليكم بكلمات قليلة واعظا وشاهدا ان هذه هي نعمة الله
الحقيقية التي فيها تقومون.

11 To Him be the glory and
the dominion forever and
ever. Amen. 12 By
Silvanus, our faithful
brother as I consider him, I
have written to you briefly,
exhorting and testifying
that this is the true grace of
God in which you stand.

11A lui la domination pour
les siècles! Amen. 12 Je
vous ai écrit ces quelques
mots par Silvain, que je
considère comme un frère
fidèle, pour vous exhorter
et vous attester que c'est à
la véritable grâce de Dieu
que vous êtes attachés.

تسلم عليكم التي في بابل المختارة معكم ومرقس ابني. سلموا بعضكم على بعض بقبلة المحبة. سلام لكم جميعكم الذين في المسيح يسوع. آمين

13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen

13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

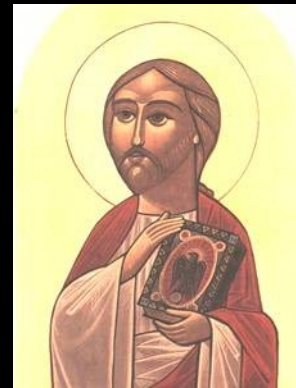
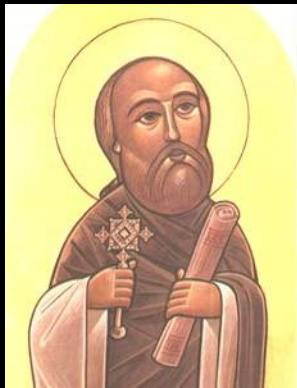
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار 20:17-38

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand il l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكايد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد
تنتظرنني.

23 except that the Holy
Spirit testifies in every city,
saying that chains and
tribulations await me.

23 mais en tout cas, l'Esprit
Saint me l'atteste de ville
en ville, chaînes et
détresses m'y attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, 26 vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: je suis pur du sang de tous. 27 Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد ذهابي
سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان.

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون وتعضدون الضعفاء متذكرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو العطاء اكثر من الاخذ. ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى.

35 I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus, that He said, "It is more blessed to give than to receive." 36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte qu'il faut venir en aide aux faibles et se souvenir de ces mots que le Seigneur Jésus lui-même a prononcés: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. 36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria.

وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه .
متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم
شيعوه الى السفينة

37 Then they all wept
freely, and fell on Paul's
neck and kissed him,
38 sorrowing most of all
for the words which he
spoke, that they would
see his face no more.
And they accompanied
him to the ship.

37 Tout le monde alors éclata
en sanglots et se jetait au cou
de Paul pour l'embrasser -38
leur tristesse venait surtout de
la phrase où il avait dit qu'ils
ne devaient plus revoir son
visage -, puis on
l'accompagna jusqu'au
bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 78:5 & 135:5

ولكني دائماً معك. امسكت بيدي اليمنى. برأيك تهديني وبعد الى مجد تأخذني.

Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand.

24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory.

Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite.

24 Tu me conduiras selon tes vues. Tu me prendras derrière la Gloire.

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي لاخبر
بكل صنائعك هلولويا.

28 But it is good for me to
draw near to God; I have
put my trust in the Lord
GOD, that I may declare
all Your works.

14 That I may tell of all
Your praise in the gates of
the daughter of Zion.
Alleluia

28 Mon bonheur à moi
c'est d'être près de Dieu;
j'ai pris refuge auprès du
Seigneur Dieu, pour
annoncer toutes tes
actions

14 aux portes de la fille de
Sion,
Alléluia

يوحنا (10 : 1 - 6)

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

John 10:1-16

1 Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.

Jean 10 : 1 - 16

1 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء
ويخرجها.ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه
لأنها تعرف صوته.

3 To him the doorkeeper
opens, and the sheep
hear his voice; and he
calls his own sheep by
name and leads them
out. 4 And when he
brings out his own sheep,
he goes before them; and
the sheep follow him, for
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui
ouvre, et les brebis écoutent
sa voix; les brebis qui lui
appartiennent, il les appelle,
chacune par son nom, et il
les emmène dehors.4
Lorsqu'il les a fait toutes
sortir, il marche à leur tête et
elles le suivent parce
qu'elles connaissent sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers." 6 Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them. 7 Then Jesus said to them again, Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All who ever came
before Me are thieves
and robbers, but the
sheep did not hear them.

9 I am the door. If
anyone enters by Me, he
will be saved, and will go
in and out and find
pasture.

8 Tous ceux qui sont venus
avant moi sont des voleurs
et des brigands, mais les
brebis ne les ont pas
écoutés. 9 Je suis la porte: si
quelqu'un entre par moi, il
sera sauvé, il ira et viendra
et trouvera de quoi se
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل. انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف.

10 The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly. 11 I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.

10 Le voleur ne se présente que pour voler, pour tuer et pour perdre; moi, je suis venu pour que les hommes aient la vie et qu'ils l'aient en abondance. 11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis.

واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب فيخطف الذئب الخراف ويبدها. والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف.

12 But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.

13 The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.

12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse. 13 C'est qu'il est mercenaire et que peu lui importent les brebis.

اما انا فاني الراعي الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني كما
ان الأب يعرفني وانا اعرف الأب. وانا اضع نفسي عن الخراف.

14 I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own. 15 As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

14 Je suis le bon berger, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent, 15 comme mon Père me connaît et que je connais mon Père; et je me dessaisis de ma vie pour les brebis.

ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضاً
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I have
which are not of this fold;
them also I must bring,
and they will hear My
voice; and there will be
one flock and one
shepherd.

(Glory be to God forever.)

16 J'ai d'autres brebis qui
ne sont pas de cet enclos
et celles-là aussi, il faut que
je les mène; elles
écouteront ma voix et il y
aura un seul troupeau et un
seul berger.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Second day of The Month of Kiahk
(16 Baounah)

اليوم الثانى من شهر كيهك
16 بؤونة

Deuxième jour du mois de kiahk
(16 Baounah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 9, 7-6:112

ذِكْرُ الصِّدِّيقِ يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. وَلَا إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ. يَرْتَفِعُ قَرْنُهُ بِالْمَجْدِ. هَلْلُوِيَا.
يَخْشَى مِنَ السَّمَاعِ الْخَبِيثِ. وَبِرُّهُ دَائِمٌ هَلْلُوِيَا.

Psalms 112:6-7, 9

6 The righteous will be in everlasting remembrance

7 He will not be afraid of evil tidings.

9 His righteousness endures forever; His horn will be exalted with honor.

Alleluia

Psaume 112:6-7, 9

6 On gardera toujours la mémoire du juste.

7 Il ne craindra pas les rumeurs méchantes.

9 Sa justice subsiste toujours, son front se relève avec fierté,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (24 : 42 – 47)

اسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون في أيّة ساعة يأتي ربكم. واعلموا هذا أنه لو كان رب البيت يعلم في أيّة ساعة يأتي السارق، لسهر ولم يدع بيته يُنهب.

Matthew 24:42-47

42 Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming. 43 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

Mathieu 24:42 - 47

42 Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur va venir. 43 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison.

لذلك كونوا أنتم أيضاً مُستعِدِّين، لأنه في السَّاعة التي لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان فيها. فَمَنْ هو يا ترى العبد الأمين والحكيم الذي يُقيمه سيِّدُهُ على عبيده لِيُعطيَهُم طعامهم في حينه؟

44 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect. 45 Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?

44 Voilà pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. 45 Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu?

طوبى لذلك العبد الذى إذا جاء سيِّدُهُ يجده يفعل هكذا. الحقُّ أقول لكم:
إنه يُقيمه على جميع أمواله. **(والمجد لله دائماً).**

46 Blessed is that servant
whom his master, when he
comes, will find so doing.

47 Assuredly, I say to you
that he will make him ruler
over all his goods

(Glory be to God forever.)

46 Heureux ce serviteur
que son maître en arrivant
trouvera en train de faire ce
travail.47 En vérité, je vous
le déclare, il l'établira sur
tous ses biens.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 92:10,14, 15

ويرتفع قَرْنِي مِثْلَ وَحِيدِ الْقَرْنِ. وَشَيْخُوخَتِي فِي دَهْنٍ دَسْمٍ. وَيَكُونُونَ
بِمَا هُمْ مُسْتَرِيحُونَ يَخْبِرُونَ بِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَنَا مُسْتَقِيمٌ. هَلْلُوِيَا.

Psalms 92:10,14, 15

10 But my horn You have exalted like a wild ox; I have been anointed with fresh oil.

14 They shall still bear fruit in old age.

15 To declare that the Lord is upright. Alleluia

Psaume 92:10,14, 15

10 Tu as relevé mon front comme la corne du buffle, et je baigne dans l'huile fraîche.

14 Il reste plein de sève et de verdure,

15 proclamant la droiture du Seigneur, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا (19:11 - 19)

وَإِذْ كَانُوا يَسْمَعُونَ هَذَا عَادَ فَقَالَ مَثَلًا، لِأَنَّهُ كَانَ قَرِيبًا مِنْ أُورُشَلِيمَ،
وَكَانُوا يَظُنُّونَ أَنَّ مَلَكُوتَ اللَّهِ عَتِيدٌ أَنْ يَظْهَرَ فِي الْحَالِ.

Luke 19:11-19

11 Now as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.

Luc 19:11 - 19

11 Comme les gens écoutaient ces mots, Jésus ajouta une parabole parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'eux se figuraient que le Règne de Dieu allait se manifester sur-le-champ.

فَقَالَ: " كَانَ إِنْسَانٌ شَرِيفٌ الْجَنَسِ ذَهَبَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ لِيَأْخُذَ مُلْكًا
لِنَفْسِهِ وَيَرْجِعَ. فَذَعَا عَشْرَةَ عَبِيدٍ لَهُ وَأَعْطَاهُمْ عَشْرَةَ أَمْنَاءٍ، قَائِلًا لَهُمْ :
تَاجِرُوا فِي هَذِهِ حَتَّى آتِي."

12 Therefore He said: A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return. 13 So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, 'Do business till I come.'

12 Il dit donc: "Un homme de haute naissance se rendit dans un pays lointain pour se faire investir de la royauté et revenir ensuite. 13 Il appela dix de ses serviteurs, leur distribua dix mines et leur dit: "Faites des affaires jusqu'à mon retour."

وَأَمَّا أَهْلُ مَدِينَتِهِ فَكَانُوا يُبْغِضُونَهُ، فَأَرْسَلُوا وَرَاءَهُ سَفَارَةَ قَائِلِينَ: لَا نُرِيدُ أَنْ هَذَا يَمْلِكُ عَلَيْنَا. وَلَمَّا رَجَعَ بَعْدَمَا أَخَذَ الْمُلْكَ،

14 But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, 'We will not have this man to reign over us.' 15 And so it was that when he returned, having received the kingdom,

14 Mais ses concitoyens le haïssaient et ils envoyèrent derrière lui une délégation pour dire: "Nous ne voulons pas qu'il règne sur nous. 15 Or, quand il revint après s'être fait investir de la royauté,

قَالَ أَنْ يُدْعَى إِلَيْهِ الْعَبِيدُ الَّذِينَ أَعْطَاهُمُ الْفِضَّةَ، لِيَعْلَمَ بِمَا تَاجَرَ كُلُّ
وَاحِدٍ. فَجَاءَ الْأَوَّلُ قَائِلًا: يَا سَيِّدِي، مَنَّاكَ رِبْحَ عَشْرَةِ أَمْنَاءٍ. فَقَالَ لَهُ:
نِعْمًا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ،

he then commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know how much every man had gained by trading. 16 Then came the first, saying, 'Master, your mina has earned ten minas.' 17 And he said to him, 'Well done, good servant;

il fit appeler devant lui ces serviteurs à qui il avait distribué l'argent, pour savoir quelles affaires chacun avait faites. 16 Le premier se présenta et dit: "Seigneur, ta mine a rapporté dix mines. 17 Il lui dit: "C'est bien, bon serviteur,

لأنك كُنتَ أميناً في القليلِ، فليكنْ لكِ سُلطانٌ على عشرِ مُدنٍ. ثُمَّ جاءَ
الثاني قائلاً: يا سيّدي، إنّ مَنّاكَ قد ربحَ خمسةَ أمّناءٍ. فقالَ لهذا أيضاً:
وكنْ أنتَ على خمسِ مُدنٍ. (والمجد لله دائماً)

because you were faithful
in a very little, have
authority over ten cities.'18
And the second came,
saying, `Master, your mina
has earned five minas.' 19
Likewise he said to him,
`You also be over five
cities.'

(Glory be to God forever.)

puisque tu as été fidèle
dans une toute petite
affaire, reçois autorité sur
dix villes."18 Le second
vint et dit: "Ta mine,
Seigneur, a produit cinq
mines". 19 Il dit de même à
celui-là: "Toi, sois à la tête
de cinq villes."

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى العبرانيين (11 : 32 - 12 : 1 - 2)

ماذا أقول أيضاً؟ لأنه يُعوزني الوقت إن أخبرت عن جدعون، وباراق، وشمشون، ويفتاح، وداود، وصموئيل، والأنبياء الأخر،

Hebrews 11:32-12:2

32 And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets:

Hébreux 11:32 - 12:1 - 2

32 Et que dire encore? Le temps me manquerait pour parler en détail de Gédéon, Barak, Samson, Jephté, David, Samuel et les prophètes,

الذين بالإيمان قَهَرُوا مَمَالِكَ، وعملوا البر، ونالوا المواعيد، وسدُّوا
أفواه أسودٍ، أخدموا قوَّة النَّارِ، ونجوا من حدِّ السَّيفِ، وتقوُّوا في
الضَّعفِ، صاروا أقوياء في الحرب، وهزموا جيوش الغُرباءِ،

33 who through faith
subdued kingdoms,
worked righteousness,
obtained promises,
stopped the mouths of
lions, 34 quenched the
violence of fire, escaped
the edge of the sword,
out of weakness were
made strong, became
valiant in battle, turned
to flight the armies of
the aliens.

33 eux qui, grâce à la foi,
conquirent des royaumes,
mirent en oeuvre la justice,
virent se réaliser des
promesses, muselèrent la
gueule des lions, 34
éteignirent la puissance du
feu, échappèrent au tranchant
de l'épée, reprirent vigueur
après la maladie, se
montrèrent vaillants à la
guerre, repoussèrent les
armées étrangères;

أَخَذَتْ نِسَاءً أَمْوَاتَهُنَّ مِنْ بَعْدِ قِيَامَةٍ. وَأَخْرُونَ ضُرِبُوا مِثْلَ الطُّبُولِ وَلَمْ يَقْبَلُوا إِلَيْهِمُ النَّجَاةَ لَكِي يَنْالُوا الْقِيَامَةَ الْفَاضِلَةَ. وَأَخْرُونَ صُلِبُوا بِالْهَزَاءِ وَالْجُلْدِ، ثُمَّ فِي قُبُورٍ أَيْضاً وَحَبْسٍ.

35 Women received their dead raised to life again. And others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. 36 Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.

35 des femmes retrouvèrent leurs morts par résurrection. Mais d'autres subirent l'écartèlement, refusant la délivrance pour aboutir à une meilleure résurrection; 36 d'autres encore subirent l'épreuve des moqueries et du fouet et celle des liens et de la prison;

وَرُجِمُوا، وَنُشِرُوا بِالْمَنَاشِيرِ، وَجُرِّبُوا، وَمَاتُوا بِقَتْلِ السَّيْفِ، وَطَافُوا فِي
فِرَاءٍ وَجُلُودٍ مِعْزَى، مَعُوزِينَ مُتَضَايِقِينَ مُتَأَلِّمِينَ،

37 They were stoned,
they were sawn in two,
were tempted, were
slain with the sword.
They wandered about in
sheepskins and
goatskins, being
destitute, afflicted,
tormented

37 ils furent lapidés, ils furent
sciés; ils moururent tués à
coups d'épée; ils menèrent
une vie errante, vêtus de
peaux de moutons ou de
toisons de chèvres; ils
étaient soumis aux
privations, opprimés,
maltraités,

هؤلاء الذين لم يكن العالم يستحقهم. تائهين فى القفار والجبال والمغائر
وشقوق الأرض.

38 of whom the world
was not worthy. They
wandered in deserts and
mountains, in dens and
caves of the earth.

38 eux dont le monde n'était
pas digne; ils erraient dans
les déserts et les montagnes,
dans les grottes et les
cavités de la terre.

فهؤلاء كلُّهم، شهد لهم من قبل الإيمان، ولم ينالوا الموعد. لأن الله منذ البدء تقدّم فنظر من أجلنا أمراً مختاراً، لكي لا يكملوا بدوننا.

39 And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, 40 God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

39 Eux tous, s'ils ont reçu bon témoignage grâce à leur foi, n'ont cependant pas obtenu la réalisation de la promesse. 40 Puisque Dieu prévoyait pour nous mieux encore, ils ne devaient pas arriver sans nous à l'accomplissement.

من أجل هذا نحن أيضاً الذين لنا سحابةٌ شهداء هذا مقدارها مُحيطَةٌ بنا،
فلنطرح عنَّا كلَّ تكبُّر، والخطيئة القائمة علينا جداً، وبالصَّبْر فلنسعى
في الجهاد الموضوع لنا،

1 Therefore we also, since
we are surrounded by so
great a cloud of witnesses,
let us lay aside every
weight, and the sin which so
easily ensnares us, and let
us run with endurance the
race that is set before us,

1 Ainsi donc, nous aussi,
qui avons autour de nous
une telle nuée de témoins,
rejetons tout fardeau et le
péché qui sait si bien nous
entourer, et courons avec
endurance l'épreuve qui
nous est proposée,

وننظر إلى رئيس الإيمان ومُكَمِّله يسوع، هذا الذي عوض ما كان
قُدَّامه من الفرح صبر على الصَّلَّيب واستهان بالعار، وجلس عن يمين
عرش الله.

2 looking unto Jesus, the
author and finisher of our
faith, who for the joy that
was set before Him
endured the cross,
despising the shame,
and has sat down at the
right hand of the throne
of God

2 les regards fixés sur celui
qui est l'initiateur de la foi et
qui la mène à son
accomplissement, Jésus, lui
qui, renonçant à la joie qui lui
revenait, endura la croix au
mépris de la honte et s'est
assis à la droite du trône de
Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (5 : 9 - 20)

لا يئن بعضكم على بعضٍ يا إخوتي لئلاً تُدانوا. هوذا الدَّيَّان واقف على الأبواب. خذوا لكم يا إخوتي مثلاً لأحتمال المشقَّات وطول الأناة: الأنبياء الذين تكلموا باسم الربِّ.

James 5:9-20

9 Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door! 10 My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord,

Jacques 5:9 - 20

9 Frères, ne gémissiez pas les uns contre les autres, pour éviter d'être jugés. Voyez: le juge se tient aux portes. Pour la souffrance et la patience, le modèle à prendre, 10 frères, ce sont les prophètes, qui ont parlé au nom du Seigneur.

ها نحن نُغِيْطُ الَّذِينَ صَبَرُوا. لِأَنَّكُمْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَعَاقِبَةَ الرَّبِّ
قَدْ رَأَيْتُمُوهَا. لِأَنَّ الرَّبَّ عَظِيمُ الرَّأْفَةِ جَدًّا وَطَوِيلُ الْإِنَاءَةِ.

as an example of suffering and patience. 11 Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by the Lord--that the Lord is very compassionate and merciful.

Voyez: nous félicitons les gens endurents; 11 vous avez entendu l'histoire de l'endurance de Job et vu le but du Seigneur parce que le Seigneur a beaucoup de coeur et montre de la pitié.

وقبل كل شيء يا إخواني، لا تحلفوا، لا بالسماء، ولا بالأرض، ولا
بقسم آخر. وليكن كلامكم نعم نعم، ولا لا، لئلا تكونوا تحت الحكم.

12 But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. But let your Yes, be Yes, and your No, No, lest you fall into judgment. 13 Is anyone among you suffering? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing psalms.

12 Mais avant tout, mes frères, ne jurez pas, ni par le ciel, ni par la terre, ni d'aucune autre manière. Que votre oui soit oui et votre non, non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement. 13 L'un de vous souffre-t-il? Qu'il prie. Est-il joyeux? Qu'il chante des cantiques.

وإن كان واحد منكم قد ناله تعب فليُصلِّ. والفرح القلب فليُرْتَل. وإن كان واحد منكم مريضاً فليدعُ قسوس الكنيسة وليُصلُّوا عليه ويدهنوه بزيتٍ بِاسمِ الرَّبِّ، وصلاة الإيمان تُخَلِّصُ المريض، والرَّبُّ يُقيمه، وإن كان قد عمل خطايا تُغْفَرُ له.

14 Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. 15 And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven.

14 L'un de vous est-il malade? Qu'il fasse appeler les anciens de l'Eglise et qu'ils prient après avoir fait sur lui une onction d'huile au nom du Seigneur. 15 La prière de la foi sauvera le patient; le Seigneur le relèvera et, s'il a des péchés à son actif, il lui sera pardonné.

واعترفوا بخطاياكم لبعضكم لبعض، وصلُّوا على بعضكم بعض، لكيما تُشفوا. وصلاة البارِّ فيها قوة عظيمة فعالة.

16 Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much.

16 Confessez-vous donc vos péchés les uns aux autres et priez les uns pour les autres, afin d'être guéris. La requête d'un juste agit avec beaucoup de force.

كان إيلياس إنساناً تحت الآلام مثلنا، وصلى صلاةً كي لا تُمطر السماء، فلم تُمطر على الأرض ثلاث سنين وستة أشهر. وصلى أيضاً، فأعطت السماء المطر، والأرض أنبتت ثمرها.

17 Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months. 18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth produced its fruit.

17 Elie était un homme semblable à nous; il pria avec ferveur pour qu'il ne plût pas, et il ne plut pas sur la terre pendant trois ans et six mois; 18 puis il pria de nouveau, le ciel donna de la pluie, la terre produisit son fruit.

يا إخوتي، إذا ضلَّ واحدٌ منكم عن سبيلِ الحقِّ وردَّه واحدٌ، فليعلم أن من يردَّ الخاطيءَ عن طريق ضلَّالته، فإنه يُخلِّص نفسه من الموت، ويستُرُّ خطايا كثيرة.

19 Brethren, if anyone among you wanders from the truth, and someone turns him back, 20 let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save a soul from death and cover a multitude of sins.

19 Mes frères, si l'un de vous s'est égaré loin de la vérité et qu'on le ramène, 20 sachez que celui qui ramène un pécheur du chemin où il s'égarait lui sauvera la vie et fera disparaître une foule de péchés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

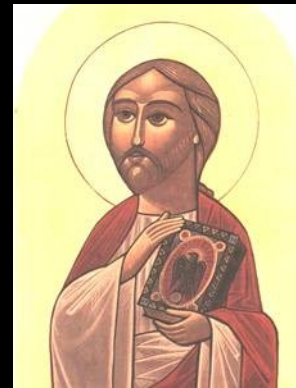
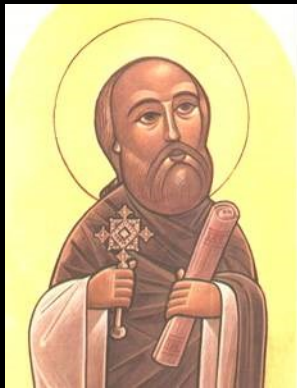
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (18:24-19:6)

وكان يوجد يهوديٌّ اسمه أبولوس إسكندريُّ الجنس، رجلٌ فصيحٌ قَدَّمَ إلى أفسس مُقْتَدِرٌ في الكتب. هذا كان تلميذاً لطريقة الربِّ. وكان وهو حارٌّ بالروح

Acts 18:24-19:6

24 Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus. 25 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit,

Acts 18:24-19:6

24 Un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, était arrivé à Ephèse. 25 C'était un homme savant, versé dans les Ecritures. Il avait été informé de la Voie du Seigneur et, l'esprit plein de ferveur,

يَتَكَلَّمُ وَيُعَلِّمُ بِتَدْقِيقٍ مَا يَخْتَصُّ بِإِسْوَعٍ. عَارِفًا مَعْمُودِيَّةَ يُوْحَنَّا فَقَطٍ.
وَابْتَدَأَ هَذَا يُجَاهِرُ فِي الْمَجْمَعِ. فَلَمَّا سَمِعَهُ بَرِيْسِكَا وَأَكِيْلَا قَبْلَاهُ إِلَيْهِمَا،
وَعَلَّمَاهُ طَرِيقَ اللَّهِ بِأَكْثَرِ تَدْقِيقٍ.

he spoke and taught accurately the things of the Lord, though he knew only the baptism of John. 26 So he began to speak boldly in the synagogue. When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately.

il prêchait et enseignait exactement ce qui concernait Jésus, tout en ne connaissant que le baptême de Jean. 26 Il se mit donc à parler en toute assurance dans la synagogue. Mais, lorsqu'ils l'eurent entendu, Priscille et Aquilas le prirent avec eux et lui présentèrent plus exactement encore la voie de Dieu.

وإذ كان يُريد أن ينطلق إلى أخائية، حضُّوا الإخوة وكتبوا للتلاميذ أن يقبلوه. فلمَّا جاء هذا نفع المؤمنين كثيراً بالنعمة، لأنه كان يُفجِّم اليهود باشتداد جهراً، مُبَيِّناً لهم من الكتب أن المسيح هو يسوع.

27 And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him; and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace; 28 for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ.

27 Comme il avait l'intention de se rendre en Achaïe, les frères l'approuvèrent et écrivirent aux disciples de lui faire bon accueil. Une fois arrivé, il fut, par la grâce de Dieu, d'un grand secours aux fidèles, 28 car la force de ses arguments avait raison des Juifs en public, quand il prouvait par les Écritures que le Messie, c'était Jésus.

فحدث إذ كان أبولُّوس في كورنثوس، أن بولس بعدما اجتاز في النواحي العالية لكي يأتي إلى أفسس وجد تلاميذاً. فقال لهم: " هل قبِلْتُم الرُّوح القدس لما آمنتم؟ " قالوا له: " ولا سمعنا أنه يوجد روح قدس ".

1 And it happened, while Apollos was at Corinth, that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples 2 he said to them, Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, We have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.

1 Ce fut pendant le séjour d'Apollos à Corinthe que Paul arriva à Ephèse en passant par le haut pays. Il y trouva quelques disciples et leur demanda: 2 "Avez-vous reçu l'Esprit Saint, quand vous êtes devenus croyants?" - "Mais, lui répondirent-ils, nous n'avons même pas entendu parler d'Esprit Saint."

فقال لهم: " فبماذا اعتمدتم؟ " فقالوا: " بمعمودية يوحنا " . فقال بولس:
" إن يوحنا عمّد الشعب بمعموديّة التّوبة قائلاً أن يؤمنوا بالذي يأتي
بعده، أي بيسوع " .

3 And he said to them, Into what then were you baptized? So they said, Into John's baptism. 4 Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.

3 Paul demanda: "Quel baptême alors avez-vous reçu?" Ils répondirent: "Le baptême de Jean. 4 Paul reprit: "Jean donnait un baptême de conversion et il demandait au peuple de croire en celui qui viendrait après lui, c'est-à-dire en Jésus."

فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ
حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ، فَطَفِقُوا يَنْطِقُونَ بِالسِّنَةِ وَيَتَنَبَّأُونَ.

5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.

5 Ils l'écoutèrent et reçurent le baptême au nom du Seigneur Jésus. 6 Paul leur imposa les mains et l'Esprit Saint vint sur eux: ils parlaient en langues et prophétisaient.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 92:12-13

الصِّدِّيقُ كَالنَّخْلَةِ يَزْهُوُ. وَكَمَثَلِ أَرْزِ لُبْنَانَ يَنْمُوُ. مَغْرُوسِينَ فِي بَيْتِ
الرَّبِّ. وَفِي دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا زَاهِرِينَ. هَلْلُويَا.

Psalms 92:12-13

12 The righteous shall flourish like a palm tree, He shall grow like a cedar in Lebanon.

13 Those who are planted in the house of the Lord Shall flourish in the courts of our God.

Alleluia

Psaume 92:12-13

12 Le juste pousse comme un palmier, s'étend comme un cèdre du Liban,

13 planté dans la maison du Seigneur, il pousse dans les parvis de notre Dieu

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لا تَخَف أَيُّهَا الْقَطِيع الصَّغِير، لِأَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ سُرَّ أَنْ يُعْطِيَكُمْ الْمَلَكُوتَ.
بِيعُوا مَا لَكُمْ وَأَعْطُوا صَدَقَةً. اْعْمَلُوا لَكُمْ أَكْيَاساً لَا تَقْدُمُ وَكَنْزاً لَا يَفْنَى
فِي السَّمَوَاتِ،

Luke 12:32-44

32 Do not fear, little flock,
for it is your Father's good
pleasure to give you the
kingdom. 33 Sell what you
have and give alms;
provide yourselves money
bags which do not grow
old, a treasure in the
heavens that does not fail,

Luc 12:32 - 44

32 Sois sans crainte, petit
troupeau, car votre Père a
trouvé bon de vous donner
le Royaume. 33 "Vendez ce
que vous possédez et
donnez-le en aumône.
Faites-vous des bourses
inusables, un trésor
inaltérable dans les cieux;

حيث لا يَقْرَبُ سارقٌ ولا يُفسده سوسٌ، لأنَّه حيث يكون كنزكم هُنَاكَ
يكون قلبكم أيضاً. لتكن أحقاؤكم ممنطقة وسرجكم موقدة ، وأنتم أيضاً
تشبهون أناساً ينتظرون سيدهم متى يعود من العرس، حتى إذا جاء
وقرع يفتحون له في الحال.

where no thief approaches
nor moth destroys. 34 For
where your treasure is, there
your heart will be also. 35 Let
your waist be girded and your
lamps burning; 36 and you
yourselves be like men who
wait for their master, when he
will return from the wedding,
that when he comes and
knocks they may open to him
immediately.

là ni voleur n'approche,
ni mite ne détruit. 34 Car,
où est votre trésor, là
aussi sera votre coeur.
35 Restez en tenue de
travail et gardez vos
lampes allumées. 36 Et
soyez comme des gens
qui attendent leur maître
à son retour des noces,
afin de lui ouvrir dès qu'il
arrivera et frappera.

طوبى لأولئك العبيد الذين إذا جاء سيِّدُهم يجدهم ساهرين. الحقُّ أقول لكم: أنه يتمنطق ويُتكلَّمهم ويقف ويخدمهم.

37 Blessed are those servants whom the master, when he comes, will find watching. Assuredly, I say to you that he will gird himself and have them sit down to eat, and will come and serve them.

37 Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée, trouvera en train de veiller. En vérité, je vous le déclare, il prendra la tenue de travail, les fera mettre à table et passera pour les servir.

وإن أتى فى الهزيع الثانى أو إذا أتى فى الهزيع الثالث ووجدهم هكذا،
فطوبى لأولئك العبيد.

38 And if he should come in
the second watch, or come
in the third watch, and find
them so, blessed are those
servants.

38 Et si c'est à la
deuxième veille qu'il
arrive, ou à la troisième,
et qu'il trouve cet accueil,
heureux sont-ils.

وَإِنَّمَا اعْلَمُوا هَذَا: أَنَّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي السَّارِقَ لَسَهَرَ، وَلَمْ يَدْعُ بَيْتَهُ يُنْقَبُ. فَكُونُوا أَنْتُمْ أَيْضاً مُسْتَعِدِّينَ، لِأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ لَا تَعْرِفُونَهَا يَأْتِي ابْنُ الْإِنْسَانِ.

39 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into. 40 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.

39 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure à laquelle le voleur va venir, il ne laisserait pas percer le mur de sa maison. 40 Vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir.

فقال له بطرس: ياربُّ، أَلنا نقول هذا المثل أم قلتَه للجميع أيضاً؟
فقال الربُّ: فمن هو ياترى الوكيل الأمين والحكيم الذى يُقيمه سيِّده
على عبيده ليُعطيهم طعامهم فى حينه؟

41 Then Peter said to Him,
Lord, do You speak this
parable only to us, or to all
people? 42 And the Lord
said, Who then is that
faithful and wise steward,
whom his master will
make ruler over his
household, to give them
their portion of food in due
season?

41 Pierre dit alors:
"Seigneur, est-ce pour
nous que tu dis cette
parabole ou bien pour tout
le monde?" 42 Le Seigneur
lui dit: "Quel est donc
l'intendant fidèle, avisé,
que le maître établira sur
sa domesticité pour
distribuer en temps voulu
les rations de blé?"

طوبى لذلك العبد الذى إذا جاء سيّده يجده يفعل هكذا! حقاً أقول لكم:
أنّه يُقيمه على جميع أمواله. (والمجد لله دائماً)

43 Blessed is that servant
whom his master will find
so doing when he comes
44 Truly, I say to you that
he will make him ruler over
all that he has

(Glory be to God forever.)

43 Heureux ce serviteur,
que son maître en arrivant
trouvera en train de faire
ce travail. 44 Vraiment, je
vous le déclare, il l'établira
sur tous ses biens.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Third day of The Month of Kiahk
(1st day of Bashance)

اليوم الثالث من شهر كيهك
(اليوم الأول من باشنس)

Troisième jour du mois de Kiahk
(Le premier jour du Bashance)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 87:3, 5, 7

أعمالٌ مجيدةٌ قد قيلت لأجلِك يا مدينةَ اللهِ. وهو العليُّ الذي أسَّسها إلى الأبد. لأنَّ سَكَنِي الفَرِحِينَ جميعهم فيك. هَللُويا.

Psalms 87:3, 5, 7

3 Glorious things are spoken of you, O city of God!

5 And the Most High Himself shall establish her.

7 Both the singers and the players on instruments say,
All my springs are in you.
Alleluia

Psaume 87:3, 5, 7

3 On fait sur toi des récits de gloire, Ville de Dieu.

5 Et c'est le Très Haut qui la consolide.

7 Ils dansent et chantent:
"Toutes mes sources sont en toi",
Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا 10 : 38 - 42

وفيما هم سائرون دخلَ قريةً، فقَبِلَتْهُ امرأةٌ اسمها مرثا في بيتها.
وكانت لهذه أختٌ تُدعى مريم، وهي التي جلست عند قدمي يسوع
وكانت تسمع كلامه.

Luke 10:38-42

38 Now it happened as they went that He entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house. 39 And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word.

Luc 10 : 38 - 42

38 Comme ils étaient en route, il entra dans un village et une femme du nom de Marthe le reçut dans sa maison. 39 Elle avait une soeur nommée Marie qui, s'étant assise aux pieds du Seigneur, écoutait sa parole.

وأما مرثا فكانت مرتبكةً في قضاء خِدم كثيرةٍ. فقامت وقالت: " يا ربُّ، أما يُعِينِكَ أمري بأن أُختي قد تركتني أخدم وحدي؟ فقل لها أن تُساعدني! "

40 But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me.

40 Marthe s'affairait à un service compliqué. Elle survint et dit: "Seigneur, cela ne te fait rien que ma soeur m'ait laissée seule à faire le service? Dis-lui donc de m'aider."

فأجاب يسوع وقال لها: " مرثا مرثا، أنت تهتمين وتضطربين لأجل أمور كثيرة، ولكن الحاجة إلى واحدٍ. وأمّا مريم فاخترت لها النصيب الصالح الذي لن يُنزع منها إلى الأبد ". (والمجد لله دائماً).

41 And Jesus answered and said to her, Martha, Martha, you are worried and troubled about many things. 42 But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her.

(Glory be to God forever.)

41 Le Seigneur lui répondit: "Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et t'agites pour bien des choses. 42 Une seule est nécessaire. C'est bien Marie qui a choisi la meilleure part; elle ne lui sera pas enlevée."

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 1, 48:8

كَمِثْلَ مَا سَمِعْنَاهُ كَذَلِكَ رَأَيْنَا فِي مَدِينَةِ رَبِّ الْقَوَاتِ فِي مَدِينَةِ إِهْنَا.
عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبَّحٌ جَدًّا. فِي مَدِينَةِ إِهْنَا عَلَى جَبَلِ الْمُقَدَّسِ. هَلْلُوِيَا.

Psalms 48:8, 1

8 As we have heard, So
we have seen In the city
of the Lord of hosts, In
the city of our God:

1 Great is the Lord, and
greatly to be praised In
the city of our God, In His
holy mountain.

Alleluia

Psaume 48:8, 1

8 Ce que nous avons
entendu dire, nous l'avons
vu dans la ville du Seigneur,
le tout-puissant.

1 Il est grand, le Seigneur, il
est comblé de louanges,
dans la ville de notre Dieu,
sa montagne sainte.

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى 12:35-50

الرَّجُلُ الصَّالِحُ مِنْ كَنْزِهِ الصَّالِحِ يُخْرِجُ الصَّلَاحَ. وَالرَّجُلُ الشَّرِيرُ مِنْ كَنْزِهِ الشَّرِيرِ يَخْرِجُ الشَّرَّ. وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: "إِنْ كُلَّ كَلِمَةٍ بَاطِلَةٍ يَقُولُهَا النَّاسُ سَوْفَ يُعْطُونَ جَوَاباً عَنْهَا فِي يَوْمِ الدِّينِ."

Matthew 12:35-50

35 A good man out of the good treasure of his heart brings forth good things, and an evil man out of the evil treasure brings forth evil things. 36 But I say to you that for every idle word men may speak, they will give account of it in the day of judgment.

Matthieu 12:35 - 50

35 L'homme bon, de son bon trésor, retire de bonnes choses; l'homme mauvais, de son mauvais trésor, retire de mauvaises choses. 36 Or, je vous le dis: les hommes rendront compte au jour du jugement de toute parole sans portée qu'ils auront proférée.

لأنك من كلامك تتبرّر ومن كلامك يُحكّم عليك ". حينئذٍ أجابه قومٌ من
الكتبة والفرّيسيّين قائلين: " أيّها المعلّم، نُريد أن نرى منك آيةً ".

37 For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned. 38 Then some of the scribes and Pharisees answered, saying, Teacher, we want to see a sign from You.

37 Car c'est d'après tes paroles que tu seras justifié, et c'est d'après tes paroles que tu seras condamné. 38 Alors quelques scribes et Pharisiens prirent la parole: "Maître, nous voudrions que tu nous fasses voir un signe."

أَمَّا هُوَ فَاجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: " الْجِيلُ الشَّرِّيرُ وَالْفَاسِقُ يَطْلُبُ آيَةً، وَلَنْ تُعْطَى لَهُ آيَةٌ إِلَّا آيَةُ يُونَانَ النَّبِيِّ. لِأَنَّهُ كَمَا كَانَ يُونَانٌ فِي بَطْنِ الْحَوْتِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَةَ لَيَالٍ،

39 But He answered and said to them, An evil and adulterous generation seeks after a sign, and no sign will be given to it except the sign of the prophet Jonah. 40 For as Jonah was three days and three nights in the belly of the great fish,

39 Il leur répondit: "Génération mauvaise et adultère qui réclame un signe! En fait de signe, il ne lui en sera pas donné d'autre que le signe du prophète Jonas. 40 Car tout comme Jonas fut dans le ventre du monstre marin trois jours et trois nuits,

هكذا يكون ابن الإنسان في قلب الأرض ثلاثة أيام وثلاثة ليال.
رجال نينوى سيقومون في الدين مع هذا الجيل ويدينونه، لأنهم
تابوا بإنذار يونان، وهوذا أفضل من يونان ههنا!

so will the Son of Man be
three days and three
nights in the heart of the
earth. 41 The men of
Nineveh will rise up in the
judgment with this
generation and condemn
it, because they repented
at the preaching of
Jonah; and indeed a
greater than Jonah is
here.

ainsi le Fils de l'homme
sera dans le sein de la terre
trois jours et trois nuits.⁴¹
Lors du jugement, les
hommes de Ninive se
lèveront avec cette
génération et ils la
condamneront, car ils se
sont convertis à la
prédication de Jonas; eh
bien! ici il y a plus que
Jonas.

ملكة التَّيْمَن ستقوم في الدِّين مع هذا الجيل وتدينه، لأنها أتت من أقاصي الأرض لتسمع حكمة سُليمانَ. وهوذا أعظم من سُليمانَ ههنا!

42 The queen of the South will rise up in the judgment with this generation and condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and indeed a greater than Solomon is here.

42 Lors du jugement, la reine du Midi se lèvera avec cette génération et elle la condamnera, car elle est venue du bout du monde pour écouter la sagesse de Salomon; eh bien! ici il y a plus que Salomon.

إِذَا خَرَجَ الرُّوحُ النَّجَسُ مِنَ الْإِنْسَانِ يَمْضِي إِلَى أَمَاكِنَ لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ
يَطْلُبُ رَاحَةً فَلَا يَجِدُ. حِينَئِذٍ يَقُولُ: أَرْجِعْ إِلَى بَيْتِي الَّذِي خَرَجْتُ مِنْهُ.
فِيَأْتِي وَيَجِدُهُ فَارِغاً مَكْنُوساً مُزَيَّنًا.

43 When an unclean spirit goes out of a man, he goes through dry places, seeking rest, and finds none. 44 Then he says, 'I will return to my house from which I came.' And when he comes, he finds it empty, swept, and put in order.

43 Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il parcourt les régions arides en quête de repos, mais il n'en trouve pas. 44 Alors il se dit: "Je vais retourner dans mon logis, d'où je suis sorti." A son arrivée, il le trouve inoccupé, balayé, mis en ordre.

فيمضي حينئذٍ ويأخذ معه سبعة أرواحٍ أشرَّ منه، فيأتي ويسكن هناك، فتصير أواخر ذلك الإنسان أشرَّ من أوائله.

45 Then he goes and takes with him seven other spirits more wicked than himself, and they enter and dwell there; and the last state of that man is worse than the first.

45 Alors il va prendre avec lui sept autres esprits plus mauvais que lui, ils y entrent et s'y installent. Et le dernier état de cet homme devient pire que le premier.

هكذا يكون أيضاً لهذا الجيل الشرير. وفيما هو يُخاطب الجموع إذا أمه وإخوته قد وقفوا خارجاً طالبين أن يُكلموه.

So shall it also be with this wicked generation. 46 While He was still talking to the multitudes, behold, His mother and brothers stood outside, seeking to speak with Him.

46 Comme il parlait encore aux foules, voici que sa mère et ses frères se tenaient dehors, cherchant à lui parler.

فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنَ التَّلَامِيذِ: " هُوَذَا أُمَّكَ وَإِخْوَتَكَ وَاقْفُونَ خَارِجاً
يَطْلُبُونَ أَنْ يَتَكَلَّمُوا مَعَكَ ". أَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لِلْقَائِلِ لَهُ: " مَنْ هِيَ
أُمِّي وَمَنْ هُمْ إِخْوَتِي؟ "

47 Then one said to Him,
Look, Your mother and Your
brothers are standing
outside, seeking to speak
with You. 48 But He
answered and said to the
one who told Him, Who is
My mother and who are My
brothers?

47 Quelqu'un lui dit:
"Voici que ta mère et tes
frères se tiennent
dehors: ils cherchent à
te parler." 48 A celui qui
venait de lui parler,
Jésus répondit: "Qui est
ma mère et qui sont mes
frères?"

ثُمَّ مَدَّ يَدَهُ نَحْوَ تَلَامِيذِهِ وَقَالَ: " هَا أُمَّي وَإِخْوَتِي. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَصْنَعُ
إِرَادَةَ أَبِي الذِّي فِي السَّمَوَاتِ هُوَ أَخِي وَأَخْتِي وَأُمَّي ".
(**والمجد لله دائماً**)

49 And He stretched out
His hand toward His
disciples and said, Here
are My mother and My
brothers! 50 For whoever
does the will of My Father
in heaven is My brother
and sister and mother.

(Glory be to God forever.)

49 Montrant de la main
ses disciples, il dit: "Voici
ma mère et mes frères;
50 quiconque fait la
volonté de mon Père qui
est aux cieux, c'est lui
mon frère, ma soeur, ma
mère."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول الأولى إلى أهل عبرانيين (9 : 1 – 12)

فأما القبة الأولى فكان فيها وصايا الخدمة وقدسٌ مزينٌ، لأن القبة الأولى وُضعت وهي التي كانت فيها المنارة، والمائدة، وخبز التقدمة. وتُدعى القدس.

Hebrews 9:1-12

1 Then indeed, even the first covenant had ordinances of divine service and the earthly sanctuary. 2 For a tabernacle was prepared: the first part, in which was the lampstand, the table, and the showbread, which is called the sanctuary;

Hébreux 9 : 1 - 12

1 La première alliance avait donc un rituel pour le culte et un temple terrestre. 2 En effet, une tente fut installée, une première tente appelée le Saint, où étaient le chandelier, la table et les pains d'offrande.

وبعد الحجاب الثاني القبة التي تُدعى "قُدس الأقداس" وكان فيها
مِبخرةٌ من ذهبٍ، وتابوتُ العهدِ المُصَفَّحُ بالذهبِ من كلِّ جانبٍ، وكان
فيها قِسطُ الذهبِ الذي فيه المنُّ، وعصاةُ هارون التي أفرخت، ولوحا
العهدِ.

3 and behind the second
veil, the part of the
tabernacle which is called
the Holiest of All, 4 which
had the golden censer and
the ark of the covenant
overlaid on all sides with
gold, in which were the
golden pot that had the
manna, Aaron's rod that
budded, and the tablets of
the covenant;

3 Puis, derrière le
second voile, se trouvait
une tente, appelée Saint
des Saints, 4 avec un
brûle-parfum en or et
l'arche de l'alliance toute
recouverte d'or; dans
celle-ci un vase d'or qui
contenait la manne, le
bâton d'Aaron qui avait
fleuri et les tables de
l'alliance.

وفوقها كان كاروبيم المجد مُظِلَّةٌ موضع الاستغفار. هذه التي ليس لنا أن نتكلم عنها بالتفصيل. فهذه لَمَّا تُصنع هكذا، يدخل الكهنة إلى القبة الأولى في كل حين لإتمام الخدمة.

5 and above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail. 6 Now when these things had been thus prepared, the priests always went into the first part of the tabernacle, performing the services.

5 Au-dessus de l'arche, les chérubins de gloire couvraient de leur ombre le propitiatoire. Mais il n'y a pas lieu d'entrer ici dans les détails. 6 L'ensemble étant ainsi installé, les prêtres, pour accomplir leur service, rentrent en tout temps dans la première tente.

أَمَّا الْقِبَّةُ الثَّانِيَةُ فَيَدْخُلُهَا رَئِيسُ الْأَحْبَارِ وَحَدَّهُ مَرَّةً فِي كُلِّ سَنَةٍ،
وَلَيْسَ بِغَيْرِ دَمٍ الَّذِي كَانَ يُقَدِّمُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَعَنْ جَهَالَاتِ الشَّعْبِ،

7 But into the second part
the high priest went alone
once a year, not without
blood, which he offered for
himself and for the people's
sins committed in
ignorance;

7 Mais, dans la seconde,
une seule fois par an, seul
entre le grand prêtre, et
encore, ce n'est pas sans
offrir du sang pour ses
manquements et pour
ceux du peuple.

وهذا يُظهره الرُّوح القدس أن طريق الأقداس لم يُظهِر بعدُ، ما دامت
القُبة الأولى قائمةً،

8 the Holy Spirit indicating this, that the way into the Holiest of All was not yet made manifest while the first tabernacle was still standing.

8 Le Saint Esprit a voulu montrer ainsi que le chemin du sanctuaire n'est pas encore manifesté, tant que subsiste la première tente.

التي هي رمزُ هذا الزمان الحاضر، الذي فيه كانوا يرفعون القرابين
والذبائح، التي لا يمكنها بالنيّة أن تُكَمَّلَ من يخدم، إلا بالمطعم فقط
والمشرب وغسلاتٍ مختلفةٍ التي هي فرائض جسدِيّة،

9 It was symbolic for the present time in which both gifts and sacrifices are offered which cannot make him who performed the service perfect in regard to the conscience-
10 concerned only with foods and drinks, various washings,

9 C'est là un symbole pour le temps présent: des offrandes et des sacrifices y sont offerts, incapables de mener à l'accomplissement, en sa conscience, celui qui rend le culte. 10 Fondés sur des aliments, des boissons et des ablutions diverses, ce ne sont que rites humains,

وُضِعَتْ إِلَى زَمَانِ التَّقْوِيمِ. وَأَمَّا الْمَسِيحُ فَهُوَ قَدْ جَاءَ رَئِيسَ كَهَنَةٍ
لِلْخَيْرَاتِ الْعَتِيدَةِ، فَبِالْمَسْكَنِ الْأَعْظَمِ وَالْأَكْمَلِ، غَيْرِ الْمَصْنُوعِ بِيَدٍ، أَيِ
الَّذِي لَيْسَ مِنْ هَذِهِ الْخَلِيقَةِ،

and fleshly ordinances
imposed until the time of
reformation. 11 But Christ
came as High Priest of
the good things to come,
with the greater and more
perfect tabernacle not
made with hands, that is,
not of this creation.

admis jusqu'au temps du
relèvement. 11 Mais Christ
est survenu, grand prêtre
des biens à venir. C'est par
une tente plus grande et
plus parfaite, qui n'est pas
oeuvre des mains - c'est-à-
dire qui n'appartient pas à
cette création-ci -,

وليس بدم تيروس وعجول، بل بدمه بنفسه، دخل الأقداس مرّة واحدةً
فَوَجَدَ فِدَاءً أَبَدِيًّا.

12 Not with the blood of goats and calves, but with His own blood He entered the Most Holy Place once for all, having obtained eternal redemption.

12 et par le sang, non pas des boucs et des veaux, mais par son propre sang, qu'il est entré une fois pour toutes dans le sanctuaire et qu'il a obtenu une libération définitive.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثانية (1 : 1 - 13)

من الشَّيخ إلى السيدة المُختارة، وإلى أولادها الذين أنا أحبُّهم بالحقِّ،
ولستُ أنا فقط، بل جميع الذين قد عرفوا الحقَّ. من أجل الحقِّ الثَّابت
فينا وسيكون معنا إلى الأبد،

2 John 1:1-13

1 THE ELDER, To the
elect lady and her
children, whom I love in
truth, and not only I, but
also all those who have
known the truth, 2
because of the truth
which abides in us and
will be with us forever:

2 Jean 1 : 1 - 13

1L'Ancien, à la Dame élue et
à ses enfants, que j'aime
dans la lumière de la vérité -
non pas moi seulement, mais
encore tous ceux qui
possèdent la connaissance
de la vérité, 2 en vertu de la
vérité qui demeure en nous
et sera avec nous à jamais:

تكون النعمة والرَّحمةُ والسَّلامُ معنا من الله الآبِ ومن ربِّنا يسوع
المسيح، ابن الآبِ بالحقِّ والمحبةِ. فرحتُ جداً لأنِّي وجدتُ من أولادك
سالكين في الحقِّ، كما أخذنا وصيةً من الآبِ.

3 Grace, mercy, and
peace will be with you
from God the Father and
from the Lord Jesus
Christ, the Son of the
Father, in truth and love. 4
I rejoiced greatly that I
have found some of your
children walking in truth,
as we received
commandment from the
Father.

3 avec nous seront grâce,
miséricorde, paix, qui nous
viennent de Dieu le Père,
et de Jésus Christ, le Fils
du Père, dans la vérité et
l'amour. 4 J'ai éprouvé une
très grande joie à trouver
de tes enfants qui
marchent dans la voie de la
vérité, selon le
commandement que nous
avons reçu du Père.

والآن أطلب منك أيتها السيِّدة، لا كأني أكتب إليك وصيةً جديدةً، بل التي كانت عندنا من البدء: أن نحبَّ بعضنا بعضاً.

5 And now I plead with you, lady, not as though I wrote a new commandment to you, but that which we have had from the beginning: that we love one another.

5 Et maintenant, Dame, je te le demande - je ne t'écris pas là un commandement nouveau, mais celui que nous avons depuis le commencement -, aimons-nous les uns les autres ;

وهذه هي المحبّة، أن نسالِكَ بحسبِ وصاياهِ. هذه هي الوصيّة، كما
سَمِعتم من البدء أن تسلكوا فيها.

6 This is love, that we walk according to His commandments. This is the commandment, that as you have heard from the beginning, you should walk in it.

6 et voici ce qu'est l'amour: que nous marchions dans la voie de ses commandements. Tel est le commandement que vous avez entendu depuis le commencement, pour que vous marchiez dans cette voie.

لأنه قد جاء إلى العالم مُضِلُّونَ كثيرون، الذين لا يعترفون أن يسوع المسيح قد جاء في الجسد. هذا هو المُضِلُّ. والضِدُّ للمسيح. فانظروا إلى أنفسكم لئلا تفقدوا ما عملتموه، بل تنالوا أجراً تاماً.

7 For many deceivers have gone out into the world who do not confess Jesus Christ as coming in the flesh. This is a deceiver and an antichrist. 8 Look to yourselves, that we do not lose those things we worked for, but that we may receive a full reward.

7 Car de nombreux séducteurs se sont répandus dans le monde: ils ne professent pas la foi à la venue de Jésus Christ dans la chair. Le voilà, le séducteur et l'antéchrist! 8 Prenez garde à vous-mêmes, afin de ne pas perdre le fruit de vos oeuvres, mais de recevoir pleine récompense.

كُلُّ مَنْ يَتَعَدَّى وَلَا يَثْبُتُ فِي تَعْلِيمِ الْمَسِيحِ فَلَيْسَ لَهُ إِلَهٌ. وَمَنْ يَثْبُتُ فِي تَعْلِيمِ الْمَسِيحِ فَهَذَا لَهُ الْآبُ وَالْإِبْنُ. وَمَنْ يَأْتِيكُمْ، وَلَا يَجِيءُ بِهَذَا التَّعْلِيمِ، فَلَا تَقْبَلُوهُ فِي الْبَيْتِ، وَلَا تَقُولُوا لَهُ سَلَامٌ.

9 Whoever transgresses and does not abide in the doctrine of Christ does not have God. He who abides in the doctrine of Christ has both the Father and the Son. 10 If anyone comes to you and does not bring this doctrine, do not receive him into your house nor greet him;

9 Quiconque va trop avant et ne demeure pas dans la doctrine du Christ, n'a pas Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine, il a, lui, et le Père et le Fils. 10 Si quelqu'un vient à vous sans être porteur de cette doctrine, ne l'accueillez pas chez vous et ne lui souhaitez pas la bienvenue.

ومن يقول له سلامٌ فهو شريكٌ له في أعماله الشريرة. إذ كان لي كثيرٌ
لأكتبه إليكم، لم أرِدُ أن يكون بورقٍ وحبِرٍ، لأنِّي أرجو أن آتي إليكم
وأتكلمَ فمّاً لَـفم، لكي يكونَ فرحكم كاملاً. يُسَلِّمُ عليكِ أولادُ أُختكِ
المُختارة.

11 for he who greets
him shares in his evil
deeds. 12 Having
many things to write to
you, I did not wish to do
so with paper and ink;
but I hope to come to
you and speak face to
face, that our joy may
be full. 13 The children
of your elect sister
greet you.

11 Qui lui souhaite la
bienvenue communité à ses
oeuvres mauvaises. 12 J'ai
bien des choses à vous écrire,
pourtant je n'ai pas voulu le
faire avec du papier et de
l'encre. Car j'espère me rendre
chez vous et vous parler de
vive voix, afin que notre joie
soit complète. 13 Te saluent
les enfants de ta Soeur l'élue.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

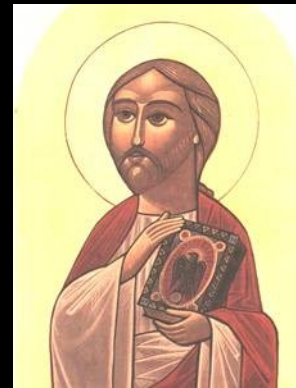
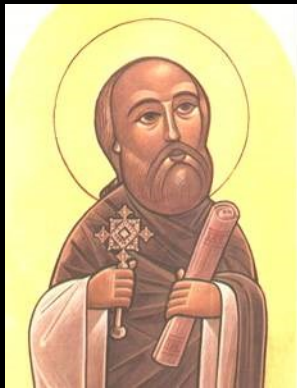
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 14 - 1 : 1

الكلام الأول أنشأته يا ثاوفيلس، عن جميع ما ابتدأ يسوع يفعله ويعلم به، إلى اليوم الذي فيه صعد إلى السماء، بعدما أوصى بالروح القدس الرسل الذين اختارهم.

Acts 1:1-14

1 The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, 2 until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,

Actes 1 : 1 - 14

1 J'avais consacré mon premier livre, Théophile, à tout ce que Jésus avait fait et enseigné, 2 depuis le commencement jusqu'au jour où, après avoir donné, dans l'Esprit Saint, ses instructions aux apôtres qu'il avait choisis,

الذين ظهر لهم حياً بعد ما تألم بآياتٍ كثيرةٍ، وهو يظهر لهم أربعين يوماً، ويتكلم عن ملكوت الله.

3 to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God.

3 il fut enlevé. C'est à eux qu'il s'était présenté vivant après sa Passion: ils en avaient eu plus d'une preuve alors que, pendant quarante jours, il s'est fait voir d'eux et les avait entretenus du Règne de Dieu.

وفيما هو يأكل معهم أوصاهم أن لا يُفارقوا أورشليم، بل ينتظروا
"موعد الأب الذي سمعتموه مِنِّي، لأن يوحنا عمَّد بالماء، وأمَّا أنتم
فستُعمَّدونَ بالروح القدس، وقد كان هذا ليس بعد أيام كثيرة".

4 And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, which, He said, you have heard from Me; 5 for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now.

4 Au cours d'un repas avec eux, il leur recommanda de ne pas quitter Jérusalem, mais d'y attendre la promesse du Père, "celle, dit-il, que vous avez entendue de ma bouche: 5 Jean a bien donné le baptême d'eau, mais vous, c'est dans l'Esprit Saint que vous serez baptisés d'ici quelques jours."

أَمَّا هُمْ لَمَّا اجْتَمَعُوا كَانُوا يَسْأَلُونَهُ قَائِلِينَ: " يَا رَبُّ، هَلْ فِي هَذَا الزَّمَنِ تَرُدُّ الْمُلْكَ إِلَى إِسْرَائِيلَ؟ " فَقَالَ لَهُمْ: " لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا الْأَزْمَنَةَ وَالْأَوْقَاتِ الَّتِي جَعَلَهَا الْآبُ تَحْتَ سُلْطَانِهِ،

6 Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, Lord, will You at this time restore the kingdom to Israel? 7 And He said to them, It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority.

6 Ils étaient donc réunis et lui avaient posé cette question: "Seigneur, est-ce maintenant le temps où tu vas rétablir le Royaume pour Israël? 7 Il leur dit: "Vous n'avez pas à connaître les temps et les moments que le Père a fixés de sa propre autorité;

ولكنكم ستنالون قوّةً متى حلَّ الرُّوح القدس عليكم، وتكونون لي شهوداً في أورشليم وفي كلّ اليهوديّة والسّامرة وإلى أقصى الأرض". ولَمَّا قال هذا ارتفع وهم ينظرون. وأخذته سحابةٌ عن أعينهم.

8 But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth. 9 Now when He had spoken these things, while they watched, He was taken up, and a cloud received Him out of their sight.

8 mais vous allez recevoir une puissance, celle du Saint Esprit qui viendra sur vous; vous serez alors mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre. 9 A ces mots, sous leurs yeux, il s'éleva et une nuée vint le soustraire à leurs regards.

وفيما هم يشخصون وهو صاعدٌ إلى السَّماء، إذا رجلان قد وقفا بهم
بلباس أبيض، وقالا: " أيُّها الرِّجال الجليليُّون، ما بالكم واقفين
تنظرون إلى السَّماء؟

10 And while they looked
steadfastly toward
heaven as He went up,
behold, two men stood
by them in white apparel,
11 who also said, Men of
Galilee, why do you
stand gazing up into
heaven?

Comme ils fixaient encore le
ciel où Jésus s'en allait,
voici que deux hommes en
vêtements blancs se
trouvèrent à leur côté et 11
leur dirent: "Gens de
Galilée, pourquoi restez-
vous là à regarder vers le
ciel?"

إن يسوع هذا الذي صعدَ إلى السَّماءِ عنكم هكذا يأتي كما رأيتموه مُنطلقاً إلى السَّماءِ ."

This same Jesus, who was taken up from you into heaven, will so come in like manner as you saw Him go into heaven.

Ce Jésus qui vous a été enlevé pour le ciel viendra de la même manière que vous l'avez vu s'en aller vers le ciel."

حينئذٍ رجعوا إلى أورشليم من الجبل الذي يُدعى جبل الزيتون، الذي هو بالقرب من أورشليم على سفر سبتٍ. ولمَّا دخلوا صعدوا إلى العليَّة التي كانوا يقيمون فيها: بطرس ويوحنا ويعقوب وأندراوس وفيلبس وتوما

12 Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey. 13 And when they had entered, they went up into the upper room where they were staying: Peter, James, John, and Andrew; Philip and Thomas;

12 Quittant alors la colline appelée "Mont des Oliviers", ils regagnèrent Jérusalem - cette colline n'en est distante que d'un chemin de sabbat. 13 A leur retour, ils montèrent dans la chambre haute où se retrouvaient Pierre, Jean, Jacques et André; Philippe et Thomas;

وبرثولماوس ومثي ويعقوب بن حلفى وسمعان الغيور ويهوذا أخو يعقوب. هؤلاء كلهم كانوا يواظبون بنفسٍ واحدةٍ على الصلوة مع نساء، ومريم أم يسوع، وإخوته.

Bartholomew and Matthew; James the son of Alphaeus and Simon the Zealot; and Judas the son of James. 14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women and Mary the mother of Jesus, and with His brothers.

Barthélémy et Matthieu; Jacques fils d'Alphée, Simon le zélote et Jude fils de Jacques. 14 Tous, unanimes, étaient assidus à la prière, avec quelques femmes dont Marie la mère de Jésus, et avec les frères de Jésus.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 45:12-13

وله تسجد بنات صور بالهدايا. ويتلقون وجهه أغنياء شعب الأرض.
كل مجد ابنة الملك من داخل. مُشتملة مُتزينة بأشكال كثيرة. هلوليا.

Psalms 45:12-13

12 And the daughter of Tyre will come with a gift;
The rich among the people will seek your favor.

13 The royal daughter is all glorious within the palace;
Her clothing is woven with gold. Alleluia

Psaume 45:12-13

12 Avec des présents, les filles de Tyr se prosternent devant lui. Les plus riches du peuple le flatteront avec des présents.

13 Majestueuse, la fille du roi est à l'intérieur, parée de mille couleurs.
Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا 1:39-56

فقامت مريم فى تلك الأيام وذهبت بسرعة إلى الجبل إلى مدينة يهوذا، ودخلت بيت زكريا وسلمت على أليصابات.

Luke 1:39-56

39 Now Mary arose in those days and went into the hill country with haste, to a city of Judah, 40 and entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth.

Luc 1:39-56

39 En ce temps-là, Marie partit en hâte pour se rendre dans le haut pays, dans une ville de Juda. Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Elisabeth.

وحدث لَمَّا سَمِعَتْ أليصاباتُ سلامَ مريمَ تحركَ الجنينَ في بطنها،
وامتلأت أليصابات من الرُّوح القدس، وصرخت بصوتٍ عظيمٍ
وقالت: " مُباركةٌ أنتِ في النِّساءِ ومُباركةٌ هي ثمرة بطنكِ!

41 And it happened, when Elizabeth heard the greeting of Mary, that the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. 42 Then she spoke out with a loud voice and said, Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!

41 Or, lorsqu'Elisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant bondit dans son sein et Elisabeth fut remplie du Saint Esprit. 42 Elle poussa un grand cri et dit: "Tu es bénie plus que toutes les femmes, béni aussi le fruit de ton sein!

فمن أين لي هذا أن تأتي إليَّ أمُّ ربي؟ فهوذا حين صار صوت سلامك
في أُذنيَّ تحركَ الجنينُ بابتهاج في بطني. فطوبى للتي آمنت أن يتمَّ ما
قيل لها من قِبَلِ الرَّبِّ."

43 But why is this granted
to me, that the mother of my
Lord should come to me?

44 For indeed, as soon as
the voice of your greeting
sounded in my ears, the
babe leaped in my womb
for joy. 45 Blessed is she
who believed, for there will
be a fulfillment of those
things which were told her
from the Lord.

43 Comment m'est-il
donné que vienne à moi
la mère de mon
Seigneur? 44 Car lorsque
ta salutation a retenti à
mes oreilles, voici que
l'enfant a bondi
d'allégresse en mon sein.
45 Bienheureuse celle
qui a cru: ce qui lui a été
dit de la part du Seigneur
s'accomplira."

فَقَالَتْ مَرْيَمُ: " تَعَظَّمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَتَهَلَّلُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي، لِأَنَّهُ
نَظَرَ إِلَى اتِّضَاعِ أُمَّتِهِ. فَهَذَا مُنْذُ الْآنَ جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي،

46 And Mary said: My
soul magnifies the Lord,
47 And my spirit has
rejoiced in God my
Savior. 48 For He has
regarded the lowly state
of His maidservant; For
behold, henceforth all
generations will call me
blessed.

46 Alors Marie dit: "Mon âme
exalte le Seigneur 47 et mon
esprit s'est rempli
d'allégresse à cause de Dieu,
mon Sauveur, 48 parce qu'il
a porté son regard sur son
humble servante. Oui,
désormais, toutes les
générations me proclameront
bienheureuse,

لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ، وَاسْمُهُ قُدُّوسٌ،

49 For He who is mighty
has done great things for
me, And holy is His
name.

49 parce que le Tout
Puissant a fait pour moi de
grandes choses: saint est
son Nom.

ورحمته إلى جيل الأجيال لخائفيه. صنع قوةً بذراعِهِ. شَتَّتَ
المُستكبرين بفكر قلوبهم. أنزل الأقوياء عن الكراسيِّ ورفع
المتواضعين.

50 And His mercy is on
those who fear Him From
generation to generation.
51 He has shown strength
with His arm; He has
scattered the proud in the
imagination of their hearts.
52 He has put down the
mighty from their thrones,
And exalted the lowly.

50 Sa bonté s'étend de
génération en génération
sur ceux qui le craignent. 51
Il est intervenu de toute la
force de son bras; il a
dispersé les hommes à la
pensée orgueilleuse; 52 il a
jeté les puissants à bas de
leurs trônes et il a élevé les
humbles;

أَشْبَعِ الْجِياعَ خيراتٍ وَصرفَ الأَغنياءَ فارغين. عَضدَ إِسرائيلَ فتاهُ
ليذكرَ رحمتَه، كما كَلَّمَ آبائنا. إِبراهيمَ وَزرعَهُ إِلى الأبدِ."

53 He has filled the hungry with good things, And the rich He has sent away empty. 54 He has helped His servant Israel, In remembrance of His mercy, 55 As He spoke to our fathers, To Abraham and to his seed forever.

53 les affamés, il les a comblés de biens et les riches, il les a renvoyés les mains vides. 54 Il est venu en aide à Israël son serviteur en souvenir de sa bonté, 55 comme il l'avait dit à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa descendance pour toujours."

وأقامت مريمٌ عندها نحو ثلاثة أشهرٍ، وعادت إلى بيتها.
(والمجد لله دائماً)

56 And Mary remained
with her about three
months, and returned to
her house.

(Glory be to God forever.)

56 Marie demeura avec
Elisabeth environ trois mois,
puis elle retourna chez elle.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Forth day of The Month of Kiahk
(5th of Abib)

اليوم الرابع من شهر كيهك
(الخامس من أبيب)

Quatrième jour du mois de Kiahk
(Cinquième du Abib)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 68:11,35

الرب يعطي كلمة المبشرات بها جند كثير. مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله هللويا.

Psalms 68:11,35

11 The Lord gave the word;
Great was the company of
those who proclaimed it:

35 O God, You are more
awesome than Your holy
places. The God of Israel is
He who gives strength and
power to His people.

Alleluia

Psalms 68:11,35

11 Le Seigneur donne un
ordre, et ses messagers
sont une grande armée.

35 Dieu, tu es terrifiant
depuis tes sanctuaires.
C'est le Dieu d'Israël qui
donne au peuple force et
puissance,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

مرقس (3: 7-21)

فانصرف يسوع مع تلاميذه الى البحر وتبعه جمع كثير من الجليل ومن اليهودية ومن اورشليم ومن ادومية ومن عبر الاردن. والذين حول صور وصيدا جمع كثير اذ سمعوا كم صنع أتوا اليه.

Mark 3:7-21

7 But Jesus withdrew with His disciples to the sea. And a great multitude from Galilee followed Him, and from Judea 8 and Jerusalem and Idumea and beyond the Jordan; and those from Tyre and Sidon, a great multitude, when they heard how many things He was doing, came to Him.

Marc 3 : 7 - 21

7 Jésus se retira avec ses disciples au bord de la mer. Une grande multitude venue de la Galilée le suivit. 8 Et de la Judée, de Jérusalem, de l'Idumée, d'au-delà du Jourdain, du pays de Tyr et de Sidon, une grande multitude vint à lui, à la nouvelle de tout ce qu'il faisait.

فقال لتلاميذه ان تلازمه سفينة صغيرة لسبب الجمع كي لا يزحموه.
لانه كان قد شفى كثيرين حتى وقع عليه ليلمسه كل من فيه داء.

9 So He told His disciples that a small boat should be kept ready for Him because of the multitude, lest they should crush Him. 10 For He healed many, so that as many as had afflictions pressed about Him to touch Him.

9 Il dit à ses disciples de tenir une barque prête pour lui à cause de la foule qui risquait de l'écraser. 10 Car il en avait tant guéri que tous ceux qui étaient frappés de quelque mal se jetaient sur lui pour le toucher.

والأرواح النجسة حينما نظرت له وصرخت قائلة انك انت ابن الله. واوصاهم كثيرا ان لا يظهروه. ثم صعد الى الجبل ودعا الذين ارادهم فذهبوا اليه.

11 And the unclean spirits, whenever they saw Him, fell down before Him and cried out, saying, You are the Son of God." 12 But He sternly warned them that they should not make Him known. 13 And He went up on the mountain and called to Him those He Himself wanted. And they came to Him.

11 Les esprits impurs, quand ils le voyaient, se jetaient à ses pieds et criaient: "Tu es le Fils de Dieu." 12 Et il leur commandait très sévèrement de ne pas le faire connaître. 13 Il monte dans la montagne et il appelle ceux qu'il voulait. Ils vinrent à lui

واقام اثني عشر ليكونوا معه وليرسلهم ليكرزوا. ويكون لهم سلطان
على شفاء الامراض واخراج الشياطين. وجعل لسمعان اسم بطرس.
ويعقوب بن زبدي

14 Then He appointed
twelve, that they might be
with Him and that He might
send them out to preach, 15
and to have power to heal
sicknesses and to cast out
demons: 16 Simon, to whom
He gave the name Peter; 17
James the son of Zebedee
and John the brother of
James,

14 et il en établit douze
pour être avec lui et pour
les envoyer prêcher 15
avec pouvoir de chasser
les démons. Il établit les
Douze: 16 "Pierre - c'est
le surnom qu'il a donné
à Simon -, 17 Jacques,
le fils de Zébédée et
Jean, le frère de
Jacques -

ويوحنا اخا يعقوب وجعل لهما اسم بوانرجس اي ابني الرعد.
واندراوس وفيلبس وبرثولماوس ومتى وتوما ويعقوب بن حلفى
وتداوس وسمعان القانوني. ويهوذا الاسخريوطي الذي اسلمه ثم أتوا
الى بيت.

to whom He gave the name
Boanerges, that is, Sons of
Thunder"; 18 Andrew,
Philip, Bartholomew,
Matthew, Thomas, James
the son of Alphaeus,
Thaddaeus, Simon the
Cananite; 19 and Judas
Iscairiot, who also betrayed
Him. And they went into a
house.

et il leur donna le surnom
de Boanerguès, c'est-à-
dire fils du tonnerre, 18
André, Philippe,
Barthélémy, Matthieu,
Thomas, Jacques, le fils
d'Alphée, Thaddée et
Simon le zélote, 19 et
Judas Iscarioth, celui-là
même qui le livra. Jésus
vient à la maison,

فاجتمع ايضا جمع حتى لم يقدرُوا ولا على اكل خبز. ولما سمع
اقرباؤه خرجوا ليمسكوه لانهم قالوا انه مختل. (**والمجد لله دائماً**).

20 Then the multitude
came together again, so
that they could not so
much as eat bread. 21 But
when His own people
heard about this, they went
out to lay hold of Him, for
they said, He is out of His
mind."

(Glory be to God forever.)

20 et de nouveau la foule
se rassemble, à tel point
qu'ils ne pouvaient même
pas prendre leur repas. 21
A cette nouvelle, les gens
de sa parenté vinrent pour
s'emparer de lui. Car ils
disaient: "Il a perdu la
tête."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 145:10-12

يحمدك يا رب كل اعمالك ويباركك اتقياؤك. بمجد ملكك ينطقون
وبجبروتك يتكلمون. ليعرفوا بني آدم قدرتك ومجد جلال ملكك. هلوليا.

Psalms 145:10-12

10 Your saints shall bless
You.

11 They shall speak of the
glory of Your kingdom, and
talk of Your power,

12 To make known to the
sons of men His mighty acts.

Alleluia

Psaume 145:10-12

10 Tes fidèles te
béniront.

11 Ils diront la gloire de
ton règne et parleront de
ta prouesse,

12 en révélant aux
hommes tes prouesses,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا 6 : 12 - 23

وفي تلك الايام خرج الى الجبل ليصلي. وقضى الليل كله في الصلاة لله. ولما كان النهار دعا تلاميذه واختار منهم اثني عشر الذين سماهم ايضا رسلا.

Luke 6:12-23

12 Now it came to pass in those days that He went out to the mountain to pray, and continued all night in prayer to God. 13 And when it was day, He called His disciples to Himself; and from them He chose twelve whom He also named apostles:

Luc 6:12-23

12 En ces jours-là, Jésus s'en alla dans la montagne pour prier et il passa la nuit à prier Dieu; puis, 13 le jour venu, il appela ses disciples et en choisit douze, auxquels il donna la nom d'apôtres:

سمعان الذي سماه ايضا بطرس واندراوس اخاه يعقوب ويوحنا فيلبس
وبرثولماوس. متى وتوما يعقوب بن حلفى وسمعان الذي يدعى الغيور.
يهوذا اخا يعقوب ويهوذا الاسخريوطي الذي صار مسلما ايضا

14 Simon, whom He also
named Peter, and Andrew
his brother; James and John;
Philip and Bartholomew; 15
Matthew and Thomas;
James the son of Alphaeus,
and Simon called the Zealot;
16 Judas the son of James,
and Judas Iscariot who also
became a traitor.

14 Simon, auquel il donna
le nom de Pierre, André
son frère, Jacques, Jean,
Philippe, Barthélémy, 15
Matthieu, Thomas,
Jacques fils d'Alphée,
Simon qu'on appelait le
zélote, Judas fils de
Jacques et 16 Judas
Iscarioth qui devint traître.

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور
كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا
الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

17 And He came down
with them and stood on a
level place with a crowd of
His disciples and a great
multitude of people from
all Judea and Jerusalem,
and from the seacoast of
Tyre and Sidon, who
came to hear Him and be
healed of their diseases,

17 Descendant avec eux, il
s'arrêta sur un endroit plat
avec une grande foule de
ses disciples et une grande
multitude du peuple de toute
la Judée, de Jérusalem et
du littoral de Tyr et de Sidon;
ils étaient venus pour
l'entendre et se faire guérir
de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.

ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت
الله.

20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. (**والمجد لله دائماً**)

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car
voici, votre récompense est
grande dans le ciel; c'est en
effet de la même manière que
leurs pères traitaient les
prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الى أهل رومية (10: 4-18)

لأن غاية الناموس هي المسيح للبر لكل من يؤمن. لأن موسى يكتب في البر الذي بالناموس ان الانسان الذي يفعلها سيحيا بها.

Romans 10:4-18

4 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes. 5 For Moses writes about the righteousness which is of the law, The man who does those things shall live by them."

Romains 10 : 4 - 18

4 Car la fin de la loi, c'est Christ, pour que soit donnée la justice à tout homme qui croit. 5 Moïse lui-même écrit de la justice qui vient de la loi: L'homme qui l'accomplira vivra par elle.

واما البر الذي بالايمان فيقول هكذا لا تقل في قلبك من يصعد الى السماء اي ليحدر المسيح. او من يهبط الى الهاوية اي ليصعد المسيح من الاموات.

6 But the righteousness of faith speaks in this way, Do not say in your heart, "Who will ascend into heaven?" " (that is, to bring Christ down from above) 7 or, "Who will descend into the abyss?" " (that is, to bring Christ up from the dead).

6 Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi: Ne dis pas dans ton coeur: Qui montera au ciel? Ce serait en faire descendre Christ; ni: Qui descendra dans l'abîme? 7 Ce serait faire remonter Christ d'entre les morts.

لكن ماذا يقول. الكلمة قريبة منك في فمك وفي قلبك اي كلمة الايمان التي نكرز بها. لانك ان اعترفت بفمك بالرب يسوع وامننت بقلبك ان الله اقامه من الاموات خلصت.

8 But what does it say?
The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith which we preach): 9 that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.

8 Que dit-elle donc? Tout près de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton coeur. 9 Cette parole, c'est la parole de la foi que nous proclamons. Si, de ta bouche, tu confesses que Jésus est Seigneur et si, dans ton coeur, tu crois que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.

لأن القلب يؤمن به للبر والفم يعترف به للخلاص. لأن الكتاب يقول كل من يؤمن به لا يخزى. لأنه لا فرق بين اليهودي واليوناني لأن ربا واحدا للجميع غنيا لجميع الذين يدعون به.

10 For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the Scripture says, Whoever believes on Him will not be put to shame." 12 For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord over all is rich to all who call upon Him.

10 En effet, croire dans son coeur conduit à la justice et confesser de sa bouche conduit au salut. 11 Car l'Écriture dit: Quiconque croit en lui ne sera pas confondu. 12 Ainsi, il n'y a pas de différence entre Juif et Grec: tous ont le même Seigneur, riche envers tous ceux qui l'invoquent.

لأن كل من يدعو باسم الرب يخلص. فكيف يدعون بمن لم يؤمنوا به. وكيف يؤمنون بمن لم يسمعوا به. وكيف يسمعون بلا كارز.

13 For whoever calls on the name of the Lord shall be saved." 14 How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe in Him of whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?

13 En effet, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 14 Or, comment l'invoqueraient-ils, sans avoir cru en lui? Et comment croiraient-ils en lui, sans l'avoir entendu? Et comment l'entendraient-ils, si personne ne le proclame?

وكيف يكرزون ان لم يرسلوا. كما هو مكتوب ما اجمل اقدام المبشرين
بالسلام المبشرين بالخيرات. لكن ليس الجميع قد اطاعوا الانجيل لان
اشعيا يقول يا رب من صدق خبرنا.

15 And how shall they
preach unless they are sent?
As it is written: How beautiful
are the feet of those who
preach the gospel of peace,
who bring glad tidings of
good things!" 16 But they
have not all obeyed the
gospel. For Isaiah says,
Lord, who has believed our
report?"

15 Et comment le
proclamer, sans être
envoyé? Aussi est-il écrit:
Qu'ils sont beaux les
pieds de ceux qui
annoncent de bonnes
nouvelles! 16 Mais tous
n'ont pas obéi à
l'Évangile. Esaïe dit en
effet: Seigneur, qui a cru
à notre prédication?

إذا الايمان بالخبر والخبر بكلمة الله. لكنني اقول ألعلم لم يسمعوا.
بلى. الى كل الارض خرج صوتهم والى اقاصي المسكونة اقوالهم.

17 So then faith comes by hearing, and hearing by the word of God. 18 But I say, have they not heard? Yes indeed: Their sound has gone out to all the earth, and their words to the ends of the world."

17 Ainsi la foi vient de la prédication et la prédication c'est l'annonce de la parole du Christ. 18 Je demande alors: N'auraient-ils pas entendu? Mais si! Par toute la terre a retenti leur voix et jusqu'aux extrémités du monde leurs paroles.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الثانية (1 : 12 – 21)

لذلك لا أهمل ان اذكركم دائما بهذه الامور وان كنتم عالمين ومثبتين في الحق الحاضر. ولكني احسبه حقا ما دمت في هذا المسكن ان انهضكم بالتذكرة.

2 Peter 1:12-21

12 For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth. 13 Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,

2 Pierre 1 : 12 - 21

12 Aussi ai-je l'intention de toujours vous rappeler cela, bien que vous le sachiez et que vous demeuriez fermes dans la vérité présente. 13 Mais je crois juste, tant que je suis ici-bas, de vous tenir en éveil par mes rappels,

عالمًا ان خلع مسكني قريب كما اعلن لي ربنا يسوع المسيح ايضا.
فأجتهد ايضا ان تكونوا بعد خروجي تتذكرون كل حين بهذه الامور.

14 knowing that shortly
I must put off my tent,
just as our Lord Jesus
Christ showed me. 15
Moreover I will be
careful to ensure that
you always have a
reminder of these
things after my
decease.

14 sachant qu'il est proche
pour moi le moment de la
séparation, comme notre
Seigneur Jésus Christ me l'a
fait connaître; 15 mais je
veillerai soigneusement à ce
qu'après mon départ vous ayez
la possibilité, en toute occasion,
de conserver le souvenir de ces
enseignements.

لأننا لم نتبع خرافات مصنعة إذ عرفناكم بقوة ربنا يسوع المسيح
ومجيبه بل قد كنا معانين عظمته.

16 For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.

16 En effet, ce n'est pas en nous mettant à la traîne de fables sophistiquées que nous vous avons fait connaître la venue puissante de notre Seigneur Jésus Christ, mais pour l'avoir vu de nos yeux dans tout son éclat.

لأنه اخذ من الله الآب كرامة ومجدا اذ اقبل عليه صوت كهذا من المجد
الاسنى هذا هو ابني الحبيب الذي انا سررت به. ونحن سمعنا هذا
الصوت مقبلا من السماء اذ كنا معه في الجبل المقدس.

17 For He received from
God the Father honor and
glory when such a voice
came to Him from the
Excellent Glory: This is
My beloved Son, in whom
I am well pleased." 18
And we heard this voice
which came from heaven
when we were with Him
on the holy mountain.

17 Car il reçut de Dieu le
Père honneur et gloire,
quand la voix venue de la
splendeur magnifique de
Dieu lui dit: "Celui-ci est mon
Fils bien-aimé, celui qu'il m'a
plu de choisir. 18 Et cette
voix, nous-mêmes nous
l'avons entendue venant du
ciel quand nous étions avec
lui sur la montagne sainte.

وعندنا الكلمة النبوية وهي اثبت التي تفعلون حسنا ان انتبهتم اليها كما
الى سراج منير في موضع مظلم الى ان ينفجر النهار ويطلع كوكب
الصباح في قلوبكم

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

عالمين هذا اولا ان كل نبوة الكتاب ليست من تفسير خاص. لانه لم تأت نبوة قط بمشيئة انسان بل تكلم اناس الله القديسون مسوقين من الروح القدس

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

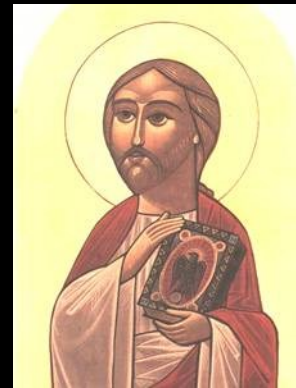
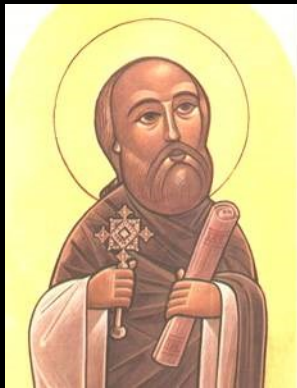
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (16 – 1 : 3)

وصعد بطرس ويوحنا معا الى الهيكل في ساعة الصلاة التاسعة.
وكان رجل اعرج من بطن امه يحمل. كانوا يضعونه كل يوم عند باب
الهيكل الذي يقال له الجميل ليسأل صدقة من الذين يدخلون الهيكل.

Acts 3 : 1 -16

1 Now Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms from those who entered the temple;

Actes 3 : 1 - 16

1 Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de trois heures de l'après-midi. 2 On y portait un homme qui était infirme depuis sa naissance - chaque jour on l'installait à la porte du temple dite "La Belle Porte" pour demander l'aumône à ceux qui pénétraient dans le temple.

فهذا لما رأى بطرس ويوحنا مزمعين ان يدخلوا الهيكل سأل ليأخذ
صدقة. فتفرس فيه بطرس مع يوحنا وقال انظر اليينا.

3 who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked for alms. 4 And fixing his eyes on him, with John, Peter said, Look at us." 5 So he gave them his attention, expecting to receive something from them.

3 Quand il vit Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, il les sollicita pour obtenir une aumône. 4 Pierre alors, ainsi que Jean, le fixa et lui dit: "Regardez-nous!" 5 L'homme les observait, car il s'attendait à obtenir d'eux quelque chose.

فلاحظهما منتظرا ان يأخذ منهما شيئا. فقال بطرس ليس لي فضة ولا ذهب ولكن الذي لي فاياه اعطيك. باسم يسوع المسيح الناصري قم وامش. وامسكه بيده اليمنى واقامه ففي الحال تشددت رجلاه وكعباه .

6 Then Peter said, Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk." 7 And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength.

6 Pierre lui dit: "De l'or ou de l'argent, je n'en ai pas; mais ce que j'ai, je te le donne: au nom de Jésus Christ, le Nazaréen, marche. 7 Et, le prenant par la main droite, il le fit lever. A l'instant même les pieds et les chevilles de l'homme s'affermirent;

فوثب ووقف وصار يمشي ودخل معهما الى الهيكل وهو يمشي ويطفر
ويسبح الله. وابصره جميع الشعب وهو يمشي ويسبح الله.

8 So he, leaping up, stood
and walked and entered the
temple with them-- walking,
leaping, and praising God. 9
And all the people saw him
walking and praising God.

8 d'un bond il fut debout et
marchait; il entra avec eux
dans le temple, marchant,
bondissant et louant Dieu.
9 Et tout le peuple le vit
marcher et louer Dieu.

وعرفوه انه هو الذي كان يجلس لاجل الصدقة على باب الهيكل الجميل فامتأوا دهشة وحيرة مما حدث له. وبينما كان الرجل الاعرج الذي شفي متمسكا ببطرس ويوحنا تراكض اليهم جميع الشعب الى الرواق الذي يقال له رواق سليمان وهم مندهشون.

10 Then they knew that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him. 11 Now as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch which is called Solomon's, greatly amazed.

10 On le reconnaissait: c'était bien lui qui se tenait, pour mendier, à la Belle Porte du temple. Et les gens se trouvèrent complètement stupéfaits et désorientés par ce qui lui était arrivé. 11 L'homme ne lâchait plus Pierre et Jean; tout le peuple accourut autour d'eux, stupéfait, au "portique de Salomon".

فلما رأى بطرس ذلك اجاب الشعب ايها الرجال الاسرائيليون ما بالكم
تتعجبون من هذا ولماذا تشخصون الينا كأننا بقوتنا او تقوانا قد جعلنا
هذا يمشي.

12 So when Peter saw it,
he responded to the
people: Men of Israel, why
do you marvel at this? Or
why look so intently at us,
as though by our own
power or godliness we had
made this man walk?

12 A cette vue, Pierre
s'adressa au peuple:
"Israélites, pourquoi nous
fixer, nous, comme si
c'était par notre puissance
ou notre piété personnelles
que nous avons fait
marcher cet homme?"

ان اله ابراهيم واسحق ويعقوب اله آبائنا مجد فتاه يسوع الذي اسلمتموه
انتم وانكرتموه امام وجه بيلاطس وهو حاكم باطلاقه. ولكن انتم
انكرتم القدوس البار وطلبتم ان يوهب لكم رجل قاتل.

13 The God of Abraham,
Isaac, and Jacob, the God
of our fathers, glorified His
Servant Jesus, whom you
delivered up and denied in
the presence of Pilate,
when he was determined
to let Him go. 14 But you
denied the Holy One and
the Just, and asked for a
murderer to be granted to
you,

13 Le Dieu d'Abraham,
d'Isaac et de Jacob, le Dieu
de nos pères, a glorifié son
Serviteur Jésus que vous,
vous aviez livré et que vous
aviez refusé en présence
de Pilate décidé, quant à
lui, à le relâcher. 14 Vous
avez refusé le Saint et le
Juste et vous avez réclamé
pour vous la grâce d'un
meurtrier.

ورئيس الحياة قتلتموه الذي اقامه الله من الاموات ونحن شهود لذلك.
وبالايمان باسمه شدد اسمه هذا الذي تنظرونه وتعرفونه والايمان الذي
بواسطته اعطاه هذه الصحة امام جميعكم

15 and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses. 16 And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.

15 Le Prince de la vie que vous avez fait mourir, Dieu l'a ressuscité des morts - nous en sommes les témoins. 16 Grâce à la foi au nom de Jésus, ce Nom vient d'affermir cet homme que vous regardez et que vous connaissez: et la foi qui vient de Jésus a rendu à cet homme toute sa santé, en votre présence à tous.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 19:1,4

السموات تحدث بمجد الله. والفلك يخبر بعمل يديه. في كل الارض
خرج منطقتهم والى اقصى المسكونة كلماتهم. جعل للشمس مسكنا فيها
هللوا.

Psalms 19:1,4

1 The heavens declare the
glory of God; and the
firmament shows His
handiwork.

4 Their line has gone out
through all the earth, and
their words to the end of the
world. Alleluia

Psaume 19:1,4

1 Les cieux racontent la
gloire de Dieu, le
firmament proclame
l'oeuvre de ses mains.

4 Leur harmonie éclate
sur toute la terre et leur
langage jusqu'au bout du
monde,

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (10 : 1 – 15)

ثم دعا تلاميذه الاثني عشر واعطاهم سلطانا على ارواح نجسة حتى يخرجوها ويشفوا كل مرض وكل ضعف.

Matthew 10:1-15

1 And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease.

Matthieu 10:1-15

1 Ayant fait venir ses douze disciples, Jésus leur donna autorité sur les esprits impurs, pour qu'ils les chassent et qu'ils guérissent toute maladie et toute infirmité.

واما اسماء الاثني عشر رسولا فهي هذه.الاول سمعان الذي يقال له بطرس واندراوس اخوه.يعقوب بن زبدي ويوحنا اخوه. فيلبس وبرثولماوس.توما ومتى العشار.يعقوب بن حلفى ولباوس الملقب تداوس.

2 Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; 3 Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

2 Voici les noms des douze apôtres. Le premier, Simon, que l'on appelle Pierre, et André, son frère; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère; 3 Philippe et Barthélémy; Thomas et Matthieu le collecteur d'impôts; Jacques, fils d'Alphée et Thaddée;

سمعان القانوني ويهوذا الاسخريوطي الذي اسلمه. هؤلاء الاثنا عشر
ارسلهم يسوع واوصاهم قائلاً. الى طريق امم لا تمضوا والى مدينة
للسامريين لا تدخلوا. بل اذهبوا بالحري الى خراف بيت اسرائيل
الضالة.

4 Simon the Canaanite,
and Judas Iscariot, who
also betrayed Him. 5
These twelve Jesus sent
out and commanded them,
saying: Do not go into the
way of the Gentiles, and do
not enter a city of the
Samaritans. 6 But go
rather to the lost sheep of
the house of Israel.

4 Simon le zélote et Judas
Iscariote, celui-là même qui
le livra. 5 Ces douze, Jésus
les envoya en mission avec
les instructions suivantes:
"Ne prenez pas le chemin
des païens et n'entrez pas
dans une ville de
Samaritains; 6 allez plutôt
vers les brebis perdues de
la maison d'Israël.

وفيما انتم ذاهبون اكرزوا قائلين انه قد اقترب ملكوت السموات. اشفوا مرضى. طهروا برصا. اقيموا موتى. اخرجوا شياطين. مجانا اخذتم مجانا اعطوا.

7 And as you go, preach, saying, "The kingdom of heaven is at hand." 8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.

7 En chemin, proclamez que le Règne des cieux s'est approché. 8 Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

لا تفتتوا ذهباً ولا فضة ولا نحاساً في مناطقكم. ولا مزوداً للطريق ولا
ثوبين ولا أحذية ولا عصاً. لأن الفاعل مستحق طعامه

9 Provide neither gold nor silver nor copper in your money belts, 10 nor bag for your journey, nor two tunics, nor sandals, nor staffs; for a worker is worthy of his food.

9 Ne vous procurez ni or, ni argent, ni monnaie à mettre dans vos ceintures, 10 ni sac pour la route, ni deux tuniques, ni sandales ni bâton, car l'ouvrier a droit à sa nourriture.

واية مدينة او قرية دخلتموها فافحصوا من فيها مستحق.واقيموا هناك حتى تخرجوا. وحين تدخلون البيت سلموا عليه. فان كان البيت مستحقا فليات سلامكم عليه.ولكن ان لم يكن مستحقا فليرجع سلامكم اليكم.

11 Now whatever city or town you enter, inquire who in it is worthy, and stay there till you go out. 12 And when you go into a household, greet it. 13 If the household is worthy, let your peace come upon it. But if it is not worthy, let your peace return to you.

11 Dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous pour savoir qui est digne de vous recevoir et demeurez là jusqu'à votre départ. 12 En entrant dans la maison, saluez-la; 13 si cette maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix revienne à vous.

ومن لا يقبلكم ولا يسمع كلامكم فاخرجوا خارجا من ذلك البيت او من تلك المدينة وانفضوا غبار ارجلكم.

14 And whoever will not receive you nor hear your words, when you depart from that house or city, shake off the dust from your feet.

14 Si l'on ne vous accueille pas et si l'on n'écoute pas vos paroles, en quittant cette maison ou cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

الحق اقول لكم ستكون لارض سدوم وعمورة يوم الدين حالة اكثر
احتمالاً مما لتلك المدينة.

(والمجد لله دائماً)

15 Assuredly, I say to you,
it will be more tolerable for
the land of Sodom and
Gomorrah in the day of
judgment than for that
city!

(Glory be to God forever.)

15 En vérité, je vous le
déclare: au jour du
jugement, le pays de
Sodome et de Gomorrhe
sera traité avec moins de
rigueur que cette ville.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth day of The Month of Kiahk
(8th of Tout)

اليوم الخامس من شهر كيهك
(الثامن من توت)

Cinquième jour du mois de Kiahk
(Huitième du Tout)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 15 – 14 : 105

لم يترك إنساناً يظلمهم، وبكت ملوكاً من أجلهم، قائلاً: " لا تمسوا
مُسحائي، ولا تُسيئوا إلى أنبيائي . هَللُويا .

Psalms 105:14-15

14 He permitted no one to do them wrong; Yes, He rebuked kings for their sakes,

15 Saying, Do not touch My anointed ones, And do My prophets no harm
Alleluia

Psalms 105 : 14 - 15

14 Mais il ne laissa personne les opprimer, il châtia des rois à cause d'eux:

15 Ne touchez pas à mes messies (oints), ne faites pas de mal à mes prophètes, Alléluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا (11 : 37 - 51)

وفيما هو يتكلم سأله فريسيٌّ أن يأكل عنده، فدخل وانكأ. وأمَّا الفريسيُّ
لمَّا رأى تعجَّب أنه لم يَغْتَسِلْ أوَّلاً قبل الأكل.

Luke 11:37-51

37 And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat. 38 When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.

Luc 11 : 37 - 51

37 Comme il parlait, un Pharisien l'invita à déjeuner chez lui. Il entra et se mit à table. 38 Le Pharisien fut étonné en voyant qu'il n'avait pas d'abord fait une ablution avant le déjeuner.

فقال له الربُّ: " أنتم الآن أيُّها الفريسيُّون تنفون خارج الكأس
والصحنه، وأمَّا داخلكم فمملوءٌ اختطافاً وخبثاً.

39 Then the Lord said
to him, Now you
Pharisees make the
outside of the cup and
dish clean, but your
inward part is full of
greed and wickedness.

39 Le Seigneur lui dit:
"Maintenant vous, les
Pharisiens, c'est l'extérieur de
la coupe et du plat que vous
purifiez, mais votre intérieur
est rempli de rapacité et de
méchanceté.

أَيُّهَا الْجُهَالُ، أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخِلَ أَيْضاً؟ بَلْ أَعْطُوا
مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً، وَهَذَا كُلُّ شَيْءٍ يَتَطَهَّرُ لَكُمْ.

40 Foolish ones! Did not
He who made the outside
make the inside also? 41
But rather give alms of
such things as you have;
then indeed all things are
clean to you.

40 Insensés! Est-ce que
Celui qui a fait l'extérieur
n'a pas fait aussi
l'intérieur? 41 Donnez
plutôt en aumône ce qui
est dedans, et alors tout
sera pur pour vous.

ولكن وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ، لأنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ وَالسَّذَابَ
وكلِّ بَقْلٍ، وتجاوزون عن الحقِّ ومحبَّة الله.

42 But woe to you
Pharisees! For you
tithe mint and rue and
all manner of herbs,
and pass by justice
and the love of God.

42 Mais malheureux êtes-vous,
Pharisiens, vous qui versez la
dîme de la menthe, de la rue et
de tout ce qui pousse dans le
jardin, et qui laissez de côté la
justice et l'amour de Dieu.

وكان يجب أن تفعلوا هذه وأن لا تتركوا تلك الأخر! ويلٌ لكم أيُّها
الفريسيُّون، لأنكم تُحبُّون المجلس الأوَّل في المِجامع، والتحيَّات في
الأسواق.

These you ought to have
done, without leaving the
others undone. 43 Woe to
you Pharisees! For you
love the best seats in the
synagogues and
greetings in the
marketplaces.

C'est ceci qu'il fallait faire,
sans négliger cela. 43
Malheureux êtes-vous,
Pharisiens, vous qui aimez
le premier siège dans les
synagogues et les
salutations sur les places
publiques.

ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون فإنكم مثل القبور التي ليست ظاهرة، والناس عليها ماشون ولا يعلمون! ". فأجاب واحدٌ من الناموسيين وقال له: " يا أيُّها المعلِّم، عندما تقول هذه تشتمنا نحن أيضاً ".

44 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men who walk over them are not aware of them. 45 Then one of the lawyers answered and said to Him, Teacher, by saying these things You reproach us also.

44 Malheureux, vous qui êtes comme ces tombes que rien ne signale et sur lesquelles on marche sans le savoir. 45 Alors un des légistes dit à Jésus: "Maître, en parlant de la sorte, c'est nous aussi que tu insultes."

أما هو فقال: " وأنتم أيضاً أيُّها الناموسيون ويلٌ لكم، لأنكم تُحمّلون
النَّاسَ أحمالاً عثرة وأنتم لا تمسُّون الأحمال بإحدى أصابعكم. ويلٌ
لكم، فإنكم تبنون قبور الأنبياء، وآبائكم قتلوهم.

46 And He said, Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers. 47 Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.

46 Il répondit: "Vous aussi, légistes, vous êtes malheureux, vous qui chargez les hommes de fardeaux accablants, et qui ne touchez pas vous-mêmes d'un seul de vos doigts à ces fardeaux. 47 Malheureux, vous qui bâtissez les tombeaux des prophètes, alors que ce sont vos pères qui les ont tués.

فأنتم إذا تشهدون وتُسرون بأعمال آبائكم، لأنهم هم قتلوهم وأنتم تبنون قبورهم. ومن أجل هذا أيضاً قالت حكمة الله: إني أرسل إليهم أنبياء ورسلاً، فيقتلون منهم ويطردونهم

48 In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs. 49

Therefore the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,'

48 Ainsi vous témoignez que vous êtes d'accord avec les actes de vos pères, puisque, eux, ils ont tué les prophètes et vous, vous bâtissez leurs tombeaux. 49 C'est pourquoi la Sagesse de Dieu elle-même a dit: je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils en tueront et persécuteront,

كما يُنتقم من هذا الجيل لدم جميع الأنبياء المسفوك منذ إنشاء العالم،
من دم هابيل إلى دم زكريّا بن برخيا الذي أُهْلِكَ بين المذبح والبيت.
نعم إني أقول لكم: إنه سيُطلب من هذا الجيل! **(والمجد لله دائماً)**

50 that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation, 51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation.

(Glory be to God forever.)

50 afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde, 51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qui a péri entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous le déclare, il en sera demandé compte à cette génération.

(Gloire à Dieu é

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باکر 105 : 26, 27, 45

أرسل موسى عبده، وهارون الذي اختاره، جعل فيهما أقوال آياته
وعجائبه، كي يحفظوا حقوقه، ويطلبوا ناموسه. هَللُويا.

Psalms 105:26-27, 45

26 He sent Moses His
servant, And Aaron whom
He had chosen.

27 They performed His
signs among them, And
wonders.

45 That they might
observe His statutes And
keep His laws.

Alleluia

Psaume 105 : 26, 27, 45

26 Il envoya Moïse, son
serviteur, et Aaron, qu'il
avait choisi.

27 Ils accomplirent par son
pouvoir des prodiges au
milieu d'eux, ils firent des
miracles.

45 Afin qu'ils gardent ses
ordonnances et qu'ils
observent ses lois, **Alléluia**

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى 9-17:17

وبعد ستة أيام أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه وأصعدهم على جبل عالٍ منفردين وحدهم. وتجلَّى قُدَّامَهُم، وأضاء وجهه كالشمس، وابتضت ثيابه كالنور.

Matthew 17:1-9

1 Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; 2 and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.

Mathieu 17 : 1 - 9

1 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et les emmène à l'écart sur une haute montagne. 2 Il fut transfiguré devant eux: son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.

وإذا موسى وإيليا قد ظهرا له يُخاطبانه. فأجاب بطرس وقال ليسوع:
" ياربُّ، إنَّه حسنٌ لنا أن نكون ههنا! أتشاء أن نصنع هنا ثلاث
مظالَّ. واحدةً لك، وواحدةً لموسى، وواحدةً لإيليا ".
3

3 And behold, Moses and
Elijah appeared to them,
talking with Him. 4 Then
Peter answered and said
to Jesus, Lord, it is good
for us to be here; if You
wish, let us make here
three tabernacles: one for
You, one for Moses, and
one for Elijah.

3 Et voici que leur
apparurent Moïse et Elie
qui s'entretenaient avec
lui. 4 Interveniant, Pierre
dit à Jésus: "Seigneur, il
est bon que nous soyons
ici; si tu le veux, je vais
dresser ici trois tentes,
une pour toi, une pour
Moïse, une pour Elie."
3

فبينما هو يتكلم وإذا سحابة نيرة قد ظللتهم، وإذا صوت من السحابة قائلاً: " هذا هو ابني الحبيب الذي سرت به نفسي فأطيعوه ". فلما سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جداً.

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him! 6 And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.

5 Comme il parlait encore, voici qu'une nuée lumineuse les recouvrit. Et voici que, de la nuée, une voix disait: "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir. Écoutez-le! 6 En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, saisis d'une grande crainte.

فجاء إليهم يسوع ولمسهم وقال لهم: " قوموا ولا تخافوا ". فرفعوا
عيونهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده.

7 But Jesus came and touched them and said, Arise, and do not be afraid.
8 When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.

7 Jésus s'approcha, il les toucha et dit: "Relevez-vous! soyez sans crainte!"
Levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus, lui seul.

وفيما هم منحدرين من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً: " لا تُعلموا أحداً
بالرؤية إلى أن يقوم ابن البشر من الأموات ". (**والمجد لله دائماً**)

9 Now as they came
down from the
mountain, Jesus
commanded them,
saying, Tell the vision to
no one until the Son of
Man is risen from the
dead.

(Glory be to God forever.)

9 Comme ils descendaient
de la montagne, Jésus leur
donna cet ordre: "Ne dites
mot à personne de ce qui
s'est fait voir de vous,
jusqu'à ce que le Fils de
l'homme soit ressuscité des
morts."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (11 : 17 - 27)

وبالإيمان قرَّب إبراهيم إسحق حين جُرِّبَ. وقرَّب ابنه الوحيد ذاك الذي قَبِلَ المواعيد بسببه، الذي قيل له: " أنه بإسحق يُدعى لك زرعٌ".

Hebrews 11:17-27

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,

Hébreux 11 : 17 - 27

17 Par la foi, Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac; il offrait le fils unique, alors qu'il avait reçu les promesses et qu'on lui avait dit: 18 C'est par Isaac qu'une descendance te sera assurée. Même un mort, se disait-il,

وافتكر في نفسه أنّ الله قادرٌ أن يقيمه من الأموات، فمن أجل هذا أخذه
بمثلي. بالإيمان من أجل ما سيكون بَارَكْ إِسْحَقْ يَعْقُوبَ وَعَيْسَى.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Dieu est capable de le ressusciter; aussi, dans une sorte de préfiguration, il retrouva son fils. 20 Par la foi aussi, Isaac bénit Jacob et Esaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بَارَكَ كل واحد من ابني يوسف، وسجد على رأس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من أجل عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones

21 Par la foi, Jacob, sur le point de mourir, bénit chacun des fils de Joseph et se prosterna appuyé sur l'extrémité de son bâton. 22 Par la foi, Joseph, approchant de sa fin, évoqua l'exode des fils d'Israël, et donna des ordres au sujet de ses ossements.

بالإيمان موسى، لَمَّا وُلِدَ، أخفاه أبواه ثلاثة أشهر، لأنَّهم رأوا أنَّ الصَّبَّيَّ
جميلاً، ولم يخافوا من أمر الملك.

23 By faith Moses, when he
was born, was hidden three
months by his parents,
because they saw he was a
beautiful child; and they
were not afraid of the king's
command.

23 Par la foi, Moïse, après
sa naissance, fut caché
trois mois durant par ses
parents, car ils avaient vu
la beauté de leur enfant et
ils ne craignirent pas le
décret du roi.

بالإيمان موسى لما كَبِرَ أنكر أن يُدعى ابناً لابنة فرعون، وشاء
بالأحرى أن يتألم مع شعب الله أفضل من أن يتنعم بالخطيئة زمناً
يسيراً،

24 By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,

24 Par la foi, Moïse, devenu grand, renonça à être appelé fils de la fille du Pharaon. 25 Il choisit d'être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que de jouir pour un temps du péché.

إذ جعل عار المسيح عنده أنه غنيّ عظيماً أوفر من كنوز مصر، لأنه كان ينتظر حُسن المُجازاة. بالإيمان ترك مصر ولم يَخَفْ من غضب الملك، لأنه كان مداوماً للغير منظور كأنَّهُ واحدٌ منظورٌ.

26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.

26 Il considéra l'humiliation du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il avait les yeux fixés sur la récompense. 27 Par la foi, il quitta l'Égypte sans craindre la colère du roi et, en homme qui voit celui qui est invisible, il tint ferme.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (1 : 19 - 2 : 1 - 8)

وثابتٌ عندنا كلام الأنبياء، هذا الذي هو نعم ما تصنعونه إذا تأملتم إليه،
كمثل سراج مُضيءٍ في موضع مُظلم، حتى يظهر النَّهار، والنُّور
يُشرق ويظهر في قلوبكم،

2 Peter 1:19-2:8

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

2 Pierre 1:19-2:1-8

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

وهذا أولاً فاعلموه: أن كل نبوءات الكتب ليس تأويلها فيها من ذاتها خاصة. وليست بمشيئة البشر جاءت نبوءة في زمان، بل تكلم أناس بإرادة الله بالروح القدس.

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

وقد كانت أنبياء كذبة في الشَّعب، مثل ما يكون فيكم مُعَلِّمون كذابون، هؤلاء الذين يأتون ببدع هلاك. والسيد الذي اشتراهم يحدونه، ويجلبون على أنفسهم هلاكاً سريعاً.

1 But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.

1 Il y eut aussi des faux prophètes dans le peuple; de même, il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sournoisement des doctrines pernicieuses, allant jusqu'à renier le maître qui les a rachetés, attirant sur eux une perdition qui ne saurait tarder;

وَكثيرون ينجذبون نحو نجاساتهم، ومن قِبَلِهِمْ يُجَدَّفُ على طريق الحقِّ. وبالظُّلم وكلام الباطل يَتَّجِرُونَ بكم، هؤلاء الذين دينونتهم مُنذ البدء لا تبطل، وهلاكهم لا ينعس.

2 And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed. 3 By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber.

2 et beaucoup les suivront dans leurs débauches: à cause d'eux, le chemin de la vérité sera l'objet de blasphèmes; et, dans leur cupidité, 3 ils vous exploiteront par des discours truqués; pour eux, depuis longtemps déjà, le jugement ne chôme pas et leur perdition ne dort pas.

فإن كان الله لم يُشفق على الملائكة الذين أخطأوا، لكن أسلمهم في وثاق الظلمة والزمهرير ليحفظوا للدينونة مُعذِّبين،

4 For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;

4 Car Dieu n'a pas épargné les anges coupables, mais les a plongés, les a livrés aux antres ténébreux du Tartare, les gardant en réserve pour le jugement.

والعالم الأول لم يُشْفِق عليه، لكن نوحاً التَّامَن المُنَادِي بِالْبِرِّ
حفظه، وأتى بماء الطُّوفان على العالم المُنَافِق.

5 and did not spare the
ancient world, but saved
Noah, one of eight
people, a preacher of
righteousness, bringing in
the flood on the world of
the ungodly;

5 Il n'a pas épargné non
plus l'ancien monde, mais il
préserva, lors du déluge
dont il submergea le monde
des impies, Noé, le
huitième des survivants, lui
qui proclamait la justice;

والمدن الأخر سادوم وعمورة أحرقهما وحكم عليهما بالخسف،
وجعلهما عبرةً للمنافقين الذين سيكونون، والصدِّيق لوط خلَّصه من
ظلمهم، ومن تقلبهم الرديء وسلوكهم النجس.

6 and turning the cities of
Sodom and Gomorrah into
ashes, condemned them to
destruction, making them
an example to those who
afterward would live
ungodly; 7 and delivered
righteous Lot, who was
oppressed by the filthy
conduct of the wicked

6 puis il condamna à
l'anéantissement les villes
de Sodome et Gomorrhe
en les réduisant en
cendres à titre d'exemple
pour les impies à venir; 7
et il délivra Loth le juste,
accablé par la manière
dont vivaient ces criminels
débauchés;

لأنَّه بالنَّظر والسَّمع كان الصَّدِّيق ساكناً بينهم، ويوماً فيوماً كانوا يُحزِنون نفس الصَّدِّيق بأعمال مُخالفة للناموس.

8 (for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds).

8 car ce juste, vivant au milieu d'eux, les voyait et les entendait: jour après jour, son âme de juste, était à la torture, à cause de leurs oeuvres scandaleuses.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

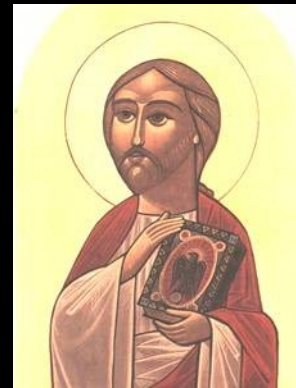
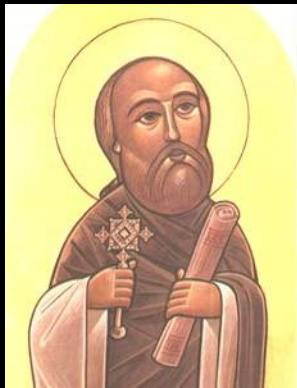
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (15:21-29)

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كُلِّ مدينةٍ، في
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

Acts 15:21-29

21 For Moses has had
throughout many
generations those who
preach him in every city,
being read in the
synagogues every
Sabbath.

Actes 15:21-29

21 Depuis des
générations en effet,
Moïse dispose de
prédicateurs dans
chaque ville, puisqu'on le
lit tous les sabbats dans
les synagogues.

حينئذ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برسباباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة. منها فَنِعِمَّا ما تصنعون. كونوا مُعافين.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرُّسُل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى
الإخوة الذين من الأمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by
them: The apostles, the
elders, and the brethren, To
the brethren who are of the
Gentiles in Antioch, Syria,
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut
confiée: "Les apôtres, les
anciens et les frères
saluent les frères d'origine
païenne qui se trouvent à
Antioche, en Syrie et en
Cilicie.

إذ قد سَمَعنا أن قوماً منكم قد خرجوا فأقلقوكم، إذ يميلون أنفسكم بأقوال
التي لم نقولها. فقد رأينا واجتمعنا برأيٍ واحدٍ واخترنا رجلين
وأرسلناهما إليكم مع حبيبينَا برناباس وبولس،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment-- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leurs propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم عن اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما
يهودا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked
their lives for the name of
our Lord Jesus Christ. 27
We have therefore sent
Judas and Silas, who will
also report the same
things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré
leur vie pour le nom de
notre Seigneur Jésus Christ.
27 Nous vous envoyons
donc Judas et Silas pour
vous communiquer de vive
voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القُدسَ قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،
غير هذه الضرورية: احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدم
الميت، والمخنوق، ومن الزنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم

28 For it seemed good to
the Holy Spirit, and to us, to
lay upon you no greater
burden than these
necessary things: 29 that
you abstain from things
offered to idols, from blood,
from things strangled, and
from sexual immorality. If
you keep yourselves from
these, you will do well.
Farewell.

28 L'Esprit Saint et nous-
mêmes, nous avons en
effet décidé de ne vous
imposer aucune autre
charge que ces exigences
inévitables: 29 vous
abstenir des viandes de
sacrifices païens, du sang,
des animaux étouffés et de
l'immoralité. Si vous évitez
tout cela avec soin, vous
aurez bien agi. Adieu."

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 7 - 6 : 99

مُوسَى وَهَارُونَ فِي كَهَنَتِهِ. وَصَمَوئِيلُ فِي الَّذِينَ يَدْعُونَ بِاسْمِهِ. كَانُوا يَدْعُونَ الرَّبَّ وَهُوَ كَانَ يَسْتَجِيبُ لَهُمْ. بَعَمُودِ الْغَمَامِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ. هَلْلُويَا.

Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, And Samuel was among those who called upon His name; They called upon the Lord, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et il leur répondait.

7 Dans la colonne de nuée il leur parlait,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى 36 - 14 : 23

الويلُ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون، لأنَّكم تُغلقون ملكوت السمَّوات قُدَّام النَّاس، فإنَّتم لا تدخلون ولا تدعون الآتين أن يدخلوا.

Matthew 23:13-36

13 But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in.

Matthieu 23 : 14 - 36

13 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui fermez devant les hommes l'entrée du Royaume des cieux! Vous-mêmes n'y entrez pas, et vous ne laissez pas entrer ceux qui le voudraient!

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المرأؤون لانكم تأكلون بيوت الارامل. ولعلة تطيلون صلواتكم. لذلك تأخذون دينونة اعظم.

14 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

14 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Parce que vous dévorez les maisons des veuves, et que vous faites pour l'apparence de longues prières ; à cause de cela, vous subirez une condamnation particulièrement sévère.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ
لِتَصْنَعُوا غَرِيباً وَاحِداً، وَإِذَا كَانَ فَتَصِيرُونَهُ ابناً لْجَهَنَّمَ مِضَاعَفاً عَلَيْكُمْ.

15 Woe to you, scribes
and Pharisees,
hypocrites! For you
travel land and sea to
win one proselyte, and
when he is won, you
make him twice as much
a son of hell as
yourselves.

15 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui
parcourez mers et continents
pour gagner un seul
prosélyte, et, quand il l'est
devenu, vous le rendez digne
de la géhenne, deux fois plus
que vous

وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعَمِيَانِ الْقَائِلُونَ: مَنْ يَحْلِفُ بِالْهَيْكَلِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ،
وَمَنْ يَحْلِفُ بِذَهَبِ الْهَيْكَلِ كَانَ عَلَيْهِ. أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمِيَانُ، أَيُّمَا أَعْظَمُ:
الذَّهَبُ أَمْ الْهَيْكَلُ الَّذِي يُقَدِّسُ الذَّهَبَ؟

16 Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obliged to perform it.' 17 Fools and blind! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?

16 Malheureux êtes-vous, guides aveugles, vous qui dites: "Si l'on jure par le sanctuaire, cela ne compte pas; mais si l'on jure par l'or du sanctuaire, on est tenu. 17 Insensés et aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'or, ou le sanctuaire qui a rendu sacré cet or?"

ومن يحلف بالمذبح فليس بشيء، ومن يحلف بالقربان الذي فوقه كان عليه. يا أيها الجهال والعُميان، أيُّما أعظم: القربان أم المذبح الذي يُقدِّس القربان؟

18 And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.'

19 Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift? 20 Therefore he who swears by the altar, swears by it and by all things on it.

18 Vous dites encore: "Si l'on jure par l'autel, cela ne compte pas, mais si l'on jure par l'offrande placée dessus, on est tenu? 19 Aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'offrande, ou l'autel qui rend sacrée cette offrande? 20 Aussi bien, celui qui jure par l'autel jure-t-il par lui et par tout ce qui est dessus;

فَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمَذْبُوحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا فَوْقَهُ. وَمَنْ يَحْلِفُ بِالْهَيْكَلِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّائِكِنِ فِيهِ، وَمَنْ يَحْلِفُ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.

21 He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it. 22 And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.

21 celui qui jure par le sanctuaire jure par lui et par Celui qui l'habite; 22 celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par Celui qui y siège.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ
وَالشَّبِيبَ وَالْكُمُونَ وَتَرَكْتُمْ عَنْكُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ: الْحُكْمَ وَالرَّحْمَةَ
وَالْإِيمَانَ. وَكَانَ يَجِبُ أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرَكُوا تِلْكَ.

23 Woe to you, scribes
and Pharisees,
hypocrites! For you pay
tithe of mint and anise
and cummin, and have
neglected the weightier
matters of the law: justice
and mercy and faith.
These you ought to have
done, without leaving the
others undone.

23 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui versez
la dîme de la menthe, du
fenouil et du cumin, alors
que vous négligez ce qu'il y
a de plus grave dans la Loi:
la justice, la miséricorde et
la fidélité; c'est ceci qu'il
fallait faire, sans négliger
cela.

أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانِ، الَّذِينَ يُصَفُّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ. وَيَلُّ
لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ، لِأَنَّكُمْ تَنْظِفُونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةَ،
وَدَاخِلَهُمَا مَمْلُوءَ اخْتِطَافاً وَنَجَاسَةً.

24 Blind guides, who
strain out a gnat and
swallow a camel! 25
Woe to you, scribes and
Pharisees, hypocrites!
For you cleanse the
outside of the cup and
dish, but inside they are
full of extortion and self-
indulgence.

24 Guides aveugles, qui
arrêtez au filtre le moucheron
et avalez le chameau! 25
Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui purifiez
l'extérieur de la coupe et du
plat, alors que l'intérieur est
rempli des produits de la
rapine et de l'intempérance.

أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى، طَهِّرْ أَوَّلًا دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالطَّاسِ لِكِي يَتَطَهَّرَ
خَارِجُهُمَا. الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتُبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ
قُبُورًا تَبْدُو مُبَيَّضَةً خَارِجَهَا يَظْهَرُ حَسَنًا، وَدَاخِلُهَا مَمْلُوءٌ عِظَامِ أَمْوَاتٍ
وَكَوَلٍ نَجَاسَةٍ.

26 Blind Pharisee, first
cleanses the inside of the
cup and dish, that the
outside of them may be
clean also. 27 Woe to you,
scribes and Pharisees,
hypocrites! For you are
like whitewashed tombs
which indeed appear
beautiful outwardly, but
inside are full of dead
men's bones and all
uncleanness.

26 Pharisien aveugle! purifie
d'abord le dedans de la
coupe, pour que le dehors
aussi devienne pur.
27 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui
ressemblez à des sépulcres
blanchis: au-dehors ils ont
belle apparence, mais au-
dedans ils sont pleins
d'ossements de morts et
d'impuretés de toutes sortes.

هكذا أنتم أيضاً: تبدو ظواهركم للنَّاس مثل الصَّديِّقين وبواطنكم مُمتلئة
رياءً وكل إثم. ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيون المراءؤون، لأنكم تبنون
قبور الأنبياء وتُزيِّنون مدافن الأبرار،

28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness. 29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,

28 Ainsi de vous: au-dehors vous offrez aux hommes l'apparence de justes, alors qu'au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Malheureux, scribes et Pharisieus hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes,

وتقولون: لو كُنَّا في أَيَّام آبائنا لم نَكُن شركاءهم في دم الأنبياء.
فتشهدون إِذاً على نفوسكم أَنكم أبناء قتلة الأنبياء. وأكملتُم أَنتم أَيضاً
مِكْيال آبائكم.

30 and say, `If we had lived
in the days of our fathers,
we would not have been
partakers with them in the
blood of the prophets.'31

Therefore you are
witnesses against
yourselves that you are
sons of those who
murdered the prophets. 32
Fill up, then, the measure
of your fathers' guilt.

30 et vous dites: "Si nous
avons vécu du temps de
nos pères, nous n'aurions
pas été leurs complices
pour verser le sang des
prophètes. 31 Ainsi vous
témoignez contre vous-
mêmes: vous êtes les fils
de ceux qui ont assassiné
les prophètes! 32 Eh bien!
vous, comblez la mesure
de vos pères!

أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادِ الْأَفَاعِي، كَيْفَ تَهْرَبُونَ مِنْ دِينُونَةِ جَهَنَّمَ؟ مِنْ أَجْلِ
هَذَا هَآنَذَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكُتَّابَةً، فَتَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَتَصَلِّبُونَ،
وَتَجْلِدُونَ مِنْهُمْ فِي مَجَامِعِكُمْ، وَتَطْرُدُونَهُمْ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ،

33 Serpents, brood of
vipers! How can you
escape the
condemnation of hell?

34 Therefore, indeed, I
send you prophets, wise
men, and scribes: some
of them you will kill and
crucify, and some of
them you will scourge in
your synagogues and
persecute from city to
city,

33 Serpents, engéance de
vipères, comment pourriez-
vous échapper au châtement
de la géhenne? 34 C'est
pourquoi, voici que moi,
j'envoie vers vous des
prophètes, des sages et des
scribes. Vous en tuerez et
mettrez en croix, vous en
flagellerez dans vos
synagogues et vous les
purchasserez de ville en
ville,

لكي ما يأتي عليكم كل دم زكيٍّ سُفِكَ على الأرض، من دم هابيل
الصدِّيق إلى دم زكريَّا بن براخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح.

الحقُّ أقول لكم: إن هذه جميعها تأتي على هذا الجيل **(والمجد لله دائماً)**

35 that on you may come
all the righteous blood
shed on the earth, from
the blood of righteous Abel
to the blood of Zechariah,
son of Berechiah, whom
you murdered between the
temple and the altar. 36
Assuredly, I say to you, all
these things will come
upon this generation.

(Glory be to God forever.)

35 pour que retombe sur
vous tout le sang des justes
répandu sur la terre, depuis
le sang d'Abel le juste
jusqu'au sang de Zacharie,
fils de Barachie, que vous
avez assassiné entre le
sanctuaire et l'autel. 36 En
vérité, je vous le déclare,
tout cela va retomber sur
cette génération.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Sixth day of The Month of Kiahk
(3rd of Abib)

اليوم السادس من شهر كيهك
(الثالث من أبيب)

Sixième jour du mois de Kiahk
(Troisième du Abib)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 110:4,7

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.
لذلك يرفع الراس هللويا.

Psalms 110:4,7

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

7 Therefore He shall lift up the head. Alleluia

Psalms 110:4,7

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas, Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melchisédech.

7 Aussi relève-t-il la tête, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى 19 - 13 : 16

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا. قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am?" 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

Matthieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Élie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes.

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?"

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God." 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" 16

Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you
that you are Peter, and on
this rock I will build My
church, and the gates of
Hades shall not prevail
against it.

18 Et moi, je te le déclare:
Tu es Pierre, et sur cette
pierre je bâtirai mon
Église, et la Puissance de
la mort n'aura pas de force
contre elle.

وأعطيكم مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في
السموات (**والمجد لله دائماً**)

19 And I will give you the
keys of the kingdom of
heaven, and whatever you
bind on earth will be bound
in heaven, and whatever
you loose on earth will be
loosed in heaven.

(Glory be to God forever.)

19 Je te donnerai les clefs
du Royaume des cieux;
tout ce que tu lieras sur la
terre sera lié aux cieux, et
tout ce que tu délieras sur
la terre sera délié aux
cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense
تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 9:14 & 24,28-73:23

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى برأيك تهديني وبعد الى مجد
تأخذني اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجاي
لاخبر بكل صنائعك هلوليا.

Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand. 24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. 28 But it is good for me to draw near to God; I have put my trust in the Lord GOD, 14 That I may tell of all Your praise in the gates of the daughter of Zion. Alleluia

Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite, 24 tu me conduiras devant la gloire. 28 Mon bonheur à moi, c'est d'être près de Dieu: j'ai pris refuge auprès du Seigneur Dieu. 14 Pour que je redise toutes tes louanges, aux portes de la fille de Sion

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

يوحنا (15 : 17 – 25)

بهذا اوصيكم حتى تحبوا بعضكم بعضا. ان كان العالم يبغضكم فاعلموا انه قد ابغضني قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته.

John 15:17-25

17 These things I command you, that you love one another. 18 If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. 19 If you were of the world, the world would love its own.

Jean 15 : 17 - 25

17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres. 18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï le premier. 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartiendrait;

ولكن لانكم لستم من العالم بل انا اخترتكم من العالم لذلك يبغضكم العالم. اذكروا الكلام الذي قلته لكم ليس عبد اعظم من سيده.

Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. 20 Remember the word that I said to you, "A servant is not greater than his master."

mais vous n'êtes pas du monde: c'est moi qui vous ai mis à part du monde et voilà pourquoi le monde vous hait. 20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: "Le serviteur n'est pas plus grand que son maître";

ان كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم. وان كانوا قد حفظوا كلامي
فسيحفظون كلامكم. لكنهم انما يفعلون بكم هذا كله من اجل اسمي
لانهم لا يعرفون الذي ارسلني.

If they persecuted Me,
they will also persecute
you. If they kept My word,
they will keep yours also.
21 But all these things
they will do to you for My
name's sake, because
they do not know Him
who sent Me.

s'ils m'ont persécuté, ils
vous persécuteront vous
aussi; s'ils ont observé ma
parole, ils observeront aussi
la vôtre. 21 Tout cela, ils
vous le feront à cause de
mon nom, parce qu'ils ne
connaissent pas Celui qui
m'a envoyé.

لو لم اكن قد جئت وكلمتهم لم تكن لهم خطية. واما الآن فليس لهم عذر في خطيتهم. الذي يبغضني يبغض ابي ايضا. لو لم اكن قد عملت بينهم اعمالا لم يعملها احد غيري

22 If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. 23 He who hates Me hates My Father also. 24 If I had not done among them the works which no one else did,

22 Si je n'étais pas venu, si je ne leur avais pas adressé la parole, ils n'auraient pas de péché; mais à présent leur péché est sans excuse. 23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. 24 Si je n'avais pas fait au milieu d'eux ces oeuvres que nul autre n'a faites,

لم تكن لهم خطية. واما الآن فقد رأوا وابغضوني انا وابي. لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم انهم ابغضوني بلا سبب

(والمجد لله دائماً)

they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. 25 But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, "They hated Me without a cause.

(Glory be to God forever.)

ils n'auraient pas de péché; mais à présent qu'ils les ont vues, ils continuent à nous haïr et moi et mon Père; 25 mais c'est pour que s'accomplisse la Parole qui est écrite dans leur Loi: Ils m'ont haï sans raison.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس (4: 5 – 5: 11)

فاننا لسنا نكرز بانفسنا بل بالمسيح يسوع ربا ولكن بانفسنا عبيدا لكم من اجل يسوع. لان الله الذي قال ان يشرق نور من ظلمة

2 Corinthians 4:5-18 & 5:1-11

5 For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake. 6 For it is the God who commanded light to shine out of darkness,

2 Corintheta 4:5 - 5:1-11

5 Non, ce n'est pas nous-mêmes, mais Jésus Christ Seigneur que nous proclamons. Quant à nous-mêmes, nous nous proclamons vos serviteurs à cause de Jésus. 6 Car le Dieu qui a dit: que la lumière brille au milieu des ténèbres,

هو الذي اشرق في قلوبنا لانارة معرفة مجد الله في وجه يسوع المسيح
ولكن لنا هذا الكنز في اوان خزفية ليكون فضل القوة لله لا منا.

who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

c'est lui-même qui a brillé dans nos coeurs pour faire resplendir la connaissance de sa gloire qui rayonne sur le visage du Christ. 7 Mais ce trésor, nous le portons dans des vases d'argile, pour que cette incomparable puissance soit de Dieu et non de nous.

مكتئبين في كل شيء لكن غير متضايقين. متحيرين لكن غير يائسين.
مضطهدين لكن غير متروكين. مطروحين لكن غير هالكين. حاملين في
الجسد كل حين اماتة الرب يسوع لكي تظهر حياة يسوع ايضا في
جسدنا.

8 We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; 9 persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed-- 10 always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

8 Pressés de toute part, nous ne sommes pas écrasés; dans des impasses, mais nous arrivons à passer; 9 pourchassés, mais non rejoints; terrassés, mais non achevés; 10 sans cesse nous portons dans notre corps l'agonie de Jésus afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre corps.

لأننا نحن الأحياء نسلم دائماً للموت من أجل يسوع لكي تظهر حياة
يسوع أيضاً في جسدنا المائت. إذا الموت يعمل فينا ولكن الحياة فيكم.
فإن لنا روح الإيمان عينه حسب المكتوب

11 For we who live are
always delivered to death
for Jesus' sake, that the
life of Jesus also may be
manifested in our mortal
flesh. 12 So then death is
working in us, but life in
you. 13 And since we
have the same spirit of
faith, according to what is
written,

11 Toujours, en effet, nous
les vivants, nous sommes
livrés à la mort à cause de
Jésus, afin que la vie de
Jésus soit elle aussi
manifestée dans notre
existence mortelle. 12 Ainsi la
mort est à l'oeuvre en nous,
mais la vie en vous. 13
Pourtant, forts de ce même
esprit de foi dont il est écrit:

آمنت لذلك تكلمت. نحن ايضا نؤمن ولذلك نتكلم ايضا. عالمين ان الذي اقام الرب يسوع سيقمنا نحن ايضا بيسوع ويحضرنا معكم.

I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, 14 knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, nous croyons, nous aussi, et c'est pourquoi nous parlons. 14 Car nous le savons, celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus et il nous placera avec vous près de lui.

لأن جميع الأشياء هي من أجلكم لكي تكون النعمة وهي قد كثرت
بالأكثرين تزيد الشكر لمجد الله.

15 For all things are for
your sakes, that grace,
having spread through
the many, may cause
thanksgiving to abound to
the glory of God.

15 Et tout ce que nous
vivons, c'est pour vous, afin
qu'en s'accroissant la grâce
fasse surabonder, par une
communauté accrue, l'action
de grâce à la gloire de Dieu.

لذلك لا نفشل بل وان كان انساننا الخارج يفنى فالداخل يتجدد يوما
فيوما. لان خفة ضيقتنا الوقتية تنشى لنا اكثر فاكثر ثقل مجد ابديا

16 Therefore we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day. 17 For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,

16 C'est pourquoi nous ne perdons pas courage et même si, en nous, l'homme extérieur va vers sa ruine, l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. 17 Car nos détresses d'un moment sont légères par rapport au poids extraordinaire de gloire éternelle

ونحن غير ناظرين الى الاشياء التي ترى بل الى التي لا ترى. لان
التي ترى وقتية واما التي لا ترى فابدية

18 while we do not look at
the things which are seen,
but at the things which are
not seen. For the things
which are seen are
temporary, but the things
which are not seen are
eternal.

18 qu'elles nous
préparent. Notre objectif
n'est pas ce qui se voit,
mais ce qui ne se voit
pas; ce qui se voit est
provisoire, mais ce qui
ne se voit pas est
éternel.

لأننا نعلم انه ان نقض بيت خيمتنا الارضي فلنا في السموات بناء من الله بيت غير مصنوع بيد ابدية. فاننا في هذه ايضا نئن مشتاقين الى ان نلبس فوقها مسكننا الذي من السماء.

1 For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,

1 Car nous le savons, si notre demeure terrestre, qui n'est qu'une tente, se détruit, nous avons un édifice, oeuvre de Dieu, une demeure éternelle dans les cieux, 2 qui n'est pas faite de main d'homme. Et nous gémissons, dans le désir ardent de revêtir, par-dessus l'autre,

وان كنا لابسين لا نوجد عراة. فاننا نحن الذين في الخيمة نئن مثقلين اذ
لسنا نريد ان نخلعها بل ان نلبس فوقها لكي يبتلع المائت من الحياة.

3 if indeed, having been clothed, we shall not be found naked. 4 For we who are in this tent groan, being burdened, not because we want to be unclothed, but further clothed, that mortality may be swallowed up by life.

3 notre habitation céleste, pourvu que nous soyons trouvés vêtus et non pas nus. 4 Car nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons, accablés; c'est un fait: nous ne voulons pas nous dévêtir, mais revêtir un vêtement sur l'autre afin que ce qui est mortel soit englouti par la vie.

ولكن الذي صنعنا لهذا عينه هو الله الذي اعطانا ايضا عربون الروح.
فاذا نحن واثقون كل حين وعالمون اننا ونحن مستوطنون في الجسد
فنحن متغربون عن الرب. لاننا بالايمان نسالك لا بالعيان.

5 Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee. 6 So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from the Lord. 7 For we walk by faith, not by sight.

5 Celui qui nous a formés pour cet avenir, c'est Dieu qui nous a donné les arrhes de l'Esprit. 6 Ainsi donc, nous sommes toujours pleins de confiance, tout en sachant que, tant que nous habitons dans ce corps, nous sommes hors de notre demeure, loin du Seigneur, 7 car nous cheminons par la foi, non par la vue.

فنتق ونسرّ بالأولى ان نتغرب عن الجسد ونستوطن عند الرب. لذلك
نحترس ايضا مستوطنين كنا او متغربين ان نكون مرضيين عنده.
لانه لا بد اننا جميعا نظهر امام كرسي المسيح

8 We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with the Lord. 9 Therefore we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ,

8 Oui, nous sommes pleins de confiance et nous préférons quitter la demeure de ce corps pour aller demeurer auprès du Seigneur. 9 Aussi notre ambition - que nous conservions notre demeure ou que nous la quittions - est-elle de lui plaire. 10 Car il nous faudra tous comparaître à découvert devant le Tribunal du Christ

لينال كل واحد ما كان بالجسد بحسب ما صنع خيرا كان ام شرا. فاذا نحن عالمون مخافة الرب نقنع الناس. واما الله فقد صرنا ظاهرين له وارجو اننا قد صرنا ظاهرين في ضمائركم ايضا.

that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad. 11 Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

afin que chacun recueille le prix de ce qu'il aura fait durant sa vie corporelle, soit en bien, soit en mal. 11 Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes et, devant Dieu, nous sommes pleinement à découvert. J'espère être aussi pleinement à découvert dans vos consciences.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (2 : 18 - 3 : 1 - 7)

ايها الخدام كونوا خاضعين بكل هيبة للسادة ليس للصالحين المترفقين فقط بل للعنفاء ايضا. لان هذا فضل ان كان احد من اجل ضمير نحو الله يحتمل احزانا متألما بالظلم.

1Peter 2:18-25 & 3:1-7

Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh. 19 For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.

1Pierre 2:18 - 3:1-7

Serviteurs, soyez soumis avec une profonde crainte à vos maîtres, non seulement aux bons et aux doux, mais aussi aux acariâtres. 19 Car c'est une grâce de supporter, par respect pour Dieu, des peines que l'on souffre injustement.

لانه اي مجد هو ان كنتم تلطمون مخطئين فتصبرون. بل ان كنتم تتألمون عاملين الخير فتصبرون فهذا فضل عند الله. لانكم لهذا دعيتم فان المسيح ايضا تألم لاجلنا تاركا لنا مثالا لكي تتبعوا خطواته.

20 For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.

21 For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:

20 Quelle gloire y a-t-il, en effet, à supporter les coups si vous avez commis une faute? Mais si, après avoir fait le bien, vous souffrez avec patience, c'est là une grâce aux yeux de Dieu. 21

Or, c'est à cela que vous avez été appelés, car le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple afin que vous suiviez ses traces:

الذي لم يفعل خطية ولا وجد في فمه مكر. الذي اذ شتم لم يكن يشتم
عوضا واذا تألم لم يكن يهدد بل كان يسلم لمن يقضي بعدل.

22 Who committed no sin,
nor was deceit found in
His mouth"; 23 who, when
He was reviled, did not
revile in return; when He
suffered, He did not
threaten, but committed
Himself to Him who judges
righteously;

22 Lui qui n'a pas commis
de péché et dans la bouche
duquel 23 il ne s'est pas
trouvé de tromperie; lui qui,
insulté, ne rendait pas
l'insulte, dans sa
souffrance, ne menaçait
pas, mais s'en remettait au
juste Juge;

الذي حمل هو نفسه خطايانا في جسده على الخشبة لكي نموت عن
الخطايا فنحيا للبر. الذي بجلدته شفيتم. لانكم كنتم كخراف ضالة لكنكم
رجعتم الآن الى راعي نفوسكم واسقفا

24 who Himself bore our
sins in His own body on
the tree, that we, having
died to sins, might live for
righteousness-- by whose
stripes you were healed.

25 For you were like
sheep going astray, but
have now returned to the
Shepherd and Overseer of
your souls.

24 lui qui, dans son propre
corps, a porté nos péchés
sur le bois, afin que, morts
à nos péchés, nous vivions
pour la justice; lui dont les
meurtrissures vous ont
guéris. 25 Car vous étiez
égarés comme des brebis,
mais maintenant vous vous
êtes tournés vers le berger
et le gardien de vos âmes.

كذلكَ ايتها النساء كنّ خاضعات لرجالكنّ حتى وان كان البعض لا
يطيعون الكلمة يربحون بسيرة النساء بدون كلمة. ملاحظين سيرتكنّ
الطاهرة بخوف.

1 Wives, likewise, be
submissive to your own
husbands, that even if
some do not obey the
word, they, without a word,
may be won by the
conduct of their wives, 2
when they observe your
chaste conduct
accompanied by fear.

1 Vous, de même,
femmes, soyez soumises à
vos maris, afin que, même
si quelques-uns refusent
de croire à la Parole, ils
soient gagnés, sans
parole, par la conduite de
leurs femmes, 2 en
considérant votre conduite
pure, respectueuse.

ولا تكن زينتك الزينة الخارجية من ضفر الشعر والتحلي بالذهب
ولبس الثياب. بل انسان القلب الخفي في العديمة الفساد زينة الروح
الوديع الهادئ الذي هو قدام الله كثير الثمن.

3 Do not let your adornment
be merely outward--
arranging the hair, wearing
gold, or putting on fine
apparel-- 4 rather let it be
the hidden person of the
heart, with the incorruptible
beauty of a gentle and quiet
spirit, which is very precious
in the sight of God.

3 Que votre parure ne soit
pas extérieure: cheveux
tressés, bijoux d'or,
toilettes élégantes; 4 mais
qu'elle soit la disposition
cachée du coeur, parure
incorruptible d'un esprit
doux et paisible, qui est
d'un grand prix devant
Dieu.

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن
انفسهن خاضعات لرجالهن. كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه
سيدها. التي صرتنّ اولادها صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

5 For in this manner, in
former times, the holy
women who trusted in
God also adorned
themselves, being
submissive to their own
husbands, 6 as Sarah
obeyed Abraham, calling
him lord, whose
daughters you are if you
do good and are not
afraid with any terror.

5 C'est ainsi qu'autrefois se
paraient les saintes femmes
qui espéraient en Dieu,
étant soumises à leurs
maris: 6 telle Sara, qui
obéissait à Abraham,
l'appelant son seigneur, elle
dont vous êtes devenues
les filles en faisant le bien,
et en ne vous laissant
troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة
لكي لا تعاق صلواتكم

7 Husbands, likewise,
dwell with them with
understanding, giving
honor to the wife, as to
the weaker vessel, and
as being heirs together of
the grace of life, that your
prayers may not be
hindered.

7 Vous les maris, de même,
menez la vie commune en
tenant compte de la nature
plus délicate de vos
femmes; montrez-leur du
respect, puisqu'elles doivent
hériter avec vous la grâce
de la vie, afin que rien
n'entrave vos prières.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

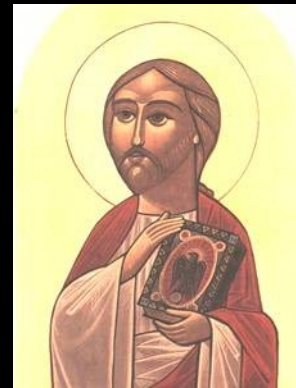
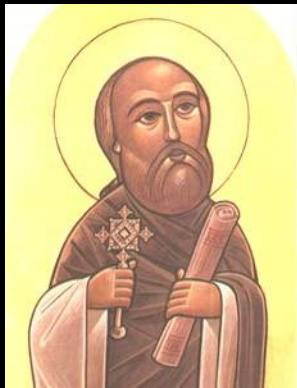
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (38 - 17 : 20)

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand ils l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكايد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus Christ. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort, mais en tout cas,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد
تنتظرنني.

23 except that the Holy
Spirit testifies in every city,
saying that chains and
tribulations await me.

23 l'Esprit Saint me
l'atteste de ville en ville,
chaînes et détresses m'y
attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. 26 Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: 27 je suis pur du sang de tous. Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد
ذهابي سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Eglise de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان. في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

35 I have shown you in every way,

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte

وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو
العطاء اكثر من الاخذ.

by laboring like this, that
you must support the
weak. And remember the
words of the Lord Jesus,
that He said, "It is more
blessed to give than to
receive.'

qu'il faut venir en aide aux
faibles et se souvenir de
ces mots que le Seigneur
Jésus lui-même a
prononcés: Il y a plus de
bonheur à donner qu'à
recevoir."

ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى. وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه . متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم شيعوه الى السفينة

36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

37 Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him, 38 sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship

36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria. Tout le monde alors éclata en sanglots et 37 se jetait au cou de Paul pour l'embrasser -38 leur tristesse venait surtout de la phrase où il avait dit qu'ils ne devaient plus revoir son visage -, puis on l'accompagna jusqu'au bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (107 : 32, 41, 42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ. ويعلي
المسكين من الذل ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم. يرى ذلك
المستقيمون فيفرحون. هلوليا.

Psalms 107 : 32, 41, 42

32 Let them exalt him also
in the congregation of the
people, and praise him in
the assembly of the elders.

41 Yet setteth he the poor
on high from affliction, and
maketh him families like a
flock. 42 The righteous shall
see it, and rejoice: Alleluia

Psaume 107 : 32, 41, 42

32 Qu'ils l'exaltent dans
l'assemblée du peuple, et
le louent à la séance des
anciens. 41 Rend les
familles aussi
nombreuses que des
troupeaux. 42 A cette vue,
les hommes droits se
réjouissent, Alléluia

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

يوحنا (10 : 1 – 16)

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

John 10 :1-16

1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

Jean 10:1-16

En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء
ويخرجها. ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه
لانيها تعرف صوته.

3 To him the porter
openeth; and the sheep
hear his voice: and he
calleth his own sheep by
name, and leadeth them
out. 4 And when he putteth
forth his own sheep, he
goeth before them, and
the sheep follow him: for
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui
ouvre, et les brebis
écoutent sa voix; les brebis
qui lui appartiennent, il les
appelle, chacune par son
nom, et il les emmène
dehors. 4 Lorsqu'il les a
toutes fait sortir, il marche à
leur tête et elles le suivent
parce qu'elles connaissent
sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them. 7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All that ever came
before me are thieves
and robbers: but the
sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if
any man enter in, he shall
be saved, and shall go in
and out, and find pasture.

8 Tous ceux qui sont venus
avant moi sont des voleurs
et des brigands, mais les
brebis ne les ont pas
écoutés. 9 Je suis la porte: si
quelqu'un entre par moi, il
sera sauvé, il ira et viendra
et trouvera de quoi se
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل.

10 The thief cometh not,
but for to steal, and to kill,
and to destroy: I am come
that they might have life,
and that they might have it
more abundantly.

10 Le voleur ne se
présente que pour voler,
pour tuer et pour perdre;
moi, je suis venu pour que
les hommes aient la vie et
qu'ils l'aient en abondance.

انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف. واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب. فيخطف الذئب الخراف ويبيدها.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep. 12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis. 12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse.

والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف. اما انا فاني الراعي
الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني

13 The hireling fleeth,
because he is an hireling,
and careth not for the
sheep. 14 I am the good
shepherd, and know my
sheep, and am known of
mine. 15 As the Father
knoweth me, even so know
I the Father: and I lay down
my life for the sheep.

13 C'est qu'il est
mercenaire et que peu lui
important les brebis. Je
suis le bon berger, 14 je
connais mes brebis et mes
brebis me connaissent,
comme mon Père me
connaît et que je connais
mon Père; et je me
dessaisis de ma vie pour
mes brebis.

كما ان الآب يعرفني وانا اعرف الآب. وانا اضع نفسي عن الخراف.
ولي خراف آخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضا
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I
have, which are not of this
fold: them also I must
bring, and they shall hear
my voice; and there shall
be one fold, and one
shepherd.

(Glory be to God forever.)

16 J'ai d'autres brebis qui
ne sont pas de cet enclos
et celles-là aussi, il faut
que je les mène; elles
écouteront ma voix et il y
aura un seul troupeau et
un seul berger.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Seventh day of The Month of Kiahk
(2nd of Amshir)

اليوم السابع من شهر كيهك
(الثاني من أمشير)

Septième jour du mois de Kiahk
(Deuxième du Amshir)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 6-11: 32

افرحوا أيها الصديقون بالربّ وابتهجوا. وافتخروا يا جميع مستقيمي القلوب. من أجل هذا تبتهل إليك. كل الأبرار في آوانٍ مستقيم. هلوليا.

Psalms 32:11, 6

11 Be glad in the Lord and rejoice, you righteous; And shout for joy, all you upright in heart!.

6 For this cause everyone who is godly shall pray to You In a time when You may be found.

Alleluia

Psalms 32 : 11, 6

11 Exultez à cause du Seigneur, Réjouissez-vous les justes, et criez de joie, vous tous les coeurs droits

6 Ainsi tout fidèle te prie le jour où il te rencontre,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا (22 : 24 - 30)

وكانت بينهم أيضاً مُشاجرةٌ أَنَّهُ من منهم يكون الأكبر. فقال لهم: " مُلوكُ الأُمَم يسودونهم، والمُتسلِّطين عليهم يُدعَوْنَ المُحسنينَ.

Luke 22:24-30

24 Now there was also a dispute among them, as to which of them should be considered the greatest. 25 And He said to them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them, and those who exercise authority over them are called 'benefactors.'

Luc 22: 24 - 30

24 Ils en arrivèrent à se quereller sur celui d'entre eux qui leur semblait le plus grand. 25 Il leur dit: "Les rois des nations agissent avec elles en seigneurs, et ceux qui dominent sur elles se font appeler bienfaiteurs.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَيْسَ هَكَذَا، بَلِ الْكَبِيرُ فِيكُمْ لِيَكُنْ كَالْأَصْغَرِ، وَالْمُتَقَدِّمُ كَالْخَادِمِ.
لَأَنَّ مَنْ هُوَ الْأَكْبَرُ؟ الَّذِي يَتَّكِي أَمْ الَّذِي يَخْدُمُ؟ أَلَيْسَ الَّذِي يَتَّكِي؟ وَلَكِنِّي
أَنَا فِي وَسْطِكُمْ كَالَّذِي يَخْدُمُ.

26 But not so among you; on the contrary, he who is greatest among you, let him be as the younger, and he who governs as he who serves. 27 For who is greater, he who sits at the table, or he who serves? Is it not he who sits at the table? Yet I am among you as the One who serves.

26 Pour vous, rien de tel. Mais que le plus grand parmi vous prenne la place du plus jeune, et celui qui commande la place de celui qui sert. 27 Lequel est en effet le plus grand, celui qui est à table ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Or, moi, je suis au milieu de vous à la place de celui qui sert.

أَنْتُمْ الَّذِينَ ثَبُّتُمْ مَعِيَ فِي تَجَارِبِي، وَأَنَا أَيْضاً أَقَرُّ لَكُمْ مَلَكُوتاً كَمَا قَرَّرَ لِي أَبِي، لِتَأْكُلُوا وَتَشْرَبُوا مَعِيَ عَلَى مَائِدَتِي فِي مَلَكُوتِي، وَتَجْلِسُوا عَلَى كِرَاسِيَّ وَتَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلَ الْاِثْنِي عَشَرَ". (**والمجد لله دائماً**)

28 But you are those who have continued with Me in My trials. 29 And I bestow upon you a kingdom, just as My Father bestowed one upon Me, 30 that you may eat and drink at My table in My kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

(Glory be to God forever.)

28 Vous êtes, vous, ceux qui avez tenu bon avec moi dans mes épreuves. 29 Et moi, je dispose pour vous du Royaume comme mon Père en a disposé pour moi: 30 ainsi vous mangerez et boirez à ma table dans mon royaume, et vous siégerez sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 33:1, 12

ابتهجوا أيها الصديقون بالربّ. للمستقيمين ينبغي التسبيح. طوبى للأمة التي الرب إلهها. والشعب الذي اختاره ميراثاً له. هلوليا.

Psalms 33:1, 12

1 Rejoice in the Lord, O you righteous! For praise from the upright is beautiful.

12 Blessed is the nation whose God is the Lord, The people He has chosen as His own inheritance.

Alleluia

Psaume 32 : 1,12

1 Justes, acclamez le Seigneur, La louange convient aux hommes droits.

12 Heureuse la nation qui a le Seigneur pour Dieu. Heureux le peuple qu'il s'est choisi pour patrie.

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (25 : 14 - 23)

وكأنما إنسانٌ مُسافرٌ دعي عبيدَهُ وسَلَّمَهُم أَمْوَالَهُ، فأعطى واحداً خمسَ وِزَنَاتٍ، وآخرَ وِزْنَتَيْنِ، وآخرَ وِزْنَةً. كُلٌّ واحِدٍ على قدر طاقته وسافر.

Matthew 25:14-23

14 For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. 15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.

Matthieu 25 : 14 - 23

14 En effet, il en va comme d'un homme qui, partant en voyage, appela ses serviteurs et leur confia ses biens. 15 A l'un il remit cinq talents, à un autre deux, à un autre un seul, à chacun selon ses capacités; puis il partit.

فمضى الذي أخذ الخمس وزناتٍ وتاجرَ بها، فربح خمس أُخر. وهكذا
أيضاً الذي أخذ الاثنتين ربح اثنتين أُخرين. وأمّا الذي أخذ الواحدة
فمضى وحفر في الأرض وأخفى فضةً سيّده.

16 Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. 17 And likewise he who had received two gained two more also. 18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money.

16 Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla les faire valoir et en gagna cinq autres. 17 De même celui des deux talents en gagna deux autres. 18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla creuser un trou dans la terre et y cacha l'argent de son maître.

وبعد زمانٍ طويلٍ جاء سيّدُ أولئك العبيدِ وحاسبهم. فجاء الذي أخذ الخمسَ ووزناتٍ وقدمَ خمسَ وزناتٍ أُخرَ قائلاً: يا سيّدُ، خمسَ وزناتٍ أعطيتني هوذا خمسُ وزناتٍ أُخرُ ربحتها.

19 After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them. 20 So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, 'Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.'

19 Longtemps après, arrive le maître de ces serviteurs, et il règle ses comptes avec eux. 20 Celui qui avait reçu les cinq talents s'avança et en présenta cinq autres, en disant: "Maître, tu m'avais confié cinq talents; voici cinq autres talents que j'ai gagnés."

فقال له سيِّدُهُ: حسناً أيُّها العبدُ الصَّالِحُ والأَمِينُ. كنت أميناً في القليل فأُقِيمُكَ على الكثير. أُدخِلُ إلى فرح سيِّدِكَ. ثمَّ جاءَ الذي أخذَ الوزنتين وقال: يا سيِّدُ، وزنتين سلَّمتني. هوذا وزنتان أُخريانِ ربحتُهُمَا.

21 His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.' 22 He also who had received two talents came and said, 'Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.'

21 Son maître lui dit: C'est bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, sur beaucoup je t'établirai; viens te réjouir avec ton maître." 22 Celui des deux talents s'avança à son tour et dit: "Maître, tu m'avais confié deux talents; voici deux autres talents que j'ai gagnés."

قال له سيِّدُهُ: نِعِمًّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالْأَمِينُ. كُنْتَ أَمِينًا عَلَى الْقَلِيلِ
فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرْحِ سَيِّدِكَ. (**والمجد لله دائماً**)

23 His lord said to him,
`Well done, good and
faithful servant; you have
been faithful over a few
things, I will make you
ruler over many things.
Enter into the joy of your
lord.'

(Glory be to God forever.)

23 Son maître lui dit: "
C'est bien, bon et fidèle
serviteur, tu as été fidèle
en peu de choses, sur
beaucoup je t'établirai;
viens te réjouir avec ton
maître."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (13 : 7 - 52)

أذكروا مُدبِّرِكم الذين كَلَّموكم بكلمةِ الله. هؤلاء الذين تنظرون إلى نهاية سيرتهم فتمثلوا بإيمانهم. يسوعُ المسيحُ هو هو أمساً واليوم وإلى الأبد.

Hebrews 13:7-25

7 Remember those who rule over you, who have spoken the word of God to you, whose faith follow, considering the outcome of their conduct. 8 Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever.

Hébreux 13 : 7 - 25

7 Souvenez-vous de vos dirigeants, qui vous ont annoncé la parole de Dieu; considérez comment leur vie s'est terminée et imitez leur foi. 8 Jésus Christ est le même, hier et aujourd'hui; il le sera pour l'éternité.

لا تُسَاقُوا بِتَعَالِيمٍ مُتَنَوِّعَةٍ وَغَرِيبَةٍ، لِأَنَّهُ حَسَنٌ أَنْ تُثَبِّتُوا قُلُوبَكُمْ بِالنِّعْمَةِ لَا بِأَطْعَمَةٍ لَمْ يَنْتَفِعْ بِهَا الَّذِينَ يَتَعَاظُونَهَا. لَنَا " مَذْبَحٌ " لَا سُلْطَانٌ لِلَّذِينَ يَخْدُمُونَ الْقَبَةَ أَنْ يَأْكُلُوا مِنْهُ.

9 Do not be carried about with various and strange doctrines. For it is good that the heart be established by grace, not with foods which have not profited those who have been occupied with them.

10 We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat.

9 Ne vous laissez pas égarer par toutes sortes de doctrines étrangères. Car il est bon que le coeur soit fortifié par la grâce et non par des aliments, qui n'ont jamais profité à ceux qui en font une question

d'observance. 10 Nous avons un autel dont les desservants de la tente n'ont pas le droit de tirer leur nourriture.

لأن الحيوانات التي يُدخَلُ بدمها عن الخطيَّةِ إلى " الأقداس " بيد
رئيس الكهنة تُحرق أجسامها خارج المعسكر. لذلك يسوعُ أيضاً، لكي
يُقَدِّسَ الشَّعبَ بدم نفسه، تألَّم خارجَ البابِ.

11 For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp. 12 Therefore Jesus also, that He might sanctify the people with His own blood, suffered outside the gate.

11 Car les corps de animaux, dont le grand prêtre porte le sang dans le sanctuaire pour l'expiation du péché, sont brûlés hors du camp. 12 C'est la raison pour laquelle Jésus, pour sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert en dehors de la porte.

فلنخرج إذاً إليه خارج المعسكر حاملين عاره علينا. لأنَّ ليسَ لنا هنا مدينةٌ باقيةٌ لكننا نطلبُ العتيدةَ. فلنرفع به في كلِّ حينٍ ذبائحَ التَّسبيح لله، أي ثمرَ شفاهاً معترفين باسمه.

13 Therefore let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach. 14 For here we have no continuing city, but we seek the one to come. 15 Therefore by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of our lips, giving thanks to His name.

13 Sortons donc à sa rencontre en dehors du camp, en portant son humiliation. 14 Car nous n'avons pas ici-bas de cité permanente, mais nous sommes à la recherche de la cité future. 15 Par lui, offrons sans cesse à Dieu un sacrifice de louange, c'est-à-dire le fruit de lèvres qui confessent son nom.

ولكن لا تنسوا فعلَ الإحسانِ والمؤاساة، لأنَّه بذبائح مثل هذه يُسرُّ اللهُ.
أطيعوا مُدبريكم واخضعوا لهم،

16 But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased. 17 Obey those who rule over you, and be submissive,

16 N'oubliez pas la bienfaisance et l'entraide communautaire, car se sont de tels sacrifices qui plaisent à Dieu. 17 Obéissez à vos dirigeants et soyez-leur dociles;

لأنَّهم يسهرون على نفوسكم كأنَّهم سوف يُحاسبون عنكم لكي يفعلوا
هذا بفرح ولا يتضجَّروا، لأنَّ هذا هو النافع لكم.

for they watch out for
your souls, as those
who must give
account. Let them do
so with joy and not
with grief, for that
would be unprofitable
for you.

car ils veillent personnellement
sur vos âmes, puisqu'ils en
rendront compte. Ainsi
pourront-ils le faire avec joie et
non en gémissant, ce qui ne
tournerait pas à votre
avantage.

صَلُّوا لِأَجْلِنَا، لِأَنَّ نَتَقُّ أَنْ لَنَا ضَمِيرًا صَالِحًا، رَاغِبِينَ أَنْ نَسَلَكَ حَسَنًا فِي كُلِّ شَيْءٍ. وَلَكِنْ أَطْلُبُ أَكْثَرَ أَنْ تَفْعَلُوا هَذِهِ لَكِي أُرَدَّ إِلَيْكُمْ سَرِيعًا.

18 Pray for us; for we are confident that we have a good conscience, in all things desiring to live honorably. 19 But I especially urge you to do this, that I may be restored to you the sooner.

18 Priez pour nous, car nous avons la conviction d'avoir une conscience pure avec la volonté de bien nous conduire en toute occasion. Faites-le, 19 je vous le demande instamment, afin que je vous sois plus vite rendu.

وإله السَّلام الذي أَّصعدَ من بين الأمواتِ راعي الخرافِ العظيم، ربَّنَا
يسوعَ المسيحَ بدم العهدِ الأبديِّ، لِيُكَمِّلَكُم في كُلِّ عملٍ صالحٍ لتصنعوا
إرادتَهُ،

20 Now may the God of
peace who brought up our
Lord Jesus from the dead,
that great Shepherd of the
sheep, through the blood
of the everlasting
covenant, 21 make you
complete in every good
work to do His will,

20 Que le Dieu de la paix
qui a fait remonter d'entre
les morts, par le sang
d'une alliance éternelle, le
grand pasteur des brebis,
notre Seigneur Jésus, vous
rende aptes 21 à tout ce
qui est bien pour faire sa
volonté;

صانِعاً فِينَا مَا يُرْضِي أَمَامَهُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى أَبَدِ
الْأَبَدِينَ. آمِينَ. وَاسْأَلْكُمْ يَا إِخْوَتِي أَنْ تَحْتَمِلُوا كَلِمَةَ الْوَعْدِ، لِأَنِّي كَتَبْتُ
إِلَيْكُمْ بِالْإِخْتِصَارِ.

working in you what is well
pleasing in His sight,
through Jesus Christ, to
whom be glory forever and
ever. Amen. 22 And I
appeal to you, brethren,
bear with the word of
exhortation, for I have
written to you in few
words.

qu'il réalise en nous ce qui
lui est agréable, par Jésus
Christ, à qui soit la gloire
dans les siècles des
siècles, Amen. 22 Frères,
je vous engage à
supporter ce sermon!
D'ailleurs, je ne vous
envoie que quelques mots.

أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ أَخَانَا تِيموثَاوَسَ قَدْ أُطْلِقَ. وَهَذَا إِذَا جَاءَ سَأْرَاكُم سَرِيعاً
مَعَهُ. سَلِّمُوا عَلَى جَمِيعِ مُدَبِّرِيكُمْ وَجَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الَّذِينَ مِنْ
إِيطَالِيَا. النَّعْمَةُ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.

23 Know that our brother
Timothy has been set free,
with whom I shall see you if
he comes shortly. 24 Greet
all those who rule over you,
and all the saints. Those
from Italy greet you. 25
Grace be with you all. Amen

23 Apprenez que notre
frère Timothée a été
libéré. S'il vient assez vite,
j'irai vous voir avec lui. 24
Saluez tous vos dirigeants
et tous les saints. Ceux
d'Italie vous saluent. 25 La
grâce soit avec vous tous.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (5 : 1-14)

أطلبُ إلى الشُّيوخ الذين بينكم، أنا الشَّيخُ شريكُكم، والشَّاهدُ لآلام المسيح، وشريكُ المجدِ العتيدِ أن يُعلنَ،

1 Peter 5:1-14

1 The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

1 Pierre 5 : 1-14

1 J'exhorte les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:

ارعوا رَعِيَّةَ اللَّهِ التي بينكم وتعاهدوها، لا بالقهر بل بالاختيار كمثل
الله، ولا ببخلٍ بل بنشاطٍ

2 Shepherd the flock of
God which is among you,
serving as overseers, not
by compulsion but
willingly, not for dishonest
gain but eagerly;

2 paisez le troupeau de
Dieu qui vous est confié, en
veillant sur lui non par
contrainte, mais de bon gré,
selon Dieu; non par cupidité,
mais par dévouement.

ولا كمن يتسلطُ على الموارد بل صائرين أمثلةً للرعيَّة. ومتى ظهر
رئيسُ الرُّعاةِ تنالون إكليلَ المجدِ الذي لا يضمحل.

3 nor as being lords over those entrusted to you, but being examples to the flock; 4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away.

3 N'exercez pas un pouvoir autoritaire sur ceux qui vous sont échus en partage, mais devenez les modèles du troupeau. 4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas.

كذلك أنتم أيها الشُّبَّان اخضعوا للشُّيوخ، وكونوا جميعاً مُتسربلينَ
بالتَّواضع لبعضكم لبعضٍ، لأن الله يُقاوم المُستكبرين، ويُعطي نعمةً
للمتواضعين.

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble.

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القويّة لكي يرفعكم في زمان الافتقاد، مُلقين كلّ همّكم عليه، لأنه هو يعتني بكم. كونوا مُتيقّظين واسهروا. لأن إبليس عدوكم يجول كأسدٍ زائر، يلتمس من يبتلعه.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه، راسخين في الإيمان، عالمين أن نفس هذه الآلام تُجرى على إخوانكم الذين في العالم. وإله كلّ نعمة الذي دعاكم إلى مجده الأبديّ في المسيح يسوع، بعدما تألّمتم يسيراً،

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while,

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps;

هو يهيبكم، ويثبتكم، ويقويكم، ويمكنكم. له السلطان والمجد إلى الأبد.
أمين. بيد سلوانس الأخ الأمين، - كما أظن - كتبت إليكم بكلمات قليلة
واعظاً وشاهداً،

perfect, establish,
strengthen, and settle
you. 11 To Him be the
glory and the dominion
forever and ever.

Amen. 12 By Silvanus, our
faithful brother as I
consider him, I have
written to you briefly,
exhorting and testifying

il vous affermira, vous
fortifiera, vous rendra
inébranlables. 11 A lui la
domination pour les siècles,
Amen. 12 Je vous ai écrit
ces quelques mots par
Silvain, que je considère
comme un frère fidèle, pour
vous exhorter et vous
attester

أن هذه هي نعمة الله بالحقّ التي فيها تقومون. تُسَلِّم عليكم الصّديقة
المُختارة التي في بابلون (مصر)، ومرقس ابني. سلّموا بعضكم على
بعضٍ بقبلة المحبّة. السّلامُ لكم جميعاً أيّها الذين في المسيح يسوع.

that this is the true grace
of God in which you
stand. 13 She who is in
Babylon, elect together
with you, greets you; and
so does Mark my son. 14
Greet one another with a
kiss of love. Peace to you
all who are in Christ
Jesus. Amen.

que c'est à la véritable
grâce de Dieu que vous
êtes attachés. La
communauté des élus 13
qui est à Babylone vous
salue, ainsi que Marc, mon
fils? 14 Saluez-vous les uns
les autres d'un baiser
fraternel. Paix à vous tous
qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

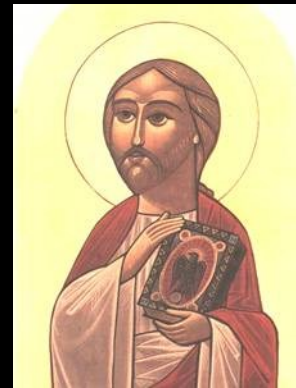
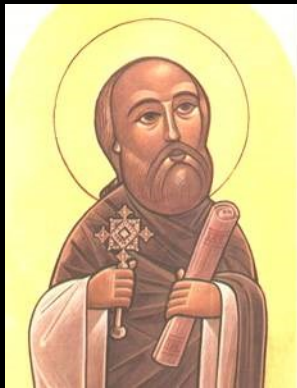
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (21-12:15)

فسكتَ الجُمهورُ كُلُّهُ. وكانوا يسمعونَ برناباس وبولس يُحدِّثانِ بجميعِ ما صنعَ اللهُ من الآياتِ والعجائبِ في الأممِ بواسطتهم.

Acts 15 :12- 21

12 Then all the multitude kept silent and listened to Barnabas and Paul declaring how many miracles and wonders God had worked through them among the Gentiles.

Actes 15 :12- 21

12 Il y eut alors un silence dans toute l'assemblée, puis on écouta Barnabas et Paul raconter tous les signes et les prodiges que Dieu, par leur intermédiaire, avait accomplis chez les païens.

وبعدما سكتا أجاب يعقوب قائلاً: "أيُّها الرِّجالُ إخوتنا، اسمعوني.
سمعان قد أخبر كيف افتقدَ الله أوْلاً الأُمَّمَ ليأخذَ منهمُ شعباً على اسمه.
وهذا توافقهُ على أقوالِ الأنبياءِ كما هو مكتوبُ:

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me: 14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name. 15 And with this the words of the prophets agree, just as it is written:

13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi. 14 Syméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom. 15 Cet événement s'accorde d'ailleurs avec les paroles des prophètes puisqu'il est écrit:

سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضاً خِيْمَةَ دَاوَدَ السَّاقِطَةَ، وَأَبْنِي أَيْضاً رَدْمَهَا
وَأُقِيمُهَا ثَانِيَةً،

16 `After this I will return
And will rebuild the
tabernacle of David, which
has fallen down; I will
rebuild its ruins, And I will
set it up;

16 Après cela, je viendrai
reconstruire la hutte
écroulée de David. Les
ruines qui en restent, je les
reconstruirai, et je la
remettrai debout.

لكي يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ الرَّبَّ، وَجَمِيعُ الْأُمَمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ، يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا الْأَمْرِ. الْمَعْرُوفُ عِنْدَ الرَّبِّ مِنْذُ الْأَزْلِ. لِذَلِكَ أَنَا أَقْضِي أَنْ لَا يُثَقَّلَ عَلَى الرَّاجِعِينَ إِلَى اللَّهِ مِنَ الْأُمَمِ،

17 So that the rest of mankind may seek the Lord, Even all the Gentiles who are called by My name, Says the Lord who does all these things.' 18 Known to God from eternity are all His works. 19 Therefore I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,

17 Dès lors le reste des hommes cherchera le Seigneur, avec toutes les nations qui portent mon nom. Voilà ce que dit le Seigneur, 18 il réalise ainsi ses projets connus depuis toujours. 19 Je suis donc d'avis de ne pas accumuler les obstacles devant ceux des païens qui se tournent vers Dieu.

بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَنْ يَمْتَنِعُوا عَنْ ذَبَائِحِ الْأَصْنَامِ، وَالزَّيْنَا، وَالْمَخْنُوقِ،
وَالدَّمِ الْمَائِتِ. لِأَنَّ مُوسَى مُنْذُ الْأَجْيَالِ الْقَدِيمَةِ، لَهُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مِنْ
يَكْرُزُ بِهِ، إِذْ يُقْرَأُ فِي الْمَجَامِعِ فِي كُلِّ سَبْتٍ " .

20 but that we write to them
to abstain from things
polluted by idols, from
sexual immorality, from
things strangled, and from
blood. 21 For Moses has
had throughout many
generations those who
preach him in every city,
being read in the
synagogues every
Sabbath.

20 Ecrivons-leur
simplement de s'abstenir
des souillures de
l'idolâtrie, de l'immoralité,
de la viande étouffée et du
sang. Depuis des
générations en effet, 21
Moïse dispose de
prédicateurs dans chaque
ville, puisqu'on le lit tous
les sabbats dans les
synagogues."

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (132: 9,10,1,2)

كهنُتُكَ يَلْبَسُونَ العَدْلَ، وَأَبْرَارُكَ يَبْتَهِجُونَ. مِنْ أَجْلِ دَاوُدَ عَبْدِكَ. أَذْكَرُ
يَا رَبُّ دَاوُدَ وَكُلَّ دَعْتِهِ، كَمَا أَقْسَمَ لِلرَّبِّ وَنَذَرَ لِإِلَهِ يَعْقُوبَ. هَلْلُويَا.

Psalms 132:9-10, 1-2

9 Let Your priests be clothed with righteousness, And let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake. 1 Lord, remember David And all his afflictions; 2 How he swore to the Lord, And vowed to the Mighty One of Jacob: Alleluia

Psaume 132: 9,10,1,2

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, Que tes fidèles crient leur joie. 10 A cause de David ton serviteur. 1 Seigneur, souviens-toi de David, 2 Rappelle-toi toute sa peine. C'est lui qui jura au Seigneur et fit ce vœu au Dieu de Jacob, **Alleluia**

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

وجاءَ إلى كفر ناحومَ. ولمَّا دخل إلى البيتِ سأَلهم: " في أي شيءٍ كُنْتُمْ تَفكِّرُونَ في الطَّرِيقِ؟ " فسكَّتوا، لأنَّهُم كانوا في الطَّرِيقِ يقولون لبعضهم بعضاً مَنْ هو الأَعْظَمُ فيهم.

Mark 9:33-41

33 Then He came to Capernaum. And when He was in the house He asked them, What was it you disputed among yourselves on the road? 34 But they kept silent, for on the road they had disputed among themselves who would be the greatest.

Marc 9 : 33 - 41

33 Ils allèrent à Capharnaüm. Une fois à la maison, Jésus leur demandait: "De quoi discutiez-vous en chemin? 34 Mais ils se taisaient, car, en chemin, il s'étaient querellés pour savoir qui était le plus grand.

فَجَلَسَ وَدَعَا الْاِثْنَيْ عَشَرَ وَقَالَ لَهُمْ: " مَنْ ارَادَ اَنْ يَكُونَ اَوَّلًا فَيَكُونُ
اٰخَرَ الْكُلِّ وَخَادِمًا لِجَمِيعٍ ". فَاَخَذَ صَبِيًّا وَاَقَامَهُ فِي وَسْطِهِمْ ثُمَّ اَمْسَكَهُ
بِيَدِهِ وَقَالَ لَهُمْ: "

35 And He sat down, called the twelve, and said to them, If anyone desires to be first, he shall be last of all and servant of all. 36 Then He took a little child and set him in the midst of them. And when He had taken him in His arms, He said to them,

35 Jésus s'assit et il appela les Douze; il leur dit: "Si quelqu'un veut être le premier, qu'il soit le dernier de tous et le serviteur de tous. 36 Et prenant un enfant, il le plaça au milieu d'eux et, après l'avoir embrassé, il leur dit:

مَنْ يَقْبَلْ وَاحِدًا مِنْ أَوْلَادِ مِثْلِ هَذَا بِاسْمِي يَقْبَلُنِي، وَمَنْ يَقْبَلُنِي فَلَيْسَ يَقْبَلُنِي أَنَا بَلْ قَبِلَ الَّذِي أَرْسَلَنِي."

37 Whoever receives one of these little children in My name receives Me; and whoever receives Me, receives not Me but Him who sent Me.

37 "Qui accueille en mon nom un enfant comme celui-là, m'accueille moi-même; et qui m'accueille, ce n'est pas moi qu'il accueille, mais Celui qui m'a envoyé.

فَقَالَ لَهُ يُوْحَنَّا: " يَا مُعَلِّمُ، رَأَيْنَا وَاحِدًا يُخْرِجُ شَيَاطِينَ بِاسْمِكَ فَمَنْعَاهُ
لَأَنَّهُ لَيْسَ يَتَّبَعُنَا ". فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: " لَا تَمْنَعُوهُ، لَأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَصْنَعُ قُوَّةً
بِاسْمِي وَيَسْتَطِيعُ سَرِيعًا أَنْ يَقُولَ عَلَيَّ شَرًّا.

38 Now John answered Him, saying, Teacher, we saw someone who does not follow us casting out demons in Your name, and we forbade him because he does not follow us.

39 But Jesus said, Do not forbid him, for no one who works a miracle in My name can soon afterward speak evil of Me.

38 Jean lui dit: "Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons en ton nom et nous avons cherché à l'en empêcher parce qu'il ne nous suivait pas.39 Mais Jésus dit: "Ne l'empêchez pas, car il n'y a personne qui fasse un miracle en mon nom et puisse, aussitôt après, mal parler de moi.

لَأَنَّ مَنْ لَيْسَ عَلَيْنَا فَهُوَ مَعَنَا. لِأَنَّ مَنْ سَقَاكُمْ كَأْسَ مَاءٍ بِاسْمِي لِأَنَّكُمْ
لِلْمَسِيحِ، فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَهُ." (والمجد لله دائماً)

40 For he who is not
against us is on our side.

40 Celui qui n'est pas
contre nous est pour nous.

41 For whoever gives you
a cup of water to drink in
My name, because you
belong to Christ,
assuredly, I say to you, he
will by no means lose his
reward.

41 Quiconque vous
donnera à boire un verre
d'eau parce que vous
appartenez au Christ, en
vérité, je vous le déclare, il
ne perdra pas sa
récompense.

(Glory be to God forever.)

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Eighth day of The Month of Kiahk
(13th of Baramhat)

اليوم الثامن من شهر كيهك
(الثالث عشر من برامهات)

Huitième jour du mois de Kiahk
(Treizième of Baramhat)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 20 - 19 : 34

كثيرة هي أحران الصديقين، ومن جميعها يُنجيهم الرب، يحفظ الرب جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. هَللُويا.

Psalms 34 : 19-20

19 Many are the afflictions of the righteous, But the Lord delivers him out of them all.

20 He guards all his bones; Not one of them is broken.

Alleluia

Psaume 34 : 19-20

19 Le juste a beaucoup de malheurs, Chaque fois, le Seigneur le délivre.

20 Il veille sur tous ses os, Pas un seul ne s'est brisé,

Alléluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (28 - 24 : 16)

حينئذ قال يسوع لتلاميذه: " مَنْ يريد أن يتبعني فَلْيُنْكِرْ نفسه ويحمل صليبه ويتبعني، لَأَنَّ مَنْ أراد أن يُخَلِّصَ نفسه يُهْلِكُها، ومن يُهْلِكُ نفسه مِنْ أَجْلِي يَجِدُها.

Matthew 16:24-28

24 Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. 25 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it.

Mattieu 16 : 24 - 28

24 Alors Jésus dit à ses disciples: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive. 25 En effet, qui veut sauvegarder sa vie, la perdra; mais qui perd sa vie à cause de moi, l'assurera.

لأنَّه ماذا ينتفع الإنسانُ لو ربحَ العالمَ كُلَّهُ وخسرَ نفسه؟ أو ماذا يُعطي الإنسانُ فداءً عن نفسه؟ لأنَّ ابنَ الإنسانِ سوف يأتي في مجد أبيه مع ملائكته، وحينئذٍ يُجازي كلَّ واحدٍ حسب عمله.

26 For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? 27 For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works.

26 Et quel avantage l'homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? Ou bien que donnera l'homme qui ait la valeur de sa vie? 27 Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père; et alors il rendra à chacun selon sa conduite.

الحقّ أقول لكم إن من القيام ههنا قوم لا يذوقون الموت حتّى يروا ابن
الإنسان آتياً في مجد أبيه". (**والمجد لله دائماً**).

28 Assuredly, I say to you,
there are some standing
here who shall not taste
death till they see the Son
of Man coming in His
kingdom.

(Glory be to God forever.)

28 En vérité, je vous le
déclare, parmi ceux qui
sont ici, certains ne
mourront pas avant de voir
le Fils de l'homme venir
comme roi.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 37:39-40

خِلاصُ الصَّادِقِينَ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ. وَهُوَ نَاصِرُهُمْ فِي زَمَانِ الضِّيقِ.
يُعِينُهُمُ الرَّبُّ وَيُنَجِّيهِمْ. وَيُخَلِّصُهُمْ لِأَنَّهُمْ تَوَكَّلُوا عَلَيْهِ. هَلَلُويا.

Psalms 37:39-40

39 But the salvation of the righteous is from the Lord; He is their strength in the time of trouble.

40 And the Lord shall help them and deliver them. And save them, Because they trust in Him.

Alleluia

Psaume 37:39-40

39 Le salut des justes vient du Seigneur: Il est leur forteresse au temps du danger.

40 Le Seigneur les aide et les libère; Il les libère, car ils l'ont pris pour refuge,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

مرقس (13 : 9 - 13)

فَانظُرُوا إِلَىٰ نَفْسِكُمْ، لِأَنََّّهُمْ سَيَسْلِمُونَكُمْ إِلَىٰ مَجَالِسَ وَسَيَضْرِبُونَكُمْ فِي
الْمَحَافِلِ وَتُوقَفُونَ أَمَامَ وِلَاةٍ وَمُلُوكٍ مِنْ أَجْلِ شَهَادَةٍ لَهُمْ وَلِجَمِيعِ الْأُمَّةِ.

Mark 13:9-13

9 But watch out for yourselves, for they will deliver you up to councils, and you will be beaten in the synagogues. You will be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them.

Marc 13 : 9 - 13

9 Soyez sur vos gardes. On vous livrera aux tribunaux et aux synagogues, vous serez roués de coups, vous comparâîtrez devant des gouverneurs et des rois à cause de moi: ils auront là un témoignage.

وَيَنْبَغِي أَوَّلًا أَنْ يُكْرَزَ بِالْإِنْجِيلِ. فَإِذَا قَدَّمَوَكُمْ لِيُسَلِّمَوْكُمْ فَلَا تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلُ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ، لِأَنَّكُمْ تُعْطُونَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ، لِأَنَّ لِسْتُمْ أَنْتُمْ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلِ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

10 And the gospel must first be preached to all the nations. 11 But when they arrest you and deliver you up, do not worry beforehand, or premeditate what you will speak. But whatever is given you in that hour, speak that; for it is not you who speak, but the Holy Spirit.

10 Car il faut d'abord que l'Évangile soit proclamé à toutes les nations. 11 Quand on vous conduira pour vous livrer, ne soyez pas inquiets à l'avance de ce que vous direz; mais ce qui vous sera donné à cette heure-là, dites-le; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint.

وسيسلم الأخ أخاه إلى الموتِ والأبُ يُسلمُ ابنه، ويقومُ الأولادُ على
آبائهم ويقتلونهم. وتكونون مُبغضينَ من الجميعِ من أجلِ اسمي، والذي
يَصبرُ إلى المُنتهى فهذا يخلصُ. **(والمجد لله دائماً)**

12 Now brother will betray
brother to death, and a
father his child; and
children will rise up
against parents and cause
them to be put to death.

13 And you will be hated
by all for My name's sake.
But he who endures to the
end shall be saved.

(Glory be to God forever.)

12 Le frère livrera son frère
à la mort, et le père son
enfant; les enfants se
dresseront contre leurs
parents et les feront
condamner à mort. 13 Vous
serez haïs de tous à cause
de mon nom. Mais celui qui
tiendra jusqu'à la fin, celui-
là sera sauvé.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس (10: 1 – 18)

أنا نفسي بولس أطلبُ إليكم بَوَدَاعَةِ الْمَسِيحِ وَحِلْمِهِ، كَمَا أَنِّي ذَلِيلٌ بَيْنَكُمْ وَأَمَامَكُمْ، وَلَكِنْ فِيمَا أَنَا خَارِجٌ عَنْكُمْ فَمَتَجَاسِرٌ عَلَيْكُمْ.

2 Corinthians 10:1-18

1 Now I, Paul, myself am pleading with you by the meekness and gentleness of Christ--who in presence am lowly among you, but being absent am bold toward you.

2 Corinthiens 10 : 1 - 18

1 Moi, Paul, en personne, je vous le demande par la douceur et la bonté du Christ, moi si humble quand je suis parmi vous face à face, mais si hardi envers vous quand je suis loin;

وأطلب أن أكون متجاسراً ولست عندكم بالثقة التي بها أظن أنني سأتجاسر على قوم الذين يحسبوننا كأننا نساك حسب الجسد. لأننا وإن كنا نساك حسب الجسد، لا نحارب حسب الجسد.

2 But I beg you that when I am present I may not be bold with that confidence by which I intend to be bold against some, who think of us as if we walked according to the flesh. 3 For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh.

2 je vous en prie, que je n'aie pas, une fois présent, à user de cette hardiesse dont je compte faire preuve, avec audace, contre ces gens qui prétendent que notre conduite a des motifs humains. 3 Tout homme que nous sommes, nous ne combattons pas de façon purement humaine. Non, les armes de notre combat ne sont pas d'origine humaine,

إذ أسلحة مُحَارَبَتِنَا لَيْسَتْ جَسَدِيَّةً، بَلْ هِيَ قَوَاتِ اللَّهِ تَهْدِمُ الْحِصُونِ.
وتهدم الآراء وكل عُلو يرتفع ضِدَّ معرفة الله، ونسبي كلَّ فكر إلى
طاعة المسيح،

4 For the weapons of our warfare are not carnal but mighty in God for pulling down strongholds, 5 casting down arguments and every high thing that exalts itself against the knowledge of God, bringing every thought into captivity to the obedience of Christ,

4 mais leur puissance vient de Dieu pour la destruction des forteresses. 5 Nous détruisons les raisonnements prétentieux, et toute puissance hautaine qui se dresse contre la connaissance de Dieu. Nous faisons captive toute pensée pour l'amener à obéir au Christ

ومستعدين لأن ننتقم على كل عصيان متى كملت طاعتكم. أتتظرون إلى ما هو قدامكم؟ إن كان أحد يثق من نفسه بأنه للمسيح، فليفتكر في نفسه أيضاً: أنه كما هو للمسيح،

6 and being ready to punish all disobedience when your obedience is fulfilled. 7 Do you look at things according to the outward appearance? If anyone is convinced in himself that he is Christ's, let him again consider this in himself, that just as he is Christ's, even so we are Christ's.

6 et nous nous tenons prêts à punir toute désobéissance dès que votre obéissance sera totale. 7 Regardez les choses en face. Si quelqu'un est persuadé d'appartenir au Christ, qu'il s'en rende compte une bonne fois: s'il est au Christ, nous aussi!

كذلك نحن أيضاً! فإنّي وإن افتخرتُ شيئاً أكثر بالسُّلطان الذي أعطاه لي الربُّ فهو للبنيان وليس لهدمكم، لا أُخجلُ. لئلاً أظهر كواحد يُخيفكم بالرّسائل. لأنّه يقول: " الرّسائل ثقيلةٌ وقويّةٌ،

8 For even if I should boast somewhat more about our authority, which the Lord gave us for edification and not for your destruction, I shall not be ashamed-- 9 lest I seem to terrify you by letters. 10 For his letters, they say, are weighty and powerful,

8 Et même si je suis un peu trop fier du pouvoir que le Seigneur nous a donné pour votre édification, 9 et non pour votre ruine, je n'en rougirai pas. 10 Je ne veux pas avoir l'air de vous effrayer par mes lettres, - car ses lettres, dit-on, ont du poids et de la force;

وحضور الجسد فضعيف^{٢٨}، والكلام مرذولٌ مِثْلُ هذا فليَحْسِبِ هذا: أَنَّنَا
كما نحن في الكلام بالرَّسَائِلِ ونحنُ غَائِبُونَ عنكم، هكذا نكون أيضاً
بالفِعْلِ ونحن حاضِرُونَ عندكم.

but his bodily presence is weak, and his speech contemptible. 11 Let such a person consider this, that what we are in word by letters when we are absent, such we will also be in deed when we are present.

mais, une fois présent, il est faible et sa parole est nulle. 11 Qu'il s'en rende bien compte, cet individu: tel nous sommes en parole, de loin, dans nos lettres, tel nous serons, présent, dans nos actes.

لأننا لا نتجاسر أن نُشَبِّه أنفسنا أو نُقايِس ذواتنا بقوم يمدحون أنفسهم
وحدهم،

12 For we dare not class
ourselves or compare
ourselves with those
who commend
themselves.

12 Car nous n'avons pas
l'audace de nous éгалer ou
de nous comparer à
certaines gens qui se
recommandent eux-mêmes;

بل إذ هم يقيسون أنفسهم على أنفسهم، ويُقابلون أنفسهم بأنفسهم وهم لا يفهمون. ولكن نحن لا نفتخر إلى ما لا يُقاس، بل حسب قياس القانون الذي رسمه لنا الله، للبلوغ إليه وإيكم بقياس.

But they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise. 13 We, however, will not boast beyond measure, but within the limits of the sphere which God appointed us--a sphere which especially includes you.

en se prenant eux-mêmes comme unité de mesure et de comparaison, ils perdent la tête!13 Pour nous, nous ne passerons pas la mesure dans la fierté que nous montrons, mais nous nous servirons comme mesure de la règle même que Dieu nous a attribuée, en nous faisant parvenir jusqu'à vous.

لأننا لا نمدد أنفسنا كأننا لا نبغ إليكم. إذ قد وصلنا إليكم أيضاً في إنجيل المسيح. غير مفتخرين إلى ما لا يُقاس في أتعاب آخرين،

14 For we are not overextending ourselves (as though our authority did not extend to you), for it was to you that we came with the gospel of Christ; 15 not boasting of things beyond measure, that is, in other men's labors,

14 Car nous ne dépassons pas notre limite, comme si nous n'étions pas venu chez vous. Nous sommes vraiment arrivé le premier jusqu'à vous avec l'Évangile du Christ. 15 Non, nous n'avons pas une fierté démesurée, fondée sur les travaux d'autrui,

بل لنا رجاء - إذا نما إيمانكم - ليتعظم فيكم مثل قانوننا بزيادة، لنُبشِّرَكُم بما هو أعظم من ذلك. لا لنفتخر بالأُمور المُعدَّة في قانون غريب.

but having hope, that as your faith is increased, we shall be greatly enlarged by you in our sphere, 16 to preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's sphere of accomplishment.

mais nous avons l'espoir, avec les progrès de votre foi, de grandir de plus en plus en vous selon notre règle, 16 en portant l'Évangile au-delà de chez vous, sans tirer fierté de travaux tout faits sur le terrain des autres.

وَأَمَّا مَنْ يَفْتَخِرْ فَايْتَفَخِرْ بِالرَّبِّ. لِأَنَّهُ لَيْسَ مَنْ يَمْدَحُ نَفْسَهُ وَحْدَهُ هُوَ
الْمُخْتَارُ، بَلْ مَنْ يَمْدَحُهُ الرَّبُّ.

17 But he who glories,
let him glory in the
Lord. 18 For not he
who commends
himself is approved,
but whom the Lord
commends.

17 Que celui qui s'enorgueillit
mette son orgueil dans le
Seigneur. 18 Ce n'est pas celui
qui se recommande lui-même
qui a fait ses preuves, mais
celui que le Seigneur
recommande.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4 : 1 - 11)

بطرس الرسول فاذا قد تألم المسيح بالجسد عنا، تسلّحوا أنتم أيضاً بهذا المثال. فإنّ من تألم بالجسد، كُفَّ عن الخطيئة، لكي لا يعيش أيضاً الزّمان الباقي في الجسد، لشهوات النّاس،

1 Peter 4:1-11

1 Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin, 2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men.

1 Pierre 4 : 1 - 11

1Ainsi, puisque le Christ a souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même conviction: celui qui a souffert dans la chair a rompu avec le péché, pour vivre le temps qui lui reste à passer dans la chair non plus selon les convoitises des hommes.

بل لإرادة الله. لأنَّه يكفيكم الزَّمان الذي مَضَى إذ كنتم تصنعون فيه
إرادة الأُمَّم، وتسلكون في النجاسات والشَّهوات، وإِدْمان المُسكرات
المتنوعة، والخلاعة، والدنس، وعبادة الأوثان المرذولة،

but for the will of God.

3 For we have spent
enough of our past
lifetime in doing the will of
the Gentiles--when we
walked in lewdness, lusts,
drunkenness, revelries,
drinking parties, and
abominable idolatries.

mais selon la volonté de
Dieu. 3 C'est bien assez, en
effet, d'avoir accompli dans
le passé la volonté des
païens, en vivant dans la
débauche, les convoitises,
l'ivrognerie, les orgies, les
beuveries et les idolâtries
infâmes.

الأمر الذي فيه يستغربون أنكم لستم تركضون معهم إلى فيض عدم
الصحة عينها، مُجَدِّفِينَ. الذين سوف يُعطون جواباً للذي هو على
استعدادٍ أن يُدين الأحياء والأموات.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. 5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.

4 A ce propos, ils trouvent étrange que vous ne couriez plus avec eux vers la même débauche effrénée, et ils vous outragent. 5 Mais ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

فإنَّه لأجل هذا بُشِّرَ الموتى أيضاً، لكي يُدانوا حسب النَّاسِ بالجسد،
ولكن ليحيَوا حسب الله بالروح. وإِنَّمَا نهاية كلِّ شيءٍ قد اقتربت،
فتعقّلوا إذاً واسهروا في الصَّلوات.

6 For this reason the
gospel was preached also
to those who are dead,
that they might be judged
according to men in the
flesh, but live according to
God in the spirit. 7 But the
end of all things is at
hand; therefore be serious
and watchful in your
prayers.

6 C'est pour cela, en effet,
que même aux morts la
bonne nouvelle a été
annoncée, afin que, jugés
selon les hommes dans la
chair, ils vivent selon Dieu
par l'Esprit. 7 La fin de
toutes choses est proche.
Montrez donc de la sagesse
et soyez sobres afin de
pouvoir prier.

ولكن قبل كلِّ شيءٍ، فلتكن المحبَّة دائماً فيكم بعضكم لبعض، لأنَّ
المحبَّة تسترُّ كثرةً من الخطايا. كونوا مُحِبِّين ضيافة الغرباء بعضكم
لبعض بلا تذرُّر.

8 And above all things
have fervent love for
one another, for love
will cover a multitude of
sins. 9 Be hospitable to
one another without
grumbling.

8 Ayez avant tout un amour
constant les uns pour les
autres, car l'amour couvre
une multitude de péchés. 9
Pratiquez l'hospitalité les uns
envers les autres, sans
murmurer.

وليخدم كلُّ واحدٍ الآخرين بما نال من المواهب بعضكم بعضاً، كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوّعة. مَنْ يتكلّم فكأقوال الله.

10 As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.

11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God.

10 Mettez-vous, chacun selon le don qu'il a reçu, au service les uns des autres, comme de bons administrateurs de la grâce de Dieu, variée en ses effets. 11 Si quelqu'un parle, que ce soit pour transmettre les paroles de Dieu;

وَمَنْ يَخْدُم فَكِنَّهُ مِنْ قُوَّةٍ يُهَيِّئُهَا اللَّهُ، لِكَيْ يَتَمَجَّدَ اللَّهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِإِسْوَعِ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

si quelqu'un assure le service, que ce soit avec la force que Dieu accorde, afin que par Jésus Christ Dieu soit totalement glorifié, lui à qui appartiennent gloire et domination pour les siècles des siècles, Amen.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

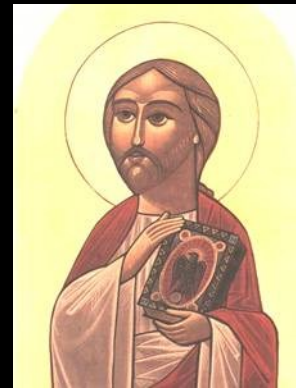
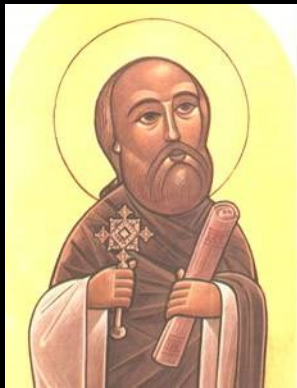
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 12:25-13:12

ورجع برنابا وشاول من أورشليم بعدما كَمَّلا الخدمة، وأخذا معهما يوحنا أيضاً الملقَّب مرقس.

Acts 12:25-13:12

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their ministry, and they also took with them John whose surname was Mark.

Actes 12:25-13:12

25 Quant à Barnabas et Saul, ils repartirent, une fois assuré leur service en faveur de Jérusalem; ils emmenaient avec eux Jean, surnommé Marc.

وكان في كنيسة أنطاكية أنبياء ومعلمون: برنابا، وسمعان الذي يُدعى
نيجر، ولوقئوس القيرواني، ومناين الذي تربى مع هيرودس رئيس
الرُّبع، وشاول.

1 Now in the church that
was at Antioch there were
certain prophets and
teachers: Barnabas,
Simeon who was called
Niger, Lucius of Cyrene,
Manaen who had been
brought up with Herod the
tetrarch, and Saul.

1 Il y avait à Antioche,
dans l'Église du lieu, des
prophètes et des hommes
chargés de
l'enseignement. Barnabas,
Syméon, Manaen
compagnon d'enfance
d'Hérode le tétrarque, et
Saul.

وبينما هم يخدمون الربَّ ويصومون، قال الرُّوح القدس: " افرزوا لي
برنابا وشاول للعمل الذي قد دعوتهما إليه ". حينئذٍ صاموا وصلُّوا
ووضعوا عليهما الأيدي ثمَّ أطلقوهما.

2 As they ministered to
the Lord and fasted, the
Holy Spirit said, Now
separate to Me Barnabas
and Saul for the work to
which I have called them.

3 Then, having fasted
and prayed, and laid
hands on them, they sent
them away.

2 Un jour qu'ils célébraient
le culte du Seigneur et
jeûnaient, l'Esprit Saint dit:
"Réservez-moi donc
Barnabas et Saul pour
l'oeuvre à laquelle je les
destine. 3 Alors, après avoir
jeûné et prié, et leur avoir
imposé les mains, ils leur
donnèrent congé.

فهذان إذ أُرسِلَا من الرُّوح القدس انحدرا إلى سلوكية، ومن هناك سافرا في البحر إلى قبرس. ولمَّا وصلا إلى سلامينا ناديا بكلمة الله في مجامع اليهود. وكانا معهما يوحنا خادماً.

4 So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus. 5 And when they arrived in Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews. They also had John as their assistant.

4 Se trouvant ainsi envoyés en mission par le Saint Esprit, Barnabas et Saul descendirent à Séleucie, d'où ils firent voile vers Chypre. 5 Arrivés à Salamine, ils annonçaient la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Il y avait également Jean, leur auxiliaire.

ولمَّا اجتازا الجزيرة كلها إلى بافوس، وجدا رجلاً ساحراً نبياً كذاباً
يهودياً اسمه باريشوع، هذا كان مع الوالي سرجيوس بولس، وهو
رجلٌ فهيمٌ. فهذا دعا برنابا وشاول والتمس أن يسمع كلمة الله.

6 Now when they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew whose name was Bar-Jesus, 7 who was with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man. This man called for Barnabas and Saul and sought to hear the word of God.

6 Après avoir traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils rencontrèrent là un magicien, soi-disant prophète: c'était un Juif, du nom de Bar-Jésus, 7 qui appartenait à l'entourage du proconsul Sergius Paulus, un homme intelligent. Celui-ci invita Barnabas et Saul et manifesta le désir d'entendre la parole de Dieu.

فقاومهما عليهما السَّاحِر، لأن هكذا يُترجم اسمه، طالباً أن يُفسد الوالي
عن الإيمان. وأمّا شاول، الذي هو بولس أيضاً، فامتلاً من الرُّوح
القدس

8 But Elymas the sorcerer
(for so his name is
translated) withstood them,
seeking to turn the
proconsul away from the
faith. 9 Then Saul, who
also is called Paul, filled
with the Holy Spirit, looked
intently at him

8 Mais Elymas, le magicien
- car c'est ainsi que se
traduit son nom -
s'opposait à eux et
cherchait à détourner de la
foi le proconsul. 9 Alors
Saul, ou plutôt Paul, rempli
d'Esprit Saint, fixa son
regard sur lui

وقال: " أَيُّهَا الْمُتَلَوِّعُ مِنْ كُلِّ غَشٍّ وَكُلِّ خَبْثٍ! يَا ابْنَ إِبْلِيسَ! يَا عَدُوَّ كُلِّ بَرٍّ! أَلَا تَزَالُ تُفْسِدُ سُبُلَ الرَّبِّ الْمُسْتَقِيمَةِ؟ فَالآنَ هُوَذَا يَدُ الرَّبِّ تَأْتِي عَلَيْكَ، فَتَكُونُ أَعْمَى لَا تَبْصُرُ الشَّمْسَ إِلَى حِينٍ ."

10 and said, O full of all deceit and all fraud, you son of the devil, you enemy of all righteousness, will you not cease perverting the straight ways of the Lord? 11 And now, indeed, the hand of the Lord is upon you, and you shall be blind, not seeing the sun for a time.

10 et lui dit: "Toi qui es pétri de ruse et de manigances, fils du diable, ennemi juré de la justice, ne vas-tu pas cesser de fausser la rectitude des voies du Seigneur? 11Voici, du reste, que la main du Seigneur est sur toi: tu vas être aveugle et, jusqu'à nouvel ordre, tu ne verras même plus le soleil.

ففي الحال وقع عليه ضبابٌ وظلمةٌ، وكان يدورُ مُلتَمِساً مَنْ يقوده بيده.
فالوالي حينئذٍ لمَّا رأى، آمن وتعجب من تعليم الربِّ.

And immediately a dark mist fell on him, and he went around seeking someone to lead him by the hand. 12 Then the proconsul believed, when he saw what had been done, being astonished at the teaching of the Lord.

A l'instant même, l'obscurité et les ténèbres l'envahirent, et il tournait en rond à la recherche d'un guide. 12 Quand il eut vu ce qui se passait, le proconsul devint croyant; car la doctrine du Seigneur l'avait vivement impressionné.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 97:11-12

نُورٌ أَشْرَقَ لِلصِّدِّيقِينَ. وَفَرَحٌ لِّلْمُسْتَقِيمِينَ بِقُلُوبِهِمْ. افرحوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ
بِالرَّبِّ. واعترفوا لِذِكْرِ قُدْسِهِ. هَللُويا.

Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the
righteous, And gladness
for the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord,
you righteous, And give
thanks at the
remembrance of His holy
name. Alleluia

Psaume 97:11-12

11 Pour le juste une lumière
est semée; Et c'est une joie
pour les coeurs droits.

12 Justes, réjouissez-vous
à cause du Seigneur,
célébrez-le en évoquant sa
sainteté,
Alléluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا 11:53-12:12

وفيما هو يقول هذا ابتداءً الكتبة والفرّيسيّون ينظرون ردياً، ويكلمونه في أمورٍ كثيرة، ويمكرون ليصطادوه بكلمةٍ من فمه.

Luke 11:53-12:12

53 And as He said these things to them, the scribes and the Pharisees began to assail Him vehemently, and to cross-examine Him about many things, 54 lying in wait for Him, and seeking to catch Him in something He might say, that they might accuse Him.

Luc 11:53-12:12

53 Quand il fut sorti de là, les scribes et les Pharisiens se mirent à s'acharner contre lui et à lui arracher des réponses sur quantité de sujets, 54 lui tendant des pièges pour s'emparer d'un de ses propos.

وفى أثناء ذلك إذ اجتمع ربوات كثيرة، حتى داس بعضهم بعضاً، ابتداءً يسوع يقول لتلاميذه: " أولاً تحرّزوا لأنفسكم من خمير الفريسيين الذي هو رياؤهم،

12:1 In the meantime, when an innumerable multitude of people had gathered together, so that they trampled one another, He began to say to His disciples first of all, Beware of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

1 Là-dessus, comme la foule était assemblée par milliers, au point qu'on s'écrasait, il commença par dire à ses disciples: "Avant tout, gardez-vous du levain des Pharisiens, la fausseté.

فَلَيْسَ شَيْءٌ مَكْتُومٌ إِلَّا وَسِيظَهَرُ، وَلَا خَفِيٌّ إِلَّا وَسَيُعْلَمُ. وَالَّذِي تَقُولُونَهُ فِي الظُّلْمَةِ سَيُسْمَعُ فِي النُّورِ، وَمَا قَلْتُمُوهُ فِي الْأُذُنِ فِي الْمَخَادِعِ يُنَادَى بِهِ عَلَى السُّطُوحِ.

2 For there is nothing covered that will not be revealed, nor hidden that will not be known. 3 Therefore whatever you have spoken in the dark will be heard in the light, and what you have spoken in the ear in inner rooms will be proclaimed on the housetops.

2 Rien n'est voilé qui ne sera dévoilé, rien n'est secret qui ne sera connu. 3 Parce que tout ce que vous avez dit dans l'ombre sera entendu au grand jour; et ce que vous avez dit à l'oreille dans la cave sera proclamé sur les terrasses.

ولكن أقول لكم يا أصدقائي: لا تخافوا من الذين يقتلون جسدكم، وبعد ذلك ليس لهم أن يفعلوا شيئاً أكثر. بل أعلمكم ممن تخافون: خافوا من الذي بعدما يقتل، له سلطان أن يلقي في جهنم. نعم أقول لكم: من هذا خافوا.

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!

4 Je vous le dis à vous, mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre: craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne. Oui, je vous le déclare, c'est celui-là que vous devez craindre.

أَلَيْسَتْ خَمْسَةٌ عَصَافِيرَ تُبَاعُ بِقَلْسَيْنِ، وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَا يُنْسَى قُدَّامَ اللَّهِ؟ بَلْ
شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ أَيْضاً جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ. فَلَا تَخَافُوا الْآنَ. أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ
عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.

6 Are not five sparrows
sold for two copper coins?
And not one of them is
forgotten before God. 7
But the very hairs of your
head are all numbered.
Do not fear therefore; you
are of more value than
many sparrows.

6 Est-ce que l'on ne vend
pas cinq moineaux pour
deux sous? Pourtant pas un
d'entre eux n'est oublié de
Dieu. 7 Bien plus, même vos
cheveux sont tous comptés.
Soyez sans crainte, vous
valez mieux que tous les
moineaux.

وأقول لكم: إنَّ كُلَّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ، يَعْتَرِفُ بِهِ ابْنُ الْإِنْسَانِ
أَيْضاً قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ. وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النَّاسِ، يُنْكَرُنِي قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ.

8 Also I say to you,
whoever confesses Me
before men, him the Son
of Man also will confess
before the angels of God.
9 But he who denies Me
before men will be
denied before the angels
of God.

8 Je vous le dis: quiconque
se déclarera pour moi
devant les hommes, le Fils
de l'homme aussi se
déclarera pour lui devant les
anges de Dieu; mais celui
qui m'aura renié par devant
les hommes sera renié par
devant les anges de Dieu.

وَكُلُّ مَنْ يَقُولُ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ، وَأَمَّا مَنْ يُجَدِّفَ عَلَى
الرُّوحِ الْقُدْسِ فَلَنْ يُغْفَرَ لَهُ.

10 And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

10 Et quiconque dira une parole contre le Fils de l'homme, cela lui sera pardonné; mais qui aura blasphémé contre le Saint Esprit, cela ne lui sera pas pardonné.

وَمَتَى قَدَّمُوكُمْ إِلَى الْمَجَامِعِ وَالرُّؤَسَاءِ وَالسَّلَاطِينِ فَلَا تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ
بِمَا تُجِيبُونَ أَوْ بِمَا تَقُولُونَ، لِأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يُعَلِّمُكُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا
يَجِبُ أَنْ تَقُولُوهُ. **(والمجد لله دائماً)**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

(Glory be to God forever.)

11 Lorsqu'on vous amènera devant les synagogues, les chefs et les autorités, ne vous inquiétez pas de savoir comment vous défendre et que dire. 12 Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut dire.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Ninth day of The Month of Kiahk
(22nd of Tubah)

اليوم التاسع من شهر كيهك
(الثاني والعشرون من طوبة)

Neuvième jour du mois de Kiahk
(Vingt-deuxième de Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 32:6&33:1,32:11

افرحوا بالرب وابتهجوا يا ايها الصديقون واهتفوا يا جميع المستقيمي
القلوب. بالمستقيمين يليق التسبيح. لهذا يصلي لك كل تقي في وقت
يجدك فيه. عند غمارة المياه الكثيرة اياه لا تصيب هللويا.

Psalms32:11,33:1&32:6

11 Be glad in the LORD
and rejoice, you righteous.

1 For praise from the
upright is beautiful.

6 For this cause everyone
who is godly shall pray to
You; surely in a flood of
great waters they shall not
come near him. Alleluia

Psaume32:11,33:1&32:6

11 Réjouissez-vous les
justes, exultez à cause du
Seigneur.

1 Criez de joie, vous tous
les coeurs droits.

6 Justes, acclamez le
Seigneur. La louange
convient aux hommes
droits, Alléluia

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (23 – 14 : 25)

وكأنما انسان مسافر دعا عبده وسلمهم امواله. فاعطى واحدا خمس
وزنات وآخر وزنيتين وآخر وزنة. كل واحد على قدر طاقته. وسافر
لوقت.

Matthew 25:14-23

1 For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. 15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.

Matthieu 25:14-23

1 En effet, il en va comme d'un homme qui, partant en voyage, appela ses serviteurs et leur confia ses biens. 15 A l'un il remit cinq talents, à un autre deux, à un autre un seul, à chacun selon ses capacités; puis il partit.

فمضى الذي اخذ الخمس وزنات وتاجر بها فربح خمس وزنات آخر.
وهكذا الذي اخذ الوزنتين ربح ايضا وزنتين آخرين. واما الذي اخذ
الوزنة فمضى وحفر في الارض واخفى فضة سيده.

16 Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. 17 And likewise he who had received two gained two more also. 18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money.

16 Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla les faire valoir et en gagna cinq autres. 17 De même celui des deux talents en gagna deux autres. 18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla creuser un trou dans la terre et y cacha l'argent de son maître.

وبعد زمان طويل أتى سيد أولئك العبيد وحاسبهم. فجاء الذي اخذ الخمس وزنات وقدم خمس وزنات آخر قائلاً يا سيد خمس وزنات سلمتني. هوذا خمس وزنات آخر ربحتها فوقها.

19 After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them. 20 So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, "Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.'

19 Longtemps après, arrive le maître de ces serviteurs, et il règle ses comptes avec eux. 20 Celui qui avait reçu les cinq talents s'avança et en présenta cinq autres, en disant: "Maître, tu m'avais confié cinq talents; voici cinq autres talents que j'ai gagnés.

فقال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين كنت امينا في القليل فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. ثم جاء الذي اخذ الوزنتين وقال يا سيد وزنتين سلمتني. هوذا وزنتان اُخريان ربحتهما فوقهما.

21 His lord said to him, "Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord." 22 He also who had received two talents came and said, "Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them."

21 Son maître lui dit: C'est bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, sur beaucoup je t'établirai; viens te réjouir avec ton maître. 22 Celui des deux talents s'avança à son tour et dit: " Maître, tu m'avais confié deux talents; voici deux autres talents que j'ai gagnés."

قال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين.كنت امينا في القليل فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. (**والمجد لله دائماً**).

23 His lord said to him,
"Well done, good and
faithful servant; you have
been faithful over a few
things, I will make you ruler
over many things. Enter
into the joy of your lord."

(Glory be to God forever.)

23 Son maître lui dit: "
C'est bien, bon et fidèle
serviteur, tu as été fidèle
en peu de choses, sur
beaucoup je t'établirai;
viens te réjouir avec ton
maître."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 33:1,12

اهتفوا ايها الصديقون بالرب. بالمستقيمين يليق التسبيح. طوبى للامة التي الرب الهها الشعب الذي اختاره ميراثا لنفسه هلولويا.

Psalms 33:1,12

1 Rejoice in the LORD, O you righteous! For praise from the upright is beautiful.

12 Blessed is the nation whose God is the LORD, the people He has chosen as His own inheritance.

Alleluia

Psaume 33:1,12

1 Justes, acclamez le Seigneur. La louange convient aux hommes droits.

12 Heureuse la nation qui a le Seigneur pour Dieu. Heureux le peuple qu'il s'est choisi pour patrimoine, Allé

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا 19:11-19

واذ كانوا يسمعون هذا عاد فقال مثلا لانه كان قريبا من اورشليم
وكانوا يظنون ان ملكوت الله عتيد ان يظهر في الحال.

Luke 19:11-19

11 Now as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.

Luc 19:11-19

11 Comme les gens écoutaient ces mots, Jésus ajouta une parabole parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'eux se figuraient que le Règne de Dieu allait se manifester sur-le-champ.

فقال. انسان شريف الجنس ذهب الى كورة بعيدة ليأخذ لنفسه ملكا ويرجع. فدعا عشرة عبيد له واعطاهم عشرة أمناء وقال لهم تاجروا حتى آتي.

12 Therefore He said: A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return. 13 So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, "Do business till I come.'

12 Il dit donc: "Un homme de haute naissance se rendit dans un pays lointain pour se faire investir de la royauté et revenir ensuite. 13 Il appela dix de ses serviteurs, leur distribua dix mines et leur dit: "Faites des affaires jusqu'à mon retour.

واما اهل مدينته فكانوا يبغضونه فارسلوا وراءه سفارة قائلين لا نريد ان هذا يملك علينا. ولما رجع بعد ما اخذ الملك امر ان يدعى اليه اولئك العبيد الذين اعطاهم الفضة

14 But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, "We will not have this man to reign over us." 15 And so it was that when he returned, having received the kingdom, he then commanded these servants, to whom he had given the money,

14 Mais ses concitoyens le haïssaient et ils envoyèrent derrière lui une délégation pour dire: "Nous ne voulons pas qu'il règne sur nous." 15 Or, quand il revint après s'être fait investir de la royauté, il fit appeler devant lui ces serviteurs à qui il avait distribué l'argent,

ليعرف بما تاجر كل واحد. فجاء الاول قائلاً يا سيد مناك ربح عشرة
أمنا. فقال له نعماً ايها العبد الصالح. لانك كنت امينا في القليل فليكن
لك سلطان على عشر مدن.

to be called to him, that he
might know how much
every man had gained by
trading. 16 Then came the
first, saying, "Master, your
mina has earned ten
minas.' 17 And he said to
him, "Well done, good
servant; because you were
faithful in a very little, have
authority over ten cities.'

pour savoir quelles
affaires chacun avait
faites. 16 Le premier se
présenta et dit: "Seigneur,
ta mine a rapporté dix
mines. 17 Il lui dit: " C'est
bien, bon serviteur,
puisque tu as été fidèle
dans une toute petite
affaire, reçois autorité sur
dix villes.

ثم جاء الثاني قائلاً يا سيد مناك عمل خمسة امناء. فقال لهذا ايضا
وكن انت على خمس مدن.

(والمجد لله دائماً)

18 And the second came,
saying, "Master, your mina
has earned five minas." 19
Likewise he said to him,
"You also be over five
cities."

(Glory be to God forever.)

18 Le second vint et dit:
"Ta mine, Seigneur, a
produit cinq mines". 19 Il
dit de même à celui-là:
"Toi, sois à la tête de cinq
villes."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل فيلبى (3:20 - 4:1-9)

فان سيرتنا نحن هي في السموات التي منها ايضا ننتظر مخلصا هو الرب يسوع المسيح. الذي سيغيّر شكل جسد تواضعنا ليكون على صورة جسد مجده

Philippians 3:20-21&4:1-9

20 For our citizenship is in heaven, from which we also eagerly wait for the Savior, the Lord Jesus Christ, 21 who will transform our lowly body that it may be conformed to His glorious body,

Philippiens 3:20 - 4:1-9

20 Car notre cité, à nous, est dans les cieux, d'où nous attendons, comme sauveur le Seigneur Jésus Christ, 21 qui transfigurera notre corps humilié pour le rendre semblable à son corps de gloire,

بحسب عمل استطاعته ان يخضع لنفسه كل شيء. اذا يا اخوتي
الاحباء والمشتاق اليهم يا سروري واكليلي اثبتوا هكذا في الرب ايها
الاحباء.

according to the working
by which He is able
even to subdue all
things to Himself.

1Therefore, my beloved
and longed-for brethren,
my joy and crown, so
stand fast in the Lord,
beloved.

avec la force qui le rend
capable aussi de tout
soumettre à son pouvoir.¹
Ainsi donc, frères bien-aimés
que je désire tant revoir,
vous, ma joie et ma
couronne, tenez ferme de
cette façon dans le Seigneur,
mes bien-aimés.

اطلب الى افودية واطلب الى سنتيخي ان تفكرا فكرا واحدا في الرب.
نعم اسألك انت ايضا يا شريكي المخلص ساعد هاتين اللتين جاهدتا
معي في الانجيل مع اكليمنديس ايضا وباقي العاملين معي الذين
اسماؤهم في سفر الحياة.

2 I implore Euodia and I
implore Syntyche to be
of the same mind in the
Lord. 3 And I urge you
also, true companion,
help these women who
labored with me in the
gospel, with Clement
also, and the rest of my
fellow workers, whose
names are in the Book of
Life.

2 J'exhorte Evodie et
j'exhorte Syntyche à vivre en
plein accord dans le
Seigneur. 3 Et toi,
Compagnon véritable, je te le
demande, viens-leur en aide,
car elles ont lutté avec moi
pour l'Évangile, en même
temps que Clément et tous
mes autres collaborateurs,
dont les noms figurent au
livre de vie.

افرحوا في الرب كل حين واقول ايضا افرحوا. ليكن حلمكم معروفا
عند جميع الناس. الرب قريب. لا تهتموا بشيء بل في كل شيء
بالصلاة والدعاء مع الشكر لتعلم طلباتكم لدى الله.

4 Rejoice in the Lord
always. Again I will say,
rejoice! 5 Let your
gentleness be known to
all men. The Lord is at
hand. 6 Be anxious for
nothing, but in
everything by prayer
and supplication, with
thanksgiving, let your
requests be made
known to God;

4 Réjouissez-vous dans le
Seigneur en tout temps; je le
répète, réjouissez-vous. 5
Que votre bonté soit reconnue
par tous les hommes. Le
Seigneur est proche. 6 Ne
soyez inquiets de rien, mais,
en toute occasion, par la
prière et la supplication
accompagnées d'action de
grâce, faites connaître vos
demandes à Dieu.

وسلام الله الذي يفوق كل عقل يحفظ قلوبكم وافكاركم في المسيح
يسوع. اخيرا ايها الاخوة كل ما هو حق كل ما هو جليل كل ما هو
عادل كل ما هو طاهر كل ما هو مسرّ كل ما صيته حسن ان كانت
فضيلة

7 and the peace of God, which
surpasses all understanding,
will guard your hearts and
minds through Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatever
things are true, whatever
things are noble, whatever
things are just, whatever things
are pure, whatever things are
lovely, whatever things are of
good report,

7 Et la paix de Dieu,
qui surpasse toute
intelligence, gardera
vos coeurs et vos
pensées en Jésus
Christ. 8 Au reste,
frères, tout ce qu'il y a
de vrai, tout ce qui est
noble, juste, pur, digne
d'être aimé, d'être
honoré,

وان كان مدح ففي هذه افكروا. وما تعلمتموه وتسلمتموه وسمعتموه
ورأيتموه فيّ فهذا افعلوا واله السلام يكون معكم.

if there is any virtue and
if there is anything
praiseworthy-- meditate
on these things.

9 The things which you
learned and received and
heard and saw in me,
these do, and the God of
peace will be with you

ce qui s'appelle vertu, ce qui
mérite l'éloge, tout cela,
portez-le à votre actif.

9 Ce que vous avez appris,
reçu, entendu de moi,
observé en moi, tout cela,
mettez-le en pratique. Et le
Dieu de la paix sera avec
vous.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (20 - 9 : 5)

لا يئن بعضكم على بعض ايها الاخوة لئلا تدانوا. هوذا الديان واقف قدام الباب. خذوا يا اخوتي مثالا لاحتمال المشقات والاناة الانبياء الذين تكلموا باسم الرب.

James 5:9-20

9 Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door! 10 My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord,

Jacques 5 : 9 - 20

9 Frères, ne gémissiez pas les uns contre les autres, pour éviter d'être jugés. Voyez: le juge se tient aux portes. 10 Pour la souffrance et la patience, le modèle à prendre, frères, ce sont les prophètes, qui ont parlé au nom du Seigneur.

ها نحن نطوّب الصابرين. قد سمعتم بصبر ايوب ورأيتم عاقبة
الرب. لان الرب كثير الرحمة ورأوف

as an example of suffering
and patience. 11 Indeed we
count them blessed who
endure. You have heard of
the perseverance of Job and
seen the end intended by the
Lord-- that the Lord is very
compassionate and merciful.

Voyez: nous félicitons les
gens endurants; 11 vous
avez entendu l'histoire de
l'endurance de Job et vu
le but du Seigneur parce
que le Seigneur a
beaucoup de coeur et
montre de la pitié.

ولكن قبل كل شيء يا اخوتي لا تحلفوا لا بالسماء ولا بالارض ولا
بقسم آخر بل لتكن نعمكم نعم ولاكم لا لئلا تقعوا تحت دينونة. أعلى
احد بينكم مشقات فليصل. أمسرور احد فليرتل.

12 But above all, my
brethren, do not swear,
either by heaven or by
earth or with any other
oath. But let your "Yes," be
"Yes," and your "No,"
"No," lest you fall into judgment.

13 Is anyone among you
suffering? Let him pray. Is
anyone cheerful? Let him
sing psalms.

12 Mais avant tout, mes
frères, ne jurez pas, ni par
le ciel, ni par la terre, ni
d'aucune autre manière.
Que votre oui soit oui et
votre non, non, afin que
vous ne tombiez pas sous
le jugement. 13 L'un de
vous souffre-t-il? Qu'il prie.
Est-il joyeux? Qu'il chante
des cantiques.

أمريض احد بينكم فليدع شيوخ الكنيسة فيصلُّوا عليه ويدهنوه بزيت
باسم الرب. وصلاة الايمان تشفي المريض والرب يقيمه وان كان قد
فعل خطية تغفر له.

14 Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. 15 And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven.

14 L'un de vous est-il malade? Qu'il fasse appeler les anciens de l'Église et qu'ils prient après avoir fait sur lui une onction d'huile au nom du Seigneur. 15 La prière de la foi sauvera le patient; le Seigneur le relèvera et, s'il a des péchés à son actif, il lui sera pardonné.

اعترفوا بعضكم لبعض بالزلات وصلّوا بعضكم لاجل بعض لكي
تشفوا. طلبه البار تقدر كثيرا في فعلها.

16 Confess your
trespasses to one another,
and pray for one another,
that you may be healed.
The effective, fervent
prayer of a righteous man
avails much.

16 Confessez-vous donc
vos péchés les uns aux
autres et priez les uns
pour les autres, afin d'être
guéris. La requête d'un
juste agit avec beaucoup
de force.

كان ايليا انسانا تحت الآلام مثلنا وصلى صلاة ان لا تمطر فلم تمطر
على الارض ثلاث سنين وستة اشهر.

17 Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months.

17 Elie était un homme semblable à nous; il pria avec ferveur pour qu'il ne plût pas, et il ne plut pas sur la terre pendant trois ans et six mois;

ثم صلّى ايضا فاعطت السماء مطرا واخرجت الارض ثمرها. ايها
الاخوة ان ضل احد بينكم عن الحق فردّه احد. فليعلم ان من رد خاطئا
عن ضلال طريقه يخلّص نفسا من الموت ويستتر كثرة من الخطايا.

18 And he prayed again,
and the heaven gave rain,
and the earth produced its
fruit. 19 Brethren, if anyone
among you wanders from
the truth, and someone
turns him back, 20 let him
know that he who turns a
sinner from the error of his
way will save a soul from
death and cover a multitude
of sins.

18 puis il pria de nouveau,
le ciel donna de la pluie,
la terre produisit son
fruit. 19 Mes frères, si l'un
de vous s'est égaré loin
de la vérité et qu'on le
ramène, 20 sachez que
celui qui ramène un
pêcheur du chemin où il
s'égarait lui sauvera la vie
et fera disparaître une
foule de péchés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

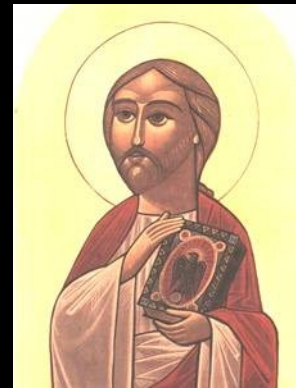
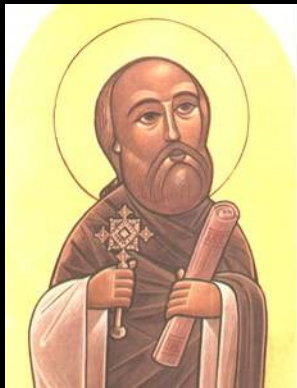
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 11:19-26

اما الذين تشتتوا من جراء الضيق الذي حصل بسبب استفانوس فاجتازوا الى فينيقية وقبرس وانطاكية وهم لا يكلمون احدا بالكلمة الا اليهود فقط.

Acts 11:19-26

19 Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only.

Actes 11:19-26

19 Cependant ceux qu'avait dispersés la tourmente survenue à propos d'Etienne étaient passés jusqu'en Phénicie, à Chypre et à Antioche, sans annoncer la Parole à nul autre qu'aux Juifs.

ولكن كان منهم قوم وهم رجال قبرسيون وقيروانيون الذين لما دخلوا انطاكية كانوا يخاطبون اليونانيين مبشرين بالرب يسوع. وكانت يد الرب معهم فأمن عدد كثير ورجعوا الى الرب

20 But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the Lord Jesus. 21 And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

20 Certains d'entre eux pourtant, originaires de Chypre et de Cyrène, une fois arrivés à Antioche, adressaient aussi aux Grecs la Bonne Nouvelle de Jésus Seigneur. 21 Le Seigneur leur prêtait main forte, si bien que le nombre fut grand de ceux qui se tournèrent vers le Seigneur, en devenant croyants.

فسمع الخبر عنهم في آذان الكنيسة التي في اورشليم فارسلوا برنابا لكي يجتاز الى انطاكية. الذي لما أتى ورأى نعمة الله فرح ووعظ الجميع ان يثبتوا في الرب بعزم القلب.

22 Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch. 23 When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with the Lord.

22 La nouvelle de cet événement parvint aux oreilles de l'Eglise qui était à Jérusalem et l'on délégua Barnabas à Antioche. 23 Quand il vit sur place la grâce de Dieu à l'oeuvre, il fut dans la joie et il les pressait tous de rester du fond du coeur attachés au Seigneur.

لانه كان رجلا صالحا وممتلئا من الروح القدس والايمان. فانضم الى الرب جمع غفير. ثم خرج برنابا الى طرسوس ليطلب شاول. ولما وجده جاء به الى انطاكية.

24 For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord. 25 Then Barnabas departed for Tarsus to seek Saul. And when he had found him, he brought him to Antioch.

24 C'était en effet un homme droit, rempli d'Esprit Saint et de foi. Une foule considérable se joignit ainsi au Seigneur. 25 Barnabas partit alors chercher Saul à Tarse, il l'y trouva et l'amena à Antioche.

فحدث انهما اجتمعا في الكنيسة سنة كاملة وعلما جمعا غفيرا ودعي
التلاميذ مسيحيين في انطاكية اولا

26 So it was that for a whole year they assembled with the church and taught a great many people. And the disciples were first called Christians in Antioch.

26 Ils passèrent une année entière à travailler ensemble dans cette Eglise et à instruire une foule considérable. Et c'est à Antioche que, pour la première fois, le nom de "chrétiens" fut donné aux disciples.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 34:19 & 68:3

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. والصديقون
يفرحون يبتهجون امام الله ويطفرون فرحا. هلوليا.

Psalms 34:19 & 68:3

19 Many are the afflictions
of the righteous, but the
LORD delivers him out of
them all.

3 But let the righteous be
glad; Let them rejoice
before God; Yes, let them
rejoice exceedingly.

Alleluia

Psaume 34:19 & 68:3

19 Le Seigneur est près
des coeurs brisés,
et les délivre de toutes
leurs détresses.

3 Les justes se
réjouissent et ils exultent
devant Dieu, au comble
de la joie,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا 12:32-44

لا تخف ايها القطيع الصغير لان اباكم قد سرّ ان يعطيكم الملكوت.
بيعوا مالكم واعطوا صدقة. اعملوا لكم اكياسا لا تقنى

Luke 12:32-44

32 Do not fear, little flock,
for it is your Father's good
pleasure to give you the
kingdom. 33 Sell what you
have and give alms;
provide yourselves money
bags which do not grow
old,

Luc 12:32-44

32 Sois sans crainte, petit
troupeau, car votre Père a
trouvé bon de vous donner
le Royaume. 33 Vendez ce
que vous possédez et
donnez-le en aumône.
Faites-vous des bourses
inusables,

وكنزا لا ينفد في السموات حيث لا يقرب سارق ولا يبلي سوس. لانه
حيث يكون كنزكم هناك يكون قلبكم ايضا. لتكن احقاؤكم ممنطقة
وسرجكم موقدة.

a treasure in the heavens
that does not fail, where no
thief approaches nor moth
destroys. 34 For where
your treasure is, there your
heart will be also. 35 Let
your waist be girded and
your lamps burning;

un trésor inaltérable dans
les cieux; là ni voleur
n'approche, ni mite ne
détruit. 34 Car, où est votre
trésor, là aussi sera votre
coeur. 35 Restez en tenue
de travail et gardez vos
lampes allumées.

وانتم مثل اناس ينتظرون سيدهم متى يرجع من العرس حتى اذا جاء
وقرع يفتحون له للوقت.

36 and you yourselves be like men who wait for their master, when he will return from the wedding, that when he comes and knocks they may open to him immediately.

36 Et soyez comme des gens qui attendent leur maître à son retour des noces, afin de lui ouvrir dès qu'il arrivera et frappera.

طوبى لاولئك العبيد الذين اذا جاء سيدهم يجدهم ساهرين. الحق اقول لكم انه يتمنطق ويتكئهم ويتقدم ويخدمهم.

37 Blessed are those servants whom the master, when he comes, will find watching. Assuredly, I say to you that he will gird himself and have them sit down to eat, and will come and serve them.

37 Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée trouvera en train de veiller. En vérité, je vous le déclare, il prendra la tenue de travail, les fera mettre à table et passera pour les servir.

وان أتى في الهزيع الثاني او أتى في الهزيع الثالث ووجدهم هكذا
فطوبى لأولئك العبيد. وانما اعلموا هذا انه لو عرف رب البيت في اي
ساعة يأتي السارق لسهر ولم يدع بيته ينقب.

38 And if he should come in
the second watch, or come
in the third watch, and find
them so, blessed are those
servants. 39 But know this,
that if the master of the
house had known what hour
the thief would come, he
would have watched and
not allowed his house to be
broken into.

38 Et si c'est à la
deuxième veille qu'il
arrive, ou à la troisième,
et qu'il trouve cet accueil,
heureux sont-ils! 39 Vous
le savez: si le maître de
maison connaissait
l'heure à laquelle le voleur
va venir, il ne laisserait
pas percer le mur de sa
maison.

فكونوا انتم اذا مستعدين لانه في ساعة لا تظنون يأتي ابن الانسان.
فقال له بطرس يا رب انا تقول هذا المثل ام للجميع ايضا. فقال الرب
فمن هو الوكيل الامين الحكيم

40 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect." 41 Then Peter said to Him, Lord, do You speak this parable only to us, or to all people?" 42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward,

40 Vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. 41 Pierre dit alors: "Seigneur, est-ce pour nous que tu dis cette parabole ou bien pour tout le monde? Le Seigneur lui dit: "Quel est donc l'intendant fidèle, avisé,

الذي يقيمه سيده على خدمه ليعطيهم العلوفة في حينها. طوبى لذلك
العبد الذي اذا جاء سيده يجده يفعل هكذا. بالحق اقول لكم انه يقيمه
على جميع امواله. **(والمجد لله دائماً)**

whom his master will make
ruler over his household, to
give them their portion of
food in due season? 43

Blessed is that servant
whom his master will find
so doing when he comes.
44 Truly, I say to you that
he will make him ruler over
all that he has.”

(Glory be to God forever.)

que le maître établira sur
sa domesticité pour
distribuer en temps voulu
les rations de blé? 43

Heureux ce serviteur, que
son maître en arrivant
trouvera en train de faire
ce travail! Vraiment, je
vous le déclare, il l'établira
sur tous ses biens.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Tenth day of The Month of Kiahk
(28th of Hatour)

اليوم العاشر من شهر كيهك
(الثامن والعشرون من هاتور)

Dixième jour du mois de Kiahk
(Vingt huitième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين الشعب. وجدت داود عبدي. بدهن قدسي
مسحته. الذي تثبت يدي معه. هلوليا.

Psalms 89:19-21

19 I have exalted one
chosen from the people.

20 I have found My servant
David; with My holy oil I
have anointed him,

21 With whom My hand
shall be established.

Alleluia

Psalms 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune
homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon
serviteur. Je l'ai sacré
avec mon huile sainte.

21 Solide, ma main sera
près de lui,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى 10 : 34 - 42

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرِّق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني.
ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه
ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis les gens de sa maison. Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; 37 qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life
will lose it, and he who
loses his life for My sake
will find it. 40 He who
receives you receives Me,
and he who receives Me
receives Him who sent
Me.

39 Qui aura sauvé sa vie
la perdra et qui perdra sa
vie à cause de moi
l'assurera. 40 Qui vous
accueille m'accueille moi-
même, et qui m'accueille,
accueille Celui qui m'a
envoyé.

من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار
فأجر بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق
اقول لكم انه لا يضيع اجره (**والمجد لله دائماً**)

42 "And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

(Glory be to God forever.)

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحك. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله. هلولويا.

Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème fleurira, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. (**والمجد لله دائماً**)

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car
voici, votre récompense est
grande dans le ciel; c'est en
effet de la même manière que
leurs pères traitaient les
prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها.

Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 or on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,

Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité,

اذ الناموس لم يكمل شيئاً. ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقرب الى الله.

19 for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

19 car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.

وعلى قدر ما انه ليس بدون قسم. لان اولئك بدون قسم قد صاروا كهنة
واما هذا فبقسم من القائل له اقسم الرب ولن يندم انت كاهن الى الابد
على رتبة ملكي صادق.

20 And inasmuch as He
was not made priest
without an oath 21 (for
they have become
priests without an oath,
but He with an oath by
Him who said to Him:
The Lord has sworn and
will not relent, "You are a
priest forever according
to the order of
Melchizedek' "),

20 Et dans la mesure où cela
ne s'est pas réalisé sans
prestation de serment -21 car
s'il n'y a pas eu prestation de
serment pour le sacerdoce
des autres, pour lui il y a eu le
serment prononcé par celui
qui a dit à son intention: Le
Seigneur l'a juré et il ne
reviendra pas sur cela: Tu es
prêtre pour l'éternité -, dans
cette mesure,

على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو
حيّ في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also
able to save to the
uttermost those who
come to God through
Him, since He always
lives to make intercession
for them. 26 For such a
High Priest was fitting for
us, who is holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est
en mesure de sauver d'une
manière définitive ceux qui,
par lui, s'approchent de
Dieu, puisqu'il est toujours
vivant pour intercéder en
leur faveur. 26 Et tel est bien
le grand prêtre qui nous
convenait, saint, innocent,

ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,

واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main
point of the things we are
saying: We have such a
High Priest, who is
seated at the right hand
of the throne of the
Majesty in the heavens,
2 a Minister of the
sanctuary and of the true
tabernacle which the
Lord erected, and not
man.

1 est arrivé au parfait
accomplissement. Or, point
capital de notre exposé,
c'est bien un tel grand prêtre
que nous avons, lui qui s'est
assis à la droite du trône de
la Majesté dans les cieux, 2
comme ministre du vrai
sanctuaire et de la véritable
tente dressée par le
Seigneur et non par un
homme.

لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;

الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.

لأنه يقول لهم لئنما هوذا أيام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault
with them, He says:
Behold, the days are
coming, says the Lord,
when I will make a new
covenant with the house of
Israel and with the house
of Judah--

8 En fait, c'est bien un
reproche qu'il leur adresse:
Voici: des jours viennent,
dit le Seigneur, où je
conclurai avec la maison
d'Israël et avec la maison
de Juda une alliance
nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لآخرجهم من ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says the Lord.

9 non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte. Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

لان هذا هو العهد الذي اعهدته مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلا اعرف الرب لان
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall
teach his neighbor, and
none his brother, saying,
"Know the Lord," for all
shall know Me, from the
least of them to the
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura
plus à enseigner son
compatriote ni son frère
en disant: Connais le
Seigneur! car tous me
connaîtront, du plus petit
jusqu'au plus grand,

لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما
بعد. فاذا قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (14-1:1)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

3 John 1:1-14

1 The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaïus, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.

لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك بالحق.

3 For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très grande joie, car des frères arrivés ici rendent témoignage à la vérité qui transparaît dans ta vie: toi, tu marches dans la lumière de la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق.
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.

4 I have no greater joy
than to hear that my
children walk in truth. 5
Beloved, you do faithfully
whatever you do for the
brethren and for
strangers,

4 Ma plus grande joie, c'est
d'apprendre que mes enfants
marchent dans la lumière de
la vérité. 5 Cher ami, tu agis
selon ta foi dans les soins
que tu prends pour les frères,
et cela pour des étrangers.

الذين شهدوا بمحبتك امام الكنيسة.الذين تفعل حسنا اذا شيعتهم كما
يحق لله.

6 who have borne witness
of your love before the
church. If you send them
forward on their journey in
a manner worthy of God,
you will do well,

6 Ils ont rendu devant
l'Église témoignage à ta
charité. Tu agiras bien en
pourvoyant à leur mission
d'une manière digne de
Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن
ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت
إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يحب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth
for His name's sake,
taking nothing from the
Gentiles. 8 We therefore
ought to receive such, that
we may become fellow
workers for the truth. 9 I
wrote to the church, but
Diotrephes, who loves to
have the preeminence
among them, does not
receive us.

7 Car c'est pour le Nom
qu'ils se sont mis en route,
sans rien recevoir des
païens. 8 Nous donc, nous
devons venir en aide à ces
hommes, afin de nous
montrer coopérateurs de la
vérité. 9 J'ai écrit un mot à
l'Église. Mais Diotréphès,
qui aime à tout régenter,
ne nous reconnaît pas.

من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال خبيثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.

10 Aussi, lorsque je viendrai, je dénoncerai ses procédés, lui qui se répand contre nous en paroles mauvaises: et non content de cela, il refuse lui-même de recevoir les frères, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche et les chasse de l'Église.

ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face. Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

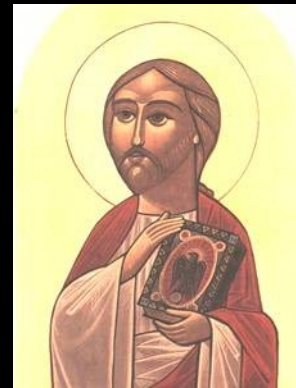
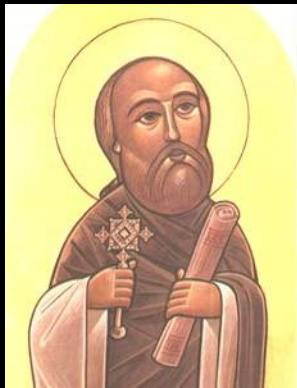
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فإشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing." 37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب
معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق
احدهما الآخر. وبرنابا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيللا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint

ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اباها يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went
through the cities, they
delivered to them the
decrees to keep, which
were determined by the
apostles and elders at
Jerusalem. 5 So the
churches were
strengthened in the faith,
and increased in number
daily.

4 Dans les villes où ils
passaient, Paul et Silas
transmettaient les
décisions qu'avaient prises
les apôtres et les anciens
de Jérusalem et ils
demandaient de s'y
conformer. 5 Les Églises
devenaient plus fortes dans
la foi et croissaient en
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 7 - 6 : 99

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. هللويا.

Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et

7 il leur répondait. Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.

المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت. ولكن متى ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم.

21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

21 Lorsque la femme enfante, elle est dans l'affliction puisque son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d'avoir mis un homme au monde.

فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom,

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل
اخبركم عن الآب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 il vous le donnera. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.

في ذلك اليوم تطلبون باسمي.ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

خرجت من عند الأب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الأب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu. 31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"

هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

(Glory be to God forever.)

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Eleventh day of The Month of
Kiahk

(16th of Baouna)

اليوم الحادى عشر من شهر كيهك
(السادس عشر من باؤونة)

Onzième jour du mois de Kiahk
(Seizième de Baouna)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 9, 7-6:112

ذِكْرُ الصِّدِّيقِ يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. وَلَا إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ. يَرْتَفِعُ قَرْنُهُ بِالْمَجْدِ. هَلْلُوِيَا.
يَخْشَى مِنَ السَّمَاعِ الْخَبِيثِ. وَبِرُّهُ دَائِمٌ هَلْلُوِيَا.

Psalms 112:6-7, 9

6 The righteous will be in everlasting remembrance

7 He will not be afraid of evil tidings.

9 His righteousness endures forever; His horn will be exalted with honor.

Alleluia

Psaume 112:6-7, 9

6 On gardera toujours la mémoire du juste.

7 Il ne craindra pas les rumeurs méchantes.

9 Sa justice subsiste toujours, son front se relève avec fierté,
Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (24 : 42 – 47)

اسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون في أيّة ساعة يأتي ربكم. واعلموا هذا أنه لو كان رب البيت يعلم في أيّة ساعة يأتي السارق، لسهر ولم يدع بيته يُنهب.

Matthew 24:42-47

42 Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming. 43 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

Mathieu 24:42 - 47

42 Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur va venir. 43 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison.

لذلك كونوا أنتم أيضاً مُستعِدِّين، لأنه في السَّاعة التي لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان فيها. فَمَنْ هو يا ترى العبد الأمين والحكيم الذي يُقيمه سيِّدُهُ على عبيده لِيُعطيَهُم طعامهم في حينه؟

44 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect. 45 Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?

44 Voilà pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. 45 Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu?

طوبى لذلك العبد الذى إذا جاء سيِّدُهُ يجده يفعل هكذا. الحقُّ أقول لكم:
إنه يُقيمه على جميع أمواله. (**والمجد لله دائماً**).

46 Blessed is that servant
whom his master, when he
comes, will find so doing.

47 Assuredly, I say to you
that he will make him ruler
over all his goods

(Glory be to God forever.)

46 Heureux ce serviteur
que son maître en arrivant
trouvera en train de faire ce
travail. 47 En vérité, je vous
le déclare, il l'établira sur
tous ses biens.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 92:10,14, 15

ويرتفع قَرْنِي مِثْلَ وَحِيدِ الْقَرْنِ. وَشَيْخُوخَتِي فِي دَهْنٍ دَسَمٍ. وَيَكُونُونَ
بِمَا هُمْ مُسْتَرِيحُونَ يَخْبِرُونَ بِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَنَا مُسْتَقِيمٌ. هَلْلُوِيَا.

Psalms 92:10,14, 15

10 But my horn You have exalted like a wild ox; I have been anointed with fresh oil.

14 They shall still bear fruit in old age.

15 To declare that the Lord is upright. Alleluia

Psaume 92:10,14, 15

10 Tu as relevé mon front comme la corne du buffle, et je baigne dans l'huile fraîche.

14 Il reste plein de sève et de verdure,

15 proclamant la droiture du Seigneur, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا (19:11 - 19)

وَإِذْ كَانُوا يَسْمَعُونَ هَذَا عَادَ فَقَالَ مَثَلًا، لِأَنَّهُ كَانَ قَرِيبًا مِنْ أُورُشَلِيمَ،
وَكَانُوا يَظُنُّونَ أَنَّ مَلَكُوتَ اللَّهِ عَتِيدٌ أَنْ يَظْهَرَ فِي الْحَالِ.

Luke 19:11-19

11 Now as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.

Luc 19:11 - 19

11 Comme les gens écoutaient ces mots, Jésus ajouta une parabole parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'eux se figuraient que le Règne de Dieu allait se manifester sur-le-champ.

فَقَالَ: " كَانَ إِنْسَانٌ شَرِيفٌ ذَهَبَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ لِيَأْخُذَ مُلْكًا
لِنَفْسِهِ وَيَرْجِعَ. فَدَعَا عَشْرَةَ عَبِيدٍ لَهُ وَأَعْطَاهُمْ عَشْرَةَ أَمْنَاءٍ، قَائِلًا لَهُمْ :
تَاجِرُوا فِي هَذِهِ حَتَّى آتِي."

12 Therefore He said: A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return. 13 So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, 'Do business till I come.'

12 Il dit donc: "Un homme de haute naissance se rendit dans un pays lointain pour se faire investir de la royauté et revenir ensuite. 13 Il appela dix de ses serviteurs, leur distribua dix mines et leur dit: "Faites des affaires jusqu'à mon retour."

وَأَمَّا أَهْلُ مَدِينَتِهِ فَكَانُوا يُبْغِضُونَهُ، فَأَرْسَلُوا وَرَاءَهُ سَفَارَةَ قَائِلِينَ: لَا نُرِيدُ أَنْ هَذَا يَمْلِكُ عَلَيْنَا. وَلَمَّا رَجَعَ بَعْدَمَا أَخَذَ الْمُلْكَ،

14 But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, 'We will not have this man to reign over us.' 15 And so it was that when he returned, having received the kingdom,

14 Mais ses concitoyens le haïssaient et ils envoyèrent derrière lui une délégation pour dire: "Nous ne voulons pas qu'il règne sur nous. 15 Or, quand il revint après s'être fait investir de la royauté,

قَالَ أَنْ يُدْعَى إِلَيْهِ الْعَبِيدُ الَّذِينَ أَعْطَاهُمُ الْفِضَّةَ، لِيَعْلَمَ بِمَا تَاجَرَ كُلُّ
وَاحِدٍ. فَجَاءَ الْأَوَّلُ قَائِلًا: يَا سَيِّدِي، مَنَّاكَ رِبْحَ عَشْرَةِ أَمْنَاءٍ. فَقَالَ لَهُ:
نِعْمًا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ،

he then commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know how much every man had gained by trading. 16 Then came the first, saying, 'Master, your mina has earned ten minas.' 17 And he said to him, 'Well done, good servant;

il fit appeler devant lui ces serviteurs à qui il avait distribué l'argent, pour savoir quelles affaires chacun avait faites. 16 Le premier se présenta et dit: "Seigneur, ta mine a rapporté dix mines. 17 Il lui dit: "C'est bien, bon serviteur,

لأنك كُنتَ أميناً في القليلِ، فليكنْ لكِ سُلطانٌ على عشرِ مُدنٍ. ثُمَّ جاءَ
الثاني قائلاً: يا سيّدي، إنّ مَنّاكَ قد ربحَ خمسةَ أمّناءٍ. فقالَ لهذا أيضاً:
وكنْ أنتَ على خمسِ مُدنٍ. (والمجد لله دائماً)

because you were faithful
in a very little, have
authority over ten cities.'18
And the second came,
saying, `Master, your mina
has earned five minas.' 19
Likewise he said to him,
`You also be over five
cities.'

(Glory be to God forever.)

puisque tu as été fidèle
dans une toute petite
affaire, reçois autorité sur
dix villes."18 Le second
vint et dit: "Ta mine,
Seigneur, a produit cinq
mines". 19 Il dit de même à
celui-là: "Toi, sois à la tête
de cinq villes."

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense
تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول إلى العبرانيين (11 : 32 - 12 : 1 - 2)

ماذا أقول أيضاً؟ لأنه يُعوزني الوقت إن أخبرت عن جدعون، وباراق، وشمشون، ويفتاح، وداود، وصموئيل، والأنبياء الأخر،

Hebrews 11:32-12:2

32 And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets:

Hébreux 11:32 - 12:1 - 2

32 Et que dire encore? Le temps me manquerait pour parler en détail de Gédéon, Barak, Samson, Jephté, David, Samuel et les prophètes,

الذين بالإيمان قَهَرُوا مَمَالِكَ، وعملوا البر، ونالوا المواعيد، وسَدُّوا
أفواه أسودٍ، أخدموا قوَّة النَّارِ، ونجوا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، وتقوُّوا في
الضَّعْفِ، صاروا أقوياء في الحرب، وهزموا جيوش الغُرباءِ،

33 who through faith
subdued kingdoms,
worked righteousness,
obtained promises,
stopped the mouths of
lions, 34 quenched the
violence of fire, escaped
the edge of the sword,
out of weakness were
made strong, became
valiant in battle, turned
to flight the armies of
the aliens.

33 eux qui, grâce à la foi,
conquirent des royaumes,
mirent en oeuvre la justice,
virent se réaliser des
promesses, muselèrent la
gueule des lions, 34
éteignirent la puissance du
feu, échappèrent au tranchant
de l'épée, reprirent vigueur
après la maladie, se
montrèrent vaillants à la
guerre, repoussèrent les
armées étrangères;

أَخَذَتْ نِسَاءً أَمْوَاتَهُنَّ مِنْ بَعْدِ قِيَامَةٍ. وَأَخْرُونَ ضُرِبُوا مِثْلَ الطُّبُولِ وَلَمْ يَقْبَلُوا إِلَيْهِمُ النَّجَاةَ لَكِي يَنْالُوا الْقِيَامَةَ الْفَاضِلَةَ. وَأَخْرُونَ صُلِبُوا بِالْهَزَاءِ وَالْجُلْدِ، ثُمَّ فِي قُبُورٍ أَيْضاً وَحَبْسٍ.

35 Women received their dead raised to life again. And others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. 36 Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.

35 des femmes retrouvèrent leurs morts par résurrection. Mais d'autres subirent l'écartèlement, refusant la délivrance pour aboutir à une meilleure résurrection; 36 d'autres encore subirent l'épreuve des moqueries et du fouet et celle des liens et de la prison;

وَرُجِمُوا، وَنُشِرُوا بِالْمَنَاشِيرِ، وَجُرِّبُوا، وَمَاتُوا بِقَتْلِ السَّيْفِ، وَطَافُوا فِي
فِرَاءٍ وَجُلُودٍ مِعْزَى، مَعُوزِينَ مُتَضَايِقِينَ مُتَأَلِّمِينَ،

37 They were stoned,
they were sawn in two,
were tempted, were
slain with the sword.
They wandered about in
sheepskins and
goatskins, being
destitute, afflicted,
tormented

37 ils furent lapidés, ils furent
sciés; ils moururent tués à
coups d'épée; ils menèrent
une vie errante, vêtus de
peaux de moutons ou de
toisons de chèvres; ils
étaient soumis aux
privations, opprimés,
maltraités,

هؤلاء الذين لم يكن العالم يستحقهم. تائهين فى القفار والجبال والمغائر
وشقوق الأرض.

38 of whom the world
was not worthy. They
wandered in deserts and
mountains, in dens and
caves of the earth.

38 eux dont le monde n'était
pas digne; ils erraient dans
les déserts et les montagnes,
dans les grottes et les
cavités de la terre.

فهؤلاء كلُّهم، شهد لهم من قبل الإيمان، ولم ينالوا الموعد. لأن الله منذ البدء تقدّم فنظر من أجلنا أمراً مختاراً، لكي لا يكملوا بدوننا.

39 And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, 40 God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

39 Eux tous, s'ils ont reçu bon témoignage grâce à leur foi, n'ont cependant pas obtenu la réalisation de la promesse. 40 Puisque Dieu prévoyait pour nous mieux encore, ils ne devaient pas arriver sans nous à l'accomplissement.

من أجل هذا نحن أيضاً الذين لنا سحابةٌ شهداء هذا مقدارها مُحيطَةٌ بنا،
فلنطرح عنَّا كلَّ تكبُّر، والخطيئة القائمة علينا جداً، وبالصَّبْر فلنسعى
في الجهاد الموضوع لنا،

1 Therefore we also, since
we are surrounded by so
great a cloud of witnesses,
let us lay aside every
weight, and the sin which so
easily ensnares us, and let
us run with endurance the
race that is set before us,

1 Ainsi donc, nous aussi,
qui avons autour de nous
une telle nuée de témoins,
rejetons tout fardeau et le
péché qui sait si bien nous
entourer, et courons avec
endurance l'épreuve qui
nous est proposée,

وننظر إلى رئيس الإيمان ومُكَمِّله يسوع، هذا الذي عوض ما كان
قُدَّامه من الفرح صبر على الصَّلَّيب واستهان بالعار، وجلس عن يمين
عرش الله.

2 looking unto Jesus, the
author and finisher of our
faith, who for the joy that
was set before Him
endured the cross,
despising the shame,
and has sat down at the
right hand of the throne
of God

2 les regards fixés sur celui
qui est l'initiateur de la foi et
qui la mène à son
accomplissement, Jésus, lui
qui, renonçant à la joie qui lui
revenait, endura la croix au
mépris de la honte et s'est
assis à la droite du trône de
Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (5 : 9 - 20)

لا يئن بعضكم على بعضٍ يا إخوتي لئلاً تُدانوا. هوذا الدَّيَّان واقف على الأبواب. خذوا لكم يا إخوتي مثلاً لأحتمال المشقَّات وطول الأناة: الأنبياء الذين تكلموا باسم الربِّ.

James 5:9-20

9 Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door! 10 My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord,

Jacques 5:9 - 20

9 Frères, ne gémissiez pas les uns contre les autres, pour éviter d'être jugés. Voyez: le juge se tient aux portes. Pour la souffrance et la patience, le modèle à prendre, 10 frères, ce sont les prophètes, qui ont parlé au nom du Seigneur.

ها نحن نُغِيْطُ الَّذِينَ صَبَرُوا. لِأَنَّكُمْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَعَاقِبَةَ الرَّبِّ
قَدْ رَأَيْتُمُوهَا. لِأَنَّ الرَّبَّ عَظِيمُ الرَّأْفَةِ جَدًّا وَطَوِيلُ الْإِنَاءَةِ.

as an example of suffering and patience. 11 Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by the Lord--that the Lord is very compassionate and merciful.

Voyez: nous félicitons les gens endurants; 11 vous avez entendu l'histoire de l'endurance de Job et vu le but du Seigneur parce que le Seigneur a beaucoup de coeur et montre de la pitié.

وقبل كل شيء يا إخواني، لا تحلفوا، لا بالسماء، ولا بالأرض، ولا
بقسم آخر. وليكن كلامكم نعم نعم، ولا لا، لئلاً تكونوا تحت الحكم.

12 But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. But let your Yes, be Yes, and your No, No, lest you fall into judgment. 13 Is anyone among you suffering? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing psalms.

12 Mais avant tout, mes frères, ne jurez pas, ni par le ciel, ni par la terre, ni d'aucune autre manière. Que votre oui soit oui et votre non, non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement. 13 L'un de vous souffre-t-il? Qu'il prie. Est-il joyeux? Qu'il chante des cantiques.

وإن كان واحد منكم قد ناله تعب فليُصلِّ. والفرح القلب فليُرْتَل. وإن كان واحد منكم مريضاً فليدعُ قسوس الكنيسة وليُصلُّوا عليه ويدهنوه بزيتٍ بِاسمِ الرَّبِّ، وصلاة الإيمان تُخَلِّصُ المريض، والرَّبُّ يُقيمه، وإن كان قد عمل خطايا تُغْفَرُ له.

14 Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. 15 And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven.

14 L'un de vous est-il malade? Qu'il fasse appeler les anciens de l'Eglise et qu'ils prient après avoir fait sur lui une onction d'huile au nom du Seigneur. 15 La prière de la foi sauvera le patient; le Seigneur le relèvera et, s'il a des péchés à son actif, il lui sera pardonné.

واعترفوا بخطاياكم لبعضكم لبعض، وصلُّوا على بعضكم بعضٍ، لكيما تُشفوا. وصلاة البارِّ فيها قوة عظيمة فعالة.

16 Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much.

16 Confessez-vous donc vos péchés les uns aux autres et priez les uns pour les autres, afin d'être guéris. La requête d'un juste agit avec beaucoup de force.

كان إيلياس إنساناً تحت الآلام مثلنا، وصلى صلاةً كي لا تُمطر السماء، فلم تُمطر على الأرض ثلاث سنين وستة أشهر. وصلى أيضاً، فأعطت السماء المطر، والأرض أنبتت ثمرها.

17 Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months. 18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth produced its fruit.

17 Elie était un homme semblable à nous; il pria avec ferveur pour qu'il ne plût pas, et il ne plut pas sur la terre pendant trois ans et six mois; 18 puis il pria de nouveau, le ciel donna de la pluie, la terre produisit son fruit.

يا إخوتي، إذا ضلَّ واحدٌ منكم عن سبيلِ الحقِّ وردَّه واحدٌ، فليعلم أن من يردَّ الخاطيءَ عن طريق ضلَّالته، فإنه يُخلِّص نفسه من الموت، ويستُرُّ خطايا كثيرة.

19 Brethren, if anyone among you wanders from the truth, and someone turns him back, 20 let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save a soul from death and cover a multitude of sins.

19 Mes frères, si l'un de vous s'est égaré loin de la vérité et qu'on le ramène, 20 sachez que celui qui ramène un pécheur du chemin où il s'égarait lui sauvera la vie et fera disparaître une foule de péchés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

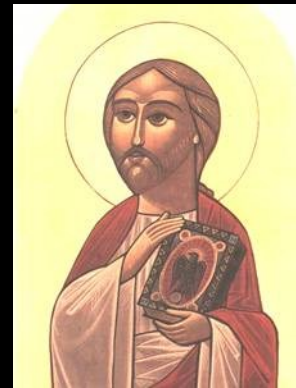
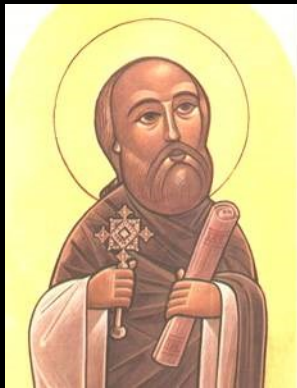
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (18:24-19:6)

وكان يوجد يهوديٌّ اسمه أبولوس إسكندريُّ الجنس، رجلٌ فصيحٌ قَدَّمَ إلى أفسس مُتقدراً في الكتب. هذا كان تلميذاً لطريقة الربِّ. وكان وهو حارٌّ بالروح

Acts 18:24-19:6

24 Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus. 25 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit,

Acts 18:24-19:6

24 Un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, était arrivé à Ephèse. 25 C'était un homme savant, versé dans les Ecritures. Il avait été informé de la Voie du Seigneur et, l'esprit plein de ferveur,

يَتَكَلَّمُ وَيُعَلِّمُ بِتَدْقِيقٍ مَا يَخْتَصُّ بِإِسْوَعٍ. عَارِفًا مَعْمُودِيَّةَ يُوْحَنَّا فَقَطٍ.
وَابْتَدَأَ هَذَا يُجَاهِرُ فِي الْمَجْمَعِ. فَلَمَّا سَمِعَهُ بَرِيْسِكَا وَأَكِيْلَا قَبْلَاهُ إِلَيْهِمَا،
وَعَلَّمَاهُ طَرِيقَ اللَّهِ بِأَكْثَرِ تَدْقِيقٍ.

he spoke and taught accurately the things of the Lord, though he knew only the baptism of John. 26 So he began to speak boldly in the synagogue. When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately.

il prêchait et enseignait exactement ce qui concernait Jésus, tout en ne connaissant que le baptême de Jean. 26 Il se mit donc à parler en toute assurance dans la synagogue. Mais, lorsqu'ils l'eurent entendu, Priscille et Aquilas le prirent avec eux et lui présentèrent plus exactement encore la voie de Dieu.

وإذ كان يُريد أن ينطلق إلى أخائية، حضُّوا الإخوة وكتبوا للتلاميذ أن يقبلوه. فلمَّا جاء هذا نفع المؤمنين كثيراً بالنعمة، لأنه كان يُفجِّم اليهود باشتداد جهراً، مُبَيِّناً لهم من الكتب أن المسيح هو يسوع.

27 And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him; and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace; 28 for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ.

27 Comme il avait l'intention de se rendre en Achaïe, les frères l'approuvèrent et écrivirent aux disciples de lui faire bon accueil. Une fois arrivé, il fut, par la grâce de Dieu, d'un grand secours aux fidèles, 28 car la force de ses arguments avait raison des Juifs en public, quand il prouvait par les Écritures que le Messie, c'était Jésus.

فحدث إذ كان أبولُّوس في كورنثوس، أن بولس بعدما اجتاز في النواحي العالية لكي يأتي إلى أفسس وجد تلاميذاً. فقال لهم: " هل قبِلْتُم الرُّوح القدس لما آمنتم؟ " قالوا له: " ولا سمعنا أنه يوجد روح قدس ".

1 And it happened, while Apollos was at Corinth, that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples 2 he said to them, Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, We have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.

1 Ce fut pendant le séjour d'Apollos à Corinthe que Paul arriva à Ephèse en passant par le haut pays. Il y trouva quelques disciples et leur demanda: 2 "Avez-vous reçu l'Esprit Saint, quand vous êtes devenus croyants?" - "Mais, lui répondirent-ils, nous n'avons même pas entendu parler d'Esprit Saint."

فقال لهم: " فبماذا اعتمدتم؟ " فقالوا: " بمعمودية يوحنا " . فقال بولس:
" إن يوحنا عمّد الشعب بمعموديّة التّوبة قائلاً أن يؤمنوا بالذي يأتي
بعده، أي بيسوع " .

3 And he said to them, Into what then were you baptized? So they said, Into John's baptism. 4 Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.

3 Paul demanda: "Quel baptême alors avez-vous reçu?" Ils répondirent: "Le baptême de Jean. 4 Paul reprit: "Jean donnait un baptême de conversion et il demandait au peuple de croire en celui qui viendrait après lui, c'est-à-dire en Jésus."

فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ
حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ، فَطَفِقُوا يَنْطِقُونَ بِالسِّنَةِ وَيَتَنَبَّأُونَ.

5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.

5 Ils l'écoutèrent et reçurent le baptême au nom du Seigneur Jésus. 6 Paul leur imposa les mains et l'Esprit Saint vint sur eux: ils parlaient en langues et prophétisaient.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 92:12-13

الصِّدِّيقُ كَالنَّخْلَةِ يَزْهُوُ. وَكَمَثَلِ أَرْزِ لُبْنَانَ يَنْمُوُ. مَغْرُوسِينَ فِي بَيْتِ
الرَّبِّ. وَفِي دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا زَاهِرِينَ. هَلْلُويَا.

Psalms 92:12-13

12 The righteous shall flourish like a palm tree, He shall grow like a cedar in Lebanon.

13 Those who are planted in the house of the Lord Shall flourish in the courts of our God.

Alleluia

Psaume 92:12-13

12 Le juste pousse comme un palmier, s'étend comme un cèdre du Liban,

13 planté dans la maison du Seigneur, il pousse dans les parvis de notre Dieu,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لا تَخَف أَيُّهَا الْقَطِيع الصَّغِير، لِأَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ سُرَّ أَنْ يُعْطِيَكُمْ الْمَلَكُوتَ.
بِيعُوا مَا لَكُمْ وَأَعْطُوا صَدَقَةً. اْعْمَلُوا لَكُمْ أَكْيَاساً لَا تَقْدُمُ وَكَنْزاً لَا يَفْنَى
فِي السَّمَوَاتِ،

Luke 12:32-44

32 Do not fear, little flock,
for it is your Father's good
pleasure to give you the
kingdom. 33 Sell what you
have and give alms;
provide yourselves money
bags which do not grow
old, a treasure in the
heavens that does not fail,

Luc 12:32 - 44

32 Sois sans crainte, petit
troupeau, car votre Père a
trouvé bon de vous donner
le Royaume. 33 "Vendez ce
que vous possédez et
donnez-le en aumône.
Faites-vous des bourses
inusables, un trésor
inaltérable dans les cieux;

حيث لا يَقْرَبُ سارقٌ ولا يُفسده سوسٌ، لأنَّه حيث يكون كنزكم هُنَاكَ
يكون قلبكم أيضاً. لتكن أحقاؤكم ممنطقة وسرجكم موقدة ، وأنتم أيضاً
تشبهون أناساً ينتظرون سيدهم متى يعود من العرس، حتى إذا جاء
وقرع يفتحون له في الحال.

where no thief approaches
nor moth destroys. 34 For
where your treasure is, there
your heart will be also. 35 Let
your waist be girded and your
lamps burning; 36 and you
yourselves be like men who
wait for their master, when he
will return from the wedding,
that when he comes and
knocks they may open to him
immediately.

là ni voleur n'approche,
ni mite ne détruit. 34 Car,
où est votre trésor, là
aussi sera votre coeur.
35 Restez en tenue de
travail et gardez vos
lampes allumées. 36 Et
soyez comme des gens
qui attendent leur maître
à son retour des noces,
afin de lui ouvrir dès qu'il
arrivera et frappera.

طوبى لأولئك العبيد الذين إذا جاء سيِّدُهم يجدهم ساهرين. الحقُّ أقول لكم: أنه يتمنطق ويُتكلَّمهم ويقف ويخدمهم.

37 Blessed are those servants whom the master, when he comes, will find watching. Assuredly, I say to you that he will gird himself and have them sit down to eat, and will come and serve them.

37 Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée, trouvera en train de veiller. En vérité, je vous le déclare, il prendra la tenue de travail, les fera mettre à table et passera pour les servir.

وإن أتى فى الهزيع الثانى أو إذا أتى فى الهزيع الثالث ووجدهم هكذا،
فطوبى لأولئك العبيد.

38 And if he should come in
the second watch, or come
in the third watch, and find
them so, blessed are those
servants.

38 Et si c'est à la
deuxième veille qu'il
arrive, ou à la troisième,
et qu'il trouve cet accueil,
heureux sont-ils.

وَإِنَّمَا اعْلَمُوا هَذَا: أَنَّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي السَّارِقَ لَسَهَرَ، وَلَمْ يَدْعُ بَيْتَهُ يُنْقَبُ. فَكُونُوا أَنْتُمْ أَيْضاً مُسْتَعِدِّينَ، لِأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ لَا تَعْرِفُونَهَا يَأْتِي ابْنُ الْإِنْسَانِ.

39 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into. 40 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.

39 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure à laquelle le voleur va venir, il ne laisserait pas percer le mur de sa maison. 40 Vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir.

فقال له بطرس: ياربُّ، أَلنا نقول هذا المثل أم قلتَه للجميع أيضاً؟
فقال الربُّ: فمن هو ياترى الوكيل الأمين والحكيم الذى يُقيمه سيِّده
على عبيده ليُعطيهم طعامهم فى حينه؟

41 Then Peter said to Him,
Lord, do You speak this
parable only to us, or to all
people? 42 And the Lord
said, Who then is that
faithful and wise steward,
whom his master will
make ruler over his
household, to give them
their portion of food in due
season?

41 Pierre dit alors:
"Seigneur, est-ce pour
nous que tu dis cette
parabole ou bien pour tout
le monde?" 42 Le Seigneur
lui dit: "Quel est donc
l'intendant fidèle, avisé,
que le maître établira sur
sa domesticité pour
distribuer en temps voulu
les rations de blé?"

طوبى لذلك العبد الذى إذا جاء سيّده يجده يفعل هكذا! حقاً أقول لكم:
أنّه يُقيمه على جميع أمواله. (والمجد لله دائماً)

43 Blessed is that servant
whom his master will find
so doing when he comes
44 Truly, I say to you that
he will make him ruler over
all that he has

(Glory be to God forever.)

43 Heureux ce serviteur,
que son maître en arrivant
trouvera en train de faire
ce travail. 44 Vraiment, je
vous le déclare, il l'établira
sur tous ses biens.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twelfth day of The Month of Kiahk
20th of Bashans)

اليوم الثاني عشر من شهر كيهك
(العشرون من بشنس)

Douzième jour du mois de Kiahk
(Vingtième de Bashans)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 5, 65:4

طوبى لِمَنْ اخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلى الأبد. استجب لنا يا
الله مُخْلِصِنَا، يا رجااء جميع أقطار الأرض. هَلَلُويا.

Psalms 65:4, 5

4 Blessed is the man You
choose, And cause to
approach You, That he
may dwell in Your courts.

5 O God of our salvation,
You who are the
confidence of all the
ends of the earth,
Alleluia

Psaume 65:4, 5

4 Heureux l'invité que tu
choisis, il demeurera dans
tes parvis. Avec justice, tu
nous réponds par des
merveilles,

5 Dieu notre sauveur,
sécurité de la
terre entière,
Alléluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (24:42 – 47)

" اسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون في أيّة ساعة يأتي ربكم. واعلموا هذا أنه لو كان رب البيت يعلم في أيّة ساعة يأتي السارق، لسهر ولم يدع بيته يُنهب.

Matthew 24:42-47

42 Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming.
43 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

Matthieu 24:42 - 47

42 Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur va venir.
43 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison.

لذلك كونوا أنتم أيضاً مُستعدّين، لأنه في السّاعة التي لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان فيها. فَمَنْ هو يا تُرى العبد الأمين والحكيم الذي يُقيمه سيّده على عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه؟

44 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?

44 Voilà pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. 45 Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu?

طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيّده يجده يفعل هكذا! الحقّ أقول لكم:
إنه يُقيمه على جميع أمواله. (**والمجد لله دائماً**).

46 Blessed is that servant
whom his master, when he
comes, will find so doing.

47 Assuredly, I say to you
that he will make him ruler
over all his goods.

(Glory be to God forever.)

46 Heureux ce serviteur
que son maître en arrivant
trouvera en train de faire ce
travail. 47 En vérité, je vous
le déclare, il l'établira sur
tous ses biens.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (37:17-18, 29)

والربُّ يعضدُ الصّديقينَ، يعرفُ الربُّ طريقَ الذينَ لا عيبَ فيهمَ،
ويكون ميراثهم إلى الأبدِ، والصّديقونَ يرثونَ الأرضَ، ويسكنونَ فيها
إلى دهرِ الدّهورِ. هَللُويا.

Psalms 37:17-18, 29

17 But the Lord upholds
the righteous

18 The Lord knows the
days of the upright, And
their inheritance shall be
forever.

29 The righteous shall
inherit the land, And
dwell in it forever. Alleluia

Psaume 37:17-18, 29

17 Le Seigneur soutient les
justes.

18 Le Seigneur connaît les
jours des hommes intègres,
et leur patrimoine subsistera
toujours.

29 Les justes possèdent le
pays, ils y demeurent
toujours, Alléluia

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

مرقس (13:33-37)

انظروا ! وإسهرُوا وصلُّوا، لأنَّكم لا تعرفون متى يكون الوقت. كأنَّما إنسانٌ سافر وترك بيته، وأعطى عبَّيدَه السُّلطان، ولكلِّ واحدٍ عملَهُ، وأوصى البوَّاب أن يسهر.

Mark 13:33-37

33 Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is. 34 It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch.

Marc 13:33-37

33 Prenez garde, restez éveillés, car vous ne savez pas quand ce sera le moment. C'est comme un homme qui part en voyage: il a laissé sa maison, confié à ses serviteurs l'autorité, à chacun sa tâche, et il a donné au portier l'ordre de veiller.

إِسْهَرُوا إِذَا فَانَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ، أَمْسَاءً، أَمْ نَصْفَ
الَّيْلِ، أَمْ صِيَاحَ الدَّيِّكِ، أَمْ صَبَاحاً. لَنْلَأَّ يَأْتِي بَغْتَةً فَيَجِدْكُمْ نِيَاماً! وَمَا
أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: اسْهَرُوا. (**والمجد لله دائماً**)

35 Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming--in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning 36 lest, coming suddenly, he find you sleeping. 37 And what I say to you, I say to all: Watch!

(Glory be to God forever.)

35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la maison va venir, le soir ou au milieu de la nuit, au chant du coq ou le matin, 36 de peur qu'il n'arrive à l'improviste et ne vous trouve en train de dormir. 37 Ce que je vous dis je le dis à tous: veillez.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (3 : 4 - 23)

لأنه إذا قال واحدٌ: " أنا لبولس " وآخر: " أنا لأبولوس " أفلسنتم جسديين؟ فمن هو بولس، ومن هو أبولوس؟

1 Corinthians 3:4-23

4 For when one says, I am of Paul, and another, I am of Apollos, are you not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos,

1 Corinthetaiens 3 : 4 - 23

4 Quand l'un déclare: "Moi, j'appartiens à Paul", l'autre: "Moi à Apollos", n'agissez-vous pas de manière tout humaine? 5 Qu'est-ce donc qu'Apollos? Qu'est-ce que Paul?

بل خادمان آمنتم بواسطتهما، وكما أعطى الرب لكل واحدٍ: أنا غرسْتُ
وأبُلُّوس سقى، لكن الله كان يُنمي،

but ministers through
whom you believed, as
the Lord gave to each
one? 6 I planted,
Apollos watered, but
God gave the
increase.

Des serviteurs par qui vous
avez été amenés à la foi;
chacun d'eux a agi selon les
dons que le Seigneur lui a
accordés. Moi, j'ai planté,
Apollos a arrosé, mais c'est
Dieu qui fait croître.

إِذَا لَيْسَ الْغَارِسُ شَيْئاً وَلَا السَّاقِي، بَلِ اللَّهُ الَّذِي يُنْمِي، وَالْغَارِسُ
وَالسَّاقِي هُمَا وَاحِدٌ، وَلَكِنْ كُلُّ وَاحِدٍ سَيَأْخُذُ أَجْرَهُ بِحَسَبِ تَعْبِهِ. فَإِنَّا
نَحْنُ شُرَكَاءُ عَامِلَانِ لِلَّهِ، وَأَنْتُمْ فَلَاحَةُ اللَّهِ، بِنَاءِ اللَّهِ.

7 So then neither he who plants is anything, nor he who waters, but God who gives the increase. 8 Now he who plants and he who waters are one, and each one will receive his own reward according to his own labor. 9 For we are God's fellow workers; you are God's field, you are God's building.

7 Ainsi celui qui plante n'est rien, celui qui arrose n'est rien: Dieu seul compte, lui qui fait croître. 8 Celui qui plante et celui qui arrose, c'est tout un, et chacun recevra son salaire à la mesure de son propre travail. 9 Car nous travaillons ensemble à l'oeuvre de Dieu, la construction de Dieu.

حسب نعمة الله المُعطاة لي كبنّاءٍ حكيمٍ ماهرٍ قد وضعت أساساً،
وأخر يبني عليه. ولكن فليُنظر كل واحدٍ كيف يبني عليه. فإنه لا
يستطيع أحدٌ أن يضع أساساً آخر غير الذي وُضِعَ، الذي هو يسوع
المسيح.

10 According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed how he builds on it. 11 For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

10 Selon la grâce que Dieu m'a donnée, comme un bon architecte, j'ai posé le fondement, un autre bâtit dessus. Mais que chacun prenne garde à la manière dont il bâtit. 11 Quant au fondement, nul ne peut en poser un autre que celui qui est en place: Jésus Christ.

وإن كان واحدٌ يبني على هذا الأساس: ذهباً فضةً حجارةً كريمةً حطباً
عُشْباً قشاً، فسُيُعلنُ عمل كل واحدٍ لأن اليوم سيُظهره. لأنه بنارٍ
يُستعلن، وستمتحن النار عمل كل واحدٍ كيف ما هو.

12 Now if anyone builds on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw, 13 each one's work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one's work, of what sort it is.

12 Que l'on bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin ou de la paille, 13 l'oeuvre de chacun sera mise en évidence. Le jour du jugement la fera connaître, car il se manifeste par le feu, et le feu éprouvera ce que vaut l'oeuvre de chacun.

فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي بَنَاهُ ثَابِتٌ سَيُنَالُ أَجْرَتَهُ. وَمَنْ احْتَرَقَ عَمَلُهُ
فَسِيخْسِرُ، وَأَمَّا هُوَ فَيَسِيخُلُصُّ، وَلَكِنْ كَمَا بَنَارٍ. أَمَّا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ
اللَّهِ، وَرُوحَ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ؟

14 If anyone's work which he has built on it endures, he will receive a reward. 15 If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire. 16 Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you?

14 Celui dont l'oeuvre subsistera recevra un salaire. 15 Celui dont l'oeuvre sera consumée en sera privé; lui-même sera sauvé, mais comme on l'est à travers le feu. 16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous?

فَمَنْ يُنَجِّسْ هَيْكَلَ اللَّهِ فَسُفِّدَهُ اللَّهُ، لِأَنَّ هَيْكَلَ اللَّهِ مُقَدَّسٌ الَّذِي أَنْتُمْ هُوَ. لَا يَغْرَنَ أَحَدٌ نَفْسَهُ. إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَظُنُّ أَنَّهُ حَكِيمٌ بَيْنَكُمْ فِي هَذَا الدَّهْرِ، فَلْيَصِرْ جَاهِلًا لِكِي يَصِيرَ حَكِيمًا! لِأَنَّ حِكْمَةَ هَذَا الْعَالَمِ جِهَالَةٌ عِنْدَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: "

17 If anyone defiles the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which temple you are. 18 Let no one deceive himself. If anyone among you seems to be wise in this age, let him become a fool that he may become wise.

17 Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira. Car le temple de Dieu est saint et ce temple, c'est vous. 18 Que personne ne s'abuse; si quelqu'un parmi vous se croit sage à la manière de ce monde, qu'il devienne fou pour être sage; car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu.

الآخذ الحُكَمَاءَ بِمَكْرِهِمْ". وَأَيْضاً: "الرَّبُّ يَعْلَمُ أَفْكَارَ الْحُكَمَاءِ أَنَّهَا
بَاطِلَةٌ". فَلَا يَفْتَخِرَنَّ أَحَدٌ بِالنَّاسِ، فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ لَكُمْ:

19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He catches the wise in their own craftiness; 20 and again, The Lord knows the thoughts of the wise, that they are futile. 21 Therefore let no one boast in men. For all things are yours:

19 Il est écrit en effet: "Il prend les sages à leur propre ruse, et encore: Le Seigneur connaît les pensées des sages. Il sait qu'elles sont vaines. 20 Ainsi, que personne ne fonde son orgueil sur des hommes, car tout est à vous:

إن كان بولس، أو أبُلُّوس، أو كيفا (الصفا)، أو العالم، أو الحياة، أو الموت، أو الأشياء الحاضرة، أو المستقبلية. جميعها هي لكم. وأنتم للمسيح، والمسيح لله. .

22 whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death, or things present or things to come-- all are yours. 23 And you are Christ's, and Christ is God's.

22 Paul, Apollos, ou Céphas, le monde, la vie ou la mort, le présent ou l'avenir, tout est à vous, mais vous êtes à Christ, et Christ est à Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (5 : 5 - 14)

كذلك أنتم أيها الشبان اخضعوا للشيوخ، وكونوا جميعاً مُتسرِّلين بالتواضع لبعضكم لبعض، لأن الله يُقاوم المُستكبرين، ويُعطي نعمةً للمتواضعين.

1 Peter 5:5-14

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble.

1 Pierre 5:5 - 14

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القويّة لكي يرفعكم في زمان الافتقاد، مُلقين كلّ همّكم عليه، لأنه هو يعتني بكم. كونوا مُتيقّظين واسهروا. لأن إبليس عدوكم يجول كأسدٍ زائر، يلتمس من يبتلعه.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه، راسخين في الإيمان، عالمين أن نفس هذه الآلام تُجرى على إخوانكم الذين في العالم. وإله كلِّ نعمةٍ الذي دعاكم إلى مجده الأبديِّ في المسيح يسوع، بعدما تألَّمتُم يسيراً،

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while,

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. 10

Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps;

له السُّلْطَانُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ. بِيَدِ سِلْوَانُسِ الْأَخِ الْأَمِينِ، - كَمَا
أُظُنُّ - كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعْظَاءً وَشَاهِدَاءً، أَنْ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللَّهِ
بِالْحَقِّ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ. هُوَ يَهَيِّئُكُمْ، وَيَثَبِّتُكُمْ، وَيَقْوِيكُمْ، وَيَمَكِّنُكُمْ.

perfect, establish,
strengthen, and settle you.
11 To Him be the glory and
the dominion forever and
ever. Amen. 12 By
Silvanus, our faithful
brother as I consider him, I
have written to you briefly,
exhorting and testifying
that this is the true grace
of God in which you stand.

il vous affermira, vous
fortifiera, vous rendra
inébranlables. 11 A lui la
domination pour les
siècles, Amen. 12 Je vous
ai écrit ces quelques mots
par Silvain, que je
considère comme un frère
fidèle, pour vous exhorter
et vous attester que c'est à
la véritable grâce de Dieu
que vous êtes attachés.

تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الصِّدِّيقَةُ الْمُخْتَارَةُ الَّتِي فِي بَابِلُونِ (مِصْر) ، وَمَرْقَسُ ابْنِي . سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةِ الْمَحَبَّةِ . السَّلَامُ لَكُمْ جَمِيعاً أَيُّهَا الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ .

13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.

13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

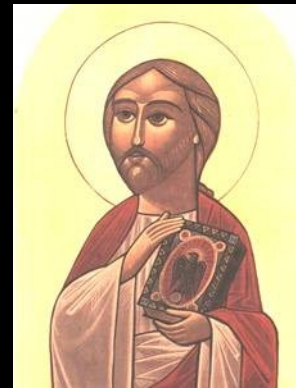
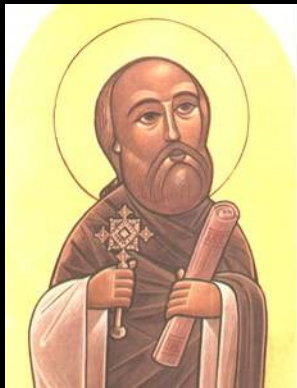
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَارِ 18:24 - 19:6

وكان يوجد يهوديٌّ اسمه أبولُّوس، إسكندريُّ الجنس، رجلٌ فصيحٌ قَدَّمَ إلى أفسس مُقْتَدِرٌ في الكتب. هذا كان تلميذاً لطريقة الربِّ.

Acts 18:24-19:6

24 Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus. 25 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit,

Actes 18:24 - 19:6

24 Un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, était arrivé à Éphèse. 25 C'était un homme savant, versé dans les Écritures. Il avait été informé de la Voie du Seigneur et, l'esprit plein de ferveur

وكان وهو حارُّ بالروح يتكلَّم ويعلم بتدقيق ما يختصُّ بيسوع. عارفاً
معموديَّة يوحنا فقط. وابتدأ هذا يُجاهر في المجمع.

he spoke and taught
accurately the things of
the Lord, though he
knew only the baptism of
John. 26 So he began to
speak boldly in the
synagogue.

il prêchait et enseignait
exactement ce qui concernait
Jésus, tout en ne
connaissant que le baptême
de Jean. 26 Il se mit donc à
parler en toute assurance
dans la synagogue.

فَلَمَّا سَمِعَهُ بَرِيْسَكَّا وَأَكِيْلَا قَبْلَاهُ إِلَيْهِمَا، وَعَلَّمَاهُ طَرِيْقَ اللَّهِ بِأَكْثَرِ تَدْقِيْقٍ.
وَإِذْ كَانَ يَرِيْدُ أَنْ يَنْطَلِقَ إِلَى أَخَائِيَّةَ، حَضُّوا الْإِخْوَةَ وَكَتَبُوا لِلتَّلَامِيْذِ أَنْ
يَقْبَلُوهُ.

When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately. 27 And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him;

Mais, lorsqu'ils l'eurent entendu, Priscille et Aquilas le prirent avec eux et lui présentèrent plus exactement encore la Voie de Dieu. 27 Comme il avait l'intention de se rendre en Achaïe, les frères l'approuvèrent et écrivirent aux disciples de lui faire bon accueil.

فَلَمَّا جَاءَ هَذَا نَفَعَ الْمُؤْمِنِينَ كَثِيرًا بِالنِّعْمَةِ. لِأَنَّهُ كَانَ يُفْحِمُ الْيَهُودَ بِاشْتِدَادٍ
جَهْرًا، مَبِينًا لَهُمْ مِنَ الْكُتُبِ أَنَّ الْمَسِيحَ هُوَ يَسُوعُ. فَحَدَّثَ إِذْ كَانَ
أَبُولُوسُ فِي كُورِنْثُوسَ،

and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace; 28 for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ. 1 And it happened, while Apollos was at Corinth,

Une fois arrivé, il fut, par la grâce de Dieu, 28 d'un grand secours aux fidèles, car la force de ses arguments avait raison des Juifs en public, quand il prouvait par les Écritures que le Messie, c'était Jésus. 1 Ce fut pendant le séjour d'Apollos à Corinthe

أن بولس بعدما اجتاز في النواحي العالية لكي يأتي إلى أفسس وجد تلاميذاً. فقال لهم: " هل قَبِلْتُمُ الرُّوحَ القُدُسَ لما آمنتم؟ " قالوا له: " ولا سمعنا أنه يوجد روح قدس ".

that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples 2 he said to them, Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, We have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.

que Paul arriva à Éphèse en passant par le haut pays. Il y trouva quelques disciples 2 et leur demanda: "Avez-vous reçu l'Esprit Saint, quand vous êtes devenus croyants?" - "Mais, lui répondirent-ils, nous n'avons même pas entendu parler d'Esprit Saint."

فقال لهم: " فبماذا اعتمدتم؟ " فقالوا: " بمعمودية يوحنا ". فقال بولس:
" إن يوحنا عمّد الشعب بمعموديّة التوبة قائلاً أن يؤمنوا بالذي يأتي
بعده، أي بيسوع ".

3 And he said to them, Into what then were you baptized? So they said, Into John's baptism. 4 Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.

3 Paul demanda: "Quel baptême alors avez-vous reçu?" Ils répondirent: "Le baptême de Jean. 4 Paul reprit: "Jean donnait un baptême de conversion et il demandait au peuple de croire en celui qui viendrait après lui, c'est-à-dire en Jésus.

فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ
حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ، فَطَفَقُوا يَنْطِقُونَ بِالسِّنَةِ وَيَتَنَبَّأُونَ.

5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.

5 Ils l'écoutèrent et reçurent le baptême au nom du Seigneur Jésus. 6 Paul leur imposa les mains et l'Esprit Saint vint sur eux: ils parlaient en langues et prophétisaient.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 31-30:37

فَمُ الصِّدِّيقِ يَتْلُو الْحِكْمَةَ. وَلِسَانُهُ يَنْطِقُ بِالْحُكْمِ : ناموسُ اللَّهِ فِي قَلْبِهِ.
وَلَا تَتَعَرَّقُ خَطَوَاتُهُ. هَلَلُويَا.

Psalms 37:30-31

30 The mouth of the
righteous speaks wisdom,
And his tongue talks of
justice.

31 The law of his God is in
his heart; None of his steps
shall slide.

Alleluia

Psaume 37:30-31

30 La bouche du juste
répète la sagesse et sa
langue énonce le droit. La
loi de son.

31 Dieu est dans son
coeur, ses pas ne
fléchissent pas,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا 12-16:1

وقال أيضاً لتلاميذه: " كان إنسانٌ غنيٌّ له وكيلٌ، فوشِيَ به إليه بأنه يُبذِرُ أمواله.

Luke 16:1-12

1 He also said to His disciples: There was a certain rich man who had a steward, and an accusation was brought to him that this man was wasting his goods.

Luc 16:1-12

1 Puis Jésus dit à ses disciples: "Un homme riche avait un gérant qui fut accusé devant lui de dilapider ses biens.

فدعاه وقال له: ما هذا الذي أسمعُه عنكَ؟ أعطني حساب الوكالة لأنَّك لا تكون وكيلاً بعد. فقال الوكيل في نفسه: ماذا أفعل؟ سيّدي يأخذ مني الوكالة. ولستُ أستطيع أن أنقب وأستحي أن أسأل صدقة.

2 So he called him and said to him, 'What is this I hear about you? Give an account of your stewardship, for you can no longer be steward.' 3 Then the steward said within himself, 'What shall I do? For my master is taking the stewardship away from me. I cannot dig; I am ashamed to beg.

2 Il le fit appeler et lui dit: "Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends les comptes de ta gestion, car désormais tu ne pourras plus gérer mes affaires." 3 Le gérant se dit alors en lui-même: "Que vais-je faire, puisque mon maître me retire la gérance? Bêcher? Je n'en ai pas la force. Mendier? J'en ai honte.

قد علمتُ ماذا أصنع، حتَّى إذا عُزِلْتُ عن الوكالة يقبلوني في بيوتهم.
فدعا كل واحدٍ من مديوني سيِّده، وقال للأوَّل: كم عليك لسيِّدي؟

4 `I have resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.' 5 So he called every one of his master's debtors to him, and said to the first, `How much do you owe my master?'

4 Je sais ce que je vais faire pour qu'une fois écarté de la gérance, il y ait des gens qui m'accueillent chez eux. 5 Il fit venir alors un par un les débiteurs de son maître et il dit au premier: "Combien dois-tu à mon maître?"

أَمَّا هُوَ فَقَالَ: مِئَةٌ قَفِيزٍ (بَيْتٌ) زَيْتٍ. فَقَالَ: خُذْ صَكَّكَ وَاجْلِسْ عَاجِلًا
وَاطُبِّ خَمْسِينَ. ثُمَّ قَالَ لِآخَرَ: وَأَنْتَ كَمْ عَلَيْكَ؟ فَقَالَ مِئَةٌ كَرِّ قَمْحٍ. فَقَالَ
لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاطُبِّ ثَمَانِينَ.

6 And he said, 'A hundred measures of oil.' So he said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.' 7 Then he said to another, 'And how much do you owe?' So he said, 'A hundred measures of wheat.' And he said to him, 'Take your bill, and write eighty.'

6 Celui-ci répondit: "Cent jarres d'huile." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu, vite, assieds-toi et écris cinquante." 7 Il dit ensuite à un autre: "Et toi, combien dois-tu?" Celui-ci répondit: "Cent sacs de blé." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu et écris quatre-vingts."

فمدح السيّد وكيل الظلم إذ بحكمة صنع، لأنّ أبناء هذا الدّهر أحكم من أبناء النور في جيلهم. وأنا أقول لكم: اصنعوا لكم أصدقاء بمال الظلم،

8 So the master commended the unjust steward because he had dealt shrewdly. For the sons of this world are more shrewd in their generation than the sons of light. 9 And I say to you, make friends for yourselves by unrighteous mammon,

8 Et le maître fit l'éloge du gérant trompeur, parce qu'il avait agi avec habileté. En effet, ceux qui appartiennent à ce monde sont plus habiles vis-à-vis de leurs semblables que ceux qui appartiennent à la lumière. 9 Eh bien, moi, je vous dis: faites-vous des amis avec l'argent trompeur

حتى إذا فنيتم يقبلونكم في المظالم الأبدية. الأمين في القليل يكون أميناً
أيضاً في الكثير. والظالم في القليل ظالم أيضاً في الكثير.

that when you fail,
they may receive you
into an everlasting
home. 10 He who is
faithful in what is
least is faithful also in
much; and he who is
unjust in what is least
is unjust also in
much.

pour qu'une fois celui-ci disparu,
ces amis vous accueillent dans
leurs demeures éternelles. 10
Celui qui est digne de confiance
pour une toute petite affaire est
digne de confiance aussi pour
une grande; et celui qui est
trompeur pour une toute petite
affaire est trompeur aussi pour
une grande.

فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمْنَاءَ فِي مَالِ الظُّلْمِ، فَمَنْ يَأْتُمْنُكُمْ فِي الْحَقِّ؟ وَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمْنَاءَ فِي مَا هُوَ لِلغَيْرِ، فَمَنْ يُعْطِيكُمْ مَا هُوَ لَكُمْ.

(والمجد لله دائماً)

11 Therefore if you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches? 12 And if you have not been faithful in what is another man's, who will give you what is your own?.

(Glory be to God forever.)

11 Si donc vous n'avez pas été dignes de confiance pour l'argent trompeur, qui vous confiera le bien véritable? 12 Et si vous n'avez pas été dignes de confiance pour ce qui vous est étranger, qui vous donnera ce qui est à vous?

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thirteenth day of The Month of
Kiahk

(26th of Tout)

اليوم الثالث عشر من شهر كيهك
(السادس والعشرون من توت)

Treizième jour du mois de Kiahk
(Vingt-sixième of Tout)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 9:11, 14

رَتِّلُوا لِلرَّبِّ السَّاكِنِ فِي صِهْيُونَ، وَأَخْبِرُوا فِي الْأُمَّمِ بِكُلِّ أَعْمَالِهِ. لَكِي
مَا أَخْبَرَ بِجَمِيعِ تَسَابِيحِكَ فِي أَبْوَابِ ابْنَةِ صِهْيُونَ. هَلْلُويَا.

Psalms 9:11, 14

11 Sing praises to the
Lord, who dwells in Zion!
Declare His deeds among
the people.

14 That I may tell of all
Your praise In the gates of
the daughter of Zion.

Alleluia

Psaume 9:11, 14

11 Chantons pour le
Seigneur qui siège à Sion,
proclamez parmi les
peuples ses exploits;

14 Pour que je redise
toutes tes louanges, aux
portes de la fille de Sion,

Alléluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

مرقس (14 : 3 - 9)

وفيما كان في بيتِ عنيا في بيتِ سمعانِ الأبرصِ مُتَكِنًا جاءت امرأةٌ معها قارورةٌ طيبِ ناردينِ خالصِ كثيرِ الثمنِ فكسرتِ القارورةَ وسكبَتْها على رأسِهِ.

Mark 14:3-9

3 And being in Bethany at the house of Simon the leper, as He sat at the table, a woman came having an alabaster flask of very costly oil of spikenard. Then she broke the flask and poured it on His head.

Marc 14 : 3 - 9

3 Jésus était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux et, pendant qu'il était à table, une femme vint, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de nard, pur et très coûteux. Elle brisa le flacon d'albâtre et lui versa le parfum sur la tête.

وكان قومٌ مُتذمِّرينَ في أنفُسهم قائلين: " لماذا كان إتلاف هذا الطَّيب؟
فإنَّهُ قد كان يُمكنُ أن يُباعَ هذا بأكثرَ من ثلاث مئة دينارٍ وتُعطى
للمساكين ". وكانوا يؤنِّبونها.

4 But there were some who were indignant among themselves, and said, Why was this fragrant oil wasted? 5 For it might have been sold for more than three hundred denarii and given to the poor. And they criticized her sharply.

4 Quelques-uns se disaient entre eux avec indignation: A quoi bon perdre ainsi ce parfum? 5 On aurait bien pu vendre ce parfum-là plus de trois cents pièces d'argent et les donner aux pauvres! Et ils s'irritaient contre elle.

أَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ لَهُمْ: " اتركوها! لماذا تزعجونها؟ قد عملت بي عملاً حسناً. لأنَّ الفقراءَ معكم في كلِّ حينٍ وإذا أردتم تقدرون أن تصنعوا معهم خيراً كلِّ حينٍ. وأمَّا أنا فليستُ معكم في كلِّ حينٍ.

6 But Jesus said, Let her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for Me. 7 For you have the poor with you always, and whenever you wish you may do them good; but Me you do not have always.

6 Mais Jésus dit: "Laissez-la, pourquoi la tracasser? C'est une bonne oeuvre qu'elle vient d'accomplir à mon égard. 7 Des pauvres, en effet, vous en avez toujours avec vous, et quand vous voulez, vous pouvez leur faire du bien. Mais moi, vous ne m'avez pas pour toujours.

فما كان لها قد فعلته لأنها سبقت فدهنت بالطيب جسدي لدفني. الحق أقول لكم: إنه حيث يُبشَّرُ بهذا الإنجيل في كلِّ العالم، يُخبر أيضاً بما صنعتُه هذه تذكراً لها. (**والمجد لله دائماً**).

8 She has done what she could. She has come beforehand to anoint My body for burial. 9 Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.

(Glory be to God forever.)

8 Ce qu'elle pouvait faire, elle l'a fait: d'avance elle a parfumé mon corps pour l'ensevelissement. 9 En vérité, je vous le déclare, partout où sera proclamé l'Évangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait."

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (102 : 19 – 20 , 21)

الرَّبُّ نَظَرَ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى الْأَرْضِ، لِيَسْمَعَ تَنَهُدَ الْمَغْلُولِينَ. لِيُخْبِرُوا
فِي صِهْيُونَ بِاسْمِ الرَّبِّ، وَتَسْبِحَتِهِ فِي أُورُشَلِيمَ. هَلَلُويا.

Psalms 102:19-20, 21

19 From heaven the
Lord viewed the earth
20 To hear the groaning
of the prisoner.
21 To declare the name
of the Lord in Zion, And
His praise in Jerusalem,
Alleluia

Psaume 102:19-20, 21

19 Le Seigneur, depuis les
cieux, a regardé la terre
20 pour écouter le
gémissement des prisonniers.
21 On publiera le nom du
Seigneur dans Sion, et sa
louange dans Jérusalem,
Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

مرقس (12 : 41 – 44)

ثم جلسَ يسوعُ قدامَ خزانةِ الهيكلِ وكان ينظرُ كيف يُلقى الجميعُ نحاساً في الخزانةِ وكان أغنياءُ كثيرونَ يُلقونَ كثيراً. فجاءت أرملةٌ مسكينةٌ فألقت فلسين، قيمتهما رُبعٌ.

Mark 12:41-44

41 Now Jesus sat opposite the treasury and saw how the people put money into the treasury. And many who were rich put in much. 42 Then one poor widow came and threw in two mites, which make a quadrans.

Marc 12 : 41 - 44

41 Assis en face du tronc, Jésus regardait comment la foule mettait de l'argent dans le tronc. De nombreux riches mettaient beaucoup. 42 Vint une veuve pauvre qui mit deux petites pièces, quelques centimes.

فَدَعَا تَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: " الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذِهِ الْأَرْمَلَةَ الْفَقِيرَةَ قَدْ
أَلَقَتْ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ أَلَقُوا فِي الْخَزَائِنِ،

43 So He called His
disciples to Himself and said
to them, Assuredly, I say to
you that this poor widow has
put in more than all those
who have given to the
treasury;

43 Appelant ses disciples,
Jésus leur dit: "En vérité,
je vous le déclare, cette
veuve pauvre a mis plus
que tous ceux qui mettent
dans le tronc.

لأنَّ الجميعَ من فضلتُهُم ألقوا. وأمَّا هذه فمن إِعوازها أَلقت كلَّ ما
عِندها، وكلَّ معيشتها ". (**والمجد لله دائماً**)

44 for they all put in
out of their abundance,
but she out of her
poverty put in all that
she had, her whole
livelihood.

(Glory be to God forever.)

44 Car tous ont mis en
prenant sur leur superflu; mais
elle, elle a pris sur sa misère
pour mettre tout ce qu'elle
possédait, tout ce qu'elle avait
pour vivre.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل رومية (17:1-1)

بولس، عبدُ يسوع المسيح، المدعوُّ رسولاً، المُفَرَزُ لإنجيلِ الله، الذي سبق فوعد به من قبل أنبيائه في الكُتُبِ المُقدَّسة، عن ابنه.

Romans 1:1-17

1 Paul, a bondservant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated to the gospel of God 2 which He promised before through His prophets in the Holy Scriptures, 3 concerning His Son Jesus Christ our Lord,

Romains 1:1-17

1 Paul, serviteur de Jésus Christ, appelé à être apôtre, mis à part pour annoncer l'Évangile de Dieu. 2 Cet Évangile, qu'il avait déjà promis par ses prophètes dans les Écritures saintes, 3 concerne son Fils,

الذي صار من نسل داود بحسب الجسد، ابن الله المرسوم بقوة بحسب روح القدس، بقيامة الأموات: يسوع المسيح ربنا. الذي به نلنا النعمة والرسالة لإطاعة الإيمان في جميع الأمم على اسمه،

who was born of the seed of David according to the flesh, 4 and declared to be the Son of God with power according to the Spirit of holiness, by the resurrection from the dead. 5 Through Him we have received grace and apostleship for obedience to the faith among all nations for His name,

issu selon la chair de la lignée de David, établi, 4 selon l'Esprit Saint, Fils de Dieu avec puissance par sa Résurrection d'entre les morts, Jésus Christ notre Seigneur. 5 Par lui nous avons reçu la grâce d'être apôtre pour conduire à l'obéissance de la foi, à la gloire de son nom.

الذين بينهم أنتم أيضاً مدعوُّو يسوع المسيح. إلى جميع الساكنين
برومية، أحبَّاء الله، المدعوِّين الأطهار: النعمة والسلام من الله أبينا
وربِّنا يسوع المسيح.

6 among whom you
also are the called of
Jesus Christ; 7 To all
who are in Rome,
beloved of God, called
to be saints: Grace to
you and peace from
God our Father and the
Lord Jesus Christ.

6 tous les peuples païens,
dont vous êtes, vous aussi
que Jésus Christ a appelés.
7 A tous les bien-aimés de
Dieu qui sont à Rome, aux
saints par l'appel de Dieu, à
vous, grâce et paix de la part
de Dieu notre Père et du
Seigneur Jésus Christ.

فأولاً، أشكُرُ إلهي يسوع المسيح من جهة جميعكم، لأنَّ إيمانكم يُنادى به في كلِّ العالم. لأنَّ شاهدي هو الله الذي أعبدُه بروحي، في إنجيل ابنه،

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world. 9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of His Son,

8 Tout d'abord, je rends grâce à mon Dieu par Jésus Christ pour vous tous: dans le monde entier on proclame que vous croyez. 9 Car Dieu m'en est témoin, lui à qui je rends un culte en mon esprit en annonçant l'Évangile de son Fils:

كيف بلا انقطاع أذكركم، مُتَضَرِّعاً كل حين في صلواتي لعل يُسَهِّلَ
طريقي بمشيئة الله أن آتي إليكم. لِأَنِّي مُشْتَاقٌّ أَنْ أُرَاكُمْ، لِكِي أُعْطِيَكُمْ
نِعْمَةً رُوحِيَّةً لِثَبَاتِكُمْ،

that without ceasing I
make mention of you
always in my prayers, 10
making request if, by
some means, now at last I
may find a way in the will
of God to come to you. 11
For I long to see you, that
I may impart to you some
spiritual gift, so that you
may be established--

je fais sans relâche mention
de vous, demandant
continuellement dans mes
prières d'avoir enfin, 10 par
sa volonté, l'occasion de me
rendre chez vous. 11 J'ai en
effet un très vif désir de
vous voir, afin de vous
communiquer quelque don
spirituel pour que vous en
soyez affermis,

أعني أن نشترك في تقوية قلوبكم بالإيمان الكائن فينا مع بعضنا بعض إيمانكم وإيماني. ثم لست أريد أن تجهلوا أيها الإخوة أنني ها مراراً كثيرة أستعد أن آتي إليكم، ومُنعتُ إلى الآن، لكي أنال منكم أنتم أيضاً ثمرة كما في سائر الأمم.

12 that is, that I may be encouraged together with you by the mutual faith both of you and me.

13 Now I do not want you to be unaware, brethren, that I often planned to come to you (but was hindered until now), that I might have some fruit among you also, just as among the other Gentiles.

12 ou plutôt pour être réconforté avec vous et chez vous par la foi qui nous est commune à vous et à moi. 13 Je ne veux pas vous laisser ignorer, frères, que j'ai souvent projeté de me rendre chez vous -, jusqu'ici j'en ai été empêché -, afin de recueillir quelque fruit chez vous, comme chez les autres peuples païens.

إِنِّي مَدْيُونٌ لِلْيُونَانِيِّينَ وَالْبَرَابِرَةِ وَالْحُكَمَاءِ وَالْجُهَلَاءِ. فَهَكَذَا هُوَ اجْتِهَادِي
الموجود لدي أن أبشركم أيها الساكنون في رومية.

14 I am a debtor both to
Greeks and to barbarians,
both to wise and to unwise.

15 So, as much as is in me,
I am ready to preach the
gospel to you who are in
Rome also.

14 Je me dois aux Grecs
comme aux barbares, aux
gens cultivés comme aux
ignorants; 15 de là, mon
désir de vous annoncer
l'Évangile, à vous aussi
qui êtes à Rome.

لَأَنِّي لَا أُسْتَحْي بِالْإِنْجِيلِ، لِأَنَّهُ قُوَّةُ اللَّهِ لِلخَلَاصِ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ:
لِلْيَهُودِيِّ أَوَّلًا ثُمَّ لِلْيُونَانِيِّ. لِأَنَّ فِيهِ بَرٌّ لِلَّهِ يَظْهَرُ بِإِيمَانٍ، لِإِيمَانٍ، كَمَا
هُوَ مَكْتُوبٌ " أَمَّا الْبَارُّ فَبِالْإِيمَانِ يَحْيَا " .

16 For I am not ashamed
of the gospel of Christ,
for it is the power of God to
salvation for everyone who
believes, for the Jew first
and also for the Greek. 17
For in it the righteousness
of God is revealed from
faith to faith; as it is written,
The just shall live by faith.

16 Car je n'ai pas honte de
l'Évangile: il est puissance
de Dieu pour le salut de
quiconque croit, du Juif
d'abord, puis du Grec. 17
C'est en lui en effet que la
justice de Dieu est révélée,
par la foi et pour la foi,
selon qu'il est écrit: Celui
qui est juste par la foi vivra.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (1 : 1 - 18)

يعقوبُ، عبدُ اللهِ وربنا يسوعَ المسيح، يُهدي السَّلامَ إلى الاثني عشرَ سبطاً الذينَ في الشَّتَاتِ. كونوا في فرح يا إخوتي إذا وقعتم في تجاربَ مُتنوّعةٍ، عَالَمِينَ أَنَّ تَجْرِبَةَ إِيمَانِكُمْ تُنْشِئُ صَبْرًا.

James 1:1-18

1 James, a bondservant of God and of the Lord Jesus Christ, To the twelve tribes which are scattered abroad: Greetings. 2 My brethren, count it all joy when you fall into various trials, 3 knowing that the testing of your faith produces patience.

Jacques 1 : 1 - 18

1 Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus vivant dans la dispersion, salut. Prenez de très bon coeur, 2 mes frères, toutes les épreuves par lesquelles vous passez, 3 sachant que le test auquel votre foi est soumise produit de l'endurance.

وَأَمَّا الصَّبْرُ فَلْيَكُنْ فِيهِ عَمَلٌ تَامٌ، لَكِي تَكُونُوا كَامِلِينَ وَأَصْحَاءِ غَيْرِ نَاقِصِينَ فِي شَيْءٍ. وَإِنْ كَانَ أَحَدُكُمْ تَعَوَّزُهُ حِكْمَةٌ، فَلْيَطْلُبْ مِنَ اللَّهِ الَّذِي يُعْطِي الْجَمِيعَ بِسَخَاءٍ وَلَا يُعَيِّرُ، فَسَيُعْطَى لَهُ.

4 But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing. 5 If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him.

4 Mais que l'endurance soit parfaitement opérante, afin que vous soyez parfaits et accomplis, exempts de tout défaut. 5 Si la sagesse fait défaut à l'un de vous, qu'il la demande au Dieu qui donne à tous avec simplicité et sans faire de reproche; elle lui sera donnée.

وليسأل بإيمانٍ غير مُرتابٍ. لأنَّ المُرتابَ يُشبهُ أمواجَ البحر التي
يخبطُها الرِّيحُ ويردها. فلا يَظُنُّ ذلكَ الإنسانُ أنَّه يَنالُ شيئاً مِنْ عند
الرَّبِّ. لأنَّ الرَّجُلَ ذو الرأيين هو مُتَقَلِّبٌ في جَمِيعِ طُرُقِهِ.

6 But let him ask in faith,
with no doubting, for he
who doubts is like a wave
of the sea driven and
tossed by the wind. 7 For
let not that man suppose
that he will receive
anything from the Lord; 8
he is a double-minded
man, unstable in all his
ways.

6 Mais qu'il demande avec
foi, sans éprouver le
moindre doute; car celui qui
doute ressemble à la houle
marine que le vent soulève.
7 Que ce personnage ne
s' imagine pas que le
Seigneur donnera quoi que
8 ce soit à un homme
partagé, fluctuant dans
toutes ses démarches.

وَلِيَفْتَخِرِ الْأَخُ الْمُتَوَاضِعِ بَارْتِفَاعِهِ، وَأَمَّا الْغَنِيُّ فَبَاتِّضَاعِهِ، لِأَنَّهُ كَزَهْرِ
الْعُشْبِ يَزُولُ.

9 Let the lowly brother
glory in his exaltation, 10
but the rich in his
humiliation, because as a
flower of the field he will
pass away.

9 Que le frère de condition
modeste tire fierté de son
élévation, 10 et le riche, de
son déclassement, parce
qu'il passera comme la
fleur des prés.

لَأَنَّ الشَّمْسَ أَشْرَقَتْ مَعَ الْحَرِّ فَيَبَّسَتِ الْعُشْبَ، وَأَنْتَثَرَ زَهْرُهُ وَفَسَدَ جَمَالُ
مَنْظَرِهِ. هَكَذَا يَذْبُلُ الْغَنِيُّ أَيْضاً فِي كُلِّ طُرُقِهِ.

11 For no sooner has the sun risen with a burning heat than it withers the grass; its flower falls, and its beautiful appearance perishes. So the rich man also will fade away in his pursuits.

11 Car le soleil s'est levé avec le sirocco et a desséché l'herbe, dont la fleur est tombée et dont la belle apparence a disparu; de la même façon, le riche, dans ses entreprises, se flétrira.

طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَصْبِرُ فِي التَّجْرِبَةِ، لِأَنَّهُ إِذَا صَارَ مُخْتَاراً يَنَالُ
إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ الَّذِي وَعَدَ بِهِ الرَّبُّ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ. فَلَا يَقُلْ أَحَدٌ إِذَا جُرِّبَ
أَنَّ اللَّهَ قَدْ جَرَّبَنِي، لِأَنَّ اللَّهَ غَيْرُ مُجَرَّبٍ بِالشَّرِّ، وَهُوَ لَا يُجَرِّبُ
أَحَدًا.

12 Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life which the Lord has promised to those who love Him. 13 Let no one say when he is tempted, I am tempted by God; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.

12 Heureux l'homme qui endure l'épreuve, parce que, une fois testé, il recevra la couronne de la vie, promise à ceux qui L'aiment. 13 Que nul, quand il est tenté, ne dise: "Ma tentation vient de Dieu." Car Dieu ne peut être tenté de faire le mal et ne tente personne.

ولكنَّ كلَّ واحدٍ يُجَرَّبُ إذا انجذبَ وانخدعَ من شهوة نفسه. ثُمَّ إِنَّ
الشَّهْوَةَ إذا حبلتْ فَإِنَّهَا تَلِدُ خَطِيئَةً، وَأَمَّا الخَطِيئَةُ إذا كَمَلَتْ فَإِنَّهَا تَلِدُ
الموت. لا تَضَلُّوا يا إِخوتِي وأَحِبَّائِي.

14 But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed. 15 Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death. 16 Do not be deceived, my beloved brethren.

14 Chacun est tenté par sa propre convoitise, qui l'entraîne et le séduit. 15 Une fois fécondée, la convoitise enfante le péché, et le péché, arrivé à la maturité, engendre la mort. 16 Ne vous y trompez pas, mes frères bien-aimés.

كُلُّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ مَوْهَبَةٍ تَامَّةٍ فَهِيَ مِنْ فَوْقُ، نَازِلَةٌ مِنْ عِنْدِ أَبِي
الْأَنْوَارِ، الَّذِي لَيْسَ عِنْدَهُ تَغْيِيرٌ وَلَا شَبْهُ ظِلٍّ يَزُولُ. قَدْ شَاءَ فَوَلَدَنَا بِكَلِمَةِ
الْحَقِّ لِكَيْ نَكُونَ بَاكُورَةَ خَلَائِقِهِ.

17 Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning. 18 Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we might be a kind of firstfruits of His creatures.

17 Tout don de valeur et tout cadeau parfait descend d'en haut, du Père des lumières chez lequel il n'y a ni balancement ni ombre due au mouvement. 18 De sa propre volonté il nous a engendrés par la parole de vérité, afin que nous soyons pour ainsi dire les prémices de ses créatures.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

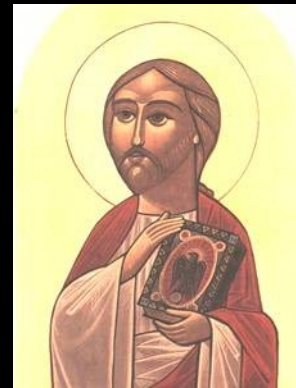
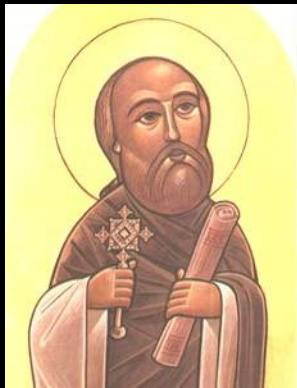
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار 7:2-7

إِلَهُ الْمَجْدِ ظَهَرَ لِأَبِينَا إِبْرَاهِيمَ وَهُوَ فِي مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ، قَبْلَمَا يَسْكُنُ فِي حَارَانَ وَقَالَ لَهُ: " اَخْرَجْ مِنْ أَرْضِكَ وَمِنْ عَشِيرَتِكَ، وَهَلِّمْ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي أُرِيكَ إِيَّاهَا.

Acts 7:2-7

2 The God of glory appeared to our father Abraham when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Haran 3 and said to him, 'Get out of your country and from your relatives, and come to a land that I will show you.'

Actes 7:2-7

2 Etienne répondit: "Frères et pères, écoutez. Le Dieu de gloire est apparu à notre père Abraham quand il était en Mésopotamie, avant d'habiter à Charan.3 Et il lui a dit: Quitte ton pays et ta famille et va dans le pays que je te montrerai.

فخرج حينئذٍ مِنْ أَرْضِ الْكِلْدَانِيِّينَ وَسَكَنَ فِي حَارَانَ. وَمِنْ هُنَاكَ نَقَلَهُ،
بعد ما مات أبوه، وأسكنه في هذه الأرض التي أنتم ساكنون فيها. ولم
يُعْطِهِ فِيهَا مِيرَاثًا وَلَا وَطْأَةً قَدَمَ

4 Then he came out of
the land of the Chaldeans
and dwelt in Haran. And
from there, when his
father was dead, He
moved him to this land in
which you now dwell. 5
And God gave him no
inheritance in it, not even
enough to set his foot on.

4 Abraham quitta alors le
pays des Chaldéens pour
habiter à Charan. De là,
après la mort de son père,
Dieu le fit passer dans ce
pays que vous habitez
maintenant. 5 Il ne lui donna
aucune propriété dans ce
pays, pas même de quoi
poser le pied,

ولكن وَعَدَ أَنْ يُعْطِيَهَا مُلْكاً لَهُ وَلِنَسْلِهِ مِنْ بَعْدِهِ، إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَالدُّ. وَتَكَلَّمَ
اللَّهُ هَكَذَا، أَنْ يَكُونَ زَرْعُهُ مُتَغَرِّباً فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ، فَيَسْتَعْبِدُونَهُ
وَيُعَذِّبُونَهُ أَرْبَعِ مِائَةِ سَنَةٍ،

But even when Abraham had no child, He promised to give it to him for a possession, and to his descendants after him. 6
But God spoke in this way: that his descendants would dwell in a foreign land, and that they would bring them into bondage and oppress them four hundred years.

mais il promit de lui en donner la possession ainsi qu'à sa descendance après lui, bien qu'Abraham n'eût pas d'enfant.6 Et Dieu parla ainsi: Sa descendance séjournera en terre étrangère, on la réduira en esclavage et on la maltraitera pendant quatre cents ans.

والأُمَّةُ التي يُسْتَعْبَدُونَ لها سَادِينُها أَنَا، يَقولُ اللهُ. وبعد ذلكَ يَخْرُجونَ
ويعبُدُونَنِي في هذا المكانَ.

7 'And the nation to whom they will be in bondage I will judge,' said God, 'and after that they shall come out and serve Me in this place.'

7 Mais la nation dont ils auront été les esclaves, je la jugerai, moi, dit Dieu, et après cela ils sortiront et me rendront un culte en ce lieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 102:13, 16, 17

أنت يا الله ترجع وتترأف على صهيون، لأنه وقت التراؤف عليها
لأن الزمان قد حضر. لأن الرب بيني صهيون ويظهر بمجده. لأنه
نظر إلى صلاة المساكين. هللويا.

Psalms 102:13, 16, 17

13 You will arise and have mercy on Zion; For the time to favor her, Yes, the set time, has come.

16 For the Lord shall build up Zion; He shall appear in His glory. 17 He shall regard the prayer of the destitute. Alleluia

Psaume 102:13, 16, 17

13 Tu te lèveras, par amour pour Sion, car il est temps d'en avoir pitié:

Oui, le moment est venu

16 quand le Seigneur rebâtira Sion et deviendra visible dans sa gloire; 17 quand il se tournera vers la prière des spoliés

لوقا 1:1-25

من أجل أن كثيرين أخذوا في كتابة أقوال من أجل الأعمال التي أكملت فينا، كما سلمها إلينا الأولون الذين عاينوا وكانوا خداماً للكلمة،

Luke 1:1-25

1 Inasmuch as many have taken in hand to set in order a narrative of those things which have been fulfilled among us, 2 just as those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word delivered them to us,

Luc 1:1-25

1 Puisque beaucoup ont entrepris de composer un récit des événements accomplis par nous, d'après ce que nous ont transmis 2 ceux qui furent dès le début témoins oculaires et qui sont devenus serviteurs de la parole,

اخترتُ أنا أيضاً إذ قد تتبعتُ كلَّ شيءٍ من الأول بتدقيقٍ أن أكتبَ لك
أيها العزيزُ ثاوفيلُس، لتعرفَ قوَّةَ الكلام الذي وُعطتَ بهِ.

3 it seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write to you an orderly account, most excellent Theophilus, 4 that you may know the certainty of those things in which you were instructed.

3 il m'a paru bon, à moi aussi, après m'être soigneusement informé de tout à partir des origines, d'en écrire pour toi un récit ordonné, très honorable Théophile, 4 afin que tu puisses constater la solidité des enseignements que tu as reçus.

كَانَ فِي أَيَّامِ هِيرُودَسَ مَلِكِ الْيَهُودِيَّةِ كَاهِنٌ اسْمُهُ زَكَرِيَّا مِنْ أَيَّامِ خِدْمَةِ
أَبِيَّاءَ، وَأَمْرَأَتُهُ كَانَتْ مِنْ بَنَاتِ هَرُونَ وَاسْمُهَا أَلِيصَابَاتُ.

5 There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the division of Abijah. His wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.

5 Il y avait au temps d'Hérode, roi de Judée, un prêtre nommé Zacharie, de la classe d'Abia; sa femme appartenait à la descendance d'Aaron et s'appelait Elisabeth.

وكانا كلاهما بارَّين أمام الله، سالكين في جميع وصايا وحقوق الربِّ بلا لوم. ولم يكن لهما ولدٌ، إذ كانت أليصابات عاقراً. وكانا الاثنان مُتقدِّمين في أيامهما.

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. 7 But they had no child, because Elizabeth was barren, and they were both well advanced in years.

6 Tous deux étaient justes devant Dieu et ils suivaient tous les commandements et observances du Seigneur d'une manière irréprochable. 7 Mais ils n'avaient pas d'enfant parce qu'Elizabeth était stérile et ils étaient tous deux avancés en âge.

فكان بينما هو يَكهنُّ في رُتبة أيام خدمتهُ أمام الله، حسبَ عادة الكهنوت، أصابتهُ القُرعةُ أن يرفع بخوراً فدخل إلى هيكل الربِّ.

8 So it was, that while he was serving as priest before God in the order of his division, 9 according to the custom of the priesthood, his lot fell to burn incense when he went into the temple of the Lord. 10 And the whole multitude of the people was praying outside at the hour of incense.

8 Vint pour Zacharie le temps d'officier devant Dieu selon le tour de sa classe; 9 suivant la coutume du sacerdoce, il fut désigné par le sort pour offrir l'encens à l'intérieur du sanctuaire du Seigneur. 10 Toute la multitude du peuple était en prière au-dehors à l'heure de l'offrande de l'encens.

وكان كلُّ جمهورِ الشَّعبِ يُصلُّونَ خارجاً وقتَ البخورِ. فظهرَ له ملائكةُ الربِّ واقفاً عن يمينِ مذبحِ البخورِ. فلَمَّا رآه زكريَّا اضطربَ ووقعَ عليه خوفٌ.

11 Then an angel of the Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense. 12 And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.

11 Alors lui apparut un ange du Seigneur, debout à droite de l'autel de l'encens. 12 A sa vue, Zacharie fut troublé et la crainte s'abattit sur lui.

فَقَالَ لَهُ الْمَلَكُ: " لَا تَخَفْ يَا زَكَرِيَّا، لِأَنَّ طَلِبَتَكَ قَدْ سُمِعَتْ، وَامْرَأَتَكَ
أَلِيصَابَاتُ سَتَحْبِلُ وَتَلِدُ لَكَ ابْنًا وَتَسَمِّيهِ يُوْحَنَّا.

13 But the angel said to
him, Do not be afraid,
Zacharias, for your prayer is
heard; and your wife
Elizabeth will bear you a
son, and you shall call his
name John.

13 Mais l'ange lui dit:
"Sois sans crainte,
Zacharie, car ta prière a
été exaucée. Ta femme
Elisabeth t'enfantera un
fils et tu lui donneras le
nom de Jean.

وَيَكُونُ لَكَ فَرْحٌ وَابْتِهَاجٌ، وَكَثِيرُونَ سِيفَرِحُونَ بِوِلَادَتِهِ، لِأَنَّهُ يَكُونُ عَظِيمًا أَمَامَ الرَّبِّ، وَخَمْرًا وَمُسْكَرًا لَا يَشْرَبُ وَمِنْ بَطْنِ أُمِّهِ يَمْتَلِئُ مِنَ الرُّوحِ الْقَدِيسِ.

14 And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth. 15 For he will be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink. He will also be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.

14 Tu en auras joie et allégresse et beaucoup se réjouiront de sa naissance. 15 Car il sera grand devant le Seigneur; il ne boira ni vin ni boisson fermentée et il sera rempli de l'Esprit Saint dès le sein de sa mère.

وَيُرَدُّ كَثِيرِينَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِهِمْ. وَهُوَ يَتَقَدَّمُ أَمَامَهُ
بِرُوحِ إِيلِيَّا وَقُوَّتِهِ، لِيُرَدَّ قُلُوبَ الْآبَاءِ إِلَى الْأَبْنَاءِ، وَالْعَصَاةَ إِلَى فِكْرِ
الْأَبْرَارِ، لِكَيْ يُهَيِّئَ لِلرَّبِّ شَعْبًا مُبْرَرًا."

16 And he will turn many of the children of Israel to the Lord their God. 17 He will also go before Him in the spirit and power of Elijah, 'to turn the hearts of the fathers to the children,' and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready a people prepared for the Lord.

16 Il ramènera beaucoup de fils d'Israël au Seigneur leur Dieu; 17 et il marchera par devant sous le regard de Dieu, avec l'esprit et la puissance d'Elie, pour ramener le coeur des pères vers leurs enfants et conduire les rebelles à penser comme les justes, afin de former pour le Seigneur un peuple préparé.

فقال زكريّا للملاك: " كيف أعلمُ هذا، لأنِّي أنا شيخٌ وامرأتي مُتقدِّمةٌ
في أيّامها؟ " فأجاب الملاكُ وقال له: " أنا جبرائيل الواقفُ قدامَ الله،
وأرسلتُ لأُكَلِّمَكَ وأُبشِّرَكَ بهذا.

18 And Zacharias said to the
angel, How shall I know
this? For I am an old man,
and my wife is well
advanced in years. 19 And
the angel answered and
said to him, I am Gabriel,
who stands in the presence
of God, and was sent to
speak to you and bring you
these glad tidings.

18 Zacharie dit à l'ange:
"A quoi le saurai-je? Car
je suis un vieillard et ma
femme est avancée en
âge. 19 L'ange lui
répondit: "Je suis Gabriel
qui me tiens devant Dieu.
J'ai été envoyé pour te
parler et pour t'annoncer
cette bonne nouvelle.

وها أنتَ تصيرُ صامتاً ولا تستطيعُ الكلامَ، إلى اليوم الذي يكونُ فيه
هذا، لأنَّكَ لم تُصدِّقْ كلامي الذي سيَتِمُّ في وقتِه". وكان جميعُ الشَّعبِ
ينتظرُ زكريَّا وكانوا مُتَعَجِّبينَ مِنْ إبطائه في الهيكلِ.

20 But behold, you will be
mute and not able to
speak until the day these
things take place, because
you did not believe my
words which will be
fulfilled in their own time.

21 And the people waited
for Zacharias, and
marveled that he lingered
so long in the temple.

20 Eh bien, tu vas être
réduit au silence et tu ne
pourras plus parler jusqu'au
jour où cela se réalisera,
parce que tu n'as pas cru à
mes paroles qui
s'accompliront en leur
temps. 21 Le peuple
attendait Zacharie et
s'étonnait qu'il s'attardât
dans le sanctuaire.

فَلَمَّا خَرَجَ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يُكَلِّمَهُمْ، فَعَلِمُوا أَنَّهُ قَدْ رَأَى رُؤْيَا فِي الْهَيْكَلِ.
فَكَانَ يُشِيرُ إِلَيْهِمْ بِيَدِهِ وَبَقِيَ صَامِتًا. وَلَمَّا كَمَلَتْ أَيَّامُ خِدْمَتِهِ مَضَى إِلَى
بَيْتِهِ.

22 But when he came out, he could not speak to them; and they perceived that he had seen a vision in the temple, for he beckoned to them and remained speechless. 23 And so it was, as soon as the days of his service were completed, that he departed to his own house.

22 Quand il sortit, il ne pouvait leur parler et ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le sanctuaire; il leur faisait des signes et demeurait muet. 23 Quand prit fin son temps de service, il repartit chez lui.

وبعد تلك الأيام حبلت أليصابات امرأته، وأخفت نفسها خمسة أشهر
قائلة: " أنه هكذا قد صنع بي الرب في الأيام التي فيها نظر إلى،
لينزع عاري من بين الناس ". (والمجد لله دائماً)

24 Now after those days
his wife Elizabeth
conceived; and she hid
herself five months,
saying, 25 Thus the Lord
has dealt with me, in the
days when He looked on
me, to take away my
reproach among people
(Glory be to God forever.)

24 Après quoi Elizabeth sa
femme, devint enceinte; cinq
mois durant elle s'en cacha;
elle se disait: 25"Voilà ce
qu'a fait pour moi le
Seigneur au temps où il a
jeté les yeux sur moi pour
mettre fin à ce qui faisait ma
honte devant les hommes.
(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourteenth day of The Month of
Kiahk

(27th of Baramuda)

اليوم الرابع عشر من شهر كيهك

(السابع والعشرون من برمودة)

Quatorzième jour du mois de Kiahk

(Vingt-septième de Baramuda)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 8, 7-6:4

قد ارتسم علينا نور وجهك ياربُّ. أعطيت سروراً لقلبي. لأنك أنت
وحدك ياربُّ. أسكنتني على الرجاء.
هللوا.

Psalms 4:6-7, 8

6 Lord, lift up the light of
Your countenance upon
us

7 You have put gladness
in my heart.

8 For You alone, O Lord,
make me dwell in safety.

Alleluia

Psaume 4:6-7, 8

6 Fais lever sur nous la
lumière de ta face, Seigneur.

7 Tu m'as mis plus de joie
au coeur,

8 car toi seul, Seigneur, me
fais demeurer en sécurité,

Alléluia

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (16:24-28)

حينئذ قال يسوع لتلاميذه: " مَنْ يُرِيدُ أَنْ يَتَّبِعَنِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعَنِي، لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.

Matthew 16:24-28

24 Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. 25 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it.

Matthieu 16:24-28

24 Alors Jésus dit à ses disciples: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive. 25 En effet, qui veut sauvegarder sa vie, la perdra; mais qui perd sa vie à cause de moi, l'assurera.

لأنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كُلَّهُ وخسر نفسه؟ أو ماذا يُعطي الإنسان فداءً عن نفسه؟ فإن ابن الإنسان سوف يأتي في مجد أبيه مع ملائكته، وحينئذٍ يُجازي كل واحدٍ حسب أعماله.

26 For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? 27 For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works.

26 Et quel avantage l'homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? Ou bien que donnera l'homme qui ait la valeur de sa vie? 27 Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père; et alors il rendra à chacun selon sa conduite.

الحقّ أقول لكم إن من القيام ههنا قوماً لا يذوقون الموت حتى يروا ابن الإنسان آتياً في مجد أبيه". (**والمجد لله دائماً**).

28 Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom.

(Glory be to God forever.)

28 En vérité, je vous le déclare, parmi ceux qui sont ici, certains ne mourront pas avant de voir le Fils de l'homme venir comme roi.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 12, 11:5

ويفتخر بك كل الذين يحبون اسمك. لأنك أنت يارب باركت الصديق.
مثل سلاح المسرة كللتنا. هلوليا.

Psalms 5:11, 12

11 But let all those rejoice who put their trust in You.

12 For You, O Lord, will bless the righteous; With favor You will surround him as with a shield.

Alleluia

Psaume 5:11, 12

11 Et tous ceux qui t'ont pour refuge se réjouiront.

12 C'est toi, Seigneur, qui bénis le juste; tu l'entoures de ta faveur comme d'un bouclier,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (10 : 34 – 42)

" لا تظنُّوا إني جئتُ لألقي سلاماً على الأرض. ما جئتُ لألقي سلاماً بل سيفاً. فإني أتيت لأفريق الإنسان ضدَّ أبيه، والابنة ضدَّ أمِّها، والعروس ضدَّ حماتها.

Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to `set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law';

Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

وأعداء الإنسان أهل بيته. ومن أحبَّ أباً أو أمّاً أكثر منِّي فلا يستحقُّني،
ومن أحبَّ ابنه أو ابنته أكثر منِّي فلا يستحقُّني، ومن لا يحمل صليبه
ويتبعني فلا يستحقُّني.

36 and `a man's enemies
will be those of his own
household.'37 He who
loves father or mother more
than Me is not worthy of
Me. And he who loves son
or daughter more than Me
is not worthy of Me. 38 And
he who does not take his
cross and follow after Me is
not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis
les gens de sa maison.37
Qui aime son père ou sa
mère plus que moi n'est
pas digne de moi; qui
aime son fils ou sa fille
plus que moi n'est pas
digne de moi. 38 Qui ne
se charge pas de sa croix
et ne me suit pas n'est pas
digne de moi.

مَنْ وَجَدَ نَفْسَهُ يُضِيعُهَا، وَمَنْ أَضَاعَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِ يَجِدَهَا. مَنْ يَقْبَلُكُمْ
فَقَدْ قَبَّلَنِي، وَمَنْ يَقْبَلَنِي فَقَدْ قَبَّلَ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

39 He who finds his life
will lose it, and he who
loses his life for My sake
will find it. 40 He who
receives you receives Me,
and he who receives Me
receives Him who sent
Me.

39 Qui aura assuré sa vie
la perdra et qui perdra sa
vie à cause de moi
l'assurera. 40 Qui vous
accueille m'accueille moi-
même, et qui m'accueille,
accueille Celui qui m'a
envoyé.

وَمَنْ يَقْبَلْ نَبِيًّا بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرُ نَبِيٍّ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَقْبَلْ بَارًّا بِاسْمِ بَارٍ فَأَجْرُ
بَارٍ يَأْخُذُ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

وَمَنْ يَسْقِي أَحَدَهُمْ هَوَاءَ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطِ بِاسْمِ تَلْمِيذٍ، فَالْحَقُّ
أَقُولُ لَكُمْ أَنَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَهُ". (**والمجد لله دائماً**)

42 And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

(Glory be to God forever.)

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل رومية (8 : 18 - 30)

لأنني أظن أن آلام هذا الزمان الحاضر لا تُقاس بالمجد العتيد أن يُستعلن فينا. لأن انتظار الخليقة يتوقع استعلان أبناء الله.

Romans 8:18-30

18 For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.
19 For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.

Romains 8 : 18 - 30

18 J'estime en effet que les souffrances du temps présent sont sans proportion avec la gloire qui doit être révélée en nous. 19 Car la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu:

لأن الخليقة قد أُخضِعَت للباطل لا عن إرادة، بل من أجل الذي
أخضعها على الرَّجاء. لأن الخليقة نفسها أيضاً ستُعْتَق من عبوديَّة
الفساد إلى حرِّيَّة مجد أولاد الله.

20 For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; 21 because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

20 livrée au pouvoir du néant - non de son propre gré, mais par l'autorité de celui qui l'a livrée -, elle garde l'espérance, 21 car elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu.

فإننا نعرف أن كلَّ الخليقة تنُّ وتتمخض معنا حتى الآن. وليس هي فقط، بل نحن أيضاً الذين لنا باكورة الرُّوح، نحن أنفسنا أيضاً ننُّ في أنفسنا، متوقِّعين التَّبَّيِّ فداءً أجسادنا.

22 For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now.

23 Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

22 Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. 23 Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps.

لأننا بالرَّجاء خَلصنا. ولكنَّ الرَّجاء المنظور ليس رجاءً، لأن ما ينظره أحدٌ فإياه يرجو أيضاً ولكن إن كنا نرجو ما لسننا ننظره فإننا نتوقَّعه بالصَّبْر.

24 For we were saved in this hope, but hope that is seen is not hope; for why does one still hope for what he sees? 25 But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with perseverance.

24 Car nous avons été sauvés, mais c'est en espérance. Or, voir ce qu'on espère n'est plus espérer: 25 ce que l'on voit, comment l'espérer encore? Mais espérer ce que nous ne voyons pas, c'est l'attendre avec persévérance.

وكذلك الرُّوح أيضاً يُعَضِّدُ ضِعْفَنَا، لأننا لسنا نعلم ما نُصَلِّي لأجله كما ينبغي. ولكن الرُّوح نفسه يشفع فينا بتنهَّدات لا يُنطَق بها.

26 Likewise the Spirit also helps in our weaknesses. For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.

26 De même, l'Esprit aussi vient en aide à notre faiblesse, car nous ne savons pas prier comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables,

ولكنَّ الذي يَفحصُ القلوب يعلم ما هو فكر الرُّوح، لأنَّه قد تشفَعُ اللهُ عن القديسين. ونحن نعلمُ أنَّ الذين يحبُّون الله، وهم الذين مدعوُّون حسب قصده السابق. يجعل كل الأشياء تعمل معهم للخير.

27 Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God. 28 And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose.

27 et celui qui scrute les coeurs sait quelle est l'intention de l'Esprit: c'est selon Dieu en effet que l'Esprit intercède pour les saints. 28 Nous savons d'autre part que tout concourt au bien de ceux qui aiment Dieu, qui sont appelés selon son dessein.

لأن الذين سبق فعرفهم سبق أيضاً فعينهم شركاء صورة ابنه، ليكون هو بكرًا بين اخوة كثيرين.

29 For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son, that He might be the firstborn among many brethren.

29 Ceux que d'avance il a connus, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin que celui-ci soit le premier-né d'une multitude de frères;

والذين سبق فعينهم، فهو لاء دعاهم أيضاً. والذين دعاهم، فهو لاء
بررهم أيضاً. والذين بررهم، فهو لاء مجدهم أيضاً.

30 Moreover whom He
predestined, these He also
called; whom He called,
these He also justified; and
whom He justified, these
He also glorified

30 ceux qu'il a prédestinés,
il les a aussi appelés; ceux
qu'il a appelés, il les a
aussi justifiés; et ceux qu'il
a justifiés, il les a aussi
glorifiés.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (3:8-15)

والنَّهائية، كونوا جميعاً برأيٍ واحدٍ، وكونوا مشتركين في الآلام.
وكونوا مُحِبِّينِ الاخوة، رحومين، ومُتواضعين. غير مُجازين عن شرِّ
بشرِّ أو عن شتيمَةٍ بشتيمَةٍ،

1 Peter 3:8-15

8 Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous; 9 not returning evil for evil or reviling for reviling,

1 Pierre 3:8-15

8 Enfin, soyez tous dans de mêmes dispositions, compatissants, animés d'un amour fraternel, miséricordieux, humbles. 9 Ne rendez pas le mal pour le mal, ou l'insulte pour l'insulte;

بَلْ عَلَى الْعَكْسِ مُبَارِكِينَ، لَأَنْكُمْ لِهَذَا الْأَمْرِ دُعِيتُمْ لِكَيْ تَرْتَوْا الْبَرَكَةَ.
لَأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ الْحَيَاةَ وَيَرَى أَيَّاماً صَالِحَةً، فَلْيَكْفُفْ لِسَانَهُ عَنِ
الشَّرِّ وَشَفْتِيهِ عَنِ أَنْ يَتَكَلَّمَ بِالْمَكْرِ، وَلْيَحْذَرِ عَنِ الشَّرِّ وَيَصْنَعِ الْخَيْرَ،

but on the contrary
blessing, knowing that you
were called to this, that you
may inherit a blessing. 10
For He who would love life
And see good days, Let
him refrain his tongue from
evil, And his lips from
speaking deceit. 11 Let him
turn away from evil and do
good;

au contraire, bénissez, car
c'est à cela que vous avez
été appelés, afin d'hériter
la bénédiction. 10 En effet,
qui veut aimer la vie et voir
des jours heureux doit
garder sa langue du mal et
ses lèvres des paroles
trompeuses, 12 se
détourner du mal et faire
le bien,

ولِيطلب السَّلَام وَيَجِدَّ فِي أَثَرِهِ. لِأَنَّ عَيْنِي الرَّبِّ تَنْظُرُ الْأَبْرَارَ، وَأُذُنِيهِ
تَنْصَتَانِ إِلَى طَلِبِهِمْ، وَأَمَّا وَجْهُ الرَّبِّ ضِدَّ فَاعِلِي الشَّرِّ.

Let him seek peace and pursue it. 12 For the eyes of the Lord are on the righteous, And His ears are open to their prayers; But the face of the Lord is against those who do evil.

rechercher la paix et la poursuivre. 12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

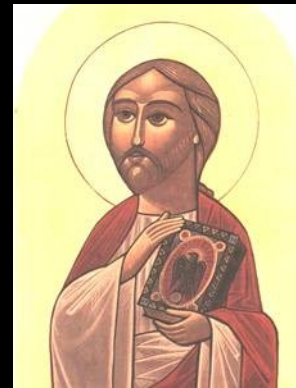
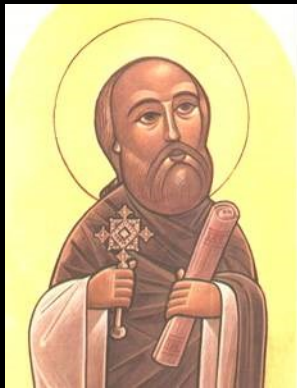
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 20:17-38

وحدث في ذلك الوقت اضطرابٌ ليس بقليل بسبب الطريق، لأنَّ واحداً اسمه ديمتريوس، صائغ فضةٍ صانع هياكل فضةٍ لأرطاميس، كان يُرَبِّح الصُّنَّاع ربحاً ليس بقليل.

Acts 19:23-41

23 And about that time there arose a great commotion about the Way. 24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no small profit to the craftsmen.

Actes 20:17-38

23 C'est à cette époque que se produisirent des troubles assez graves à propos de la Voie. 24 Un orfèvre en effet, du nom de Démétrius, fabriquait des temples d'Artémis en argent et procurait ainsi aux artisans des gains très appréciables.

فجمعهم مع الصُّنَّاعِ الآخرين الذين حولهُ وقال لهم: " أَيُّهَا الرِّجَالُ أَنْتُمْ تعرفون أَنَّ رِبْحَنَا إِنَّمَا هُوَ مِنْ هَذِهِ الصِّنَاعَةِ. وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ وَتَسْمَعُونَ أَنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَفْسَسٍ فَقَطْ، بَلْ وَحَتَّى مِنْ جَمِيعِ أَسْيَا،

25 He called them together with the workers of similar occupation, and said: Men, you know that we have our prosperity by this trade. 26 Moreover you see and hear that not only at Ephesus, but throughout almost all Asia,

25 Il rassembla ces artisans ainsi que les membres des métiers voisins et leur déclara: Vous le savez, mes amis, notre aisance vient de cette activité. 26 Or, vous le constatez ou vous l'entendez dire: non seulement à Ephèse, mais dans presque toute l'Asie,

استمال بولس هذا جمعاً كثيراً قائلاً: أن هذه التي تُصنع بالأيدي ليست
آلهة. فليس نصيبنا هذا وحده في خطر من أن يحصل في إهانة،

this Paul has persuaded
and turned away many
people, saying that they
are not gods which are
made with hands. 27 So
not only is this trade of
ours in danger of falling
into disrepute,

ce Paul remue une foule
considérable en la
persuadant, comme il dit,
que les dieux qui sortent de
nos mains ne sont pas des
dieux. 27 Ce n'est pas
simplement notre profession
qui risque d'être dénigrée,

بل أيضاً هيكلاً أرطاميس - الآلهة العظيمة - أن يُحسب لا شيء، وإنه
سوف تُهدم عظمتها، هي التي يعبدها جميع آسيا وكل المسكونة ". فلما
سمعوا هذا امتلأوا غضباً،

but also the temple of
the great goddess Diana
may be despised and
her magnificence
destroyed, whom all Asia
and the world worship.

28 Now when they heard
this, they were full of
wrath

mais c'est aussi le temple de
la grande déesse Artémis qui
pourrait être laissé pour
compte et se trouver bientôt
dépouillé de la grandeur de
celle qu'adorent l'Asie et le
monde entier. 28 A ces mots,
les auditeurs devinrent
furieux

وظفقوا يصرخون قائلين: " عظيمةٌ هي أرطاميس التي لأهل أفسس ".
فامتأت المدينة اضطراباً وجرؤا جميعاً بنفس واحدة إلى المشهد
خاطفين معهم غايوس وأرسترخس المكدونيين، رفيقي بولس في
السفر.

and cried out, saying,
Great is Diana of the
Ephesians! 29 So the
whole city was filled with
confusion, and rushed
into the theater with one
accord, having seized
Gaius and Aristarchus,
Macedonians, Paul's
travel companions.

et ils n'en finissaient pas de
crier: "Grande est l'Artémis
d'Éphèse! 29 L'agitation
gagna toute la ville et l'on se
précipita, en masse au
théâtre, en s'emparant au
passage des Macédoniens
Gaius et Aristarque,
compagnons de voyage de
Paul.

ولمَّا كان بولس يريد أن يدخل إلى الجمع، لم يدعه التلاميذ. وآخرون من رؤساء المدينة - كانوا أصدقاءه - أرسلوا يطلبون إليه أن لا يُسلِّم نفسه إلى المشهد.

30 And when Paul wanted to go in to the people, the disciples would not allow him. 31 Then some of the officials of Asia, who were his friends, sent to him pleading that he would not venture into the theater.

30 Paul était décidé à se rendre à l'assemblée, mais les disciples ne le laissèrent pas faire. 31 Et certains asiarques de ses amis lui firent aussi déconseiller de se risquer au théâtre.

وآخرون كانوا يصرخون بشيءٍ آخرَ، لأنَّ المحفل كان مُضطرباً،
وأكثرهم لا يدرون لأيِّ شيءٍ كانوا قد اجتمعوا. فاجتذب اليهود إسكندر
من الجمع،

32 Some therefore cried
one thing and some
another, for the assembly
was confused, and most of
them did not know why
they had come together. 33
And they drew Alexander
out of the multitude, the
Jews putting him forward.

32 Chacun bien sûr criait
autre chose que son voisin
et la confusion régnait
dans l'assemblée où la
plupart ignoraient même
les motifs de la réunion. 33
Des gens dans la foule
renseignèrent un certain
Alexandre que les Juifs
avaient mis en avant.

فأشار إسكندر بيده يريد أن يحتجّ للجمع. فلَمَّا عرفوا أنه يهوديٌّ، صار صوتٌ واحدٌ من الجميع صارخين نحو مدّة ساعتين قائلين: " عظيمة هي أرطاميس التي لأهل أفسس ".

And Alexander motioned with his hand, and wanted to make his defense to the people. 34 But when they found out that he was a Jew, all with one voice cried out for about two hours, Great is Diana of the Ephesians!

De la main, Alexandre fit signe qu'il voulait s'expliquer devant l'assemblée. 34 Mais, quand on apprit qu'il était Juif, tous se mirent à scander d'une seule voix, pendant près de deux heures: "Grande est l'Artémis d'Ephèse!"

فَلَمَّا هَدَّ الكَاتِبُ الْجَمْعَ قَالَ: " أَيُّهَا الرِّجَالُ الأَفْسُسِيُّونَ، مَنْ هُوَ مِنْ
النَّاسِ لَا يَعْرِفُ أَنَّ مَدِينَةَ الأَفْسُسِيِّينَ مُتَعَبِّدَةٌ لِأَرْطَامَيْسِ العَظِيمَةِ
وَلتَمَثَالِهَا الَّذِي هَبَطَ مِنْ زَفْسٍ؟

35 And when the city clerk
had quieted the crowd, he
said: Men of Ephesus, what
man is there who does not
know that the city of the
Ephesians is temple guardian
of the great goddess Diana,
and of the image which fell
down from Zeus?

35 Le secrétaire réussit
pourtant à calmer la
foule: "Éphésiens, dit-il,
existerait-il quelqu'un
qui ne sache pas que la
cité d'Éphèse est la ville
sainte de la grande
déesse Artémis et de sa
statue tombée du ciel?

وليس أحد يقدر أن يُقاوم هذه الأشياء، فلذا ينبغي أن تكونوا ثابتين ولا
تفعلوا شيئاً بخفة. لأنكم أتيتم بهذين الرجلين إلى هنا، وهما ليسا
سارقي هياكل،

36 Therefore, since
these things cannot be
denied, you ought to be
quiet and do nothing
rashly. 37 For you have
brought these men here
who are neither robbers
of temples

36 Puisque la réponse ne fait
pas de doute, il vous faut
donc retrouver le calme et
éviter les fausses
manoeuvres. 37 Vous avez
en effet amené ici des
hommes qui n'ont commis ni
sacrilège

وَلَا مُجَدِّفِينَ، عَلَى آلِهَتِكُمْ. فَإِنْ كَانَ دِيمَتْرِيُوسُ وَالصُّنَّاعُ الَّذِينَ مَعَهُ لَهُمْ
دَعْوَى عَلَى أَحَدٍ، فَإِنَّهُ تُقَامُ أَيَّامٌ لِلْقَضَاءِ، وَيُوجَدُ وِلَاةٌ، فَلْيِرَافِعُوا بَعْضُهُمْ
بَعْضًا.

nor blasphemers of your
goddess. 38 Therefore, if
Demetrius and his fellow
craftsmen have a case
against anyone, the courts
are open and there are
proconsuls. Let them bring
charges against one
another.

ni blasphème contre notre
déesse. 38 Si Démétrius
et les artisans qui le
suivent sont en litige avec
quelqu'un, il se tient des
audiences, il existe des
proconsuls: que les
parties aillent donc en
justice.

وإن كنتم تطلبون شيئاً آخر، فإنه يُقضى بينكم في محفلٍ شرعيٍّ. لأننا في خطر أن نُحاكَم من أجل اضطراب هذا اليوم.

39 But if you have any other inquiry to make, it shall be determined in the lawful assembly. 40 For we are in danger of being called in question for today's uproar,

39 Et si vous avez encore d'autres requêtes, l'affaire sera réglée par l'assemblée légale. 40 Nous risquons en fait d'être accusés de sédition pour notre réunion d'aujourd'hui,

وليس حُجَّةٌ يُمكننا من أجلها أن نُعطي جواباً عن هذا الشَّغب ". ولمَّا قال هذا صرف المحفل.

there being no reason which we may give to account for this disorderly gathering. 41 And when he had said these things, he dismissed the assembly

car il n'existe aucun motif que nous puissions avancer pour justifier cet attroupement. 41 Et, sur cette déclaration, il renvoya l'assemblée.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (68 : 35 – 3)

عجيبٌ هو الله في قَدَيْسِيهِ. إلهُ إسرائيلَ هو يُعطي قوَّةً وعِزًّا لشعبِهِ.
والصِّدِّيقون يفرحون ويتهلَّلون أمامَ الله. ويتنعمون بالسُّرورِ. هللوا.

Psalms 68:35, 3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.

3 But let the righteous be glad; Let them rejoice before God; Yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia

Psaume 68:35, 3

35 Dieu, tu es terrifiant depuis tes sanctuaires. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple force et puissance.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, au comble de la joie, All

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا 12 : 4 - 12

ولكن أقول لكم يا أصدقائي: لا تخافوا من الذين يقتلون جسدكم، وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون أكثر. بل أريكم مِمَّن تخافون:

Luke 12:4-12

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear:

Luc 12 : 4 - 12

4 Je vous le dis à vous, mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre:

خافوا من الذي بعدما يَقْتُلُ، له سلطانٌ أن يُلقِيَ في جهنم. نعم أقول لكم:
من هذا خافوا. أليست خمسةُ عصافيرُ تُباعُ بفلسين، وواحدٌ منها ليس
منسياً أمام الله؟

Fear Him who, after
He has killed, has
power to cast into hell;
yes, I say to you, fear
Him! 6 Are not five
sparrows sold for two
copper coins? And not
one of them is
forgotten before God.

craignez celui qui, après avoir
tué, a le pouvoir de jeter dans
la géhenne. Oui, je vous le
déclare, c'est celui-là que vous
devez craindre. 6 Est-ce que
l'on ne vend pas cinq
moineaux pour deux sous?
Pourtant pas un d'entre eux
n'est oublié de Dieu.

بل شعور رؤوسكم أيضاً جميعها محصاةٌ. فلا تخافوا إذاً. أنتم أفضل من عصافير كثيرة. وأقول لكم: كُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ، يَعْتَرِفُ بِهِ أَيْضاً ابْنِ الْإِنْسَانِ قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ.

7 But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows. 8 Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God.

7 Bien plus, même vos cheveux sont tous comptés. Soyez sans crainte, vous valez mieux que tous les moineaux. 8 Je vous le dis: quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, le Fils de l'homme aussi se déclarera pour lui devant les anges de Dieu;

وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النَّاسِ، يُنْكَرُ أَيْضاً قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ. وَكُلُّ مَنْ قَالَ
كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ، وَأَمَّا مَنْ يُجَدِّفُ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَا
يُغْفَرُ لَهُ.

9 But he who denies Me
before men will be denied
before the angels of God.

10 And anyone who
speaks a word against
the Son of Man, it will be
forgiven him; but to him
who blasphemes against
the Holy Spirit, it will not
be forgiven.

9 mais celui qui m'aura renié
par devant les hommes sera
renié par devant les anges
de Dieu. 10 Et quiconque
dira une parole contre le Fils
de l'homme, cela lui sera
pardonné; mais qui aura
blasphémé contre le Saint
Esprit, cela ne lui sera pas
pardonné.

وَمَتَى قَدَّمُوكم إِلَى المَجَامِعِ والرُّؤَسَاءِ والسَّلَاطِينِ فلا تَهْتَمُّوا كيف أو بما تُجَاوِبُونَ أو بما تقولون، لأنَّ الرُّوحَ القُدسَ يُعَلِّمُكم في تلك السَّاعَةِ ما يجب أن تقولوه **"(والمجد لله دائماً)"**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

(Glory be to God forever.)

11 Lorsqu'on vous amènera devant les synagogues, les chefs et les autorités, ne vous inquiétez pas de savoir comment vous défendre et que dire. 12 Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut dire.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifteenth day of The Month of
Kiahk

(17th of Hatour)

اليوم الخامس عشر من شهر كيهك

(السابع عشر من هاتور)

Quinzième jour du mois de Kiahk

(Dix-septième of Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 18-17, 10-9 : 132

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. هناك انبت قرنا لداود. رتبت
سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله هلولويا.

Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be
clothed with righteousness,
and let Your saints shout
for joy. 10 For Your servant
David's sake.

17 I will prepare a lamp for
My Anointed, 18 but upon
Himself His crown shall
flourish
Alleluia

Psaume 132:9-10,17-18

9 Que tes prêtres soient
vêtus de justice, Que tes
fidèles crient leur joie. 10 A
cause de David ton
serviteur,

17 Je préparerai une
lampe pour mon messie, 18
Et sur lui son diadème
fleurira,
Alléluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (4:23 - 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

Matthieu 4:23 - 5:1-16

23 Puis, parcourant toute la Galilée, il enseignait dans leurs synagogues, proclamait la Bonne Nouvelle du Règne et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين
بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين فشفاهم.

24 Then His fame went
throughout all Syria; and they
brought to Him all sick people
who were afflicted with
various diseases and
torments, and those who
were demon-possessed,
epileptics, and paralytics; and
He healed them.

24 Sa renommée gagna
toute la Syrie, et on lui
amena tous ceux qui
souffraient, en proie à
toutes sortes de
maladies et de
tourments: démoniaques,
lunatiques, paralysés; il
les guérit.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية ومن
عبر الاردن ولما رأى الجموع صعد الى الجبل. فلما جلس تقدم اليه
تلاميذه. ففتح فاه وعلمهم قائلاً.

25 Great multitudes
followed Him-- from
Galilee, and from
Decapolis, Jerusalem,
Judea, and beyond the
Jordan. 1 And seeing the
multitudes, He went up on
a mountain, and when He
was seated His disciples
came to Him. 2 Then He
opened His mouth and
taught them, saying:

25 Et de grandes foules le
suivirent, venues de la
Galilée et de la Décapole,
de Jérusalem et de la
Judée, et d'au-delà du
Jourdain. 1A la vue des
foules, Jésus monta dans
la montagne. Il s'assit, et
ses disciples
s'approchèrent de lui. 2 Et,
prenant la parole, il les
enseignait:

طوبى للمساكين بالروح. لان لهم ملكوت السموات. طوبى
للحزاني. لانهم يتعزون. طوبى للودعاء. لانهم يرثون الارض. طوبى
للجياع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون.

3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. 6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

3 Heureux les pauvres de coeur: le Royaume des cieux est à eux. 4 Heureux les doux: ils auront la terre en partage. 5 Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés. 6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice: ils seront rassasiés.

طوبى للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون
الله. طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناء الله يدعون. طوبى للمطرودين
من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

7 Blessed are the merciful,
for they shall obtain mercy. 8
Blessed are the pure in
heart, for they shall see
God. 9 Blessed are the
peacemakers, for they shall
be called sons of God. 10
Blessed are those who are
persecuted for
righteousness' sake, for
theirs is the kingdom of
heaven.

7 Heureux les
miséricordieux: il leur
sera fait miséricorde. 8
Heureux les coeurs purs:
ils verront Dieu. 9
Heureux ceux qui font
preuve de paix: ils seront
appelés fils de Dieu. 10
Heureux ceux qui sont
persécutés pour la
justice: le Royaume des
cieux est à eux.

طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجركم عظيم في السموات.

11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven,

11 Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit fausement contre vous toute sorte de mal à cause de moi. 12 Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux;

فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلكم . انتم ملح الارض . ولكن ان فسد
الملح فبماذا يملح . لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح خارجا ويداس من
الناس .

for so they persecuted the prophets who were before you. 13 You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men.

c'est ainsi en effet qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. 13 Vous êtes le sel de la terre. Si le sel perd sa saveur, comment redeviendra-t-il du sel? Il ne vaut plus rien; on le jette dehors et il est foulé aux pieds par les hommes.

انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة موضوعة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء لجميع الذين في البيت.

14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. 15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une hauteur ne peut être cachée. 15 Quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la mettre sous le boisseau, mais sur son support et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.

فليضي نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا اعمالكم الحسنة ويمجدوا
اباكم الذي في السموات (**والمجد لله دائماً**).

16 Let your light so
shine before men,
that they may see
your good works and
glorify your Father in
heaven.

(Glory be to God forever.)

16 De même, que votre
lumière brille aux yeux des
hommes, pour qu'en voyant
vos bonnes actions, ils rendent
gloire à votre Père qui est aux
cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 110:4-6

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق يدين بين الامم. الرب عن يمينك . في الطريق لذلك يرفع الراس. هللويا.

Psalms 110:4-6

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek."

5 The Lord is at Your right hand;

6 He shall execute the heads of many countries.

Alleluia

Psaume 110:4-6

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite,

6 aussi, relève-t-il la tête

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا 23 - 17 : 6

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا. فهذا اجركم عظيم في السماء. لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. **(والمجد لله دائماً)**

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car
voici, votre récompense est
grande dans le ciel; c'est en
effet de la même manière que
leurs pères traitaient les
prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيطس (3:10 - 4:1-22)

واما انت فقد تبعت تعليمي وسيرتي وقصدي وايماني واناتي ومحبتي
وصبري. واضطهاداتي وآلامي مثل ما اصابني في انطاكية وايقونية
ولسترة.

2Timothy 3:10-17& 4:1-22

10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, 11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra--

2 Timothée 3:10 - 4:1-22

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, 11 les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche, à Iconium, à Lystres.

ايّة اضطهادات احتملت. ومن الجميع انقذني الرب. وجميع الذين يريدون ان يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون.

And out of them all the Lord delivered me. 12
Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

Quelles persécutions j'ai subies! Et de toutes le Seigneur m'a délivré! 12
D'ailleurs tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés.

ولكن الناس الاشرار المزورين سيتقدمون الى اردأ مضلين ومضلين.
واما انت فاثبت على ما تعلمت وايقنت عارفا ممن تعلمت. وانك منذ
الطفولية تعرف الكتب المقدسة

13 But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. 14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, 15 and that from childhood you have known the Holy Scriptures,

13 Quant aux hommes mauvais et aux imposteurs, ils progresseront dans le mal, trompant les autres et trompés eux-mêmes. 14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris. 15 Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes Écritures;

القادرة ان تحكّمك للخلاص بالايمان الذي في المسيح يسوع. كل الكتاب هو موحى به من الله ونافع للتعليم والتوبيخ للتقويم والتأديب الذي في البر.

which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus. 16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,

elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui conduit au salut par la foi qui est dans le Christ Jésus. 16 Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour réfuter, pour redresser, pour éduquer dans la justice,

لكي يكون انسان الله كاملا متأهبا لكل عمل صالح. انا اناشدك اذا امام
الله والرب يسوع المسيح العتيد ان يدين الاحياء والاموات عند
ظهوره وملكوته.

17 that the man of God
may be complete,
thoroughly equipped for
every good work. I charge
you therefore before God
and the Lord Jesus Christ,
who will judge the living
and the dead at His
appearing and His
kingdom:

17 afin que l'homme de
Dieu soit accompli, équipé
pour toute oeuvre
bonne. 1 Je t'adjure en
présence de Dieu et du
Christ Jésus, qui viendra
juger les vivants et les
morts, au nom de sa
manifestation et de son
Règne:

اكرز بالكلمة اعكف على ذلك في وقت مناسب وغير مناسب. وبخ
انتهر عظ بكل اناة وتعليم.

2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.

لأنه سيكون وقت لا يهتمون فيه التعليم الصحيح بل حسب شهواتهم
الخاصة يجمعون لهم معلمين مستحكة مسامعهم

3 For the time will come
when they will not endure
sound doctrine, but
according to their own
desires, because they
have itching ears, they will
heap up for themselves
teachers;

3 Viendra un temps, en
effet, où certains ne
supporteront plus la saine
doctrine, mais, au gré de
leurs propres désirs et
l'oreille leur démangeant,
s'entoureront de quantité
de maîtres.

فيصرفون مسامعهم عن الحق وينصرفون الى الخرافات. واما انت
فاصح في كل شيء. احتمل المشقات. اعمل عمل المبشر. تمم خدمتك
فاني انا الآن اسكب سكبيا ووقت انحلامي قد حضر.

4 and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables. 5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.

4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables ils se retourneront. 5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé.

قد جاهدت الجهاد الحسن اكلمت السعي حفظت الايمان. واخيرا قد
وضع لي اكليل البر الذي يهبه لي في ذلك اليوم الرب الديان العادل
وليس لي فقط بل لجميع الذين يحبون ظهوره ايضا

7 I have fought the good
fight, I have finished the
race, I have kept the faith.
8 Finally, there is laid up
for me the crown of
righteousness, which the
Lord, the righteous Judge,
will give to me on that Day,
and not to me only but
also to all who have loved
His appearing.

7 J'ai combattu le beau
combat, j'ai achevé ma
course, j'ai gardé la foi. 8
Dès maintenant m'est
réservée la couronne de
justice qu'en retour me
donnera le Seigneur, en ce
Jour-là, lui le juste juge; et
non seulement à moi, mais
à tous ceux qui auront aimé
sa manifestation.

بأدر أن تجيء إليّ سريعاً. لأن ديماس قد تركني إذ أحب العالم
الحاضر وذهب إلى تسالونيكي وكريسكيس إلى غلاطية وتيطس إلى
دلماطية. لوقا وحده معي. خذ مرقس واحضره معك لأنه نافع لي
للخدمة.

9 Be diligent to come to me quickly; 10 for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica-- Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia. 11 Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.

9 Efforce-toi de venir me rejoindre au plus vite. 10 Car Démas m'a abandonné par amour pour le monde présent. Il est parti pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est précieux pour le ministère.

اما تيخيكس فقد ارسلته الى افسس. الرداء الذي تركته في ترواس عند
كاربس احضره متى جئت والكتب ايضا ولا سيما الرقوق. اسكندر
النحاس اظهر لي شرورا كثيرة. ليجازه الرب حسب اعماله.

12 And Tychicus I have
sent to Ephesus. 13 Bring
the cloak that I left with
Carpus at Troas when you
come-- and the books,
especially the parchments.
14 Alexander the
coppersmith did me much
harm. May the Lord repay
him according to his
works.

12 J'ai envoyé Tychique à
Ephèse. 13 Le manteau que
j'ai laissé à Troas chez
Carpos, apporte-le en
venant, ainsi que les livres,
surtout les parchemins. 14
Alexandre le fondeur a fait
preuve de beaucoup de
méchanceté à mon égard.
Le Seigneur lui rendra
selon ses oeuvres.

فاحتفظ منه انت ايضا لانه قاوم اقوالنا جدا. في احتجاجي الاول لم يحضر احد معي بل الجميع تركوني. لا يحسب عليهم.

15 You also must beware of him, for he has greatly resisted our words. 16 At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.

15 Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles. 16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur.

ولكن الرب وقف معي وقواني لكي تتم بي الكرازة ويسمع جميع الامم
فأنقذت من فم الاسد. وسينقذني الرب من كل عمل رديء ويخلصني
لملكوته السماوي.

17 But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.

17 Le Seigneur, lui, m'a assisté; il m'a revêtu de force; afin que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été délivré de la gueule du lion!

الذي له المجد الى دهر الدهور. آمين. سلم على فرسكا واكيلا وبيت
انيسيفورس. ارستس بقي في كورنثوس. واما تروفيمس فتركته في
مليتس مريضا.

18 And the Lord will
deliver me from every evil
work and preserve me for
His heavenly kingdom. To
Him be glory forever and
ever. Amen! 19 Greet
Prisca and Aquila, and the
household of
Onesiphorus. 20 Erastus
stayed in Corinth, but
Trophimus I have left in
Miletus sick.

18 Le Seigneur me
délivrera de toute entreprise
perverse et me sauvera
pour son Royaume céleste.
A lui la gloire dans les
siècles des siècles,
Amen. 19 Salue Prisca et
Aquilas, ainsi que la famille
d'Oniséphore. Eraste est
demeuré à Corinthe. J'ai
laissé Trophime malade à
Milet.

بادر ان تجيء قبل الشتاء. يسلم عليك افبولس وبوديس ولينس وكلافدية
والاخوة جميعا. الرب يسوع المسيح مع روحك. النعمة معكم. آمين

21 Do your utmost to come
before winter. Eubulus
greet you, as well as
Pudens, Linus, Claudia, and
all the brethren. 22 The Lord
Jesus Christ be with your
spirit. Grace be with you.
Amen.

21 Efforce-toi de venir
avant l'hiver. Tu as le
salut d'Eybule, de
Pudens, de Lin, de
Claudia et de tous les
frères. 22 Le Seigneur soit
avec ton Esprit. La grâce
soit avec vous tous.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 1 : 5)

اطلب الى الشيوخ الذين بينكم انا الشيخ رفيقهم والشاهد لآلام المسيح
وشريك المجد العتيد ان يعلن

1 Peter 5:1-14

1The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

1 Pierre 5 : 1 - 14

5 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:

ارعوا رعية الله التي بينكم نظارا لا عن اضطرار بل بالاختيار ولا
لربح قبيح بل بنشاط. ولا كمن يسود على الانصبه بل صائرين امثله
للرعية

2 Shepherd the flock of
God which is among you,
serving as overseers, not
by compulsion but
willingly, not for
dishonest gain but
eagerly; 3 nor as being
lords over those
entrusted to you, but
being examples to the
flock;

2 paisez le troupeau de
Dieu qui vous est confié, en
veillant sur lui non par
contrainte, mais de bon gré,
selon Dieu; non par cupidité,
mais par dévouement.3
N'exercez pas un pouvoir
autoritaire sur ceux qui vous
sont échus en partage, mais
devenez les modèles du
troupeau.

ومتى ظهر رئيس الرعاة تنالون اكليل المجد الذي لا يبلى. كذلك ايها الاحداث اخضعوا للشيوخ وكونوا جميعا خاضعين لبعضكم لبعض وتسربلوا بالتواضع لان الله يقاوم المستكبرين واما المتواضعون فيعطيهم نعمة.

4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away. 5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, but gives grace to the humble."

4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas. 5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القوية لكي يرفعكم في حينه. ملقن كل همكم عليه لانه هو يعتني بكم. اصحوا واسهروا لان ابليس خصمكم كأسد زائر يجول ملتصقا من يتلعه هو.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه راسخين في الايمان عالمين ان نفس هذه الآلام تجرى على اخوتكم الذين في العالم. واله كل نعمة الذي دعانا الى مجده الابدي في المسيح يسوع بعدما تألتم يسيرا هو يكملكم ويثبتكم ويقويكم ويمكنكم

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables.

له المجد والسلطان الى ابد الأبدین. آمین بيد سلوانس الاخ الامین كما
اظن كتبت اليكم بكلمات قليلة واعظا وشاهدا ان هذه هي نعمة الله
الحقيقية التي فيها تقومون.

11 To Him be the glory and
the dominion forever and
ever. Amen. 12 By
Silvanus, our faithful
brother as I consider him, I
have written to you briefly,
exhorting and testifying
that this is the true grace of
God in which you stand.

11A lui la domination pour
les siècles! Amen. 12 Je
vous ai écrit ces quelques
mots par Silvain, que je
considère comme un frère
fidèle, pour vous exhorter
et vous attester que c'est à
la véritable grâce de Dieu
que vous êtes attachés.

تسلم عليكم التي في بابل المختارة معكم ومرقس ابني. سلموا بعضكم على بعض بقبلة المحبة. سلام لكم جميعكم الذين في المسيح يسوع. آمين

13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen

13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

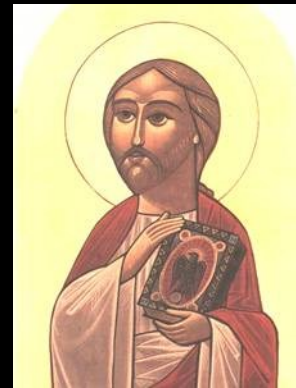
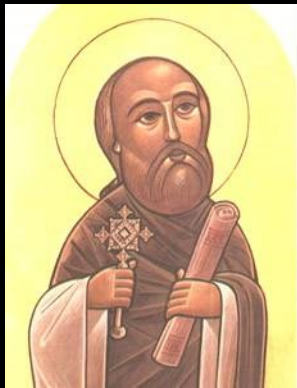
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار 20:17-38

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand il l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكاييد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد
تنتظرنني.

23 except that the Holy
Spirit testifies in every city,
saying that chains and
tribulations await me.

23 mais en tout cas, l'Esprit
Saint me l'atteste de ville
en ville, chaînes et
détresses m'y attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, 26 vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: je suis pur du sang de tous. 27 Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد ذهابي
سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان.

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو العطاء اكثر من الاخذ. ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى.

35 I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus, that He said, "It is more blessed to give than to receive." 36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte qu'il faut venir en aide aux faibles et se souvenir de ces mots que le Seigneur Jésus lui-même a prononcés: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. 36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria.

وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه .
متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم
شيعوه الى السفينة

37 Then they all wept
freely, and fell on Paul's
neck and kissed him,
38 sorrowing most of all
for the words which he
spoke, that they would
see his face no more.
And they accompanied
him to the ship.

37 Tout le monde alors éclata
en sanglots et se jetait au cou
de Paul pour l'embrasser -38
leur tristesse venait surtout de
la phrase où il avait dit qu'ils
ne devaient plus revoir son
visage -, puis on
l'accompagna jusqu'au
bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 78:5 & 135:5

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى. برأيك تهديني وبعد الى مجد تأخذني.

Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand.

24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory.

Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite.

24 Tu me conduiras selon tes vues. Tu me prendras derrière la Gloire.

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي لاخبر
بكل صنائعك هلولويا.

28 But it is good for me to
draw near to God; I have
put my trust in the Lord
GOD, that I may declare
all Your works.

14 That I may tell of all
Your praise in the gates of
the daughter of Zion.
Alleluia

28 Mon bonheur à moi
c'est d'être près de Dieu;
j'ai pris refuge auprès du
Seigneur Dieu, pour
annoncer toutes tes
actions

14 aux portes de la fille de
Sion,
Alléluia

يوحنا (10 : 1 - 6)

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

John 10:1-16

1 Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.

Jean 10 : 1 - 16

1 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء
ويخرجها.ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه
لانه تعرف صوته.

3 To him the doorkeeper
opens, and the sheep
hear his voice; and he
calls his own sheep by
name and leads them
out. 4 And when he
brings out his own sheep,
he goes before them; and
the sheep follow him, for
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui
ouvre, et les brebis écoutent
sa voix; les brebis qui lui
appartiennent, il les appelle,
chacune par son nom, et il
les emmène dehors.4
Lorsqu'il les a fait toutes
sortir, il marche à leur tête et
elles le suivent parce
qu'elles connaissent sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers." 6 Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them. 7 Then Jesus said to them again, Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All who ever came
before Me are thieves
and robbers, but the
sheep did not hear them.

9 I am the door. If
anyone enters by Me, he
will be saved, and will go
in and out and find
pasture.

8 Tous ceux qui sont venus
avant moi sont des voleurs
et des brigands, mais les
brebis ne les ont pas
écoutés. 9 Je suis la porte: si
quelqu'un entre par moi, il
sera sauvé, il ira et viendra
et trouvera de quoi se
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل. انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف.

10 The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly. 11 I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.

10 Le voleur ne se présente que pour voler, pour tuer et pour perdre; moi, je suis venu pour que les hommes aient la vie et qu'ils l'aient en abondance. 11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis.

واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب فيخطف الذئب الخراف ويبدها. والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف.

12 But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.

13 The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.

12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse. 13 C'est qu'il est mercenaire et que peu lui importent les brebis.

اما انا فاني الراعي الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني كما
ان الأب يعرفني وانا اعرف الأب. وانا اضع نفسي عن الخراف.

14 I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own. 15 As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

14 Je suis le bon berger, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent, 15 comme mon Père me connaît et que je connais mon Père; et je me dessaisis de ma vie pour les brebis.

ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضا
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I have
which are not of this fold;
them also I must bring,
and they will hear My
voice; and there will be
one flock and one
shepherd.

(Glory be to God forever.)

16 J'ai d'autres brebis qui
ne sont pas de cet enclos
et celles-là aussi, il faut que
je les mène; elles
écouteront ma voix et il y
aura un seul troupeau et un
seul berger.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Sixteenth day of The Month of
Kiahk

(27th of Hatour)

اليوم السادس عشر من شهر كيهك

(السابع والعشرون من هاتور)

Dix Sixième jour du mois de Kiahk

(Vingt-septième de Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 46:1,7

الله لنا ملجأ وقوة. عوننا في الضيقات وجد شديدا. رب الجنود معنا.
ملجأنا اله يعقوب. هلولويا.

Psalms 46:1,7

1 God is our refuge
and strength, a very
present help in
trouble.

7 The LORD of hosts
is with us; the God of
Jacob is our refuge
Alleluia

Psaume 46:1,7

1 Dieu est pour nous un refuge
et un fort, un secours toujours
offert dans la détresse.

7 Le Seigneur, le tout-puissant,
est avec nous. Nous avons pour
citadelle le Dieu de Jacob,
Alléluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

مرقس (22 - 16 : 1)

وفيما هو يمشي عند بحر الجليل ابصر سمعان واندراوس اخاه يلقيان شبكة في البحر. فانهما كانا صيادين. فقال لهما يسوع هلم ورائي فاجعلكما تصيران صيادي الناس.

Mark 1:16-22

16 And as He walked by the Sea of Galilee, He saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea; for they were fishermen. 17 Then Jesus said to them, Come after Me, and I will make you become fishers of men."

Marc 1 : 16 - 22

16 Comme il passait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André, le frère de Simon, en train de jeter le filet dans la mer: c'étaient des pêcheurs. 17 Jésus leur dit: "Venez à ma suite, et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes."

فلوقت تركا شباكهما وتبعاه. ثم اجتاز من هناك قليلا فرأى يعقوب بن زبدي ويوحنا اخاه وهما في السفينة يصلحان الشباك.

18 And immediately they left their nets and followed Him.

19 When He had gone a little farther from there, He saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the boat mending their nets.

18 Laissant aussitôt leurs filets, ils le suivirent. 19

Avançant un peu, il vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, qui étaient dans leur barque en train d'arranger leurs filets.

فدعاهما للوقت. فتركا اباهما زبدي في السفينة مع الأجرى وذهبا وراءه
ثم دخلوا كفرناحوم وللوقت دخل المجمع في السبت وصار يعلم.

20 And immediately He called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went after Him. 21 Then they went into Capernaum, and immediately on the Sabbath He entered the synagogue and taught.

20 Aussitôt, il les appela. Et laissant dans la barque leur père Zébédée avec les ouvriers, ils partirent à sa suite. 21 Ils pénétrèrent dans Capharnaüm. Et dès le jour du sabbat, entré dans la synagogue, Jésus enseignait.

فبهتوا من تعليمه لانه كان يعلمهم كمن له سلطان وليس كالكتبة.
(والمجد لله دائماً).

22 And they were astonished at His teaching, for He taught them as one having authority, and not as the scribes.

(Glory be to God forever.)

22 Ils étaient frappés de son enseignement, car il les enseignait en homme qui a autorité et non pas comme les scribes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 146:1,5

سبحي يا نفسي الرب اسبح الرب في حياتي. طوبى لمن اله يعقوب
معينه ورجاؤه على الرب الهه. هلوليا.

Psalms 146:1,5

1 Praise the LORD! Praise
the LORD, O my soul!

5 Happy is he who has the
God of Jacob for his help,
whose hope is in the LORD
his God.

Alleluia

Psaume 146:1,5

1 Ô mon âme, loue le
Seigneur!

5 Heureux qui a pour aide
le Dieu de Jacob, et pour
espoir le Seigneur, son
Dieu,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى 22 - 18 : 4

واذ كان يسوع ماشيا عند بحر الجليل ابصر اخوين سمعان الذي يقال له بطرس واندراوس اخاه يلقيان شبكة في البحر فانهما كانا صيادين.

Matthew 4:18-22

18 And Jesus, walking by the Sea of Galilee, saw two brothers, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.

Matthieu 4: 18 - 22

18 Comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon appelé Pierre et André, son frère, en train de jeter le filet dans la mer: c'étaient des pêcheurs.

فقال لهما هلم ورائي فاجعلكما صيادي الناس. فلوقت تركا الشباك
وتبعاه.

19 Then He said to them,
Follow Me, and I will make
you fishers of men."

20 They immediately left
their nets and followed
Him.

19 Il leur dit: "Venez à ma
suite et je vous ferai
pêcheurs d'hommes."

20 Laissant aussitôt leurs
filets, ils le suivirent.

ثم اجتاز من هناك فرأى اخوين آخرين يعقوب بن زبدي ويوحنا اخاه
في السفينة مع زبدي ابيهما يصلحان شباكهما فدعاهما. فلوقت تركا
السفينة واباهما وتبعاه. **(والمجد لله دائماً)**

21 Going on from there, He
saw two other brothers,
James the son of Zebedee,
and John his brother, in the
boat with Zebedee their
father, mending their nets.
And He called them,
22 and immediately they
left the boat and their
father, and followed Him.

(Glory be to God forever.)

21 Avançant encore, il vit
deux autres frères:
Jacques, fils de Zébédée,
et Jean son frère, dans
leur barque, avec Zébédée
leur père, en train
d'arranger leurs filets. Il les
appela. 22 Laissant
aussitôt leur barque et leur
père, ils le suivirent.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل غلاطية (1: 1 - 19)

بولس رسول لا من الناس ولا بانسان بل بيسوع المسيح والله الآب
الذي اقامه من الاموات. وجميع الاخوة الذين معي الى كنائس
غلاطية.

Galatians 1:1-19

1Paul, an apostle (not from men nor through man, but through Jesus Christ and God the Father who raised Him from the dead), 2 and all the brethren who are with me, To the churches of Galatia:

Galates 1 : 1 - 19

1Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par un homme, mais par Jésus Christ et Dieu le Père qui l'a ressuscité d'entre les morts, 2 et tous les frères qui sont avec moi, aux Églises de Galatie:

نعمة لكم وسلام من الله الآب ومن ربنا يسوع المسيح. الذي بذل نفسه
لأجل خطايانا لينقذنا من العالم الحاضر الشرير حسب ارادة الله وابينا
الذي له المجد الى ابد الأبدين. آمين

3 Grace to you and
peace from God the
Father and our Lord
Jesus Christ, 4 who gave
Himself for our sins, that
He might deliver us from
this present evil age,
according to the will of
our God and Father, 5 to
whom be glory forever
and ever. Amen.

3 à vous grâce et paix de la
part de Dieu notre Père et du
Seigneur Jésus Christ, 4 qui
s'est livré pour nos péchés,
afin de nous arracher à ce
monde du mal,
conformément à la volonté
de Dieu, qui est notre Père.
5 A lui soit la gloire pour les
siècles des siècles, Amen.

اني اتعجب انكم تنتقلون هكذا سريعا عن الذي دعاكم بنعمة المسيح الى انجيل آخر. ليس هو آخر غير انه يوجد قوم يزعمونكم ويريدون ان يحوّلوا انجيل المسيح.

6 I marvel that you are turning away so soon from Him who called you in the grace of Christ, to a different gospel, 7 which is not another; but there are some who trouble you and want to pervert the gospel of Christ.

6 J'admire avec quelle rapidité vous vous détournez de celui qui vous a appelés par la grâce du Christ, pour passer à un autre évangile .7 Non pas qu'il y en ait un autre; il y a seulement des gens qui jettent le trouble parmi vous et qui veulent renverser l'Évangile du Christ.

ولكن ان بشرناكم نحن او ملاك من السماء بغير ما بشرناكم فليكن
اناثيما. كما سبقنا فقلنا اقول الآن ايضا ان كان احد يبشركم في غير
ما قبلتم فليكن اناثيما.

8 But even if we, or an
angel from heaven, preach
any other gospel to you
than what we have
preached to you, let him be
accursed. 9 As we have
said before, so now I say
again, if anyone preaches
any other gospel to you
than what you have
received, let him be
accursed.

8 Mais si quelqu'un, même
nous ou un ange du ciel,
vous annonçait un évangile
différent de celui que nous
vous avons annoncé, qu'il
soit anathème! 9 Nous
l'avons déjà dit, et je le
redis maintenant: si
quelqu'un vous annonce
un évangile différent de
celui que vous avez reçu,
qu'il soit anathème!

أفاستعطف الآن الناس ام الله. ام اطلب ان ارضي الناس. فلو كنت بعد ارضي الناس لم اكن عبدا للمسيح. واعرّفكم ايها الاخوة الانجيل الذي بشرت به انه ليس بحسب انسان.

10 For do I now persuade men, or God? Or do I seek to please men? For if I still pleased men, I would not be a bondservant of Christ. 11 But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.

10 Car, maintenant, est-ce que je cherche la faveur des hommes ou celle de Dieu? Est-ce que je cherche à plaire aux hommes? Si j'en étais encore à plaire aux hommes, je ne serais plus serviteur de Christ. 11 Car, je vous le déclare, frères: cet Évangile que je vous ai annoncé n'est pas de l'homme;

لاني لم اقبله من عند انسان ولا علّمته بل باعلان يسوع المسيح. فانكم سمعتم بسيرتي قبلا في الديانة اليهودية اني كنت اضطهد كنيسة الله بافراط واتلفها.

12 For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ. 13 For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it.

12 et d'ailleurs, ce n'est pas par un homme qu'il m'a été transmis ni enseigné, mais par une révélation de Jésus Christ. 13 Car vous avez entendu parler de mon comportement naguère dans le judaïsme: avec quelle frénésie je persécutais l'Église de Dieu et je cherchais à la détruire;

وكنت اتقدم في الديانة اليهودية على كثيرين من اترابي في جنسي اذ
كنت اوفر غيرة في تقاليدت آبائي.ولكن لما سرّ الله الذي افرزني من
بطن امي ودعاني بنعمته. ان يعلن ابنه فيّ

14 And I advanced in
Judaism beyond many of
my contemporaries in my
own nation, being more
exceedingly zealous for
the traditions of my
fathers. 15 But when it
pleased God, who
separated me from my
mother's womb and called
me through His grace, 16
to reveal His Son in me,

14 je faisais des progrès
dans le judaïsme,
surpassant la plupart de
ceux de mon âge et de ma
race par mon zèle
débordant pour les
traditions de mes pères. 15
Mais lorsque Celui qui m'a
mis à part depuis le sein de
ma mère et m'a appelé par
sa grâce a jugé bon de
révéler en moi son Fils

لأبشر به بين الأمم للوقت لم استشر لحما ودما. ولا صعدت الى اورشليم الى الرسل الذين قبلي بل انطلقت الى العربية ثم رجعت ايضا الى دمشق.

that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood, 17 nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

afin que je l'annonce parmi les païens, aussitôt, loin de recourir à aucun conseil humain, 17 ou de monter à Jérusalem auprès de ceux qui étaient apôtres avant moi, je suis parti pour l'Arabie, puis je suis revenu à Damas.

ثم بعد ثلاث سنين صعدت الى اورشليم لأتعرّف ببطرس فمكثت عنده
خمسة عشر يوماً. ولكنني لم ار غيره من الرسل الا يعقوب اخا
الرب.

18 Then after three
years I went up to
Jerusalem to see Peter,
and remained with him
fifteen days. 19 But I
saw none of the other
apostles except James,
the Lord's brother.

18 Ensuite, trois ans après, je
suis monté à Jérusalem pour
faire la connaissance de
Céphas et je suis resté
quinze jours auprès de lui,
sans voir cependant aucun
autre apôtre, mais seulement
Jacques, le frère du Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (1 : 1 - 12)

يعقوب عبد الله والرب يسوع المسيح يهدي السلام الى الاثني عشر سبطا الذين في الشتات. احسبوه كل فرح يا اخوتي حينما تقعون في تجارب متنوعة. عالمين ان امتحان ايمانكم ينشئ صبرا.

James 1:1-12

1 James, a bondservant of God and of the Lord Jesus Christ, To the twelve tribes which are scattered abroad: Greetings. 2 My brethren, count it all joy when you fall into various trials, 3 knowing that the testing of your faith produces patience.

Jacques 1 : 1 - 12

1 Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus vivant dans la dispersion, salut. 2 Prenez de très bon coeur, mes frères, toutes les épreuves par lesquelles vous passez, sachant que le test auquel votre foi est soumise produit de l'endurance.

واما الصبر فليكن له عمل تام لكي تكونوا تامين وكاملين غير ناقصين في شيء. وانما ان كان احد تعوزه حكمة فليطلب من الله الذي يعطي الجميع بسخاء ولا يعير فسيعطى له.

4 But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing. 5 If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him.

4 Mais que l'endurance soit parfaitement opérante, afin que vous soyez parfaits et accomplis, exempts de tout défaut. 5 Si la sagesse fait défaut à l'un de vous, qu'il la demande au Dieu qui donne à tous avec simplicité et sans faire de reproche; elle lui sera donnée.

ولكن ليطلب بايمان غير مرتاب البتة لان المرتاب يشبه موجا من
البحر تخبطه الريح وتدفعه. فلا يظن ذلك الانسان انه ينال شيئا من
عند الرب.

6 But let him ask in faith,
with no doubting, for he
who doubts is like a wave
of the sea driven and
tossed by the wind. 7 For
let not that man suppose
that he will receive
anything from the Lord;

6 Mais qu'il demande avec
foi, sans éprouver le
moindre doute; car celui qui
doute ressemble à la houle
marine que le vent soulève.
7 Que ce personnage ne
s' imagine pas que le
Seigneur

رجل ذو رأيين هو متقلقل في جميع طرقه. وليفتخر الاخ المتضع
بارتفاعه.

8 he is a double-
minded man, unstable
in all his ways. 9 Let
the lowly brother glory
in his exaltation,

8 donnera quoi que ce soit à un
homme partagé, fluctuant dans
toutes ses démarches. 9 Que le
frère de condition modeste tire
fierté de son élévation,

واما الغني فباتضاعه لانه كزهر العشب يزول. لان الشمس اشرقت
بالحرّ فيبيست العشب فسقط زهره وفني جمال منظره. هكذا يذبل الغني
ايضا في طريقه.

10 but the rich in his
humiliation, because as a
flower of the field he will
pass away. 11 For no
sooner has the sun risen
with a burning heat than it
withers the grass; its flower
falls, and its beautiful
appearance perishes. So
the rich man also will fade
away in his pursuits.

10 et le riche, de son
déclassement, parce qu'il
passera comme la fleur
des prés. 11 Car le soleil
s'est levé avec le sirocco
et a desséché l'herbe, dont
la fleur est tombée et dont
la belle apparence a
disparu; de la même façon,
le riche, dans ses
entreprises, se flétrira.

طوبى للرجل الذي يحتمل التجربة. لأنه اذا تزكى ينال اكليل الحياة
الذي وعد به الرب للذين يحبونه

12 Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life which the Lord has promised to those who love Him.

12 Heureux l'homme qui endure l'épreuve, parce que, une fois testé, il recevra la couronne de la vie, promise à ceux qui L'aiment.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

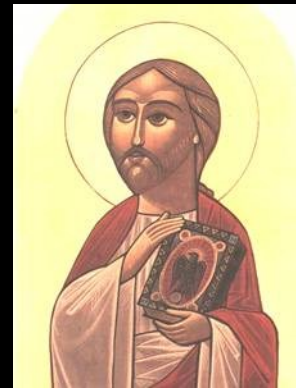
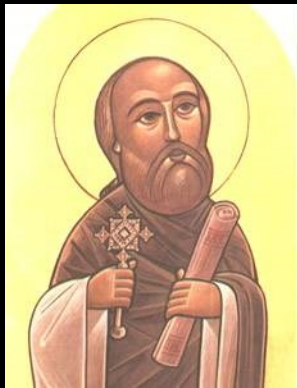
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار 21 - 13 : 15

وبعدما سكتا اجاب يعقوب قائلا ايها الرجال الاخوة اسمعوني. سمعان قد اخبر كيف افتقد الله اولاً الامم ليأخذ منهم شعباً على اسمه.

Acts 15:13-21

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me:
14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.

Actes 15 : 13 - 21

13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi. 14 Syméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom.

وهذا توافقه اقوال الانبياء كما هو مكتوب. سارجع بعد هذا وابني
ايضا خيمة داود الساقطة وابني ايضا ردمها واقيمها ثانية

15 And with this the
words of the prophets
agree, just as it is written:

16 After this I will return
and will rebuild the
tabernacle of David,
which has fallen down; I
will rebuild its ruins, and I
will set it up;

15 Cet événement s'accorde
d'ailleurs avec les paroles
des prophètes puisqu'il est
écrit: 16 Après cela, je
viendrai reconstruire la hutte
écroulée de David. Les
ruines qui en restent, je les
reconstruirai, et je la
remettrai debout.

لكي يطلب الباقون من الناس الرب وجميع الأمم الذين دعي اسمي عليهم يقول الرب الصانع هذا كله. معلومة عند الرب منذ الأزل جميع أعماله. لذلك انا ارى ان لا يثقل على الراجعين الى الله من الأمم.

17 So that the rest of mankind may seek the Lord, even all the Gentiles who are called by My name, says the Lord who does all these things.' 18 Known to God from eternity are all His works. 19 Therefore I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,

17 Dès lors le reste des hommes cherchera le Seigneur, avec toutes les nations qui portent mon nom. 18 Voilà ce que dit le Seigneur, il réalise ainsi ses projets connus depuis toujours. 19 Je suis donc d'avis de ne pas accumuler les obstacles devant ceux des païens qui se tournent vers Dieu.

بل يرسل اليهم ان يمتنعوا عن نجاسات الاصنام والزنى والمخنوق
والدم. لان موسى منذ اجيال قديمة له في كل مدينة من يكرز به اذ
يقرأ في المجامع كل سبت

20 but that we write to them
to abstain from things
polluted by idols, from
sexual immorality, from
things strangled, and from
blood. 21 For Moses has
had throughout many
generations those who
preach him in every city,
being read in the
synagogues every
Sabbath.

20 Écrivons-leur
simplement de s'abstenir
des souillures de
l'idolâtrie, de l'immoralité,
de la viande étouffée et du
sang. 21 Depuis des
générations en effet,
Moïse dispose de
prédicateurs dans chaque
ville, puisqu'on le lit tous
les sabbats dans les
synagogues.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 78:5 & 135:5

اقام شهادة في يعقوب ووضع شريعة في اسرائيل. لاني انا قد عرفت
ان الرب عظيم وربنا فوق جميع الالهة. هلوليا.

Psalms 78:5 & 135:5 Psaume 78:5 & 135:5

5 For He established a
testimony in Jacob, and
appointed a law in Israel,

5 For I know that the
LORD is great, and our
Lord is above
all gods
Alleluia

5 Il a fixé une règle en
Jacob, établi une loi en
Israël.

5 Oui, je le sais: le
Seigneur est grand, notre
Seigneur surpasse tous les
dieux,
Alléluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

وتقدم اليه يعقوب ويوحنا ابنا زبدي قائلين يا معلم نريد ان تفعل لنا كل ما طلبنا. فقال لهما ماذا تريدان ان افعل لكما.

Mark 10:35-45

35 Then James and John, the sons of Zebedee, came to Him, saying, Teacher, we want You to do for us whatever we ask." 36 And He said to them, What do you want Me to do for you?"

Marc 10 : 35 - 45

35 Jacques et Jean, les fils de Zébédée, s'approchent de Jésus et lui disent: "Maître, nous voudrions que tu fasses pour nous ce que nous allons te demander. 36 Il leur dit: "Que voulez-vous que je fasse pour vous?"

فقالا له اعطنا ان نجلس واحد عن يمينك والآخر عن يسارك في
مجدك. فقال لهما يسوع لستما تعلمان ما تطلبان. أتستطيعان ان تشربا
الكاس التي اشربها انا وان تصطبغا بالصبغة التي اصطبغ بها انا.

37 They said to Him, Grant us that we may sit, one on Your right hand and the other on Your left, in Your glory." 38 But Jesus said to them, You do not know what you ask. Can you drink the cup that I drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?"

37 Ils lui dirent: "Accorde-nous de siéger dans ta gloire l'un à ta droite et l'autre à ta gauche. 38 Jésus leur dit: "Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire, ou être baptisés du baptême dont je vais être baptisé?"

فقالا له نستطيع. فقال لهما يسوع اما الكاس التي اشربها انا فتشربانها وبالصبغة التي اصطبغ بها انا تصطبغان. واما الجلوس عن يميني وعن يساري فليس لي ان اعطيه الا للذين أعدّ لهم.

39 They said to Him, We are able." So Jesus said to them, You will indeed drink the cup that I drink, and with the baptism I am baptized with you will be baptized; 40 but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it is prepared."

39 Ils lui dirent: "Nous le pouvons." Jésus leur dit: "La coupe que je vais boire, vous la boirez, et du baptême dont je vais être baptisé, 40 vous serez baptisés. Quant à siéger à ma droite ou à ma gauche, il ne m'appartient pas de l'accorder: ce sera donné à ceux pour qui cela est préparé."

ولما سمع العشرة ابتدأوا يفتاظون من اجل يعقوب ويوحنا. فدعاهم يسوع وقال لهم انتم تعلمون ان الذين يحسبون رؤساء الامم يسودونهم وان عظماءهم يتسلطون عليهم.

41 And when the ten heard it, they began to be greatly displeased with James and John. 42 But Jesus called them to Himself and said to them, You know that those who are considered rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

41 Les dix autres, qui avaient entendu, se mirent à s'indigner contre Jacques et Jean. 42 Jésus les appela et leur dit: "Vous le savez, ceux qu'on regarde comme les chefs des nations les tiennent sous leur pouvoir et les grands sous leur domination. Il n'en est pas ainsi parmi vous.

فلا يكون هكذا فيكم بل من اراد ان يصير فيكم عظيما يكون لكم خادما.
ومن اراد ان يصير فيكم اولاً يكون للجميع عبداً. لان ابن الانسان ايضاً
لم يأت ليخدم بل ليخدم وليبذل نفسه فدية عن كثيرين **(والمجد لله دائماً)**

43 Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you shall be your servant. 44 And whoever of you desires to be first shall be slave of all. 45 For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many.

(Glory be to God forever.)

43 Au contraire, si quelqu'un veut être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur. 44 Et si quelqu'un veut être le premier parmi vous, qu'il soit l'esclave de tous. 45 Car le Fils de l'homme est venu non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour la multitude.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Seventeenth day of The Month of
Kiahk

(3rd of Misra)

اليوم السابع عشر من شهر كيهك

(الثالث من ميسره)

Dix Septième jour du mois de
Kiahk

(Troisième de Misra)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 40:2-3

فأقام على الصخرة رجليّ. وسهّل خطواتي. وجعل في فمي تسبيحاً
جديداً. وسُبْحاً لإلهنا. هَلْلُويا.

Psalms 40:2-3

2 And set my feet upon a
rock, And established my
steps

3 He has put a new song
in my mouth--Praise to
our God.

Alleluia

Psaume 40:2-3

2 Il m'a remis debout, les
pieds sur le rocher; Il a
assuré mes pas.

3 Il a mis dans ma bouche
un chant nouveau, une
louange pour notre Dieu,
Alléluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (7 : 22 - 25)

لأنه يوجد كثيرون سيقولون لي في ذلك اليوم: يا ربُّ يا ربُّ، أليسَ بِاسْمِكَ تَنْبَأْنَا، وبِاسْمِكَ أَخْرَجْنَا شَيْاطِينَ، وبِاسْمِكَ صَنَعْنَا قَوَّاتٍ كَثِيرَةً؟

Matthew 7:22-25

22 Many will say to Me in that day, `Lord, Lord, have we not prophesied in Your name, cast out demons in Your name, and done many wonders in Your name?'

Matthieu 7 : 22 - 25

22 Beaucoup me diront en ce jour-là: "Seigneur, Seigneur ! n'est-ce pas en ton nom que nous avons chassé les démons? en ton nom que nous avons fait de nombreux miracles?"

فَحِينَئِذٍ أُظْهِرْ لَهُمْ إِنِّي لَا أَعْرِفُكُمْ قَطُّ! إِذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي الْإِثْمِ! فَكُلُّ
مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالِي هَذِهِ وَيَعْمَلُ بِهَا، أُشَبِّهُهُ بِرَجُلٍ عَاقِلٍ، بَنَى بَيْتَهُ عَلَى
الصَّخْرِ.

23 And then I will
declare to them, 'I never
knew you; depart from
Me, you who practice
lawlessness!' 24

Therefore whoever
hears these sayings of
Mine, and does them, I
will liken him to a wise
man who built his house
on the rock:

23 Alors je leur déclarerai:
"Je ne vous ai jamais
connus; écartez-vous de
moi, vous qui commettez
l'iniquité." 24 Ainsi tout
homme qui entend les
paroles que je viens de dire
et les met en pratique, peut
être comparé à un homme
avisé qui a bâti sa maison
sur le roc.

فنزل المطر، وجاءت الأنهارُ، وهبَّت الرِّياحُ، وصدمت ذلك البيت فلم يسقط، لأنَّ أساسه كان ثابتاً على الصَّخِرِ. (**والمجد لله دائماً**).

25 and the rain descended, the floods came, and the winds blew and beat on that house; and it did not fall, for it was founded on the rock.

(Glory be to God forever.)

25 La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé; ils se sont précipités contre cette maison et elle ne s'est pas écroulée, car ses fondations étaient sur le roc.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 19, 24:89

حقي ورحمتي معه، وبإسمي يرتفع قرنُه، حينئذٍ بالوحي تكلمتُ مع
بنيك، وقلت إنِّي وضعتُ عوناً على القويِّ . هَللويَا.

Psalms 89:24, 19

24 But My faithfulness and
My mercy shall be with him,
And in My name his horn
shall be exalted.

19 Then You spoke in a
vision to Your holy one, And
said: I have given help to one
who is mighty.

Alleluia

Psaume 89:24, 19

24 Ma loyauté et ma
fidélité seront près de
lui, Et à mon nom, il
redressera le front. Un
jour, dans une apparition,

19 tu parlas ainsi à tes
fidèles: J'ai accordé mon
aide à un brave,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا 30 - 23 : 13

فقال له واحدٌ: " يا سيِّد، أقليلٌ هم الذين يخلصون؟ " فقال لهم:
اجتهدوا أن تدخلوا من الباب الضيّق، فإنِّي أقول لكم: إنَّ كثيرين
سيطلبون أن يدخلوا ولا يقدرّون

Luke 13:23-30

23 Then one said to Him, Lord, are there few who are saved? And He said to them, 24 Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able.

Luc 13 : 23 - 30

23 Quelqu'un lui dit: "Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens qui seront sauvés?" Il leur dit alors:24 "Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne le pourront pas.

وإذا بلغ أن يقوم ربُّ البيت ويُغلق الباب، فتبتدئون بالوقوف خارجاً
وتقرعون الباب قائلين: ياربُّ ياربُّ، افتح لنا،

25 When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Lord, Lord, open for us,'

25 Après que le maître de maison se sera levé et aura fermé la porte, quand, restés dehors, vous commencerez à frapper à la porte en disant: "Seigneur, ouvre-nous,

فِيَجِيبُ وَيَقُولُ لَكُمْ: لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ! حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُونَ تَقُولُونَ: أَكَلْنَا
قُدَّامَكَ وَشَرَبْنَا، وَعَلَّمْتَنَا فِي شُورَانَا.

and He will answer and say
to you, 'I do not know you,
where you are from,' 26
then you will begin to say,
'We ate and drank in Your
presence, and You taught
in our streets.'

et qu'il vous répondra:
"Vous, je ne sais d'où vous
êtes", 26 alors vous vous
mettrez à dire: "Nous
avons mangé et bu devant
toi, et c'est sur nos places
que tu as enseigné;

فيقول لكم: إني لا أعرفكم من أين أنتم! اذهبوا عني يا جميع فاعلي الظلم. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان، متى رأيتم إبراهيم وإسحق ويعقوب وجميع الأنبياء في ملكوت الله، وأنتم مطرحون خارجاً.

27 But He will say, 'I tell you I do not know you, where you are from. Depart from Me, all you workers of iniquity.' 28 There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves thrust out.

27 et il vous dira: "Je ne sais d'où vous êtes. Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal. 28 Il y aura les pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, ainsi que tous les prophètes dans le Royaume de Dieu, et vous jetés dehors.

ويأتون من المشرق والمغرب ومن الشمال والجنوب، ويتكئون في ملكوت الله. هوذا آخرون يكونون أوليين. وأولون يكونون آخرين.

(والمجد لله دائماً)

29 They will come from the east and the west, from the north and the south, and sit down in the kingdom of God. 30 And indeed there are last who will be first, and there are first who will be last.

(Glory be to God forever.)

29 Alors il en viendra du levant et du couchant, du nord et du midi, pour prendre place au festin dans le Royaume de Dieu. 30 Et ainsi, il y a des derniers qui seront premiers et il y a des premiers qui seront derniers.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (3 : 1 - 8)

وأنا أيضاً أيها الإخوة لم أستطع أن أكلّمكم كروحيين، بل كجسديين كأطفالٍ في المسيح، سقّيتكم لبناً لا طعاماً،

1 Corinthians 3:1-8

1 And I, brethren, could not speak to you as to spiritual people but as to carnal, as to babes in Christ. 2 I fed you with milk and not with solid food;

1 Corinthetaiens 3 : 1 - 8

1 Pour moi, frères, je n'ai pu vous parler comme à des hommes spirituels, mais seulement comme à des hommes charnels, comme à des petits enfants en Christ. 2 C'est du lait que je vous ai fait boire, non de la nourriture solide:

لأنكم لم تكونوا بعدُ تستطيعون، وحتى الآن أيضاً لا تستطيعون، لأنكم بعد جسديّون. فإنه إذ فيكم حسدٌ وخصامٌ، أستم جسديّين وتسلكون بحسب البشر؟

for until now you were not able to receive it, and even now you are still not able; 3 for you are still carnal. For where there are envy, strife, and divisions among you, are you not carnal and behaving like mere men?

vous ne l'auriez pas supportée. Mais vous ne la supporteriez pas davantage aujourd'hui, 3 car vous êtes encore charnels. Puisqu'il y a parmi vous jalousie et querelles, n'êtes-vous pas charnels et ne vous conduisez-vous pas de façon tout humaine?

لأنه إذا قال واحدٌ: " أنا لبُّولُس " وآخر: " أنا لأبُّولُس " أفلسْتُم
جسدِيَّين؟ فَمَنْ هو أبُّولُس، ومن هو بولُس؟ بل خادمان آمنْتُم
بواسطتهما، وكما أعطى الربُّ لكلِّ واحدٍ:

4 For when one says, I am of Paul, and another, I am of Apollos, are you not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers through whom you believed, as the Lord gave to each one?

4 Quand l'un déclare: "Moi, j'appartiens à Paul", l'autre: "Moi à Apollos", n'agissez-vous pas de manière tout humaine? 5 Qu'est-ce donc qu'Apollos? Qu'est-ce que Paul? Des serviteurs par qui vous avez été amenés à la foi; chacun d'eux a agi selon les dons que le Seigneur lui a accordés.

أنا غرسْتُ وأبْلُوسُ سقى، لكن الله كان يُنْمِي، إذاً ليس الغارسُ شيئاً
ولا السَّاقِي، بل الله الذي يُنْمِي، والغارس والسَّاقِي هما واحدٌ، ولكن كل
واحد سيأخذُ أجرته بحسبِ تعبِهِ.

6 I planted, Apollos
watered, but God gave the
increase. 7 So then neither
he who plants is anything,
nor he who waters, but
God who gives the
increase. 8 Now he who
plants and he who waters
are one, and each one will
receive his own reward
according to his own labor.

6 Moi, j'ai planté, Apollos a
arrosé, mais c'est Dieu qui
faisait croître. 7 Ainsi celui
qui plante n'est rien, celui
qui arrose n'est rien. Dieu
seul compte, lui qui fait
croître. 8 Celui qui plante
et celui qui arrose, c'est
tout un, et chacun recevra
son salaire à la mesure de
son propre travail

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (1 : 1 - 11)

سمعان بطرس عبد يسوع المسيح ورسوله، إلى الذين نالوا معنا إيماناً
مُكرماً مساوياً لنا. ببرّ إلهنا والمُخْلِص يسوع المسيح.

2 Peter 1:1-11

1 Simon Peter, a bondservant
and apostle of Jesus Christ,
To those who have obtained
like precious faith with us by
the righteousness of our God
and Savior Jesus Christ:

2 Pierre 1 : 1 - 11

1 Syméon Pierre,
serviteur et apôtre de
Jésus Christ, à ceux qui
ont reçu, par la justice
de notre Dieu et
Sauveur Jésus Christ,

لتكثر لكم النعمة والسلام بمعرفة الله ويسوع المسيح ربنا. كما أن كل شيء قد صار لنا بقوة لاهوته للحياة والتقوى، التي أعطيت لنا مجاناً بمعرفة الذي دعانا بمجده والفضيلة،

2 Grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus our Lord, 3 as His divine power has given to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of Him who called us by glory and virtue,

2 que la grâce et la paix vous viennent en abondance par la connaissance de Dieu et de Jésus, notre Seigneur.

3 En effet, la puissance divine nous a fait don de tout ce qui est nécessaire à la vie et à la piété en nous faisant connaître celui qui nous a appelés par sa propre gloire et sa force agissante.

وبواسطة هذه الأمجاد الجليلة، التي أُعطيَت لنا للكرامة لكي تصيروا
بها شركاء الطَّبيعة الإلهيَّة، هاربين من شهوة الفساد التي في العالم.

4 by which have been given to us exceedingly great and precious promises, that through these you may be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

4 Par elles, les biens du plus haut prix qui nous avaient été promis nous ont été accordés, pour que par ceux-ci vous entriez en communion avec la nature divine, vous étant arrachés à la pourriture que nourrit dans le monde la convoitise.

ولهذا عينه - وأنتم باذلون كل اجتهاد - قَدِّمُوا فِي إِيمَانِكُمْ فَضِيلَةَ، وَفِي
الْفَضِيلَةَ مَعْرِفَةً، وَفِي الْمَعْرِفَةَ تَعَفُّفًا، وَفِي التَّعَفُّفِ صَبْرًا، وَفِي الصَّبْرِ
تَقْوَى، وَفِي التَّقْوَى مَوَدَّةَ أُخُوِيَّةٍ، وَفِي الْمَوَدَّةِ الْأَخُوِيَّةِ مَحَبَّةً.

5 But also for this very
reason, giving all
diligence, add to your faith
virtue, to virtue
knowledge, 6 to
knowledge self-control, to
self-control perseverance,
to perseverance
godliness, 7 to godliness
brotherly kindness, and to
brotherly kindness love.

5 Et pour cette raison
même, concentrant tous
vos efforts, joignez à votre
foi la vertu, à la vertu la
connaissance, à la
connaissance la maîtrise de
soi, à la maîtrise de soi la
ténacité, à la ténacité la
piété, à la piété l'amitié
fraternelle, à l'amitié
fraternelle l'amour.

لأن هذه إذا كانت فيكم وكثرت، تُصَيِّرُكُمْ لَا مُتَكَاسِلِينَ وَلَا غَيْرَ مُثْمِرِينَ
لمعرفة رَبِّنا يسوع المسيح. لأن الذي ليس عنده هذه، هو أعمى قصير
البصر، قد نسي تطهير خطاياہ السَّالفة. لذلك بالأكثر اجتهدوا

8 For if these things are
yours and abound, you
will be neither barren nor
unfruitful in the knowledge
of our Lord Jesus Christ.

9 For he who lacks these
things is shortsighted,
even to blindness, and
has forgotten that he was
cleansed from his old
sins.

8 Car ces qualités, si vous
les possédez en
abondance, ne vous
laissent pas inactifs ni
stériles pour connaître notre
Seigneur Jésus Christ; 9 en
effet, celui à qui elles
manquent, c'est un aveugle
qui tâtonne: il oublie qu'il a
été purifié de ses péchés
d'autrefois.

أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ تَجْعَلُوا دَعْوَتَكُمْ وَاخْتِيَارَكُمْ ثَابِتِينَ بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ.
لَأَنَّكُمْ إِذَا فَعَلْتُمْ ذَلِكَ لَنْ تَزَلُّوا أَبَدًا. لِأَنَّهُ هَكَذَا يُقَدَّمُ لَكُمْ بَغْنَى دُخُولِ إِلَى
مَلَكُوتِ رَبِّنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْأَبَدِيِّ.

10 Therefore, brethren, be even more diligent to make your call and election sure, for if you do these things you will never stumble; 11 for so an entrance will be supplied to you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ

10 C'est pourquoi, frères, redoublez d'efforts pour affermir votre vocation et votre élection; ce faisant, pas de danger de jamais tomber. 11 C'est ainsi, en effet, que vous sera généreusement accordée l'entrée dans le Royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

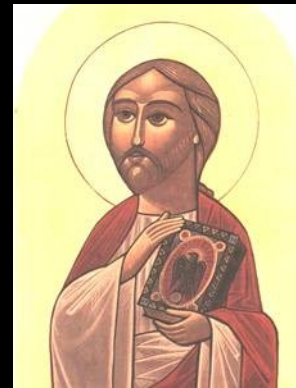
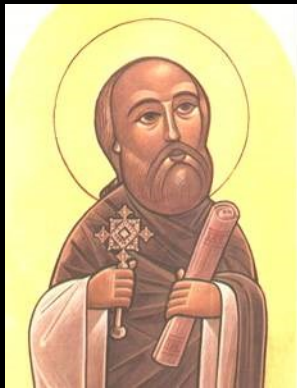
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار 29 - 13 : 15

وبعدما سكتا أجاب يعقوب قائلاً: " أيُّها الرِّجال إخوتنا، اسمعوني.
سمعان قد أخبر كيف افتقد الله أولاً الأُمَّم لِيأخذ منهم شعباً على اسمه.

Acts 15:13-29

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me: 14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.

Actes 15 : 13 - 29

13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi. 14 Siméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom.

وهذا توافقه أقوال الأنبياء، كما هو مكتوب: سأرجع بعد هذا وأبني أيضاً خيمة داود السَّاقطة، وأبني أيضاً ردمها وأقيمها ثانية،

15 And with this the words of the prophets agree, just as it is written:

16 `After this I will return And will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, And I will set it up;

15 Cet événement s'accorde d'ailleurs avec les paroles des prophètes puisqu'il est écrit: 16 Après cela, je viendrai reconstruire la hutte écroulée de David. Les ruines qui en restent, je les reconstruirai, et je la remettrai debout.

لكي يطلب الباقون من النَّاسِ الرَّبَّ، وجميع الأُمَّمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ، يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا الْأَمْرِ، الْمَعْرُوفُ عِنْدَ الرَّبِّ مِنْذُ الْأَزْلِ.

17 So that the rest of mankind may seek the Lord, Even all the Gentiles who are called by My name, Says the Lord who does all these things. '18 Known to God from eternity are all His works.

17 Dès lors le reste des hommes cherchera le Seigneur, avec toutes les nations qui portent mon nom. Voilà ce que dit le Seigneur, il réalise ainsi ses projets connus depuis toujours

لذالك أنا أقضي أن لا يُثَقَّلَ على الرَّاجِعِينَ إلى الله من الأُمَّم، بل يُرْسَلْ إليهم أن يمتنعوا عن ذبائح الأصنام، والزَّرنى، والمخنوق، والدَّم المائت.

19 Therefore I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God, 20 but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from sexual immorality, from things strangled, and from blood.

19 Je suis donc d'avis de ne pas accumuler les obstacles devant ceux des païens qui se tournent vers Dieu. 20 Écrivons-leur simplement de s'abstenir des souillures de l'idolâtrie, de l'immoralité, de la viande étouffée et du sang.

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كل مدينة، في
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

21 For Moses has had
throughout many
generations those who
preach him in every city,
being read in the
synagogues every
Sabbath.

21 Depuis des générations
en effet, Moïse dispose de
prédicateurs dans chaque
ville, puisqu'on le lit tous
les sabbats dans les
synagogues."

حينئذ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برساباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرسل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى
الإخوة الذين من الأمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by
them: The apostles, the
elders, and the brethren, To
the brethren who are of the
Gentiles in Antioch, Syria,
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut
confiée: "Les apôtres, les
anciens et les frères
saluent les frères d'origine
païenne qui se trouvent à
Antioche, en Syrie et en
Cilicie.

إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنْ قَوْمًا مِنْكُمْ قَدْ خَرَجُوا فَاغْلِقُواكُمْ، إِذْ يُمِيلُونَ أَنْفُسَكُمْ بِأَقْوَالِ
الَّتِي لَمْ نَقُولْهَا. فَقَدْ رَأَيْنَا وَاجْتَمَعْنَا بِرَأْيٍ وَاحِدٍ وَاخْتَرْنَا رَجُلَيْنِ
وَأَرْسَلْنَاهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَاسَ وَبُولُسَ،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leur propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم على اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما
يهودا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked
their lives for the name of
our Lord Jesus Christ. 27
We have therefore sent
Judas and Silas, who will
also report the same
things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré
leur vie pour le nom de
notre Seigneur Jésus Christ.
27 Nous vous envoyons
donc Judas et Silas pour
vous communiquer de vive
voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القدس قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،
غير هذه الضرورية:

28 For it seemed good to
the Holy Spirit, and to us,
to lay upon you no
greater burden than these
necessary things:

28 L'Esprit Saint et nous-
mêmes, nous avons en effet
décidé de ne vous imposer
aucune autre charge que
ces exigences inévitables:

احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدّم الميت، والمخنوق، ومن الزّنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم منها فَنِعَمًا ما تصنعون. كونوا مُعَافِينَ.

29 that you abstain from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.

29 vous abstenir des viandes de sacrifices païens, du sang, des animaux étouffés et de l'immoralité. Si vous évitez tout cela avec soin, vous aurez bien agi. Adieu!"

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 61:1, 2-3

استمع يا الله طلبتي. اصغ إلى صلاتي. على الصخرة رفعتني
وأرشدتني. صرت رجائي وبرجاً حصيناً. هلوليا.

Psalms 61:1, 2-3

1 Hear my cry, O God;
Attend to my prayer.

2 Lead me to the rock that
is higher than I

3 For You have been a
shelter for me, A strong
tower from the enemy

Alleluia

Psaume 61:1, 2-3

1 Ô Dieu, écoute mes cris,
sois attentif à ma prière.

2 Sur le rocher trop élevé
pour moi tu me conduiras.

3 Car tu es pour moi un
refuge, Une tour forte, en
face de l'ennemi.

Alléluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا 14:25-35

وكان جموعٌ كثيرةٌ سائرين معه، فالتفت وقال لهم: " مَنْ يَأْتِي إِلَيَّ
وَلَا يُبْغِضُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَامْرَأَتَهُ وَأَوْلَادَهُ وَإِخْوَتَهُ وَأَخْوَاتَهُ، حَتَّى نَفْسِهِ
أَيْضاً، فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلْمِيذاً.

Luke 14:25-35

25 Now great multitudes went with Him. And He turned and said to them, 26 If anyone comes to Me and does not hate his father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and his own life also, he cannot be My disciple.

Luc 14:25-35

25 De grandes foules faisaient route avec Jésus; il se retourna et leur dit: 26 "Si quelqu'un vient à moi sans me préférer à son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, ses sœurs, et même à sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

ومن لا يحمل صليبه ويتبعني فلا يُمكنه أن يصير لي تلميذاً. فإنه من منكم يُريد أن يبني بُرجاً أفلاً يجلس أولاً ويحسب النّفقة، وهل عنده ما يُكمله؟ لئلاً يضع الأساس ولا يقدر أن يُكمله،

27 And whoever does not bear his cross and come after Me cannot be My disciple. 28 For which of you, intending to build a tower, does not sit down first and count the cost, whether he has enough to finish it--

27 Celui qui ne porte pas sa croix et ne marche pas à ma suite ne peut pas être mon disciple. 28 En effet, lequel d'entre vous, quand il veut bâtir une tour, ne commence par s'asseoir pour calculer la dépense et juger s'il a de quoi aller jusqu'au bout? Autrement, s'il pose les fondations sans pouvoir terminer,

فَيَبْتَدِئُ جَمِيعَ النَّاطِرِينَ يَهْزَأُونَ بِهِ، قَائِلِينَ: إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ ابْتَدَأَ بَيْنِي
وَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُكْمِلَهُ.

29 lest, after he has laid the
foundation, and is not able
to finish, all who see it begin
to mock him, 30 saying,
'This man began to build
and was not able to finish.'

29 tous ceux qui le
verront se mettront à se
moquer de lui et diront: 30
"Voilà un homme qui a
commencé à bâtir et qui
n'a pas pu terminer!

أو أيُّ ملكٍ يمضى إلى محاربة ملكٍ آخر، أفلا يجلس أوَّلاً ويتشاور:
هل يقدر أن يُلاقي بعشرة آلافٍ الذي يأتي عليه بعشرين ألفاً؟

31 Or what king, going to make war against another king, does not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?

31 Ou quel roi, quand il part faire la guerre à un autre roi, ne commence par s'asseoir pour considérer s'il est capable, avec dix mille hommes, d'affronter celui qui marche contre lui avec vingt mille?

وإلاّ فما دام بعيداً منه يُرسل شفاعَةً طالباً سِليماً. فهكذا كلُّ واحدٍ منكم إن لم يترك جميع أمواله لا يقدر أن يصير لي تلميذاً.

32 Or else, while the other is still a great way off, he sends a delegation and asks conditions of peace. 33 So likewise, whoever of you does not forsake all that he has cannot be My disciple.

32 Sinon, pendant que l'autre est encore loin, il envoie une ambassade et demande à faire la paix. 33 De la même façon, quiconque parmi vous ne renonce pas à tout ce qui lui appartient ne peut être mon disciple.

الملحُ جيّدٌ. فإن فسد الملح فبماذا يُملح؟ فلا لأرضٍ يصلح ولا لمزبلةٍ، بل يُلقى خارجاً. مَنْ لَهُ أُذنانَ للسَّمعِ فليسمع! ". (**والمجد لله دائماً**)

34 Salt is good; but if the salt has lost its flavor, how shall it be seasoned? 35 It is neither fit for the land nor for the dunghill, but men throw it out. He who has ears to hear, let him hear!.

(Glory be to God forever.)

34 Oui, c'est une bonne chose que le sel. Mais si le sel lui-même perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on? Il n'est bon ni pour la terre, ni pour le fumier; on le jette dehors. Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Eighteenth day of The Month of
Kiahk

(22nd of babah)

اليوم الثامن عشر من شهر كيهك
(الثاني والعشرون من بابيه)

Dix Huitième jour du mois de Kiahk
(22nd de babah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 105:1-3

احمدوا الرب ادعوا باسمه. عرفوا بين الامم باعماله . غنوا له رنموا له. انشدوا بكل عجائبه. افتخروا باسمه القدوس. هلولويا.

Psalms 105:1-3

1 Oh, give thanks to the LORD! Call upon His name; make known His deeds among the peoples!

2 Sing to Him, talk of all His wondrous works!

3 Glory in His holy name. Alleluia

Psaume 105:1-3

1 Célébrez l'Éternel, invoquez son nom ! Faites connaître parmi les peuples ses hauts faits !

2 Chantez pour lui, Réfléchissez à toutes ses merveilles !

3 Glorifiez-vous de son saint nom ! All

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

ودعا تلاميذه الاثني عشر واعطاهم قوة وسلطانا على جميع الشياطين
وشفاء امراض. وارسلهم ليكرزوا بملكوت الله ويشفوا المرضى.

Luke 9:1-6

1 Then He called His twelve disciples together and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases. 2 He sent them to preach the kingdom of God and to heal the sick.

Luke 9:1-6

1 Il appela les douze et leur donna la puissance et l'autorité sur tous les démons, ainsi que (le pouvoir) de guérir les maladies. 2 Il les envoya prêcher le royaume de Dieu et guérir (les malades).

وقال لهم لا تحملوا شيئاً للطريق لا عصا ولا مزودا ولا خبزا ولا
فضة ولا يكون للواحد ثوبان. واي بيت دخلتموه فهناك اقيموا ومن
هناك اخرجوا.

3 And He said to them, Take nothing for the journey, neither staffs nor bag nor bread nor money; and do not have two tunics apiece.

4 Whatever house you enter, stay there, and from there depart.

3 Il leur dit : Ne prenez rien pour le voyage, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez pas deux tuniques. 4 Dans quelque maison que vous entriez, restez-y, et c'est de là que vous partirez.

وكل من لا يقبلكم فاخرجوا من تلك المدينة وانفضوا الغبار ايضا عن ارجلكم شهادة عليهم. فلما خرجوا كانوا يجتازون في كل قرية يبشرون ويشفون في كل موضع. **(والمجد لله دائماً)**.

5 And whoever will not receive you, when you go out of that city, shake off the very dust from your feet as a testimony against them." 6 So they departed and went through the towns, preaching the gospel and healing everywhere.

(Glory be to God forever.)

5 Et partout où les gens ne vous reçoivent pas, en sortant de cette ville, secouez la poussière de vos pieds en témoignage contre eux. 6 Ils partirent et allèrent de village en village ; ils annonçaient la bonne nouvelle et opéraient partout des guérisons.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 68:24,26

رأوا طرقك يا الله طرق الهي ملكي في القدس . في الجماعات باركوا
الله الرب ايها الخارجون من عين اسرائيل . هلوليا .

Psalms 68:24,26

24 They have seen Your
procession, O God, the
procession of my God.

26 Bless God in the
congregations, the Lord,
from the fountain of Israel
Alleluia

Psaume 68:24,26

24 Ils voient ta marche, ô
Dieu ! La marche de mon
Dieu,

26 Bénissez Dieu dans les
rassemblements, le
Seigneur, de la source
d'Israël ! Alleluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

فقال الرسل للرب زد ايماننا. فقال الرب لو كان لكم ايمان مثل حبة خردل لكنتم تقولون لهذه الجميزة انقلعي وانغرسني في البحر فتطيعكم.

Luke 17:5-10

5 And the apostles said to the Lord, Increase our faith." 6 So the Lord said, If you have faith as a mustard seed, you can say to this mulberry tree, "Be pulled up by the roots and be planted in the sea," and it would obey you.

Luc 17:5-10

5 Les apôtres dirent au Seigneur : Augmente-nous la foi. 6 Et le Seigneur dit : Si vous aviez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à ce mûrier : Déracine-toi, et plante-toi dans la mer ; et il vous obéirait.

ومن منكم له عبد يحرث أو يرعى يقول له إذا دخل من الحقل تقدم
سريعا واتكى. بل ألا يقول له اعد ما اتعشى به وتمنطق واخدمني
حتى أكل واشرب وبعد ذلك تأكل وتشرب انت.

7 And which of you, having
a servant plowing or
tending sheep, will say to
him when he has come in
from the field, "Come at
once and sit down to eat'?

8 But will he not rather say
to him, "Prepare something
for my supper, and gird
yourself and serve me till I
have eaten and drunk, and
afterward you will eat and
drink'?

7 Qui de vous, s'il a un
serviteur qui laboure ou
fait paître les troupeaux,
lui dira, quand il revient
des champs : Viens tout
de suite te mettre à table ?

8 Ne lui dira-t-il pas au
contraire : Prépare-moi le
repas, mets-toi en tenue
pour me servir, jusqu'à ce
que j'aie mangé et bu ;
après cela, toi, tu
mangeras et boiras.

فهل لذلك العبد فضل لأنه فعل ما امر به لا اظن. كذلك انتم ايضا متى فعلتم كل ما أمرتم به فقولوا اننا عبيد بطلون. لاننا انما عملنا ما كان يجب علينا. (**والمجد لله دائماً**)

9 Does he thank that servant because he did the things that were commanded him? I think not. 10 So likewise you, when you have done all those things which you are commanded, say, "We are unprofitable servants. We have done what was our duty to do. (**Glory be to God forever.**)

9 Aura-t-il de la reconnaissance envers ce serviteur parce qu'il a fait ce qui lui était ordonné ? 10 Vous de même, quand vous avez fait tout ce qui vous a été ordonné dites : Nous sommes des serviteurs inutiles, nous avons fait ce que nous devions faire. (**Gloire à Dieu**)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوسى 4:2-18

واظبوا على الصلاة ساهرين فيها بالشكر. مصليين في ذلك لاجلنا نحن ايضا ليفتح الرب لنا بابا للكلام لنتكلم بسر المسيح الذي من اجله انا موثق ايضا .

Colossians 4:2-18

2 Continue earnestly in prayer, being vigilant in it with thanksgiving; 3 meanwhile praying also for us, that God would open to us a door for the word, to speak the mystery of Christ, for which I am also in chains,

Colossians 4:2-18

2 Persévérez dans la prière, veillez—y avec actions de grâces. 3 Priez également pour nous : que Dieu ouvre une porte à notre parole, afin que je puisse annoncer le mystère du Christ, pour lequel je suis dans les chaînes,

كي اظهره كما يجب ان اتكلم . اسلكوا بحكمة من جهة الذين هم من خارج مفتدين الوقت . ليكن كلامكم كل حين بنعمة مصلحا بملح لتعلموا كيف يجب ان تجاوبوا كل واحد .

4 that I may make it manifest, as I ought to speak. 5 Walk in wisdom toward those who are outside, redeeming the time. 6 Let your speech always be with grace, seasoned with salt, that you may know how you ought to answer each one.

4 et en parler clairement comme je le dois. 5 Conduisez-vous avec sagesse envers ceux du dehors. Rachetez le temps. 6 Que votre parole soit toujours accompagnée de grâce, assaisonnée de sel, afin que vous sachiez comment vous devez répondre à chacun.

جميع احوالي سيعرّفكم بها تيخيكس الاخ الحبيب والخادم الامين
والعبد معنا في الرب .الذي ارسلته اليكم لهذا عينه ليعرف احوالكم
ويعزي قلوبكم.

7 Tychicus, a beloved brother, faithful minister, and fellow servant in the Lord, will tell you all the news about me. 8 I am sending him to you for this very purpose, that he may know your circumstances and comfort your hearts,

7 En ce qui me concerne, Tychique, le frère bien-aimé, fidèle serviteur du Seigneur, mon compagnon dans le service du Seigneur, vous mettra au courant de tout. 8 Je vous l'envoie tout exprès, pour que vous connaissiez notre situation, et pour qu'il console vos coeurs.

مع انسيمس الاخ الامين الحبيب الذي هو منكم. هما سيعرّفانكم بكل ما
ههنا. يسلم عليكم ارسترخس المأسور معي ومرقس ابن اخت برنابا
الذي اخذتم لاجله وصايا.

9 with Onesimus, a
faithful and beloved
brother, who is one of
you. They will make
known to you all things
which are happening
here. 10 Aristarchus my
fellow prisoner greets
you, with Mark the cousin
of Barnabas (about whom
you received instructions:

9 Je l'envoie avec le fidèle
et bien-aimé frère Onésime,
votre compatriote. Ils vous
mettront au courant de tout
ce qui se passe ici. 10
Aristarque, mon compagnon
de captivité, vous salue,
ainsi que Marc, le cousin de
Barnabas, au sujet duquel
vous avez reçu des
instructions :

ان أتى اليكم فاقبلوه .ويسوع المدعو يسطس الذين هم من
الختان. هؤلاء هم وحدهم العاملون معي لملكوت الله الذين صاروا لي
تسوية .

if he comes to you,
welcome him), 11 and
Jesus who is called Justus.
These are my only fellow
workers for the kingdom of
God who are of the
circumcision; they have
proved to be a comfort to
me.

s'il vient chez vous, faites—
lui bon accueil. 11 Jésus,
appelé Justus, (vous
salue) aussi. Parmi les
circoncis ce sont les seuls
qui travaillent avec moi
pour le royaume de Dieu ;
ils ont été pour moi un
réconfort.

يسلم عليكم ابفراس الذي هو منكم عبد للمسيح مجاهد كل حين لاجلكم
بالصلوات لكي تثبتوا كاملين وممتلئين في كل مشيئة الله .

12 Epaphras, who is one of you, a bondservant of Christ, greets you, always laboring fervently for you in prayers, that you may stand perfect and complete in all the will of God.

12 Épaphras, votre compatriote, vous salue : serviteur du Christ–Jésus, il ne cesse de combattre pour vous dans ses prières, afin que, parfaits et pleinement convaincus de la volonté de Dieu, vous teniez ferme.

فاني اشهد فيه ان له غيرة كثيرة لاجلكم ول اجل الذين في لاودكية
والذين في هيرابوليس . يسلم عليكم لوقا الطبيب الحبيب وديماس .

13 For I bear him witness
that he has a great zeal
for you, and those who
are in Laodicea, and
those in Hierapolis. 14
Luke the beloved
physician and Demas
greet you.

13 Je lui rends ce
témoignage qu'il prend
beaucoup de peine pour
vous, pour ceux de
Laodicée et pour ceux
d'Hiérapolis. 14 Luc, le
médecin bien-aimé, vous
salue, ainsi que Démas.

سلموا على الاخوة الذين في لاودكية وعلى نمفاس وعلى الكنيسة التي في بيته. ومتى قرئت عندكم هذه الرسالة فاجعلوها تقرأ ايضا في كنيسة اللاودكيين والتي من لاودكية تقرأونها انتم ايضا.

15 Greet the brethren who are in Laodicea, and Nymphas and the church that is in his house. 16 Now when this epistle is read among you, see that it is read also in the church of the Laodiceans, and that you likewise read the epistle from Laodicea.

15 Saluez les frères qui sont à Laodicée, ainsi que Nympha et l'Église qui est dans sa maison. 16 Quand cette lettre aura été lue chez vous, faites en sorte qu'elle soit aussi lue dans l'église des Laodicéens, et que vous, vous lisiez également celle qui vous arrivera de Laodicée.

وقولوا لارخبس انظر الى الخدمة التي قبلتها في الرب لكي تتممها.
السلام بيدي انا بولس. اذكروا وثقي. النعمة معكم. آمين. كتبت الى اهل
كولوسي من رومية بيد تيخيكس وأنسيمس.

17 And say to Archippus,
Take heed to the ministry
which you have received
in the Lord, that you may
fulfill it." 18 This salutation
by my own hand-- Paul.
Remember my chains.
Grace be with you. Amen.

17 Dites à Archippe :
Prends garde au service
que tu as reçu du Seigneur,
afin de le bien remplir. 18 Je
vous salue, moi Paul, de
ma propre main.
Souvenez-vous de mes
chaînes. Que la grâce soit
avec vous !

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الاولى 3:15-22

بل قدسوا الرب الاله في قلوبكم مستعدين دائما لمجاوبة كل من يسألكم عن سبب الرجاء الذي فيكم بوداعة وخوف.

1 PETER 3:15-22

15 But sanctify the Lord God in your hearts, and always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear;

1 PETER 3:15-22

15 Mais sanctifiez dans vos coeurs Christ le Seigneur ; soyez toujours prêts à vous défendre contre quiconque vous demande raison de l'espérance qui est en vous : mais (faites-le) avec douceur et crainte,

ولكم ضمير صالح لكي يكون الذين يشتمون سيرتكم الصالحة في المسيح يخزون في ما يفترون عليكم كفاعلي شر. لان تألمكم ان شاءت مشيئة الله وانتم صانعون خيرا افضل منه وانتم صانعون شرا.

16 having a good conscience, that when they defame you as evildoers, those who revile your good conduct in Christ may be ashamed.

17 For it is better, if it is the will of God, to suffer for doing good than for doing evil.

16 en ayant une bonne conscience, afin que là même où l'on vous calomnie, ceux qui diffament votre bonne conduite en Christ soient confondus. 17 Mieux vaut souffrir en faisant le bien, si telle est la volonté de Dieu, qu'en faisant le mal.

فان المسيح ايضا تألم مرة واحدة من اجل الخطايا البار من اجل الاثمة لكي يقربنا الى الله مماتا في الجسد ولكن محيى في الروح. الذي فيه ايضا ذهب فكرز للارواح التي في السجن.

18 For Christ also suffered once for sins, the just for the unjust, that He might bring us to God, being put to death in the flesh but made alive by the Spirit, 19 by whom also He went and preached to the spirits in prison,

18 En effet, Christ aussi est mort une seule fois pour les péchés, lui juste pour des injustes, afin de vous amener à Dieu. Mis à mort selon la chair, il a été rendu vivant selon l'Esprit. 19 Par cet Esprit, il est aussi allé prêcher aux esprits en prison,

اذ عصت قديما حين كانت اناة الله تنتظر مرة في ايام نوح اذ كان
الفلك يبني الذي فيه خلص قليلون اي ثماني انفس بالماء.

20 who formerly were
disobedient, when once
the Divine longsuffering
waited in the days of
Noah, while the ark was
being prepared, in which
a few, that is, eight souls,
were saved through
water.

20 qui avaient été rebelles
autrefois, lorsque la
patience de Dieu se
prolongeait, aux jours où
Noé construisait l'arche
dans laquelle un petit
nombre de personnes,
c'est-à-dire huit, furent
sauvées à travers l'eau.

الذي مثاله يخلصنا نحن الآن اي المعمودية لا ازالة وسخ الجسد بل
سؤال ضمير صالح عن الله بقيامة يسوع المسيح.

21 There is also an antitype which now saves us-- baptism (not the removal of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God), through the resurrection of Jesus Christ,

21 C'était une figure du baptême qui vous sauve, à présent, et par lequel on ne se débarrasse pas de la souillure de la chair, mais qui est la demande (adressée) à Dieu d'une bonne conscience, par la résurrection de Jésus–Christ.

الذي هو في يمين الله اذ قد مضى الى السماء وملائكة وسلاطين
وقوات مخضعة له .

22 who has gone into
heaven and is at the right
hand of God, angels and
authorities and powers
having been made subject
to Him.

22 qui, monté au ciel, est
à la droite de Dieu et à
qui les anges, les
pouvoirs et les
puissances ont été
soumis.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

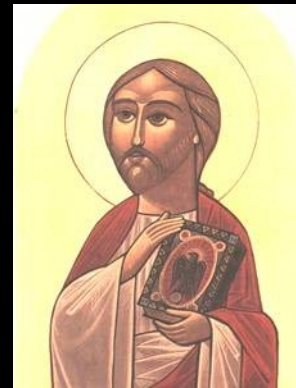
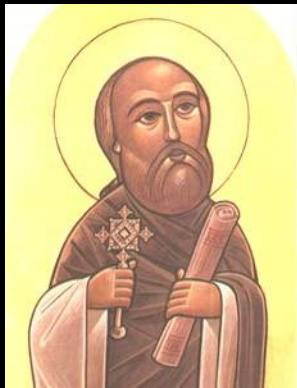
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 1:1-14

الكلام الاول انشأته يا ثاوفيلس عن جميع ما ابتدأ يسوع يفعله ويعلم به الى اليوم الذي ارتفع فيه بعدما اوصى بالروح القدس الرسل الذين اختارهم.

Acts 1:1-14

The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, 2 until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,

Actes 1:1-14

1 Théophile, j'ai parlé, dans mon premier livre, de tout ce que Jésus a commencé de faire et d'enseigner, 2 jusqu'au jour où il fut enlevé (au ciel), après avoir donné ses ordres, par le Saint-Esprit, aux apôtres qu'il avait choisis.

الذين اراهم ايضا نفسه حيًا ببراهين كثيرة بعدما تألم وهو يظهر لهم اربعين يوما ويتكلم عن الامور المختصة بملكوت الله.

3 to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God.

3 C'est à eux aussi qu'avec plusieurs preuves, il se présenta vivant, après avoir souffert, et leur apparut pendant quarante jours en parlant de ce qui concerne le royaume de Dieu.

وفيما هو مجتمع معهم اوصاهم ان لا يرحوا من اورشليم بل ينتظروا
موعد الأب الذي سمعتموه مني.

4 And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, which," He said, you have heard from Me;

4 Comme il se trouvait avec eux, il leur recommanda de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père dont, leur dit-il, vous m'avez entendu parler ;

لأن يوحنا عمد بالماء واما انتم فستتعمّدون بالروح القدس ليس بعد هذه
الايام بكثير. اما هم المجتمعون فسألوه قائلين يا رب هل في هذا الوقت
ترد الملك الى اسرائيل.

5 for John truly baptized with
water, but you shall be
baptized with the Holy Spirit
not many days from now." 6
Therefore, when they had
come together, they asked
Him, saying, Lord, will You
at this time restore the
kingdom to Israel?"

5 car Jean a baptisé
d'eau, mais vous, dans
peu de jours, vous serez
baptisés d'Esprit Saint. 6
Eux donc, réunis,
demandèrent : Seigneur,
est-ce en ce temps que
tu rétabliras le royaume
pour Israël ?

فقال لهم ليس لكم ان تعرفوا الازمنة والاقوات التي جعلها الأب في سلطانه. لكنكم ستنالون قوة متى حل الروح القدس عليكم وتكونون لي شهودا في اورشليم وفي كل اليهودية والسامرة والى اقصى الارض.

7 And He said to them, It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority. 8 But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth."

7 Il leur répondit : Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les moments que le Père a fixés de sa propre autorité. 8 Mais vous recevrez une puissance, celle du Saint-Esprit survenant sur vous, et vous serez mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée, dans la Samarie et jusqu'aux extrémités de la terre.

ولما قال هذا ارتفع وهم ينظرون. واخذته سحابة عن اعينهم. وفيما كانوا يشخصون الى السماء وهو منطلق اذا رجلان قد وقفا بهم بلباس ابيض.

9 Now when He had spoken these things, while they watched, He was taken up, and a cloud received Him out of their sight. 10 And while they looked steadfastly toward heaven as He went up, behold, two men stood by them in white apparel,

9 Après avoir dit cela, il fut élevé pendant qu'ils le regardaient, et une nuée le déroba à leurs yeux. 10 Et comme ils avaient les regards fixés vers le ciel pendant qu'il s'en allait, voici que deux hommes, en vêtements blancs,

وقالوا ايها الرجال الجليليون ما بالكم واقفين تنظرون الى السماء. ان يسوع هذا الذي ارتفع عنكم الى السماء سيأتي هكذا كما رأيتموه منطلقا الى السماء.

11 who also said, Men of Galilee, why do you stand gazing up into heaven? This same Jesus, who was taken up from you into heaven, will so come in like manner as you saw Him go into heaven."

11 se présentèrent à eux et dirent : Vous Galiléens, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel ? Ce Jésus, qui a été enlevé au ciel du milieu de vous, reviendra de la même manière dont vous l'avez vu aller au ciel.

حينئذ رجعوا الى اورشليم من الجبل الذي يدعى جبل الزيتون الذي هو بالقرب من اورشليم على سفر سبت.

12 Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey.

12 Alors ils retournèrent à Jérusalem, depuis le mont appelé des Oliviers, qui est près de Jérusalem, à la distance d'un chemin de sabbat.

ولما دخلوا صعدوا الى العليّة التي كانوا يقيمون فيها بطرس ويعقوب
ويوحنا واندراوس وفيلبس وتوما وبرثولماوس ومتى ويعقوب بن
حلفى وسمعان الغيور ويهوذا اخو يعقوب.

13 And when they had entered, they went up into the upper room where they were staying: Peter, James, John, and Andrew; Philip and Thomas; Bartholomew and Matthew; James the son of Alphaeus and Simon the Zealot; and Judas the son of James.

13 Quand ils furent entrés, ils montèrent dans la chambre haute où ils se tenaient d'ordinaire ; c'étaient Pierre, Jean, Jacques et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques fils d'Alphée, Simon le zélote et Jude fils de Jacques.

هؤلاء كلهم كانوا يواظبون بنفس واحدة على الصلاة والطلبية مع النساء ومريم ام يسوع ومع اخوته

14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women and Mary the mother of Jesus, and with His brothers.

14 Tous d'un commun accord persévéraient dans la prière, avec les femmes, avec Marie, mère de Jésus, et avec ses frères.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

رَنَمُوا لِلرَّبِّ بَارِكُوا اسْمَهُ بِشَرِّوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخِلاصِهِ . حَدِّثُوا بَيْنَ
الْأُمَمِ بِمَجْدِهِ بَيْنَ جَمِيعِ الشُّعُوبِ بِعَجَائِبِهِ . هَلِّلُويَا .

Psalms 96:2-3

2 Sing to the LORD,
bless His name; proclaim
the good news of His
salvation from day to day.

3 Declare His glory
among the nations, his
wonders among all
peoples. Alleluia

Psaume 96:2-3

2 Chantez à l'Éternel,
bénissez son nom,
Annoncez de jour en jour la
bonne nouvelle de son
salut !

3 Racontez parmi les nations
sa gloire, Parmi tous les
peuples ses merveilles !
Alleluia

لوقا 10:1-20

وبعد ذلك عين الرب سبعين آخرين ايضا وارسلهم اثنين اثنين امام وجهه الى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعا ان يأتي.

Luke 10:1-20

1 After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go.

Luke 10:1-20

1 Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante–dix autres et les envoya devant lui, deux à deux, dans toute ville et tout endroit où lui–même devait aller.

فقال لهم ان الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون. فاطلبوا من رب الحصاد ان يرسل فعلة الى حصاده. اذهبوا. ها انا ارسلكم مثل حملان بين ذئاب.

2 Then He said to them,
The harvest truly is great,
but the laborers are few;
therefore pray the Lord of
the harvest to send out
laborers into His harvest.

3 Go your way; behold, I
send you out as lambs
among wolves.

2 Il leur disait : La moisson
est grande, mais il y a peu
d'ouvriers. Priez donc le
Seigneur de la moisson
d'envoyer des ouvriers
dans sa moisson. 3 Allez ;
voici : je vous envoie
comme des agneaux au
milieu des loups.

لا تحملوا كيسا ولا مزودا ولا احذية ولا تسلموا على احد في الطريق. واي بيت دخلتموه فقولوا اولا سلام لهذا البيت. فان كان هناك ابن السلام يحل سلامكم عليه وإلا فيرجع اليكم.

4 Carry neither money bag, knapsack, nor sandals; and greet no one along the road. 5 But whatever house you enter, first say, "Peace to this house." 6 And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you.

4 Ne portez ni bourse, ni sac, ni sandales, et ne saluez personne en chemin. 5 Dans quelque maison que vous entriez, dites d'abord : Que la paix soit sur cette maison ! 6 Et s'il se trouve là un enfant de paix, votre paix reposera sur lui ; sinon elle reviendra à vous.

واقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم. لأن الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت الى بيت. واية مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدّم لكم.

7 And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house. 8

Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you.

7 Demeurez dans cette maison—là, mangez et buvez ce qui s'y trouve ; car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison. 8

Dans quelque ville que vous entriez, et où l'on vous recevra, mangez ce qu'on vous présentera,

واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد اقترب منكم ملكوت الله.
واية مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم فاخرجوا الى شوارعها وقولوا.

9 And heal the sick there,
and say to them, "The
kingdom of God has come
near to you." 10 ""But
whatever city you enter,
and they do not receive
you, go out into its streets
and say,

9 guérissez les malades
qui s'y trouveront, et dites—
leur : Le royaume de Dieu
s'est approché de vous. 10
Mais dans quelque ville
que vous entriez, et où l'on
ne vous recevra pas, allez
sur ses places et dites :

حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفذه لكم. ولكن اعلموا هذا انه قد اقترب منكم ملكوت الله. واقول لكم انه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة اكثر احتمالا مما لتلك المدينة.

11 "The very dust of your city which clings to us we wipe off against you.

Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.' 12 But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for that city.

11 Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville qui s'est attachée à nos pieds ; sachez pourtant que le royaume de Dieu s'est approché. 12 Je vous dis qu'en ce jour Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette ville-là.

ويل لك يا كورزين. ويل لك يا بيت صيدا. لانه لو صنعت في صور
وصيدا القوات المصنوعة فيكما لتابتا جالستين في المسوح
والرماد.

13 Woe to you, Chorazin!
Woe to you, Bethsaida!
For if the mighty works
which were done in you
had been done in Tyre and
Sidon, they would have
repented long ago, sitting
in sackcloth and ashes.

13 Malheur à toi,
Chorazin ! malheur à toi
Bethsaïda ! car, si les
miracles faits au milieu de
vous l'avaient été à Tyr et
à Sidon, il y a longtemps
qu'elles se seraient
repenties, avec le sac et la
cendre.

ولكن صور وصيدا يكون لهما في الدين حالة اكثر احتمالا مما لكما.
وانت يا كفرناحوم المرتفعة الى السماء ستهبطين الى الهاوية.

14 But it will be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment than for you. 15 And you, Capernaum, who are exalted to heaven, will be thrust down to Hades.

14 C'est pourquoi, lors du jugement, Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous. 15 Et toi, Capernaüm ; seras-tu élevée jusqu'au ciel ? (Non) tu seras abaissée jusqu'au séjour des morts.

الذي يسمع منكم يسمع مني. والذي يردلكم يردلني. والذي يردلني يردل
الذي ارسلني. فرجع السبعون بفرح قائلين يا رب حتى الشياطين
تخضع لنا باسمك.

16 He who hears you
hears Me, he who rejects
you rejects Me, and he
who rejects Me rejects
Him who sent Me." 17
Then the seventy
returned with joy, saying,
"Lord, even the demons
are subject to us in Your
name."

16 Celui qui vous écoute
m'écoute, et celui qui vous
rejette me rejette, et celui
qui me rejette, rejette celui
qui m'a envoyé. 17 Les
soixante–dix revinrent avec
joie et dirent : Seigneur, les
démons même nous sont
soumis en ton nom.

فقال لهم رأيت الشيطان ساقطا مثل البرق من السماء. ها انا اعطيكم سلطانا لتدوسوا الحيات والعقارب وكل قوة العدو ولا يضركم شيء.

18 And He said to them, "I saw Satan fall like lightning from heaven. 19 Behold, I give you the authority to trample on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing shall by any means hurt you.

18 Il leur dit : Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair. 19 Voici : je vous ai donné le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions et sur toute la puissance de l'ennemi, et rien ne pourra vous nuire.

ولكن لا تفرحوا بهذا ان الارواح تخضع لكم بل افرحوا بالحري ان
اسماءكم كتبت في السموات (**والمجد لله دائماً**)

20 Nevertheless do not
rejoice in this, that the
spirits are subject to you,
but rather rejoice
because your names are
written in heaven.

(Glory be to God forever.)

20 Cependant, ne vous
réjouissez pas de ce que
les esprits vous sont
soumis, mais réjouissez-
vous de ce que vos noms
sont inscrits dans les cieux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Nineteenth day of The Month of
Kiahk

(28th of Hatour)

اليوم التاسع عشر من شهر كيهك

(الثامن والعشرون من هاتور)

Dix neuvième jour du mois de
Kiahk

(Vingt huitième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين الشعب. وجدت داود عبدي. بدهن قدسي
مسحته. الذي تثبت يدي معه. هلوليا.

Psalms 89:19-21

19 I have exalted one
chosen from the people.

20 I have found My servant
David; with My holy oil I
have anointed him,

21 With whom My hand
shall be established.

Alleluia

Psalms 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune
homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon
serviteur. Je l'ai sacré
avec mon huile sainte.

21 Solide, ma main sera
près de lui,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى 10 : 34 - 42

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرِّق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني.
ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه
ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis les gens de sa maison. Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; 37 qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life
will lose it, and he who
loses his life for My sake
will find it. 40 He who
receives you receives Me,
and he who receives Me
receives Him who sent
Me.

39 Qui aura sauvé sa vie
la perdra et qui perdra sa
vie à cause de moi
l'assurera. 40 Qui vous
accueille m'accueille moi-
même, et qui m'accueille,
accueille Celui qui m'a
envoyé.

من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار
فأجر بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق
اقول لكم انه لا يضيع اجره (**والمجد لله دائماً**)

42 "And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

(Glory be to God forever.)

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحك. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله. هلوليا.

Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème fleurira, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. (**والمجد لله دائماً**)

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car
voici, votre récompense est
grande dans le ciel; c'est en
effet de la même manière que
leurs pères traitaient les
prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها.

Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 or on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,

Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité,

اذ الناموس لم يكمل شيئاً. ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقرب الى الله.

19 for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

19 car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.

وعلى قدر ما انه ليس بدون قسم. لان اولئك بدون قسم قد صاروا كهنة
واما هذا فبقسم من القائل له اقسم الرب ولن يندم انت كاهن الى الابد
على رتبة ملكي صادق.

20 And inasmuch as He
was not made priest
without an oath 21 (for
they have become
priests without an oath,
but He with an oath by
Him who said to Him:
The Lord has sworn and
will not relent, "You are a
priest forever according
to the order of
Melchizedek' "),

20 Et dans la mesure où cela
ne s'est pas réalisé sans
prestation de serment -21 car
s'il n'y a pas eu prestation de
serment pour le sacerdoce
des autres, pour lui il y a eu le
serment prononcé par celui
qui a dit à son intention: Le
Seigneur l'a juré et il ne
reviendra pas sur cela: Tu es
prêtre pour l'éternité -, dans
cette mesure,

على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو
حيّ في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also
able to save to the
uttermost those who
come to God through
Him, since He always
lives to make intercession
for them. 26 For such a
High Priest was fitting for
us, who is holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est
en mesure de sauver d'une
manière définitive ceux qui,
par lui, s'approchent de
Dieu, puisqu'il est toujours
vivant pour intercéder en
leur faveur. 26 Et tel est bien
le grand prêtre qui nous
convenait, saint, innocent,

ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,

واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main
point of the things we are
saying: We have such a
High Priest, who is
seated at the right hand
of the throne of the
Majesty in the heavens,
2 a Minister of the
sanctuary and of the true
tabernacle which the
Lord erected, and not
man.

1 est arrivé au parfait
accomplissement. Or, point
capital de notre exposé,
c'est bien un tel grand prêtre
que nous avons, lui qui s'est
assis à la droite du trône de
la Majesté dans les cieux, 2
comme ministre du vrai
sanctuaire et de la véritable
tente dressée par le
Seigneur et non par un
homme.

لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;

الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.

لأنه يقول لهم لئنما هوذا أيام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault
with them, He says:
Behold, the days are
coming, says the Lord,
when I will make a new
covenant with the house of
Israel and with the house
of Judah--

8 En fait, c'est bien un
reproche qu'il leur adresse:
Voici: des jours viennent,
dit le Seigneur, où je
conclurai avec la maison
d'Israël et avec la maison
de Juda une alliance
nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لآخرجهم من ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says the Lord.

9 non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte. Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

لان هذا هو العهد الذي اعهدته مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلا اعرف الرب لان
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall
teach his neighbor, and
none his brother, saying,
"Know the Lord," for all
shall know Me, from the
least of them to the
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura
plus à enseigner son
compatriote ni son frère
en disant: Connais le
Seigneur! car tous me
connaîtront, du plus petit
jusqu'au plus grand,

لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما
بعد. فاذا قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (14-1:1)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

3 John 1:1-14

1 The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaïus, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.

لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك بالحق.

3 For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très grande joie, car des frères arrivés ici rendent témoignage à la vérité qui transparaît dans ta vie: toi, tu marches dans la lumière de la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق.
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.

4 I have no greater joy
than to hear that my
children walk in truth. 5
Beloved, you do
faithfully whatever you
do for the brethren and
for strangers,

4 Ma plus grande joie, c'est
d'apprendre que mes enfants
marchent dans la lumière de
la vérité. 5 Cher ami, tu agis
selon ta foi dans les soins
que tu prends pour les frères,
et cela pour des étrangers.

الذين شهدوا بمحبتك امام الكنيسة.الذين تفعل حسنا اذا شيعتهم كما
يحق لله.

6 who have borne witness
of your love before the
church. If you send them
forward on their journey in
a manner worthy of God,
you will do well,

6 Ils ont rendu devant
l'Église témoignage à ta
charité. Tu agiras bien en
pourvoyant à leur mission
d'une manière digne de
Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن
ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت
إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يحب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth
for His name's sake,
taking nothing from the
Gentiles. 8 We therefore
ought to receive such, that
we may become fellow
workers for the truth. 9 I
wrote to the church, but
Diotrephes, who loves to
have the preeminence
among them, does not
receive us.

7 Car c'est pour le Nom
qu'ils se sont mis en route,
sans rien recevoir des
païens. 8 Nous donc, nous
devons venir en aide à ces
hommes, afin de nous
montrer coopérateurs de la
vérité. 9 J'ai écrit un mot à
l'Église. Mais Diotréphès,
qui aime à tout régenter,
ne nous reconnaît pas.

من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال خبيثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.

10 Aussi, lorsque je viendrai, je dénoncerai ses procédés, lui qui se répand contre nous en paroles mauvaises: et non content de cela, il refuse lui-même de recevoir les frères, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche et les chasse de l'Église.

ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face. Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

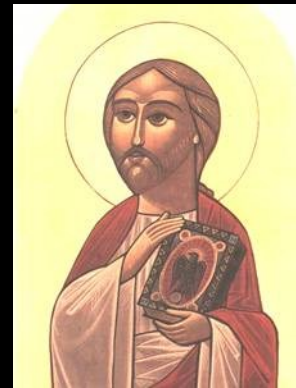
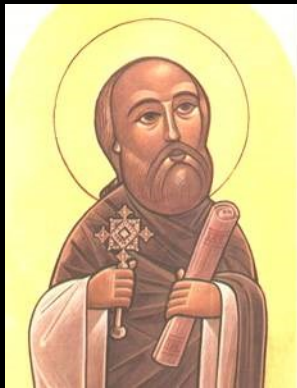
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فإشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing." 37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب
معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق
احدهما الآخر. وبرنابا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيللا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint

ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اباها يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went
through the cities, they
delivered to them the
decrees to keep, which
were determined by the
apostles and elders at
Jerusalem. 5 So the
churches were
strengthened in the faith,
and increased in number
daily.

4 Dans les villes où ils
passaient, Paul et Silas
transmettaient les
décisions qu'avaient prises
les apôtres et les anciens
de Jérusalem et ils
demandaient de s'y
conformer. 5 Les Églises
devenaient plus fortes dans
la foi et croissaient en
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 7 - 6 : 99

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. هللويا.

Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et

7 il leur répondait. Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia

Let them exalt him – Bishop
فليبرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.

المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت. ولكن متى ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم.

21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

21 Lorsque la femme enfante, elle est dans l'affliction puisque son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d'avoir mis un homme au monde.

فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom,

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل
اخبركم عن الآب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 il vous le donnera. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.

في ذلك اليوم تطلبون باسمي.ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

خرجت من عند الأب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الأب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu. 31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"

هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

(Glory be to God forever.)

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twentieth day of The Month of
Kiahk

(8th of Tout)

اليوم العشرون من شهر كيهك

(الثامن من توت)

Vingtième jour du mois de Kiahk

(Huitième du Tout)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 15 – 14 : 105

لم يترك إنساناً يظلمهم، وبكت ملوكاً من أجلهم، قائلاً: " لا تمسوا
مُسحائي، ولا تُسيئوا إلى أنبيائي . هَللُويا .

Psalms 105:14-15

14 He permitted no one to do them wrong; Yes, He rebuked kings for their sakes,

15 Saying, Do not touch My anointed ones, And do My prophets no harm
Alleluia

Psalms 105 : 14 - 15

14 Mais il ne laissa personne les opprimer, il châtia des rois à cause d'eux:

15 Ne touchez pas à mes messies (oints), ne faites pas de mal à mes prophètes, Alléluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا (11 : 37 - 51)

وفيما هو يتكلم سأله فريسيٌّ أن يأكل عنده، فدخل وانكأ. وأمّا الفريسيُّ لمَّا رأى تعجَّب أنه لم يَغْتَسِلْ أوَّلاً قبل الأكل.

Luke 11:37-51

37 And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat. 38 When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.

Luc 11 : 37 - 51

37 Comme il parlait, un Pharisien l'invita à déjeuner chez lui. Il entra et se mit à table. 38 Le Pharisien fut étonné en voyant qu'il n'avait pas d'abord fait une ablution avant le déjeuner.

فقال له الربُّ: " أنتم الآن أيُّها الفريسيُّون تنفُّون خارج الكأس
والصحنه، وأمَّا داخلكم فمملوءٌ اختطافاً وخبثاً.

39 Then the Lord said
to him, Now you
Pharisees make the
outside of the cup and
dish clean, but your
inward part is full of
greed and wickedness.

39 Le Seigneur lui dit:
"Maintenant vous, les
Pharisiens, c'est l'extérieur de
la coupe et du plat que vous
purifiez, mais votre intérieur
est rempli de rapacité et de
méchanceté.

أَيُّهَا الْجُهَالُ، أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخِلَ أَيْضاً؟ بَلْ أَعْطُوا
مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً، وَهِيَ كُلُّ شَيْءٍ يَتَطَهَّرُ لَكُمْ.

40 Foolish ones! Did not
He who made the outside
make the inside also? 41
But rather give alms of
such things as you have;
then indeed all things are
clean to you.

40 Insensés! Est-ce que
Celui qui a fait l'extérieur
n'a pas fait aussi
l'intérieur? 41 Donnez
plutôt en aumône ce qui
est dedans, et alors tout
sera pur pour vous.

ولكن وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ، لأنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ وَالسَّذَابَ
وكلِّ بَقْلٍ، وتتجاوزون عن الحقِّ ومحبَّة الله.

42 But woe to you
Pharisees! For you
tithe mint and rue and
all manner of herbs,
and pass by justice
and the love of God.

42 Mais malheureux êtes-vous,
Pharisiens, vous qui versez la
dîme de la menthe, de la rue et
de tout ce qui pousse dans le
jardin, et qui laissez de côté la
justice et l'amour de Dieu.

وكان يجب أن تفعلوا هذه وأن لا تتركوا تلك الأخر! ويلٌ لكم أيُّها
الفريسيُّون، لأنكم تُحبُّون المجلس الأوَّل في المِجامع، والتحيَّات في
الأسواق.

These you ought to have
done, without leaving the
others undone. 43 Woe to
you Pharisees! For you
love the best seats in the
synagogues and
greetings in the
marketplaces.

C'est ceci qu'il fallait faire,
sans négliger cela. 43
Malheureux êtes-vous,
Pharisiens, vous qui aimez
le premier siège dans les
synagogues et les
salutations sur les places
publiques.

ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون فإنكم مثل القبور التي ليست ظاهرة، والناس عليها ماشون ولا يعلمون! ". فأجاب واحدٌ من النَّاموسيين وقال له: " يا أيُّها المعلِّم، عندما تقول هذه تشتمنا نحن أيضاً ".

44 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men who walk over them are not aware of them. 45 Then one of the lawyers answered and said to Him, Teacher, by saying these things You reproach us also.

44 Malheureux, vous qui êtes comme ces tombes que rien ne signale et sur lesquelles on marche sans le savoir. 45 Alors un des légistes dit à Jésus: "Maître, en parlant de la sorte, c'est nous aussi que tu insultes."

أما هو فقال: " وأنتم أيضاً أيُّها الناموسيون ويلٌ لكم، لأنكم تُحمِلون
النَّاسَ أحمالاً عثرةً وأنتم لا تمسُّون الأحمال بإحدى أصابعكم. ويلٌ
لكم، فإنكم تبنون قبور الأنبياء، وآبائكم قتلوهم.

46 And He said, Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers. 47 Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.

46 Il répondit: "Vous aussi, légistes, vous êtes malheureux, vous qui chargez les hommes de fardeaux accablants, et qui ne touchez pas vous-mêmes d'un seul de vos doigts à ces fardeaux. 47 Malheureux, vous qui bâtissez les tombeaux des prophètes, alors que ce sont vos pères qui les ont tués.

فأنتم إذا تشهدون وتُسرون بأعمال آبائكم، لأنهم هم قتلوهم وأنتم تبنون قبورهم. ومن أجل هذا أيضاً قالت حكمة الله: إني أرسل إليهم أنبياء ورسلاً، فيقتلون منهم ويطردونهم

48 In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs. 49

Therefore the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,'

48 Ainsi vous témoignez que vous êtes d'accord avec les actes de vos pères, puisque, eux, ils ont tué les prophètes et vous, vous bâtissez leurs tombeaux. 49 C'est pourquoi la Sagesse de Dieu elle-même a dit: je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils en tueront et persécuteront,

كما يُنتقم من هذا الجيل لدم جميع الأنبياء المسفوك منذ إنشاء العالم،
من دم هابيل إلى دم زكريّا بن برخيا الذي أُهْلِكَ بين المذبح والبيت.
نعم إني أقول لكم: إنه سيُطلب من هذا الجيل! **(والمجد لله دائماً)**

50 that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation, 51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation.

(Glory be to God forever.)

50 afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde, 51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qui a péri entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous le déclare, il en sera demandé compte à cette génération.

(Gloire à Dieu é

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باکر 105 : 26, 27, 45

أرسل موسى عبده، وهارون الذي اختاره، جعل فيهما أقوال آياته
وعجائبه، كي يحفظوا حقوقه، ويطلبوا ناموسه. هلوليا.

Psalms 105:26-27, 45

26 He sent Moses His
servant, And Aaron whom
He had chosen.

27 They performed His
signs among them, And
wonders.

45 That they might
observe His statutes And
keep His laws.

Alleluia

Psaume 105 : 26, 27, 45

26 Il envoya Moïse, son
serviteur, et Aaron, qu'il
avait choisi.

27 Ils accomplirent par son
pouvoir des prodiges au
milieu d'eux, ils firent des
miracles.

45 Afin qu'ils gardent ses
ordonnances et qu'ils
observent ses lois, Alléluia

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى 9-17:17

وبعد ستة أيام أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه وأصعدهم على جبل عالٍ منفردين وحدهم. وتجلَّى قُدَّامَهُم، وأضاء وجهه كالشمس، وابتضت ثيابه كالنور.

Matthew 17:1-9

1 Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; 2 and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.

Mathieu 17 : 1 - 9

1 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et les emmène à l'écart sur une haute montagne. 2 Il fut transfiguré devant eux: son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.

وإذا موسى وإيليا قد ظهرا له يُخاطبانه. فأجاب بطرس وقال ليسوع:
" ياربُّ، إنَّه حسنٌ لنا أن نكون ههنا! أتشاء أن نصنع هنا ثلاث
مظالَّ. واحدةً لك، وواحدةً لموسى، وواحدةً لإيليا ".
3

3 And behold, Moses and
Elijah appeared to them,
talking with Him. 4 Then
Peter answered and said
to Jesus, Lord, it is good
for us to be here; if You
wish, let us make here
three tabernacles: one for
You, one for Moses, and
one for Elijah.

3 Et voici que leur
apparurent Moïse et Elie
qui s'entretenaient avec
lui. 4 Intervenant, Pierre
dit à Jésus: "Seigneur, il
est bon que nous soyons
ici; si tu le veux, je vais
dresser ici trois tentes,
une pour toi, une pour
Moïse, une pour Elie."
3

فبينما هو يتكلم وإذا سحابة نيرة قد ظللتهم، وإذا صوت من السحابة قائلاً: " هذا هو ابني الحبيب الذي سرت به نفسي فأطيعوه ". فلما سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جداً.

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him! 6 And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.

5 Comme il parlait encore, voici qu'une nuée lumineuse les recouvrit. Et voici que, de la nuée, une voix disait: "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir. Écoutez-le! 6 En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, saisis d'une grande crainte.

فجاء إليهم يسوع ولمسهم وقال لهم: " قوموا ولا تخافوا ". فرفعوا
عيونهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده.

7 But Jesus came and touched them and said, Arise, and do not be afraid.
8 When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.

7 Jésus s'approcha, il les toucha et dit: "Relevez-vous! soyez sans crainte!"
Levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus, lui seul.

وفيما هم منحدرين من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً: " لا تُعلموا أحداً
بالرؤية إلى أن يقوم ابن البشر من الأموات ". (**والمجد لله دائماً**)

9 Now as they came
down from the
mountain, Jesus
commanded them,
saying, Tell the vision to
no one until the Son of
Man is risen from the
dead.

(Glory be to God forever.)

9 Comme ils descendaient
de la montagne, Jésus leur
donna cet ordre: "Ne dites
mot à personne de ce qui
s'est fait voir de vous,
jusqu'à ce que le Fils de
l'homme soit ressuscité des
morts."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (11 : 17 - 27)

وبالإيمان قرَّب إبراهيم إسحق حين جُرِّبَ. وقرَّب ابنه الوحيد ذاك الذي قَبِلَ المواعيد بسببه، الذي قيل له: " أنه بإسحق يُدعى لك زرعٌ".

Hebrews 11:17-27

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,

Hébreux 11 : 17 - 27

17 Par la foi, Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac; il offrait le fils unique, alors qu'il avait reçu les promesses et qu'on lui avait dit: 18 C'est par Isaac qu'une descendance te sera assurée. Même un mort, se disait-il,

وافتكّر في نفسه أنّ الله قادرٌ أن يقيمه من الأموات، فمن أجل هذا أخذه
بمثلي. بالإيمان من أجل ما سيكون بَارَكْ إِسْحَقُ يَعْقُوبُ وَعَيْسُو.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Dieu est capable de le ressusciter; aussi, dans une sorte de préfiguration, il retrouva son fils. 20 Par la foi aussi, Isaac bénit Jacob et Esaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بَارَكَ كل واحد من ابني يوسف، وسجد على رأس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من أجل عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones

21 Par la foi, Jacob, sur le point de mourir, bénit chacun des fils de Joseph et se prosterna appuyé sur l'extrémité de son bâton. 22 Par la foi, Joseph, approchant de sa fin, évoqua l'exode des fils d'Israël, et donna des ordres au sujet de ses ossements.

بالإيمان موسى، لَمَّا وُلِدَ، أخفاه أبواه ثلاثة أشهر، لأنَّهم رأوا أنَّ الصَّبَّيَّ
جميلاً، ولم يخافوا من أمر الملك.

23 By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king's command.

23 Par la foi, Moïse, après sa naissance, fut caché trois mois durant par ses parents, car ils avaient vu la beauté de leur enfant et ils ne craignirent pas le décret du roi.

بالإيمان موسى لما كَبِرَ أنكر أن يُدعى ابناً لابنة فرعون، وشاء
بالأحرى أن يتألم مع شعب الله أفضل من أن يتنعم بالخطيئة زمناً
يسيراً،

24 By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,

24 Par la foi, Moïse, devenu grand, renonça à être appelé fils de la fille du Pharaon. 25 Il choisit d'être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que de jouir pour un temps du péché.

إذ جعل عار المسيح عنده أنه غنيّ عظيماً أوفر من كنوز مصر، لأنه كان ينتظر حُسن المُجازاة. بالإيمان ترك مصر ولم يَخَفْ من غضب الملك، لأنه كان مداوماً للغير منظور كأنَّهُ واحدٌ منظورٌ.

26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.

26 Il considéra l'humiliation du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il avait les yeux fixés sur la récompense. 27 Par la foi, il quitta l'Égypte sans craindre la colère du roi et, en homme qui voit celui qui est invisible, il tint ferme.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (1 : 19 - 2 : 1 - 8)

وثابتٌ عندنا كلام الأنبياء، هذا الذي هو نعم ما تصنعونه إذا تأملتم إليه،
كمثل سراج مُضيءٍ في موضع مُظلم، حتى يظهر النَّهار، والنُّور
يُشرق ويظهر في قلوبكم،

2 Peter 1:19-2:8

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

2 Pierre 1:19-2:1-8

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

وهذا أولاً فاعلموه: أن كل نبوءات الكتب ليس تأويلها فيها من ذاتها خاصة. وليست بمشيئة البشر جاءت نبوة في زمان، بل تكلم أناس بإرادة الله بالروح القدس.

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

وقد كانت أنبياء كذبة في الشَّعب، مثل ما يكون فيكم مُعَلِّمون كذابون، هؤلاء الذين يأتون ببدع هلاك. والسيد الذي اشتراهم يحدونه، ويجلبون على أنفسهم هلاكاً سريعاً.

1 But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.

1 Il y eut aussi des faux prophètes dans le peuple; de même, il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sournoisement des doctrines pernicieuses, allant jusqu'à renier le maître qui les a rachetés, attirant sur eux une perdition qui ne saurait tarder;

وكثيرون ينجذبون نحو نجاساتهم، ومن قبلهم يُجَدَّف على طريق الحقِّ. وبالظُّلم وكلام الباطل يتَّجرون بكم، هؤلاء الذين دينونتهم منذ البدء لا تبطل، وهلاكهم لا ينعس.

2 And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed. 3 By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber.

2 et beaucoup les suivront dans leurs débauches: à cause d'eux, le chemin de la vérité sera l'objet de blasphèmes; et, dans leur cupidité, 3 ils vous exploiteront par des discours truqués; pour eux, depuis longtemps déjà, le jugement ne chôme pas et leur perdition ne dort pas.

فإن كان الله لم يُشْفِقِ على الملائكة الذين أخطأوا، لكن أسلّمهم في وثاق الظُّلْمَةِ والزَّمْهِيرِ لِيُحْفَظُوا لِلدِّينُونَةِ مُعَذِّبِينَ،

4 For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;

4 Car Dieu n'a pas épargné les anges coupables, mais les a plongés, les a livrés aux antres ténébreux du Tartare, les gardant en réserve pour le jugement.

والعالم الأول لم يُشفق عليه، لكن نوحاً الثَّامن المُنَادِي بِالْبِرِّ
حفظه، وأتى بماء الطُّوفان على العالم المُنَافِق.

5 and did not spare the
ancient world, but saved
Noah, one of eight
people, a preacher of
righteousness, bringing in
the flood on the world of
the ungodly;

5 Il n'a pas épargné non
plus l'ancien monde, mais il
préserva, lors du déluge
dont il submergea le monde
des impies, Noé, le
huitième des survivants, lui
qui proclamait la justice;

والمدن الأخر سادوم وعمورة أحرقهما وحكم عليهما بالخسف،
وجعلهما عبرةً للمنافقين الذين سيكونون، والصدِّيق لوط خلَّصه من
ظلمهم، ومن تقلبهم الرديء وسلوكهم النجس.

6 and turning the cities of
Sodom and Gomorrah into
ashes, condemned them to
destruction, making them
an example to those who
afterward would live
ungodly; 7 and delivered
righteous Lot, who was
oppressed by the filthy
conduct of the wicked

6 puis il condamna à
l'anéantissement les villes
de Sodome et Gomorrhe
en les réduisant en
cendres à titre d'exemple
pour les impies à venir; 7
et il délivra Loth le juste,
accablé par la manière
dont vivaient ces criminels
débauchés;

لأنَّه بالنَّظر والسَّمع كان الصِّديق ساكناً بينهم، ويوماً فيوماً كانوا يُحزِنون نفس الصِّديق بأعمال مُخالفة للنَّاموس.

8 (for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds).

8 car ce juste, vivant au milieu d'eux, les voyait et les entendait: jour après jour, son âme de juste, était à la torture, à cause de leurs oeuvres scandaleuses.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

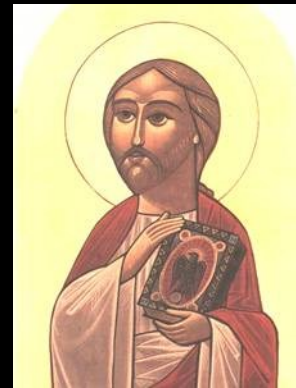
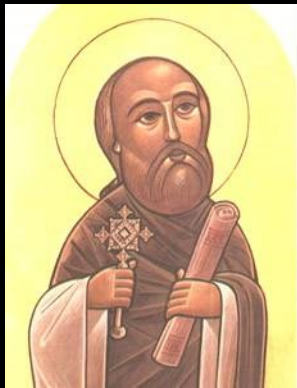
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار (15:21-29)

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كُلِّ مدينةٍ، في
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

Acts 15:21-29

21 For Moses has had
throughout many
generations those who
preach him in every city,
being read in the
synagogues every
Sabbath.

Actes 15:21-29

21 Depuis des
générations en effet,
Moïse dispose de
prédicateurs dans
chaque ville, puisqu'on le
lit tous les sabbats dans
les synagogues.

حينئذ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برساباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة. منها فَنِعِمَّا ما تصنعون. كونوا مُعافين.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرُّسُل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى
الإخوة الذين من الأمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by
them: The apostles, the
elders, and the brethren, To
the brethren who are of the
Gentiles in Antioch, Syria,
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut
confiée: "Les apôtres, les
anciens et les frères
saluent les frères d'origine
païenne qui se trouvent à
Antioche, en Syrie et en
Cilicie.

إذ قد سَمَعنا أن قوماً منكم قد خرجوا فأقلقوكم، إذ يميلون أنفسكم بأقوال
التي لم نقولها. فقد رأينا واجتمعنا برأيٍ واحدٍ واخترنا رجلين
وأرسلناهما إليكم مع حبيبينَا برناباس وبولس،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment-- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leurs propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم عن اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما
يهودا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked
their lives for the name of
our Lord Jesus Christ. 27
We have therefore sent
Judas and Silas, who will
also report the same
things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré
leur vie pour le nom de
notre Seigneur Jésus Christ.
27 Nous vous envoyons
donc Judas et Silas pour
vous communiquer de vive
voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القدسَ قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،
غير هذه الضرورية: احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدم
الميت، والمخنوق، ومن الزنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم

28 For it seemed good to
the Holy Spirit, and to us, to
lay upon you no greater
burden than these
necessary things: 29 that
you abstain from things
offered to idols, from blood,
from things strangled, and
from sexual immorality. If
you keep yourselves from
these, you will do well.
Farewell.

28 L'Esprit Saint et nous-
mêmes, nous avons en
effet décidé de ne vous
imposer aucune autre
charge que ces exigences
inévitables: 29 vous
abstenir des viandes de
sacrifices païens, du sang,
des animaux étouffés et de
l'immoralité. Si vous évitez
tout cela avec soin, vous
aurez bien agi. Adieu."

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 7 - 6 : 99

مُوسَى وَهَارُونَ فِي كَهَنَتِهِ. وَصَمَوئِيلُ فِي الَّذِينَ يَدْعُونَ بِاسْمِهِ. كَانُوا
يَدْعُونَ الرَّبَّ وَهُوَ كَانَ يَسْتَجِيبُ لَهُمْ. بَعَمُودِ الْغَمَامِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ. هَلْلُويَا.

Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, And Samuel was among those who called upon His name; They called upon the Lord, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et il leur répondait.

7 Dans la colonne de nuée il leur parlait,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى 36 - 14 : 23

الويلُ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون، لأنَّكم تُغلقون ملكوت السمَّوات قُدَّام النَّاس، فإنَّتم لا تدخلون ولا تدعون الآتين أن يدخلوا.

Matthew 23:13-36

13 But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in.

Matthieu 23 : 14 - 36

13 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui fermez devant les hommes l'entrée du Royaume des cieux! Vous-mêmes n'y entrez pas, et vous ne laissez pas entrer ceux qui le voudraient!

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المرأؤون لانكم تأكلون بيوت الارامل. ولعلة تطيلون صلواتكم. لذلك تأخذون دينونة اعظم.

14 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

14 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Parce que vous dévorez les maisons des veuves, et que vous faites pour l'apparence de longues prières ; à cause de cela, vous subirez une condamnation particulièrement sévère.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ
لِتَصْنَعُوا غَرِيباً وَاحِداً، وَإِذَا كَانَ فَتَصِيرُونَهُ ابناً لْجَهَنَّمَ مِضَاعَفاً عَلَيْكُمْ.

15 Woe to you, scribes
and Pharisees,
hypocrites! For you
travel land and sea to
win one proselyte, and
when he is won, you
make him twice as much
a son of hell as
yourselves.

15 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui
parcourez mers et continents
pour gagner un seul
prosélyte, et, quand il l'est
devenu, vous le rendez digne
de la géhenne, deux fois plus
que vous

ويلٌ لكم أيُّها القادة العميان القائلون: من يحلف بالهيكل فليس بشيءٍ،
ومن يحلف بذهب الهيكل كان عليه. أيُّها الجُهَّال والعُميان، أيُّما أعظم:
الذهب أم الهيكل الذي يُقدِّس الذهب؟

16 Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obliged to perform it.' 17 Fools and blind! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?

16 Malheureux êtes-vous, guides aveugles, vous qui dites: "Si l'on jure par le sanctuaire, cela ne compte pas; mais si l'on jure par l'or du sanctuaire, on est tenu. 17 Insensés et aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'or, ou le sanctuaire qui a rendu sacré cet or?"

ومن يحلف بالمذبح فليس بشيء، ومن يحلف بالقربان الذي فوقه كان عليه. يا أيها الجهال والعُميان، أيُّما أعظم: القربان أم المذبح الذي يُقدِّس القربان؟

18 And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.'

19 Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift? 20 Therefore he who swears by the altar, swears by it and by all things on it.

18 Vous dites encore: "Si l'on jure par l'autel, cela ne compte pas, mais si l'on jure par l'offrande placée dessus, on est tenu? 19 Aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'offrande, ou l'autel qui rend sacrée cette offrande? 20 Aussi bien, celui qui jure par l'autel jure-t-il par lui et par tout ce qui est dessus;

فَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمَذْبُوحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا فَوْقَهُ. وَمَنْ يَحْلِفُ بِالْهَيْكَلِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّائِكِنِ فِيهِ، وَمَنْ يَحْلِفُ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.

21 He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it. 22 And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.

21 celui qui jure par le sanctuaire jure par lui et par Celui qui l'habite; 22 celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par Celui qui y siège.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ
وَالشَّبِيبَ وَالْكُمُونَ وَتَرَكْتُمْ عَنْكُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ: الْحُكْمَ وَالرَّحْمَةَ
وَالْإِيمَانَ. وَكَانَ يَجِبُ أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرَكُوا تِلْكَ.

23 Woe to you, scribes
and Pharisees,
hypocrites! For you pay
tithe of mint and anise
and cummin, and have
neglected the weightier
matters of the law: justice
and mercy and faith.
These you ought to have
done, without leaving the
others undone.

23 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui versez
la dîme de la menthe, du
fenouil et du cumin, alors
que vous négligez ce qu'il y
a de plus grave dans la Loi:
la justice, la miséricorde et
la fidélité; c'est ceci qu'il
fallait faire, sans négliger
cela.

أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانِ، الَّذِينَ يُصَفُّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ. وَيَلُّ
لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتُبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ، لِأَنَّكُمْ تَنْظِفُونَ خَارِجَ الْكَاسِ وَالصَّحْفَةَ،
وَدَاخِلَهُمَا مَمْلُوءَ اخْتِطَافاً وَنَجَاسَةً.

24 Blind guides, who
strain out a gnat and
swallow a camel! 25
Woe to you, scribes and
Pharisees, hypocrites!
For you cleanse the
outside of the cup and
dish, but inside they are
full of extortion and self-
indulgence.

24 Guides aveugles, qui
arrêtez au filtre le moucheron
et avalez le chameau! 25
Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui purifiez
l'extérieur de la coupe et du
plat, alors que l'intérieur est
rempli des produits de la
rapine et de l'intempérance.

أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى، طَهِّرْ أَوَّلًا دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالطَّاسِ لِكَيْ يَتَطَهَّرَ
خَارِجُهُمَا. الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ
قُبُورًا تَبْدُو مُبَيَّضَةً خَارِجَهَا يَظْهَرُ حَسَنًا، وَدَاخِلُهَا مَمْلُوءٌ عِظَامِ أَمْوَاتٍ
وَكُلِّ نَجَاسَةٍ.

26 Blind Pharisee, first
cleans the inside of the
cup and dish, that the
outside of them may be
clean also. 27 Woe to you,
scribes and Pharisees,
hypocrites! For you are
like whitewashed tombs
which indeed appear
beautiful outwardly, but
inside are full of dead
men's bones and all
uncleanness.

26 Pharisien aveugle! purifie
d'abord le dedans de la
coupe, pour que le dehors
aussi devienne pur.
27 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui
ressemblez à des sépulcres
blanchis: au-dehors ils ont
belle apparence, mais au-
dedans ils sont pleins
d'ossements de morts et
d'impuretés de toutes sortes.

هكذا أنتم أيضاً: تبدو ظواهركم للناس مثل الصّديقين وبواطنكم مُمتلئة
رياءً وكل إثم. ويلٌ لكم أيّها الكتبة والفريسيون المراءؤون، لأنكم تبنون
قبور الأنبياء وتُزيّنون مدافن الأبرار،

28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness. 29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,

28 Ainsi de vous: au-dehors vous offrez aux hommes l'apparence de justes, alors qu'au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Malheureux, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes,

وتقولون: لو كُنَّا في أَيَّام آبائنا لم نَكُن شركاءهم في دم الأنبياء.
فتشهدون إِذَا على نفوسكم أنكم أبناء قتلة الأنبياء. وأكملتُم أنتم أيضاً
مِكْيال آبائكم.

30 and say, `If we had lived
in the days of our fathers,
we would not have been
partakers with them in the
blood of the prophets.'31

Therefore you are
witnesses against
yourselves that you are
sons of those who
murdered the prophets. 32
Fill up, then, the measure
of your fathers' guilt.

30 et vous dites: "Si nous
avons vécu du temps de
nos pères, nous n'aurions
pas été leurs complices
pour verser le sang des
prophètes. 31 Ainsi vous
témoignez contre vous-
mêmes: vous êtes les fils
de ceux qui ont assassiné
les prophètes! 32 Eh bien!
vous, comblez la mesure
de vos pères!

أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادِ الْأَفَاعِي، كَيْفَ تَهْرَبُونَ مِنْ دِينُونَةِ جَهَنَّمَ؟ مِنْ أَجْلِ
هَذَا هَآنَذَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكُتَّابَةً، فَتَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَتَصَلِّبُونَ،
وَتَجْلِدُونَ مِنْهُمْ فِي مَجَامِعِكُمْ، وَتَطْرُدُونَهُمْ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ،

33 Serpents, brood of
vipers! How can you
escape the
condemnation of hell?

34 Therefore, indeed, I
send you prophets, wise
men, and scribes: some
of them you will kill and
crucify, and some of
them you will scourge in
your synagogues and
persecute from city to
city,

33 Serpents, engéance de
vipères, comment pourriez-
vous échapper au châtement
de la géhenne? 34 C'est
pourquoi, voici que moi,
j'envoie vers vous des
prophètes, des sages et des
scribes. Vous en tuerez et
mettrez en croix, vous en
flagellerez dans vos
synagogues et vous les
purchasserez de ville en
ville,

لكي ما يأتي عليكم كل دم زكيٍّ سُفِكَ على الأرض، من دم هابيل
الصدِّيق إلى دم زكريَّا بن براخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح.

الحقُّ أقول لكم: إن هذه جميعها تأتي على هذا الجيل **(والمجد لله دائماً)**

35 that on you may come
all the righteous blood
shed on the earth, from
the blood of righteous Abel
to the blood of Zechariah,
son of Berechiah, whom
you murdered between the
temple and the altar. 36
Assuredly, I say to you, all
these things will come
upon this generation.

(Glory be to God forever.)

35 pour que retombe sur
vous tout le sang des justes
répandu sur la terre, depuis
le sang d'Abel le juste
jusqu'au sang de Zacharie,
fils de Barachie, que vous
avez assassiné entre le
sanctuaire et l'autel. 36 En
vérité, je vous le déclare,
tout cela va retomber sur
cette génération.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty-First day of The Month of
Kiahk

اليوم الأول والعشرون من شهر كيهك

Vingt unième jour du mois de
Kiahk



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 35, 68:11

الرب يعطي كلمة المبشرات بها جند كثير. مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله هللويا.

Psalms 68:11, 35

11 The Lord gave the word; Great was the company of those who proclaimed it:.

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.
Alleluia

Psalms 68:11, 35

11 Le Seigneur donne une parole, Et les messagères de bonnes nouvelles sont une grande armée :

35 De tes sanctuaires, ô Dieu ! tu es redoutable. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple puissance et pouvoir. Béni (soit) Dieu !

Alléluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

مرقس (3:7-21)

فانصرف يسوع مع تلاميذه الى البحر وتبعه جمع كثير من الجليل ومن اليهودية ومن اورشليم ومن ادومية ومن عبر الاردن.والذين حول صور وصيدا جمع كثير اذ سمعوا كم صنع أتوا اليه.

Mark 3:7-21

7 But Jesus withdrew with His disciples to the sea. And a great multitude from Galilee followed Him, and from Judea 8 and Jerusalem and Idumea and beyond the Jordan; and those from Tyre and Sidon, a great multitude, when they heard how many things He was doing, came to Him.

Mark 3:7-21

7 Jésus se retira vers la mer avec ses disciples. Une grande multitude le suivit, venue de Galilée, 8 de Judée, de Jérusalem, d'Idumée, de Transjordanie et des environs de Tyr et de Sidon. Une grande multitude, apprenant tout ce qu'il faisait, vint à lui.

فقال لتلاميذه ان تلازمه سفينة صغيرة لسبب الجمع كي لا يزحموه.
لانه كان قد شفى كثيرين حتى وقع عليه ليلمسه كل من فيه داء.

9 So He told His disciples that a small boat should be kept ready for Him because of the multitude, lest they should crush Him. 10 For He healed many, so that as many as had afflictions pressed about Him to touch Him.

9 Il dit à ses disciples de tenir à sa disposition une petite barque, afin de ne pas être pressé par la foule. 10 En effet, comme il guérissait beaucoup de gens, tous ceux qui avaient des maladies se jetaient sur lui pour le toucher.

والأرواح النجسة حينما نظرتَه خرّت له وصرخت قائلة انك انت ابن الله. وأوصاهم كثيرا ان لا يظهروه ثم صعد الى الجبل ودعا الذين ارادهم فذهبوا اليه.

11 And the unclean spirits, whenever they saw Him, fell down before Him and cried out, saying, You are the Son of God. 12 But He sternly warned them that they should not make Him known. 13 And He went up on the mountain and called to Him those He Himself wanted. And they came to Him.

11 Les esprits impurs, quand ils le voyaient, se prosternaient devant lui et s'écriaient : Tu es le Fils de Dieu. 12 Mais il leur recommandait avec beaucoup de sévérité de ne pas le faire connaître. 13 Il monta ensuite sur la montagne ; il appela ceux qu'il voulut et ils vinrent à lui.

واقام اثني عشر ليكونوا معه وليرسلهم ليكرزوا. ويكون لهم سلطان على شفاء الأمراض واخراج الشياطين. وجعل لسمعان اسم بطرس.

14 Then He appointed twelve, that they might be with Him and that He might send them out to preach, 15 and to have power to heal sicknesses and to cast out demons: 16 Simon, to whom He gave the name Peter;

14 Il en établit douze pour les avoir avec lui et 15 pour les envoyer prêcher avec le pouvoir de chasser les démons. 16 Il établit les douze : Simon, qu'il surnomma Pierre,

ويعقوب بن زبدي ويوحنا اخا يعقوب وجعل لهما اسم بوانرجس اي
ابني الرعد. واندراوس وفيلبس وبرثولماوس ومتى وتوما ويعقوب بن
حلفى وتداوس وسمعان القانوني.

17 James the son of
Zebedee and John the
brother of James, to whom
He gave the name
Boanerges, that is, Sons of
Thunder; 18 Andrew, Philip,
Bartholomew, Matthew,
Thomas, James the son of
Alphaeus, Thaddaeus,
Simon the Cananite;

17 Jacques, fils de
Zébédée, et Jean, frère de
Jacques, auxquels il
donna le surnom de
Boanergès, qui signifie fils
du tonnerre ; 18 André,
Philippe, Barthélemy,
Matthieu, Thomas,
Jacques, (fils) d'Alphée,
Thaddée, Simon le
Cananite

ويهوذا الاسخريوطي الذي اسلمه. ثم أتوا الى بيت. فاجتمع ايضا جمع حتى لم يقدرُوا ولا على اكل خبز.

19 and Judas Iscariot, who also betrayed Him. And they went into a house. 20 Then the multitude came together again, so that they could not so much as eat bread.

19 et Judas Iscariot, celui qui livra Jésus. 20 Puis ils revinrent à la maison, et la foule s'assembla de nouveau, en sorte qu'ils ne pouvaient pas même prendre leur repas.

ولما سمع اقرباؤه خرجوا ليمسكوه لانهم قالوا انه مختل.
(والمجد لله دائماً)

21 But when His own people heard about this, they went out to lay hold of Him, for they said, He is out of His mind.

(Glory be to God forever.)

21 A cette nouvelle, les gens de sa parenté vinrent pour se saisir de lui car ils disaient : Il a perdu le sens.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 145:10-12

يحمدك يا رب كل اعمالك ويباركك اتقياؤك. بمجد ملكك ينطقون
وبجبروتك يتكلمون. ليعرفوا بني آدم قدرتك ومجد جلال ملكك. هلوليا.

Psalms 145:10-12

10 Your saints shall bless
You.

11 They shall speak of the
glory of Your kingdom, and
talk of Your power,

12 To make known to the
sons of men His mighty acts.

Alleluia

Psaume 145:10-12

10 Tes fidèles te
béniront.

11 Ils diront la gloire de
ton règne et parleront de
ta prouesse,

12 en révélant aux
hommes tes prouesses,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا 6 : 12 - 23

وفي تلك الايام خرج الى الجبل ليصلي. وقضى الليل كله في الصلاة لله. ولما كان النهار دعا تلاميذه واختار منهم اثني عشر الذين سماهم ايضا رسلا.

Luke 6:12-23

12 Now it came to pass in those days that He went out to the mountain to pray, and continued all night in prayer to God. 13 And when it was day, He called His disciples to Himself; and from them He chose twelve whom He also named apostles:

Luc 6:12-23

12 En ces jours-là, Jésus s'en alla dans la montagne pour prier et il passa la nuit à prier Dieu; puis, 13 le jour venu, il appela ses disciples et en choisit douze, auxquels il donna la nom d'apôtres:

سمعان الذي سماه ايضا بطرس واندراوس اخاه يعقوب ويوحنا فيلبس
وبرثولماوس. متى وتوما يعقوب بن حلفى وسمعان الذي يدعى الغيور.
يهودا اخا يعقوب ويهوذا الاسخريوطي الذي صار مسلما ايضا

14 Simon, whom He also
named Peter, and Andrew
his brother; James and John;
Philip and Bartholomew; 15
Matthew and Thomas;
James the son of Alphaeus,
and Simon called the Zealot;
16 Judas the son of James,
and Judas Iscariot who also
became a traitor.

14 Simon, auquel il donna
le nom de Pierre, André
son frère, Jacques, Jean,
Philippe, Barthélémy, 15
Matthieu, Thomas,
Jacques fils d'Alphée,
Simon qu'on appelait le
zélote, Judas fils de
Jacques et 16 Judas
Iscarioth qui devint traître.

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور
كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا
الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

17 And He came down
with them and stood on a
level place with a crowd of
His disciples and a great
multitude of people from
all Judea and Jerusalem,
and from the seacoast of
Tyre and Sidon, who
came to hear Him and be
healed of their diseases,

17 Descendant avec eux, il
s'arrêta sur un endroit plat
avec une grande foule de
ses disciples et une grande
multitude du peuple de toute
la Judée, de Jérusalem et
du littoral de Tyr et de Sidon;
ils étaient venus pour
l'entendre et se faire guérir
de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.

ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت
الله.

20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. (**والمجد لله دائماً**)

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car
voici, votre récompense est
grande dans le ciel; c'est en
effet de la même manière que
leurs pères traitaient les
prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الى أهل رومية (10: 4-18)

لأن غاية الناموس هي المسيح للبر لكل من يؤمن. لأن موسى يكتب في البر الذي بالناموس ان الانسان الذي يفعلها سيحيا بها.

Romans 10:4-18

4 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes. 5 For Moses writes about the righteousness which is of the law, The man who does those things shall live by them."

Romains 10 : 4 - 18

4 Car la fin de la loi, c'est Christ, pour que soit donnée la justice à tout homme qui croit. 5 Moïse lui-même écrit de la justice qui vient de la loi: L'homme qui l'accomplira vivra par elle.

واما البر الذي بالايمان فيقول هكذا لا تقل في قلبك من يصعد الى السماء اي ليحدر المسيح. او من يهبط الى الهاوية اي ليصعد المسيح من الاموات.

6 But the righteousness of faith speaks in this way, Do not say in your heart, "Who will ascend into heaven?" " (that is, to bring Christ down from above) 7 or, "Who will descend into the abyss?" " (that is, to bring Christ up from the dead).

6 Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi: Ne dis pas dans ton coeur: Qui montera au ciel? Ce serait en faire descendre Christ; ni: Qui descendra dans l'abîme? 7 Ce serait faire remonter Christ d'entre les morts.

لكن ماذا يقول. الكلمة قريبة منك في فمك وفي قلبك اي كلمة الايمان التي نكرز بها. لانك ان اعترفت بفمك بالرب يسوع وامننت بقلبك ان الله اقامه من الاموات خلصت.

8 But what does it say?
The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith which we preach): 9 that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.

8 Que dit-elle donc? Tout près de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton coeur. 9 Cette parole, c'est la parole de la foi que nous proclamons. Si, de ta bouche, tu confesses que Jésus est Seigneur et si, dans ton coeur, tu crois que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.

لان القلب يؤمن به للبر والفم يعترف به للخلاص. لان الكتاب يقول كل من يؤمن به لا يخزى. لانه لا فرق بين اليهودي واليوناني لان ربا واحدا للجميع غنيا لجميع الذين يدعون به.

10 For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the Scripture says, Whoever believes on Him will not be put to shame." 12 For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord over all is rich to all who call upon Him.

10 En effet, croire dans son coeur conduit à la justice et confesser de sa bouche conduit au salut. 11 Car l'Écriture dit: Quiconque croit en lui ne sera pas confondu. 12 Ainsi, il n'y a pas de différence entre Juif et Grec: tous ont le même Seigneur, riche envers tous ceux qui l'invoquent.

لأن كل من يدعو باسم الرب يخلص. فكيف يدعون بمن لم يؤمنوا به. وكيف يؤمنون بمن لم يسمعوا به. وكيف يسمعون بلا كارز.

13 For whoever calls on the name of the Lord shall be saved." 14 How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe in Him of whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?

13 En effet, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 14 Or, comment l'invoqueraient-ils, sans avoir cru en lui? Et comment croiraient-ils en lui, sans l'avoir entendu? Et comment l'entendraient-ils, si personne ne le proclame?

وكيف يكرزون ان لم يرسلوا. كما هو مكتوب ما اجمل اقدام المبشرين
بالسلام المبشرين بالخيرات. لكن ليس الجميع قد اطاعوا الانجيل لان
اشعيا يقول يا رب من صدق خبرنا.

15 And how shall they
preach unless they are sent?
As it is written: How beautiful
are the feet of those who
preach the gospel of peace,
who bring glad tidings of
good things!" 16 But they
have not all obeyed the
gospel. For Isaiah says,
Lord, who has believed our
report?"

15 Et comment le
proclamer, sans être
envoyé? Aussi est-il écrit:
Qu'ils sont beaux les
pieds de ceux qui
annoncent de bonnes
nouvelles! 16 Mais tous
n'ont pas obéi à
l'Évangile. Esaïe dit en
effet: Seigneur, qui a cru
à notre prédication?

إذا الايمان بالخبر والخبر بكلمة الله. لكنني اقول ألعلم لم يسمعوا.
بلى. الى كل الارض خرج صوتهم والى اقاصي المسكونة اقوالهم.

17 So then faith comes
by hearing, and hearing
by the word of God. 18
But I say, have they not
heard? Yes indeed: Their
sound has gone out to all
the earth, and their
words to the ends of the
world."

17 Ainsi la foi vient de la
prédication et la prédication
c'est l'annonce de la parole
du Christ. 18 Je demande
alors: N'auraient-ils pas
entendu? Mais si! Par toute
la terre a retenti leur voix et
jusqu'aux extrémités du
monde leurs paroles.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الثانية (1 : 12 – 21)

لذلك لا اهل ان اذكركم دائما بهذه الامور وان كنتم عالمين ومثبتين في الحق الحاضر. ولكني احسبه حقا ما دمت في هذا المسكن ان انهضكم بالتذكرة.

2 Peter 1:12-21

12 For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth. 13 Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,

2 Pierre 1 : 12 - 21

12 Aussi ai-je l'intention de toujours vous rappeler cela, bien que vous le sachiez et que vous demeuriez fermes dans la vérité présente. 13 Mais je crois juste, tant que je suis ici-bas, de vous tenir en éveil par mes rappels,

عالمًا ان خلع مسكني قريب كما اعلن لي ربنا يسوع المسيح ايضا.
فأجتهد ايضا ان تكونوا بعد خروجي تتذكرون كل حين بهذه الامور.

14 knowing that shortly I must put off my tent, just as our Lord Jesus Christ showed me. 15 Moreover I will be careful to ensure that you always have a reminder of these things after my decease.

14 sachant qu'il est proche pour moi le moment de la séparation, comme notre Seigneur Jésus Christ me l'a fait connaître; 15 mais je veillerai soigneusement à ce qu'après mon départ vous ayez la possibilité, en toute occasion, de conserver le souvenir de ces enseignements.

لأننا لم نتبع خرافات مصنعة إذ عرفناكم بقوة ربنا يسوع المسيح
ومجيبه بل قد كنا معانين عظمته.

16 For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.

16 En effet, ce n'est pas en nous mettant à la traîne de fables sophistiquées que nous vous avons fait connaître la venue puissante de notre Seigneur Jésus Christ, mais pour l'avoir vu de nos yeux dans tout son éclat.

لانه اخذ من الله الآب كرامة ومجدا اذ اقبل عليه صوت كهذا من المجد
الاسنى هذا هو ابني الحبيب الذي انا سررت به. ونحن سمعنا هذا
الصوت مقبلا من السماء اذ كنا معه في الجبل المقدس.

17 For He received from
God the Father honor and
glory when such a voice
came to Him from the
Excellent Glory: This is
My beloved Son, in whom
I am well pleased." 18
And we heard this voice
which came from heaven
when we were with Him
on the holy mountain.

17 Car il reçut de Dieu le
Père honneur et gloire,
quand la voix venue de la
splendeur magnifique de
Dieu lui dit: "Celui-ci est mon
Fils bien-aimé, celui qu'il m'a
plu de choisir. 18 Et cette
voix, nous-mêmes nous
l'avons entendue venant du
ciel quand nous étions avec
lui sur la montagne sainte.

وعندنا الكلمة النبوية وهي اثبت التي تفعلون حسنا ان انتبهتم اليها كما
الى سراج منير في موضع مظلم الى ان ينفجر النهار ويطلع كوكب
الصباح في قلوبكم

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

عالمين هذا اولا ان كل نبوة الكتاب ليست من تفسير خاص. لانه لم تأت نبوة قط بمشيئة انسان بل تكلم اناس الله القديسون مسوقين من الروح القدس

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

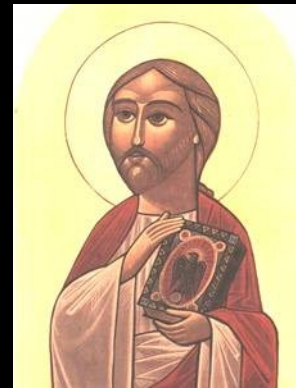
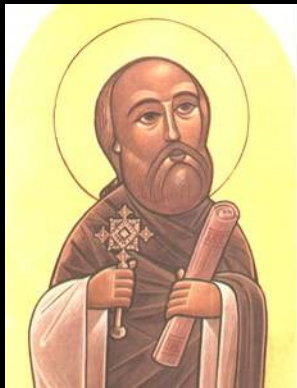
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (16 – 1 : 3)

وصعد بطرس ويوحنا معا الى الهيكل في ساعة الصلاة التاسعة.
وكان رجل اعرج من بطن امه يحمل. كانوا يضعونه كل يوم عند باب
الهيكل الذي يقال له الجميل ليسأل صدقة من الذين يدخلون الهيكل.

Acts 3 : 1 -16

1 Now Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms from those who entered the temple;

Actes 3 : 1 - 16

1 Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de trois heures de l'après-midi. 2 On y portait un homme qui était infirme depuis sa naissance - chaque jour on l'installait à la porte du temple dite "La Belle Porte" pour demander l'aumône à ceux qui pénétraient dans le temple.

فهذا لما رأى بطرس ويوحنا مزمعين ان يدخلوا الهيكل سأل ليأخذ
صدقة. فتفرس فيه بطرس مع يوحنا وقال انظر اليينا.

3 who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked for alms. 4 And fixing his eyes on him, with John, Peter said, Look at us." 5 So he gave them his attention, expecting to receive something from them.

3 Quand il vit Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, il les sollicita pour obtenir une aumône. 4 Pierre alors, ainsi que Jean, le fixa et lui dit: "Regarde-nous!" 5 L'homme les observait, car il s'attendait à obtenir d'eux quelque chose.

فلاحظهما منتظرا ان يأخذ منهما شيئا. فقال بطرس ليس لي فضة ولا ذهب ولكن الذي لي فاياه اعطيك. باسم يسوع المسيح الناصري قم وامش. وامسكه بيده اليمنى واقامه ففي الحال تشددت رجلاه وكعباه .

6 Then Peter said, Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk." 7 And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength.

6 Pierre lui dit: "De l'or ou de l'argent, je n'en ai pas; mais ce que j'ai, je te le donne: au nom de Jésus Christ, le Nazaréen, marche. 7 Et, le prenant par la main droite, il le fit lever. A l'instant même les pieds et les chevilles de l'homme s'affermirent;

فوثب ووقف وصار يمشي ودخل معهما الى الهيكل وهو يمشي ويطفر
ويسبح الله. وابصره جميع الشعب وهو يمشي ويسبح الله.

8 So he, leaping up, stood
and walked and entered the
temple with them-- walking,
leaping, and praising God. 9
And all the people saw him
walking and praising God.

8 d'un bond il fut debout et
marchait; il entra avec eux
dans le temple, marchant,
bondissant et louant Dieu.
9 Et tout le peuple le vit
marcher et louer Dieu.

وعرفوه انه هو الذي كان يجلس لاجل الصدقة على باب الهيكل الجميل فامتأوا دهشة وحيرة مما حدث له. وبينما كان الرجل الاعرج الذي شفي متمسكا ببطرس ويوحنا تراكض اليهم جميع الشعب الى الرواق الذي يقال له رواق سليمان وهم مندهشون.

10 Then they knew that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him. 11 Now as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch which is called Solomon's, greatly amazed.

10 On le reconnaissait: c'était bien lui qui se tenait, pour mendier, à la Belle Porte du temple. Et les gens se trouvèrent complètement stupéfaits et désorientés par ce qui lui était arrivé. 11 L'homme ne lâchait plus Pierre et Jean; tout le peuple accourut autour d'eux, stupéfait, au "portique de Salomon".

فلما رأى بطرس ذلك اجاب الشعب ايها الرجال الاسرائيليون ما بالكم
تتعجبون من هذا ولماذا تشخصون الينا كأننا بقوتنا او تقوانا قد جعلنا
هذا يمشي.

12 So when Peter saw it,
he responded to the
people: Men of Israel, why
do you marvel at this? Or
why look so intently at us,
as though by our own
power or godliness we had
made this man walk?

12 A cette vue, Pierre
s'adressa au peuple:
"Israélites, pourquoi nous
fixer, nous, comme si
c'était par notre puissance
ou notre piété personnelles
que nous avons fait
marcher cet homme?"

ان اله ابراهيم واسحق ويعقوب اله آبائنا مجد فتاه يسوع الذي اسلمتموه
انتم وانكرتموه امام وجه بيلاطس وهو حاكم باطلاقه. ولكن انتم
انكرتم القدوس البار وطلبتم ان يوهب لكم رجل قاتل.

13 The God of Abraham,
Isaac, and Jacob, the God
of our fathers, glorified His
Servant Jesus, whom you
delivered up and denied in
the presence of Pilate,
when he was determined
to let Him go. 14 But you
denied the Holy One and
the Just, and asked for a
murderer to be granted to
you,

13 Le Dieu d'Abraham,
d'Isaac et de Jacob, le Dieu
de nos pères, a glorifié son
Serviteur Jésus que vous,
vous aviez livré et que vous
aviez refusé en présence
de Pilate décidé, quant à
lui, à le relâcher. 14 Vous
avez refusé le Saint et le
Juste et vous avez réclamé
pour vous la grâce d'un
meurtrier.

ورئيس الحياة قتلتموه الذي اقامه الله من الاموات ونحن شهود لذلك.
وبالايمان باسمه شدد اسمه هذا الذي تنظرونه وتعرفونه والايمان الذي
بواسطته اعطاه هذه الصحة امام جميعكم

15 and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses. 16 And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.

15 Le Prince de la vie que vous avez fait mourir, Dieu l'a ressuscité des morts - nous en sommes les témoins. 16 Grâce à la foi au nom de Jésus, ce Nom vient d'affermir cet homme que vous regardez et que vous connaissez: et la foi qui vient de Jésus a rendu à cet homme toute sa santé, en votre présence à tous.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 19:1,4

السموات تحدث بمجد الله. والفلك يخبر بعمل يديه. في كل الارض
خرج منطقتهم والى اقصى المسكونة كلماتهم. جعل للشمس مسكنا فيها
هللوا.

Psalms 19:1,4

1 The heavens declare the
glory of God; and the
firmament shows His
handiwork.

4 Their line has gone out
through all the earth, and
their words to the end of the
world. Alleluia

Psaume 19:1,4

1 Les cieux racontent la
gloire de Dieu, le
firmament proclame
l'oeuvre de ses mains.

4 Leur harmonie éclate
sur toute la terre et leur
langage jusqu'au bout du
monde,

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (10 : 1 – 15)

ثم دعا تلاميذه الاثني عشر واعطاهم سلطانا على ارواح نجسة حتى يخرجوها ويشفوا كل مرض وكل ضعف.

Matthew 10:1-15

1 And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease.

Matthieu 10:1-15

1 Ayant fait venir ses douze disciples, Jésus leur donna autorité sur les esprits impurs, pour qu'ils les chassent et qu'ils guérissent toute maladie et toute infirmité.

واما اسماء الاثني عشر رسولا فهي هذه.الاول سمعان الذي يقال له بطرس واندراوس اخوه.يعقوب بن زبدي ويوحنا اخوه. فيلبس وبرثولماوس.توما ومتى العشار.يعقوب بن حلفى ولباوس الملقب تداوس.

2 Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; 3 Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

2 Voici les noms des douze apôtres. Le premier, Simon, que l'on appelle Pierre, et André, son frère; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère; 3 Philippe et Barthélémy; Thomas et Matthieu le collecteur d'impôts; Jacques, fils d'Alphée et Thaddée;

سمعان القانوني ويهوذا الاسخريوطي الذي اسلمه. هؤلاء الاثنا عشر
ارسلهم يسوع واوصاهم قائلاً. الى طريق امم لا تمضوا والى مدينة
للسامريين لا تدخلوا. بل اذهبوا بالحري الى خراف بيت اسرائيل
الضالة.

4 Simon the Canaanite,
and Judas Iscariot, who
also betrayed Him. 5
These twelve Jesus sent
out and commanded them,
saying: Do not go into the
way of the Gentiles, and do
not enter a city of the
Samaritans. 6 But go
rather to the lost sheep of
the house of Israel.

4 Simon le zélote et Judas
Iscariote, celui-là même qui
le livra. 5 Ces douze, Jésus
les envoya en mission avec
les instructions suivantes:
"Ne prenez pas le chemin
des païens et n'entrez pas
dans une ville de
Samaritains; 6 allez plutôt
vers les brebis perdues de
la maison d'Israël.

وفيما انتم ذاهبون اكرزوا قائلين انه قد اقترب ملكوت السموات. اشفوا مرضى. طهروا برصا. اقيموا موتى. اخرجوا شياطين. مجانا اخذتم مجانا اعطوا.

7 And as you go, preach, saying, "The kingdom of heaven is at hand." 8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.

7 En chemin, proclamez que le Règne des cieux s'est approché. 8 Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

لا تفتتوا ذهباً ولا فضة ولا نحاساً في مناطقكم. ولا مزوداً للطريق ولا
ثوبين ولا أحذية ولا عصاً. لأن الفاعل مستحق طعامه

9 Provide neither gold nor silver nor copper in your money belts, 10 nor bag for your journey, nor two tunics, nor sandals, nor staffs; for a worker is worthy of his food.

9 Ne vous procurez ni or, ni argent, ni monnaie à mettre dans vos ceintures, 10 ni sac pour la route, ni deux tuniques, ni sandales ni bâton, car l'ouvrier a droit à sa nourriture.

واية مدينة او قرية دخلتموها فافحصوا من فيها مستحق.واقيموا هناك حتى تخرجوا. وحين تدخلون البيت سلموا عليه. فان كان البيت مستحقا فليات سلامكم عليه.ولكن ان لم يكن مستحقا فليرجع سلامكم اليكم.

11 Now whatever city or town you enter, inquire who in it is worthy, and stay there till you go out. 12 And when you go into a household, greet it. 13 If the household is worthy, let your peace come upon it. But if it is not worthy, let your peace return to you.

11 Dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous pour savoir qui est digne de vous recevoir et demeurez là jusqu'à votre départ. 12 En entrant dans la maison, saluez-la; 13 si cette maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix revienne à vous.

ومن لا يقبلكم ولا يسمع كلامكم فاخرجوا خارجا من ذلك البيت او من تلك المدينة وانفضوا غبار ارجلكم.

14 And whoever will not receive you nor hear your words, when you depart from that house or city, shake off the dust from your feet.

14 Si l'on ne vous accueille pas et si l'on n'écoute pas vos paroles, en quittant cette maison ou cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

الحق اقول لكم ستكون لارض سدوم وعمورة يوم الدين حالة اكثر
احتمالاً مما لتلك المدينة.

(والمجد لله دائماً)

15 Assuredly, I say to you,
it will be more tolerable for
the land of Sodom and
Gomorrah in the day of
judgment than for that
city!

(Glory be to God forever.)

15 En vérité, je vous le
déclare: au jour du
jugement, le pays de
Sodome et de Gomorrhe
sera traité avec moins de
rigueur que cette ville.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty-second day of The Month
of Kiahk

اليوم الثانى والعشرون من شهر كيهك

Vingt-deuxième jour du mois de
Kiahk



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 34 : 7 - 8

ملاك الرب حال حول خائفيه وينجيهم. ذوقوا وانظروا ما اطيب
الرب. طوبى للرجل المتوكل عليه. هلولويا.

Psalms 34:7-8

7 The angel of the LORD
encamps all around those
who fear Him, and delivers
them.

8 Oh, taste and see that
the LORD is good;
blessed is the man who
trusts in Him.

Alleluia

Psaume 34:7-8

7 L'ange de l'Éternel
campe autour de ceux qui
le craignent, Et il les
délivre.

8 Goûtez et voyez combien
l'Éternel est bon ! Heureux
l'homme qui se réfugie en
lui !

Alleluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى 16 : 24 - 28

حينئذ قال يسوع لتلاميذه ان اراد احد ان يأتي ورائي فلينكر نفسه
ويحمل صليبه ويتبعني.

Matthew 16:24-28

24 Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

Matthew 16:24-28

24 Alors Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive.

فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي يجدها.
لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. او ماذا يعطي
الانسان فداء عن نفسه.

25 For whoever desires
to save his life will lose it,
but whoever loses his life
for My sake will find it. 26
For what profit is it to a
man if he gains the whole
world, and loses his own
soul? Or what will a man
give in exchange for his
soul?

25 Quiconque en effet
voudra sauver sa vie la
perdra, mais quiconque
perdra sa vie à cause de
moi la trouvera. 26 Et que
servira-t-il à un homme de
gagner le monde entier, s'il
perd son âme ? Ou que
donnera un homme en
échange de son âme ?

فان ابن الانسان سوف يأتي في مجد ابية مع ملائكته وحينئذ يجازي كل واحد حسب عمله. الحق اقول لكم ان من القيام ههنا قوما لا يذوقون الموت حتى يروا ابن الانسان آتيا في ملكوته. **(والمجد لله دائماً**

27 For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works. 28 Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom.

(Glory be to God forever.)

27 Car le Fils de l'homme va venir dans la gloire de son Père avec ses anges, et alors il rendra à chacun selon sa manière d'agir. 28 En vérité je vous le dis, quelques-uns de ceux qui se tiennent ici ne goûteront point la mort, qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venir dans son règne.

(Gloire à Dieu

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 97:7-8

اسجدوا له يا جميع الآلهة. سمعت صهيون فرحت وابتهجت بنات
يهودا من اجل احكامك يا رب. هللوا.

Psalms 97:7-8

7 Worship Him, all you
gods.

8 Zion hears and is glad,
and the daughters of
Judah rejoice because of
Your judgments, O LORD
Alleluia

Psaume 97:7-8

7 Tous les dieux se
prosternent devant lui.

8 Sion l'entend et se
réjouit, Les filles de Juda
sont dans l'allégresse, A
cause de tes jugements, ô
Éternel ! Alleluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

انظروا لا تحتقروا احد هؤلاء الصغار. لاني اقول لكم ان ملائكتهم في السموات كل حين ينظرون وجه ابي الذي في السموات. لان ابن الانسان قد جاء لكي يخلص ما قد هلك.

Matthew 18:10-20

10 Take heed that you do not despise one of these little ones, for I say to you that in heaven their angels always see the face of My Father who is in heaven. 11 For the Son of Man has come to save that which was lost.

Matthew 18:10-20

10 Gardez-vous de mépriser un seul de ces petits, car je vous dis que leurs anges dans les cieux voient continuellement la face de mon Père qui est dans les cieux. 11 Car le Fils de l'homme est venu sauver ce qui était perdu.

ماذا تظنون. ان كان لانسان مئة خروف وضل واحد منها أفلا يترك التسعة والتسعين على الجبال ويذهب يطلب الضال. وان اتفق ان يجده فالحق اقول لكم انه يفرح به اكثر من التسعة والتسعين التي لم تضل.

12 What do you think? If a man has a hundred sheep, and one of them goes astray, does he not leave the ninety-nine and go to the mountains to seek the one that is straying? 13 And if he should find it, assuredly, I say to you, he rejoices more over that sheep than over the ninety-nine that did not go astray.

12 Qu'en pensez-vous ? Si un homme a cent brebis, et que l'une d'elles s'égare ne laisse-t-il pas les 99 autres sur les montagnes, pour aller chercher celle qui s'est égarée ? 13 Et, s'il parvient à la retrouver, en vérité je vous le dis, il s'en réjouit plus que pour les 99 qui ne se sont pas égarées.

هكذا ليست مشيئة امام ابيكم الذي في السموات ان يهلك احد هؤلاء الصغار. وان اخطأ اليك اخوك فاذهب وعاتبه بينك وبينه وحدكما. ان سمع منك فقد ربحت اخاك.

14 Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish. 15 Moreover if your brother sins against you, go and tell him his fault between you and him alone. If he hears you, you have gained your brother.

14 De même, ce n'est pas la volonté de votre Père qui est dans les cieux qu'il se perde un seul de ces petits. 15 Si ton frère a péché, va et reprends—le seul à seul. S'il t'écoute, tu as gagné ton frère.

وان لم يسمع فخذ معك ايضا واحدا او اثنين لكي تقوم كل كلمة على فم شاهدين او ثلاثة. وان لم يسمع منهم فقل للكنيسة. وان لم يسمع من الكنيسة فليكن عندك كالوثني والعشار.

16 But if he will not hear, take with you one or two more, that "by the mouth of two or three witnesses every word may be established.' 17 And if he refuses to hear them, tell it to the church. But if he refuses even to hear the church, let him be to you like a heathen and a tax collector.

16 Mais, s'il ne t'écoute pas, prends avec toi une ou deux (personnes), afin que toute l'affaire se règle sur la parole de deux ou trois témoins. 17 S'il refuse de les écouter, dis-le à l'Église ; et s'il refuse aussi d'écouter l'Église, qu'il soit pour toi comme un païen et un péager.

الحق اقول لكم كل ما تربطونه على الارض يكون مربوطا في السماء. وكل ما تحلّونه على الارض يكون محلولا في السماء.

18 Assuredly, I say to you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.

18 En vérité je vous le dis, tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel.

واقول لكم ايضا ان اتفق اثنان منكم على الارض في اي شيء يطلبانه فانه يكون لهما من قبل ابي الذي في السموات. لانه حيثما اجتمع اثنان او ثلاثة باسمي فهناك اكون في وسطهم. **(والمجد لله دائماً)**

19 Again I say to you that if two of you agree on earth concerning anything that they ask, it will be done for them by My Father in heaven. 20 For where two or three are gathered together in My name, I am there in the midst of them.

(Glory be to God forever.)

19 En vérité je vous dis encore que si deux d'entre vous s'accordent sur la terre pour demander quoi que ce soit, cela leur sera donné par mon Père qui est dans les cieux. 20 Car là où deux ou trois sont rassemblés en mon nom, je suis au milieu d'eux.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول الأولى إلى أهل عبرانيين 2:5-18

فانه لملائكة لم يخضع العالم العتيد الذي نتكلم عنه. لكن شهد واحد في موضع قائلاً ما هو الانسان حتى تذكره او ابن الانسان حتى تفتقده.

Hebrews 2:5-18

5 For He has not put the world to come, of which we speak, in subjection to angels. 6 But one testified in a certain place, saying: What is man that You are mindful of him, or the son of man that You take care of him?

Hebrews 2:5-18

5 En effet, ce n'est pas à des anges que Dieu a soumis le monde à venir dont nous parlons. 6 Mais quelqu'un a rendu quelque part ce témoignage : Qu'est-ce que l'homme, pour que tu te souviennes de lui, Le fils de l'homme, pour que tu prennes soin de lui ?

وضعته قليلا عن الملائكة. بمجد وكرامة كللته واقمته على اعمال
يديك. اخضعت كل شيء تحت قدميه. لانه اذ اخضع الكل له لم يترك
شيئا غير خاضع له.

7 You have made him a little lower than the angels; you have crowned him with glory and honor, and set him over the works of Your hands. 8 You have put all things in subjection under his feet." For in that He put all in subjection under him, He left nothing that is not put under him.

7 Tu l'as fait pour un peu de temps inférieur aux anges, Tu l'as couronné de gloire et d'honneur, Tu l'as établi sur les oeuvres de tes mains ;8 Tu as mis toutes choses sous ses pieds. En lui soumettant ainsi toutes choses, Dieu n'a rien laissé qui reste insoumis.

على اننا الآن لسنا نرى الكل بعد مخضعا له. ولكن الذي وضع قليلا
عن الملائكة يسوع نراه مكللا بالمجد والكرامة من اجل ألم الموت
لكي يذوق بنعمة الله الموت لاجل كل واحد.

But now we do not yet
see all things put
under him. 9 But we
see Jesus, who was
made a little lower than
the angels, for the
suffering of death
crowned with glory and
honor, that He, by the
grace of God, might
taste death for
everyone.

Cependant, nous ne voyons
pas encore maintenant que
toutes choses lui soient
soumises. 9 Mais celui qui a
été fait pour un peu de temps
inférieur aux anges, Jésus,
nous le contemplons, couronné
de gloire et d'honneur, à cause
de la mort qu'il a soufferte ;
ainsi, par la grâce de Dieu, il a
goûté la mort pour tous.

لانه لاق بذاك الذي من اجله الكل وبه الكل وهو آت بابناء كثيرين الى
المجد ان يكمل رئيس خلاصهم بالآلام.

10 For it was fitting for
Him, for whom are all
things and by whom are all
things, in bringing many
sons to glory, to make the
captain of their salvation
perfect through sufferings.

10 Il convenait en effet à
Celui par qui et pour qui
tout existe, et qui a conduit
beaucoup de fils à la gloire,
d'élever à la perfection, par
la souffrance, l'auteur de
leur salut.

لان المقدس والمقدسين جميعهم من واحد فلهذا السبب لا يستحي ان يدعوهم اخوة. قائلاً اخبر باسمك اخوتي وفي وسط الكنيسة اسبحك. وايضا انا اكون متوكلا عليه.

11 For both He who sanctifies and those who are being sanctified are all of one, for which reason He is not ashamed to call them brethren, 12 saying: I will declare Your name to My brethren; in the midst of the assembly I will sing praise to You." 13 And again: I will put My trust in Him."

11 Car celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont tous issus d'un seul. C'est la raison pour laquelle il n'a pas honte de les appeler frères, 12 lorsqu'il dit : J'annoncerai ton nom à mes frères, Je te louerai au milieu de l'assemblée. 13 Et encore : Je placerai ma confiance en lui.

وايضا ها انا والاولاد الذين اعطانيهم الله. فاذا قد تشارك الاولاد في اللحم والدم اشترك هو ايضا كذلك فيهما لكي يبيد بالموت ذاك الذي له سلطان الموت اي ابليس.

And again: Here am I and the children whom God has given Me."14

Inasmuch then as the children have partaken of flesh and blood, He Himself likewise shared in the same, that through death He might destroy him who had the power of death, that is, the devil,

Et encore : Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés. 14 Ainsi donc, puisque les enfants participent au sang et à la chair, lui aussi, d'une manière semblable y a participé, afin d'écraser par sa mort celui qui détenait le pouvoir de la mort, c'est-à-dire le diable,

ويعتق اولئك الذين خوفا من الموت كانوا جميعا كل حياتهم تحت
العبودية. لانه حقا ليس يمسك الملائكة بل يمسك نسل ابراهيم.

15 and release those
who through fear of
death were all their
lifetime subject to
bondage. 16 For indeed
He does not give aid to
angels, but He does give
aid to the seed of
Abraham.

15 et de délivrer tous ceux
qui, par crainte de la mort,
étaient toute leur vie retenus
dans l'esclavage. 16 Car ce
n'est pas à des anges,
assurément, qu'il vient en
aide, mais c'est à la
descendance d'Abraham
qu'il vient en aide.

من ثم كان ينبغي ان يشبه اخوته في كل شيء لكي يكون رحيمًا
ورئيس كهنة امينا في ما لله حتى يكفر خطايا الشعب. لانه في ما هو
قد تألم مجربا يقدر ان يعين المجربين

17 Therefore, in all things He had to be made like His brethren, that He might be a merciful and faithful High Priest in things pertaining to God, to make propitiation for the sins of the people. 18 For in that He Himself has suffered, being tempted, He is able to aid those who are tempted.

17 Aussi devait-il devenir, en tout, semblable à ses frères, afin d'être un souverain sacrificateur miséricordieux et fidèle dans le service de Dieu, pour faire l'expiation des péchés du peuple. 18 Car du fait qu'il a souffert lui-même quand il fut tenté, il peut secourir ceux qui sont tentés.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الاولى (1 : 3 – 12)

مبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا ثانية لرجاء حيّ بقيامة يسوع المسيح من الاموات.

1 PETER 1:3-12

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to His abundant mercy has begotten us again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead,

1 PETER 1:3-12

3 Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus—Christ qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés, par la résurrection de Jésus—Christ d’entre les morts, pour une espérance vivante,

لميراث لا يفنى ولا يتدنس ولا يضمحل محفوظ في السموات لاجلكم
انتم الذين بقوة الله محروسون بايمان لخلص مستعد ان يعلن في
الزمان الاخير.

4 to an inheritance
incorruptible and undefiled
and that does not fade
away, reserved in heaven
for you, 5 who are kept by
the power of God through
faith for salvation ready to
be revealed in the last
time.

4 pour un héritage qui ne
peut ni se corrompre, ni se
souiller, ni se flétrir et qui
vous est réservé dans les
cieux, 5 à vous qui êtes
gardés en la puissance de
Dieu, par la foi, pour le
salut prêt à être révélé
dans les derniers temps.

الذي به تبتهجون مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون يسيرا بتجارب
متنوعة.

6 In this you greatly
rejoice, though now for
a little while, if need be,
you have been grieved
by various trials,

6 Vous en tressaillez
d'allégresse, quoique vous
soyez maintenant, pour un peu
de temps, puisqu'il le faut,
affligés par diverses
épreuves,

لكي تكون تزكية ايمانكم وهي ائمن من الذهب الفاني مع انه يمتحن
بالنار توجد للمدح والكرامة والمجد عند استعلان يسوع المسيح. ذلك
وان لم تروه تحبونه. ذلك وان كنتم لا ترونه الآن لكن تؤمنون به

7 that the genuineness of
your faith, being much
more precious than gold
that perishes, though it is
tested by fire, may be
found to praise, honor,
and glory at the revelation
of Jesus Christ, 8 whom
having not seen you love.
Though now you do not
see Him, yet believing,

7 afin que votre foi
éprouvée bien plus
précieuse que l'or
périssable, cependant
éprouvé par le feu se trouve
être un sujet de louange, de
gloire et d'honneur, lors de
la révélation de Jésus—
Christ. 8 Vous l'aimez sans
l'avoir vu. Sans le voir
encore, vous croyez en lui

فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد. نائلين غاية ايمانكم خلاص
النفوس. الخلاص الذي فتش وبحث عنه انبياء. الذين تنبأوا عن النعمة
التي لاجلكم.

you rejoice with joy
inexpressible and full of
glory, 9 receiving the end
of your faith-- the
salvation of your souls.
10 Of this salvation the
prophets have inquired
and searched carefully,
who prophesied of the
grace that would come to
you,

et vous tressaillez d'une
allégresse indicible et
glorieuse, 9 en remportant
pour prix de votre foi le salut
de vos âmes. 10 Les
prophètes, qui ont
prophétisé au sujet de la
grâce qui vous était destinée
ont fait de ce salut l'objet de
leurs recherches et de leurs
investigations.

باحثين اي وقت او ما الوقت الذي كان يدل عليه روح المسيح الذي فيهم اذ سبق فشهد بالآلام التي للمسيح والامجاد التي بعدها.

11 searching what, or what manner of time, the Spirit of Christ who was in them was indicating when He testified beforehand the sufferings of Christ and the glories that would follow.

11 Ils se sont appliqués à découvrir à quelle époque et à quelles circonstances se rapportaient les indications de l'Esprit de Christ qui était en eux et qui, d'avance, attestait les souffrances de Christ et la gloire qui s'ensuivrait.

الذين أعلن لهم انهم ليس لانفسهم بل لنا كانوا يخدمون بهذه الامور التي أخبرتم بها انتم الآن بواسطة الذين بشروكم في الروح القدس المرسل من السماء التي تشتهي الملائكة ان تطلع عليها.

12 To them it was revealed that, not to themselves, but to us they were ministering the things which now have been reported to you through those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven-- things which angels desire to look into.

12 Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-- mêmes, mais pour vous, qu'ils étaient ministres de ces choses. Maintenant, elles vous ont été annoncées par ceux qui vous ont prêché l'Évangile par le Saint-Esprit envoyé du ciel, et les anges désirent y plonger leurs regards.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

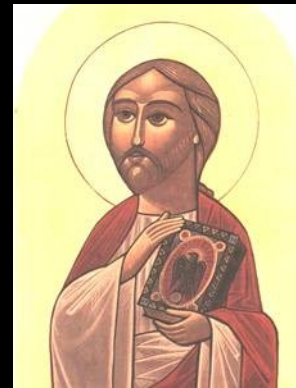
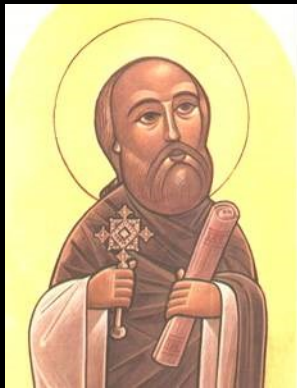
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار 10:21-33

فنزل بطرس الى الرجال الذين أرسلوا اليه من قبل كرنيليوس وقال ها انا الذي تطلبونه. ما هو السبب الذي حضرتتم لاجله.

Acts 10:21-33

21 Then Peter went down to the men who had been sent to him from Cornelius, and said, Yes, I am he whom you seek. For what reason have you come?"

Actes 10:21-33

21 Pierre descendit donc et dit aux hommes : Me voici ; c'est moi que vous cherchez ; quel est le motif pour lequel vous êtes ici ?

فقالوا ان كرنيليوس قائد مئة رجلا بارا وخائف الله ومشهودا له من كل امة اليهود أوحى اليه بملاك مقدس ان يستدعيك الى بيته ويسمع منك كلاما.

22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, one who fears God and has a good reputation among all the nation of the Jews, was divinely instructed by a holy angel to summon you to his house, and to hear words from you."

22 Ils répondirent : le centenier Corneille, homme juste et craignant Dieu, et de qui toute la nation des Juifs rend un bon témoignage, a été (divinement) averti par un saint ange de te faire venir dans sa maison et d'entendre tes paroles.

فدعاهم الى داخل واطافهم. ثم في الغد خرج بطرس معهم واناس من
الاخوة الذين من يافا رافقوه. وفي الغد دخلوا قيصرية. واما كرنيليوس
فكان ينتظرهم وقد دعا انسبائه واصدقائه الاقربين.

23 Then he invited them in
and lodged them. On the
next day Peter went away
with them, and some
brethren from Joppa
accompanied him. 24 And
the following day they
entered Caesarea. Now
Cornelius was waiting for
them, and had called
together his relatives and
close friends.

23 Alors Pierre les fit
entrer et les logea. Le
lendemain, il se leva et
partit avec eux.
Quelques—uns des frères
de Jaffa
accompagnèrent. 24 Il
arriva le jour suivant à
Césarée. Corneille les
attendait et avait appelé
chez lui ses parents et
ses amis intimes.

ولما دخل بطرس استقبله كرنيليوس وسجد واقعا على قدميه. فاقامه
بطرس قائلاً قم انا ايضا انسان. ثم دخل وهو يتكلم معه ووجد كثيرين
مجتمعين.

25 As Peter was coming in,
Cornelius met him and fell
down at his feet and
worshiped him. 26 But
Peter lifted him up, saying,
Stand up; I myself am also
a man." 27 And as he
talked with him, he went in
and found many who had
come together.

25 Lorsque Pierre entra,
Corneille, qui était allé à sa
rencontre, tomba à ses
pieds et se prosterna.
26 Mais Pierre le releva et
dit : Lève-toi ; moi aussi, je
suis un homme. 27 Et tout
en conversant avec lui, il
entra et trouva beaucoup
de personnes réunies.

فقال لهم انتم تعلمون كيف هو محرم على رجل يهودي ان يلتصق باحد اجنبي او يأتي اليه. واما انا فقد أراني الله ان لا اقول عن انسان ما انه دنس او نجس.

28 Then he said to them, You know how unlawful it is for a Jewish man to keep company with or go to one of another nation. But God has shown me that I should not call any man common or unclean.

28 Il leur dit : Vous savez qu'il est interdit à un Juif de se lier avec un étranger ou d'entrer chez lui ; mais Dieu m'a montré qu'il ne fallait dire d'aucun homme qu'il est souillé ou impur.

فلذلك جئت من دون مناقضة اذ استدعيتموني. فاستخبركم لاي سبب
استدعيتموني. فقال كرنيليوس منذ اربعة ايام الى هذه الساعة كنت
صائماً.

29 Therefore I came
without objection as soon
as I was sent for. I ask,
then, for what reason
have you sent for me?"30
So Cornelius said, Four
days ago I was fasting
until this hour; and at the
ninth hour I prayed in my
house,

29 C'est pourquoi quand
vous m'avez envoyé
chercher, je suis venu sans
faire d'objections ; je vous
demande donc pour quelle
raison vous m'avez fait
venir. 30 Corneille dit : Il y a
maintenant quatre jours, je
piais dans ma maison à la
neuvième heure ;

وفي الساعة التاسعة كنت اصلي في بيتي واذا رجل قد وقف امامي
بلباس لامع. وقال يا كرنيليوس سمعت صلاتك وذكرت صدقاتك امام
الله.

and behold, a man stood
before me in bright
clothing, 31 and said,
"Cornelius, your prayer has
been heard, and your alms
are remembered in the
sight of God.

et voici qu'un homme en
vêtement éclatant se
présenta devant moi et
dit : 31 Corneille, ta prière
a été exaucée, et Dieu
s'est souvenu de tes
aumônes.

فارسل الى يافا واستدعي سمعان الملقب بطرس. انه نازل في بيت
سمعان رجل دباغ عند البحر. فهو متى جاء يكلمك.

32 "Send therefore to Joppa
and call Simon here, whose
surname is Peter. He is
lodging in the house of Simon,
a tanner, by the sea. When he
comes, he will speak to you.'

32 Envoie donc
appeler, à Jaffa, Simon
surnommé Pierre ; il est
logé dans la maison de
Simon, corroyeur, au
bord de la mer.

فارسلت اليك حالا . وانت فعلت حسنا اذ جئت. والآن نحن جميعا
حاضرون امام الله لنسمع جميع ما امرك به الله

33 So I sent to you
immediately, and you have
done well to come. Now
therefore, we are all
present before God, to
hear all the things
commanded you by God.

33 Aussitôt je t'ai envoyé
chercher, et toi, tu as bien
fait de venir. Maintenant
donc nous sommes tous ici
devant Dieu, pour entendre
tout ce qui t'a été ordonné
par le Seigneur..

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 138:1-2

احمدك من كل قلبي. قدام الآلهة ارنم لك. اسجد في هيكل قدسك.
هللويا.

Psalms 138:1-2

1 I will praise You with my whole heart; before the gods I will sing praises to You.

2 I will worship toward Your holy temple.

Alleluia

Psaume 138:1-2

1 Je te célèbre de tout mon coeur, Je psalmodie en la présence de Dieu.

2 Je me prosterne dans ton saint temple

Alleluia

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا 1:26-38

وفي الشهر السادس أرسل جبرائيل الملاك من الله الى مدينة من الجليل اسمها ناصرة. الى عذراء مخطوبة لرجل من بيت داود اسمه يوسف. واسم العذراء مريم.

Luke 1:26-38

26 Now in the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a city of Galilee named Nazareth, 27 to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary.

Luke 1:26-38

26 Au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée du nom de Nazareth, 27 chez une vierge fiancée à un homme du nom de Joseph, de la maison de David ; le nom de la vierge était Marie.

فدخل اليها الملاك وقال سلام لك ايتها المنعم عليها. الرب معك مباركة
انت في النساء. فلما رآته اضطربت من كلامه وفكرت ما عسى ان
تكون هذه التحية.

28 And having come in, the
angel said to her, Rejoice,
highly favored one, the Lord
is with you; blessed are you
among women!" 29 But when
she saw him, she was
troubled at his saying, and
considered what manner of
greeting this was.

28 Il entra chez elle et
dit : Je te salue toi à qui
une grâce a été faite ; le
Seigneur est avec toi. 29
Troublée par cette
parole, elle se
demandait ce que
signifiait une telle
salutation.

فقال لها الملاك لا تخافي يا مريم لانك قد وجدت نعمة عند الله.

وها انت ستحبلين وتلدين ابنا وتسمينه يسوع. هذا يكون عظيما وابن العلي يدعى ويعطيه الرب الاله كرسي داود ابيه.

30 Then the angel said to her, Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. 31 And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son, and shall call His name Jesus. 32 He will be great, and will be called the Son of the Highest; and the Lord God will give Him the throne of His father David.

30 L'ange lui dit : Sois sans crainte, Marie ; car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. 31 Voici : tu deviendras enceinte, tu enfanteras un fils, et tu l'appelleras du nom de Jésus. 32 Il sera grand et sera appelé Fils du Très-Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père.

ويملك على بيت يعقوب الى الابد ولا يكون لملكه نهاية. فقالت مريم للملاك كيف يكون هذا وانا لست اعرف رجلا. فاجاب الملاك وقال لها. الروح القدس يحل عليك وقوة العلي تظلك

33 And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end." 34 Then Mary said to the angel, How can this be, since I do not know a man?" 35 And the angel answered and said to her, The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Highest will overshadow you;

33 Il règnera sur la maison de Jacob éternellement et son règne n'aura pas de fin. 34 Marie dit à l'ange : Comment cela se produira-t-il, puisque je ne connais pas d'homme ? 35 L'ange lui répondit : Le Saint-Esprit viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre.

فلذلك ايضا القدوس المولود منك يدعى ابن الله. وهوذا اليصابات
نسيبتك هي ايضا حبلى بابن في شيخوختها وهذا هو الشهر السادس
لتلك المدعوة عاقرا.

therefore, also, that Holy
One who is to be born will
be called the Son of God.
36 Now indeed, Elizabeth
your relative has also
conceived a son in her old
age; and this is now the
sixth month for her who
was called barren.

C'est pourquoi, le saint
(enfant) qui naîtra sera
appelé Fils de Dieu. 36
Voici qu'Élisabeth ta
parente a conçu, elle
aussi, un fils en sa
vieillesse, et celle qui était
appelée stérile est dans
son sixième mois.

لأنه ليس شيء غير ممكن لدى الله. فقالت مريم هوذا انا أمة
الرب. ليكن لي كقولك. فمضى من عندها الملاك **(والمجد لله دائماً)**

37 For with God nothing
will be impossible." 38
Then Mary said, Behold the
maidservant of the Lord!
Let it be to me according to
your word." And the angel
departed from her.

(Glory be to God forever.)

37 Car rien n'est
impossible à Dieu. 38
Marie dit : Voici la
servante du Seigneur ;
qu'il me soit fait selon ta
parole. Et l'ange s'éloigna
d'elle.

**(Gloire à Dieu
éternellement.)**

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty Third day of The Month of
Kiahk

(8th of Tout)

اليوم الثالث والعشرون من شهر كيهك

(الثامن من توت)

Vingt-troisième jour du mois de
Kiahk

(Huitième du Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 15 – 14 : 105

لم يترك إنساناً يظلمهم، وبكت ملوكاً من أجلهم، قائلاً: " لا تمسوا
مُسحائي، ولا تُسيئوا إلى أنبيائي . هَللُويا .

Psalms 105:14-15

14 He permitted no one to do them wrong; Yes, He rebuked kings for their sakes,

15 Saying, Do not touch My anointed ones, And do My prophets no harm
Alleluia

Psalms 105 : 14 - 15

14 Mais il ne laissa personne les opprimer, il châtia des rois à cause d'eux:

15 Ne touchez pas à mes messies (oints), ne faites pas de mal à mes prophètes, Alléluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا (11 : 37 - 51)

وفيما هو يتكلم سأله فريسيٌّ أن يأكل عنده، فدخل وانكأ. وأمّا الفريسيُّ لمَّا رأى تعجَّب أنه لم يَغْتَسِلْ أوَّلاً قبل الأكل.

Luke 11:37-51

37 And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat. 38 When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.

Luc 11 : 37 - 51

37 Comme il parlait, un Pharisien l'invita à déjeuner chez lui. Il entra et se mit à table. 38 Le Pharisien fut étonné en voyant qu'il n'avait pas d'abord fait une ablution avant le déjeuner.

فقال له الربُّ: " أنتم الآن أيُّها الفريسيُّون تنفُّون خارج الكأس
والصَّحفة، وأمَّا داخلكم فمملوءٌ اختطافاً وخبثاً.

39 Then the Lord said
to him, Now you
Pharisees make the
outside of the cup and
dish clean, but your
inward part is full of
greed and wickedness.

39 Le Seigneur lui dit:
"Maintenant vous, les
Pharisiens, c'est l'extérieur de
la coupe et du plat que vous
purifiez, mais votre intérieur
est rempli de rapacité et de
méchanceté.

أَيُّهَا الْجُهَالُ، أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخِلَ أَيْضاً؟ بَلْ أَعْطُوا
مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً، وَهِيَ كُلُّ شَيْءٍ يَتَطَهَّرُ لَكُمْ.

40 Foolish ones! Did not
He who made the outside
make the inside also? 41
But rather give alms of
such things as you have;
then indeed all things are
clean to you.

40 Insensés! Est-ce que
Celui qui a fait l'extérieur
n'a pas fait aussi
l'intérieur? 41 Donnez
plutôt en aumône ce qui
est dedans, et alors tout
sera pur pour vous.

ولكن وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ، لأنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ وَالسَّذَابَ
وكلِّ بَقْلٍ، وتتجاوزون عن الحقِّ ومحبَّةِ الله.

42 But woe to you
Pharisees! For you
tithe mint and rue and
all manner of herbs,
and pass by justice
and the love of God.

42 Mais malheureux êtes-vous,
Pharisiens, vous qui versez la
dîme de la menthe, de la rue et
de tout ce qui pousse dans le
jardin, et qui laissez de côté la
justice et l'amour de Dieu.

وكان يجب أن تفعلوا هذه وأن لا تتركوا تلك الأخر! ويلٌ لكم أيُّها
الفريسيُّون، لأنكم تُحبُّون المجلس الأوَّل في المِجامع، والتحيَّات في
الأسواق.

These you ought to have
done, without leaving the
others undone. 43 Woe to
you Pharisees! For you
love the best seats in the
synagogues and
greetings in the
marketplaces.

C'est ceci qu'il fallait faire,
sans négliger cela. 43
Malheureux êtes-vous,
Pharisiens, vous qui aimez
le premier siège dans les
synagogues et les
salutations sur les places
publiques.

ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون فإنكم مثل القبور التي ليست ظاهرة، والناس عليها ماشون ولا يعلمون! ". فأجاب واحدٌ من الناموسيين وقال له: " يا أيُّها المعلِّم، عندما تقول هذه تشتمنا نحن أيضاً ".

44 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men who walk over them are not aware of them. 45 Then one of the lawyers answered and said to Him, Teacher, by saying these things You reproach us also.

44 Malheureux, vous qui êtes comme ces tombes que rien ne signale et sur lesquelles on marche sans le savoir. 45 Alors un des légistes dit à Jésus: "Maître, en parlant de la sorte, c'est nous aussi que tu insultes."

أما هو فقال: " وأنتم أيضاً أيُّها الناموسيون ويلٌ لكم، لأنكم تُحمِلون
النَّاسَ أحمالاً عثرةً وأنتم لا تمسُّون الأحمال بإحدى أصابعكم. ويلٌ
لكم، فإنكم تبنون قبور الأنبياء، وآباؤكم قتلوهم.

46 And He said, Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers. 47 Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.

46 Il répondit: "Vous aussi, légistes, vous êtes malheureux, vous qui chargez les hommes de fardeaux accablants, et qui ne touchez pas vous-mêmes d'un seul de vos doigts à ces fardeaux. 47 Malheureux, vous qui bâtissez les tombeaux des prophètes, alors que ce sont vos pères qui les ont tués.

فأنتم إذا تشهدون وتُسرون بأعمال آبائكم، لأنهم هم قتلوهم وأنتم تبنون
قبورهم. ومن أجل هذا أيضاً قالت حكمة الله: إني أرسل إليهم أنبياء
ورسلاً، فيقتلون منهم ويطردونهم

48 In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs. 49 Therefore the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,'

48 Ainsi vous témoignez que vous êtes d'accord avec les actes de vos pères, puisque, eux, ils ont tué les prophètes et vous, vous bâtissez leurs tombeaux. 49 C'est pourquoi la Sagesse de Dieu elle-même a dit: je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils en tueront et persécuteront,

كما يُنتقم من هذا الجيل لدم جميع الأنبياء المسفوك منذ إنشاء العالم،
من دم هابيل إلى دم زكريّا بن برخيا الذي أُهْلِكَ بين المذبح والبيت.
نعم إني أقول لكم: إنه سيُطلب من هذا الجيل! **(والمجد لله دائماً)**

50 that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation, 51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation.

(Glory be to God forever.)

50 afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde, 51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qui a péri entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous le déclare, il en sera demandé compte à cette génération.

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 105 : 26, 27, 45

أرسل موسى عبده، وهارون الذي اختاره، جعل فيهما أقوال آياته
وعجائبه، كي يحفظوا حقوقه، ويطلبوا ناموسه. هلوليا.

Psalms 105:26-27, 45

26 He sent Moses His
servant, And Aaron whom
He had chosen.

27 They performed His
signs among them, And
wonders.

45 That they might
observe His statutes And
keep His laws.

Alleluia

Psaume 105 : 26, 27, 45

26 Il envoya Moïse, son
serviteur, et Aaron, qu'il
avait choisi.

27 Ils accomplirent par son
pouvoir des prodiges au
milieu d'eux, ils firent des
miracles.

45 Afin qu'ils gardent ses
ordonnances et qu'ils
observent ses lois,

متى 9-17:17

وبعد ستة أيام أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه وأصعدهم على جبل عالٍ منفردين وحدهم. وتجلَّى قُدَّامَهُمْ، وأضاء وجهه كالشمس، وابتضت ثيابه كالنور.

Matthew 17:1-9

1 Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; 2 and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.

Mathieu 17 : 1 - 9

1 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et les emmène à l'écart sur une haute montagne. 2 Il fut transfiguré devant eux: son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.

وإذا موسى وإيليا قد ظهرا له يُخاطبانه. فأجاب بطرس وقال ليسوع:
" ياربُّ، إنَّه حسنٌ لنا أن نكون ههنا! أتشاء أن نصنع هنا ثلاث
مظالَّ. واحدةً لك، وواحدةً لموسى، وواحدةً لإيليا ".

3 And behold, Moses and Elijah appeared to them, talking with Him. 4 Then Peter answered and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here; if You wish, let us make here three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah.

3 Et voici que leur apparurent Moïse et Elie qui s'entretenaient avec lui. 4 Intervenant, Pierre dit à Jésus: "Seigneur, il est bon que nous soyons ici; si tu le veux, je vais dresser ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, une pour Elie."

فبينما هو يتكلم وإذا سحابةٌ نيرةٌ قد ظللتهم، وإذا صوتٌ من السحابةِ قائلاً: " هذا هو ابني الحبيب الذي سُررت به نفسي فأطيعوه ". فلما سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جداً.

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him! 6 And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.

5 Comme il parlait encore, voici qu'une nuée lumineuse les recouvrit. Et voici que, de la nuée, une voix disait: "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir. Écoutez-le! 6 En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, saisis d'une grande crainte.

فجاء إليهم يسوع ولمسهم وقال لهم: " قوموا ولا تخافوا ". فرفعوا
عيونهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده.

7 But Jesus came and touched them and said, Arise, and do not be afraid.
8 When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.

7 Jésus s'approcha, il les toucha et dit: "Relevez-vous! soyez sans crainte!"
Levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus, lui seul.

وفيما هم منحدرين من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً: " لا تُعلموا أحداً
بالرؤية إلى أن يقوم ابن البشر من الأموات ". (**والمجد لله دائماً**)

9 Now as they came
down from the
mountain, Jesus
commanded them,
saying, Tell the vision to
no one until the Son of
Man is risen from the
dead.

(Glory be to God forever.)

9 Comme ils descendaient
de la montagne, Jésus leur
donna cet ordre: "Ne dites
mot à personne de ce qui
s'est fait voir de vous,
jusqu'à ce que le Fils de
l'homme soit ressuscité des
morts."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (11 : 17 - 27)

وبالإيمان قرَّب إبراهيم إسحق حين جُرِّبَ. وقرَّب ابنه الوحيد ذاك الذي قَبِلَ المواعيد بسببه، الذي قيل له: " أنه بإسحق يُدعى لك زرعٌ".

Hebrews 11:17-27

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,

Hébreux 11 : 17 - 27

17 Par la foi, Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac; il offrait le fils unique, alors qu'il avait reçu les promesses et qu'on lui avait dit: 18 C'est par Isaac qu'une descendance te sera assurée. Même un mort, se disait-il,

وافتكّر في نفسه أنّ الله قادرٌ أن يقيمه من الأموات، فمن أجل هذا أخذه
بمثلي. بالإيمان من أجل ما سيكون بَارَكْ إِسْحَقُ يَعْقُوبُ وَعَيْسُو.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Dieu est capable de le ressusciter; aussi, dans une sorte de préfiguration, il retrouva son fils. 20 Par la foi aussi, Isaac bénit Jacob et Esaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بَارَكَ كل واحد من ابني يوسف، وسجد على رأس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من أجل عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones

21 Par la foi, Jacob, sur le point de mourir, bénit chacun des fils de Joseph et se prosterna appuyé sur l'extrémité de son bâton. 22 Par la foi, Joseph, approchant de sa fin, évoqua l'exode des fils d'Israël, et donna des ordres au sujet de ses ossements.

بالإيمان موسى، لَمَّا وُلِدَ، أخفاه أبواه ثلاثة أشهر، لأنَّهم رأوا أنَّ الصَّبَّيَّ
جميلاً، ولم يخافوا من أمر الملك.

23 By faith Moses, when he
was born, was hidden three
months by his parents,
because they saw he was a
beautiful child; and they
were not afraid of the king's
command.

23 Par la foi, Moïse, après
sa naissance, fut caché
trois mois durant par ses
parents, car ils avaient vu
la beauté de leur enfant et
ils ne craignirent pas le
décret du roi.

بالإيمان موسى لما كَبِرَ أنكر أن يُدعى ابناً لابنة فرعون، وشاء
بالأحرى أن يتألم مع شعب الله أفضل من أن يتنعم بالخطيئة زمناً
يسيراً،

24 By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,

24 Par la foi, Moïse, devenu grand, renonça à être appelé fils de la fille du Pharaon. 25 Il choisit d'être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que de jouir pour un temps du péché.

إذ جعل عار المسيح عنده أنه غنيّ عظيماً أوفر من كنوز مصر، لأنه كان ينتظر حُسن المُجازاة. بالإيمان ترك مصر ولم يَخَفْ من غضب الملك، لأنه كان مداوماً للغير منظور كأنَّهُ واحدٌ منظورٌ.

26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.

26 Il considéra l'humiliation du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il avait les yeux fixés sur la récompense. 27 Par la foi, il quitta l'Égypte sans craindre la colère du roi et, en homme qui voit celui qui est invisible, il tint ferme.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (1 : 19 - 2 : 1 - 8)

وثابتٌ عندنا كلام الأنبياء، هذا الذي هو نعم ما تصنعونه إذا تأملتم إليه،
كمثل سراج مُضيءٍ في موضع مُظلم، حتى يظهر النَّهار، والنُّور
يُشرق ويظهر في قلوبكم،

2 Peter 1:19-2:8

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

2 Pierre 1:19-2:1-8

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

وهذا أولاً فاعلموه: أن كل نبوءات الكتب ليس تأويلها فيها من ذاتها خاصة. وليست بمشيئة البشر جاءت نبوة في زمان، بل تكلم أناس بإرادة الله بالروح القدس.

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

وقد كانت أنبياء كذبة في الشَّعب، مثل ما يكون فيكم مُعَلِّمون كذابون، هؤلاء الذين يأتون ببدع هلاك. والسيد الذي اشتراهم يحدونه، ويجلبون على أنفسهم هلاكاً سريعاً.

1 But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.

1 Il y eut aussi des faux prophètes dans le peuple; de même, il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sournoisement des doctrines pernicieuses, allant jusqu'à renier le maître qui les a rachetés, attirant sur eux une perdition qui ne saurait tarder;

وكثيرون ينجذبون نحو نجاساتهم، ومن قِبَلِهِمْ يُجَدَّفُ على طريق الحقِّ. وبالظُّلم وكلام الباطل يَتَّجِرُونَ بكم، هؤلاء الذين دينونتهم مُنذ البدء لا تبطل، وهلاكهم لا ينعس.

2 And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed. 3 By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber.

2 et beaucoup les suivront dans leurs débauches: à cause d'eux, le chemin de la vérité sera l'objet de blasphèmes; et, dans leur cupidité, 3 ils vous exploiteront par des discours truqués; pour eux, depuis longtemps déjà, le jugement ne chôme pas et leur perdition ne dort pas.

فإن كان الله لم يُشْفِقِ على الملائكة الذين أخطأوا، لكن أسلّمهم في وثاق الظُّلْمَةِ والزَّمْهِيرِ لِيُحْفَظُوا لِلدِّينُونَةِ مُعَذِّبِينَ،

4 For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;

4 Car Dieu n'a pas épargné les anges coupables, mais les a plongés, les a livrés aux antres ténébreux du Tartare, les gardant en réserve pour le jugement.

والعالم الأول لم يُشفق عليه، لكن نوحاً الثَّامن المُنَادِي بالبِرِّ
حفظه، وأتى بماء الطُّوفان على العالم المُنَافِق.

5 and did not spare the
ancient world, but saved
Noah, one of eight
people, a preacher of
righteousness, bringing in
the flood on the world of
the ungodly;

5 Il n'a pas épargné non
plus l'ancien monde, mais il
préserva, lors du déluge
dont il submergea le monde
des impies, Noé, le
huitième des survivants, lui
qui proclamait la justice;

والمدن الأخر سادوم وعمورة أحرقهما وحكم عليهما بالخسف،
وجعلهما عبرةً للمنافقين الذين سيكونون، والصدِّيق لوط خلَّصه من
ظلمهم، ومن تقلبهم الرديء وسلوكهم النجس.

6 and turning the cities of
Sodom and Gomorrah into
ashes, condemned them to
destruction, making them
an example to those who
afterward would live
ungodly; 7 and delivered
righteous Lot, who was
oppressed by the filthy
conduct of the wicked

6 puis il condamna à
l'anéantissement les villes
de Sodome et Gomorrhe
en les réduisant en
cendres à titre d'exemple
pour les impies à venir; 7
et il délivra Loth le juste,
accablé par la manière
dont vivaient ces criminels
débauchés;

لأنَّه بالنَّظر والسَّمع كان الصِّديق ساكناً بينهم، ويوماً فيوماً كانوا يُحزِنون نفس الصِّديق بأعمال مُخالفة للناموس.

8 (for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds).

8 car ce juste, vivant au milieu d'eux, les voyait et les entendait: jour après jour, son âme de juste, était à la torture, à cause de leurs oeuvres scandaleuses.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

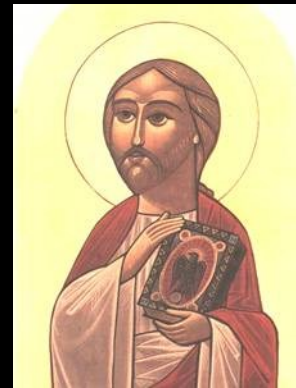
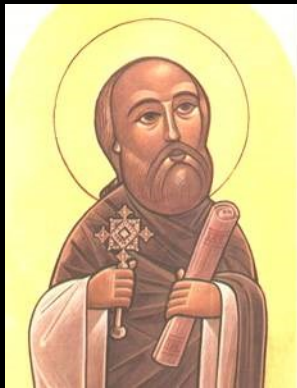
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار (15:21-29)

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كُلِّ مدينةٍ، في
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

Acts 15:21-29

21 For Moses has had
throughout many
generations those who
preach him in every city,
being read in the
synagogues every
Sabbath.

Actes 15:21-29

21 Depuis des
générations en effet,
Moïse dispose de
prédicateurs dans
chaque ville, puisqu'on le
lit tous les sabbats dans
les synagogues.

حينئذٍ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برسباباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة. منها فَنِعِمَّا ما تصنعون. كونوا مُعافين.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرُّسُل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى
الإخوة الذين من الأُمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by
them: The apostles, the
elders, and the brethren, To
the brethren who are of the
Gentiles in Antioch, Syria,
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut
confiée: "Les apôtres, les
anciens et les frères
saluent les frères d'origine
païenne qui se trouvent à
Antioche, en Syrie et en
Cilicie.

إذ قد سَمَعنا أن قوماً منكم قد خرجوا فأقلقوكم، إذ يميلون أنفسكم بأقوال
التي لم نقولها. فقد رأينا واجتمعنا برأيٍ واحدٍ واخترنا رجلين
وأرسلناهما إليكم مع حبيبينَا برناباس وبولس،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment-- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leurs propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم عن اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما
يهودا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked
their lives for the name of
our Lord Jesus Christ. 27
We have therefore sent
Judas and Silas, who will
also report the same
things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré
leur vie pour le nom de
notre Seigneur Jésus Christ.
27 Nous vous envoyons
donc Judas et Silas pour
vous communiquer de vive
voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القدسَ قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،
غير هذه الضرورية: احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدم
الميت، والمخنوق، ومن الزنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم

28 For it seemed good to
the Holy Spirit, and to us, to
lay upon you no greater
burden than these
necessary things: 29 that
you abstain from things
offered to idols, from blood,
from things strangled, and
from sexual immorality. If
you keep yourselves from
these, you will do well.
Farewell.

28 L'Esprit Saint et nous-
mêmes, nous avons en
effet décidé de ne vous
imposer aucune autre
charge que ces exigences
inévitables: 29 vous
abstenir des viandes de
sacrifices païens, du sang,
des animaux étouffés et de
l'immoralité. Si vous évitez
tout cela avec soin, vous
aurez bien agi. Adieu."

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 7 - 6 : 99

مُوسَى وَهَارُونَ فِي كَهَنَتِهِ. وَصَمَوئِيلُ فِي الَّذِينَ يَدْعُونَ بِاسْمِهِ. كَانُوا
يَدْعُونَ الرَّبَّ وَهُوَ كَانَ يَسْتَجِيبُ لَهُمْ. بَعَمُودِ الْغَمَامِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ. هَلَلُويَا.

Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, And Samuel was among those who called upon His name; They called upon the Lord, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et il leur répondait.

7 Dans la colonne de nuée il leur parlait,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى 36 - 14 : 23

الويلُ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون، لأنَّكم تُغلقون ملكوت السموات قُدَّام النَّاس، فإنَّتم لا تدخلون ولا تدعون الآتين أن يدخلوا.

Matthew 23:13-36

13 But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in.

Matthieu 23 : 14 - 36

13 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui fermez devant les hommes l'entrée du Royaume des cieux! Vous-mêmes n'y entrez pas, et vous ne laissez pas entrer ceux qui le voudraient!

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المرأؤون لانكم تأكلون بيوت الارامل. ولعلة تطيلون صلواتكم. لذلك تأخذون دينونة اعظم.

14 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

14 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Parce que vous dévorez les maisons des veuves, et que vous faites pour l'apparence de longues prières ; à cause de cela, vous subirez une condamnation particulièrement sévère.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ
لِتَصْنَعُوا غَرِيباً وَاحِداً، وَإِذَا كَانَ فَتَصِيرُونَهُ ابناً لْجَهَنَّمَ مِضَاعَفاً عَلَيْكُمْ.

15 Woe to you, scribes
and Pharisees,
hypocrites! For you
travel land and sea to
win one proselyte, and
when he is won, you
make him twice as much
a son of hell as
yourselves.

15 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui
parcourez mers et continents
pour gagner un seul
prosélyte, et, quand il l'est
devenu, vous le rendez digne
de la géhenne, deux fois plus
que vous

ويلٌ لكم أيُّها القادة العميان القائلون: من يحلف بالهيكل فليس بشيءٍ،
ومن يحلف بذهب الهيكل كان عليه. أيُّها الجُهَّال والعُميان، أيُّما أعظم:
الذهب أم الهيكل الذي يُقدِّس الذهب؟

16 Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obliged to perform it.' 17 Fools and blind! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?

16 Malheureux êtes-vous, guides aveugles, vous qui dites: "Si l'on jure par le sanctuaire, cela ne compte pas; mais si l'on jure par l'or du sanctuaire, on est tenu. 17 Insensés et aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'or, ou le sanctuaire qui a rendu sacré cet or?"

ومن يحلف بالمذبح فليس بشيء، ومن يحلف بالقربان الذي فوقه كان عليه. يا أيها الجهال والعُميان، أيُّما أعظم: القربان أم المذبح الذي يُقدِّس القربان؟

18 And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.'

19 Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift? 20 Therefore he who swears by the altar, swears by it and by all things on it.

18 Vous dites encore: "Si l'on jure par l'autel, cela ne compte pas, mais si l'on jure par l'offrande placée dessus, on est tenu? 19 Aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'offrande, ou l'autel qui rend sacrée cette offrande? 20 Aussi bien, celui qui jure par l'autel jure-t-il par lui et par tout ce qui est dessus;

فَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمَذْبُوحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا فَوْقَهُ. وَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمِهْكَالِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّائِكِنِ فِيهِ، وَمَنْ يَحْلِفُ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.

21 He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it. 22 And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.

21 celui qui jure par le sanctuaire jure par lui et par Celui qui l'habite; 22 celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par Celui qui y siège.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ
وَالشَّبِثَ وَالْكُمُونَ وَتَرَكْتُمْ عَنْكُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ: الْحُكْمَ وَالرَّحْمَةَ
وَالْإِيمَانَ. وَكَانَ يَجِبُ أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرَكُوا تِلْكَ.

23 Woe to you, scribes
and Pharisees,
hypocrites! For you pay
tithe of mint and anise
and cummin, and have
neglected the weightier
matters of the law: justice
and mercy and faith.
These you ought to have
done, without leaving the
others undone.

23 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui versez
la dîme de la menthe, du
fenouil et du cumin, alors
que vous négligez ce qu'il y
a de plus grave dans la Loi:
la justice, la miséricorde et
la fidélité; c'est ceci qu'il
fallait faire, sans négliger
cela.

أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانُ، الَّذِينَ يُصَفُّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ. وَيَلُّ
لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ، لِأَنَّكُمْ تَنْظِفُونَ خَارِجَ الْكَاسِ وَالصَّحْفَةَ،
وَدَاخِلَهُمَا مَمْلُوءَ اخْتِطَافًا وَنَجَاسَةً.

24 Blind guides, who
strain out a gnat and
swallow a camel! 25
Woe to you, scribes and
Pharisees, hypocrites!
For you cleanse the
outside of the cup and
dish, but inside they are
full of extortion and self-
indulgence.

24 Guides aveugles, qui
arrêtez au filtre le moucheron
et avalez le chameau! 25
Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui purifiez
l'extérieur de la coupe et du
plat, alors que l'intérieur est
rempli des produits de la
rapine et de l'intempérance.

أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى، طَهِّرْ أَوَّلًا دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالطَّاسِ لِكَيْ يَتَطَهَّرَ
خَارِجُهُمَا. الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ
قُبُورًا تَبْدُو مُبَيَّضَةً خَارِجَهَا يَظْهَرُ حَسَنًا، وَدَاخِلُهَا مَمْلُوءٌ عِظَامِ أَمْوَاتٍ
وَكَوَلٍ نَجَاسَةٍ.

26 Blind Pharisee, first
cleans the inside of the
cup and dish, that the
outside of them may be
clean also. 27 Woe to you,
scribes and Pharisees,
hypocrites! For you are
like whitewashed tombs
which indeed appear
beautiful outwardly, but
inside are full of dead
men's bones and all
uncleanness.

26 Pharisien aveugle! purifie
d'abord le dedans de la
coupe, pour que le dehors
aussi devienne pur.
27 Malheureux êtes-vous,
scribes et Pharisiens
hypocrites, vous qui
ressemblez à des sépulcres
blanchis: au-dehors ils ont
belle apparence, mais au-
dedans ils sont pleins
d'ossements de morts et
d'impuretés de toutes sortes.

هكذا أنتم أيضاً: تبدو ظواهركم للناس مثل الصّديقين وبواطنكم مُمتلئة
رياءً وكل إثم. ويلٌ لكم أيّها الكتبة والفريسيون المراءؤون، لأنكم تبنون
قبور الأنبياء وتزيّنون مدافن الأبرار،

28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness. 29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,

28 Ainsi de vous: au-dehors vous offrez aux hommes l'apparence de justes, alors qu'au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Malheureux, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes,

وتقولون: لو كُنَّا في أَيَّام آبائنا لم نَكُن شركاءهم في دم الأنبياء.
فتشهدون إِذَا على نفوسكم أنكم أبناء قتلة الأنبياء. وأكملتم أنتم أيضاً
مِكْيال آبائكم.

30 and say, `If we had lived
in the days of our fathers,
we would not have been
partakers with them in the
blood of the prophets.'31

Therefore you are
witnesses against
yourselves that you are
sons of those who
murdered the prophets. 32
Fill up, then, the measure
of your fathers' guilt.

30 et vous dites: "Si nous
avons vécu du temps de
nos pères, nous n'aurions
pas été leurs complices
pour verser le sang des
prophètes. 31 Ainsi vous
témoignez contre vous-
mêmes: vous êtes les fils
de ceux qui ont assassiné
les prophètes! 32 Eh bien!
vous, comblez la mesure
de vos pères!

أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادِ الْأَفَاعِي، كَيْفَ تَهْرَبُونَ مِنْ دِينُونَةِ جَهَنَّمَ؟ مِنْ أَجْلِ
هَذَا هَآنَذَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكُتَّابَةً، فَتَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَتَصَلِّبُونَ،
وَتَجْلِدُونَ مِنْهُمْ فِي مَجَامِعِكُمْ، وَتَطْرُدُونَهُمْ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ،

33 Serpents, brood of
vipers! How can you
escape the
condemnation of hell?

34 Therefore, indeed, I
send you prophets, wise
men, and scribes: some
of them you will kill and
crucify, and some of
them you will scourge in
your synagogues and
persecute from city to
city,

33 Serpents, engéance de
vipères, comment pourriez-
vous échapper au châtement
de la géhenne? 34 C'est
pourquoi, voici que moi,
j'envoie vers vous des
prophètes, des sages et des
scribes. Vous en tuerez et
mettrez en croix, vous en
flagellerez dans vos
synagogues et vous les
purchasserez de ville en
ville,

لكي ما يأتي عليكم كل دم زكيٍّ سُفِكَ على الأرض، من دم هابيل
الصدِّيق إلى دم زكريَّا بن براخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح.

الحقُّ أقول لكم: إن هذه جميعها تأتي على هذا الجيل **(والمجد لله دائماً)**

35 that on you may come
all the righteous blood
shed on the earth, from
the blood of righteous Abel
to the blood of Zechariah,
son of Berechiah, whom
you murdered between the
temple and the altar. 36
Assuredly, I say to you, all
these things will come
upon this generation.

(Glory be to God forever.)

35 pour que retombe sur
vous tout le sang des justes
répandu sur la terre, depuis
le sang d'Abel le juste
jusqu'au sang de Zacharie,
fils de Barachie, que vous
avez assassiné entre le
sanctuaire et l'autel. 36 En
vérité, je vous le déclare,
tout cela va retomber sur
cette génération.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty Forth day of The Month of
Kiahk

(4th of Tubah)

اليوم الرابع والعشرون من شهر كيهك

(الرابع من طوبة)

Vingt-quatreième jour du mois de
Kiahk

(Quatrième du Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 19:1,4

السموات تحدث بمجد الله. والفلك يخبر بعمل يديه. في كل الارض
خرج منطقتهم والى اقصى المسكونة كلماتهم. جعل للشمس مسكنا فيها.
هللوا.

Psalms 19:1,4

1 The heavens declare the
glory of God; and the
firmament shows His
handiwork.

4 Their line has gone out
through all the earth, and
their words to the end of
the world

Alleluia

Psaume 19:1,4

1 Les cieux racontent la
gloire de Dieu, le firmament
proclame l'oeuvre de ses
mains.

4 Leur harmonie éclate sur
toute la terre, Et leur
langage jusqu'au bout du
monde.

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

يوحنا 15 : 7 - 16

ان تثبتم فيّ وثبت كلامي فيكم تطلبون ما تريدون فيكون لكم. بهذا يتمجد ابي ان تأتوا بثمر كثير فتكونون تلاميذي.

John 15:7-16

7 If you abide in Me, and My words abide in you, you will ask what you desire, and it shall be done for you. 8 By this My Father is glorified, that you bear much fruit; so you will be My disciples.

Jean 15 : 7 - 16

7 Si vous demeurez en moi et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez et cela vous arrivera. 8 Ce qui glorifie mon Père c'est que vous portiez du fruit en abondance et que vous soyez pour moi des disciples.

كما احبني الآب كذلك احببتكم انا. اثبتوا في محبتي. ان حفظتم وصاياي تثبتون في محبتي كما اني انا قد حفظت وصايا ابي واثبت في محبته.

9 As the Father loved Me, I also have loved you; abide in My love.

10 If you keep My commandments, you will abide in My love, just as I have kept My Father's commandments and abide in His love.

9 Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés; demeurez dans mon amour.

10 Si vous observez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme, en observant les commandements de mon Père, je demeure dans son amour.

كلمتكم بهذا لكي يثبت فرحي فيكم ويكمل فرحكم. هذه هي وصيتي ان تحبوا بعضكم بعضا كما احببتكم. ليس لاحد حب اعظم من هذا ان يضع احد نفسه لاجل احبائه.

11 These things I have spoken to you, that My joy may remain in you, and that your joy may be full.

12 This is My commandment, that you love one another as I have loved you. 13 Greater love has no one than this, than to lay down one's life for his friends.

11 Je vous ai dit cela pour que ma joie soit en vous et que votre joie soit parfaite. 12 Voici mon commandement: aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimés. 13 Nul n'a d'amour plus grand que celui qui se dessaisit de sa vie pour ceux qu'il aime.

انتم احبائي ان فعلتم ما اوصيكم به. لا اعود اسميكم عبيدا لان العبد لا يعلم ما يعمل سيده. لكني قد سميتكم احباء لاني أعلمتكم بكل ما سمعته من ابي.

14 You are My friends if you do whatever I command you. 15 No longer do I call you servants, for a servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all things that I heard from My Father I have made known to you.

14 Vous êtes mes amis si vous faites ce que je vous commande. 15 Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur reste dans l'ignorance de ce que fait son maître; je vous appelle amis, parce que tout ce que j'ai entendu auprès de mon Père, je vous l'ai fait connaître.

ليس انتم اخترتموني بل انا اخترتكم واقمتكم لتذهبوا وتأتوا بثمر ويدوم ثمركم. لكي يعطيكم الأب كل ما طلبتم باسمي. **(والمجد لله دائماً).**

16 You did not choose Me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain, that whatever you ask the Father in My name He may give you.

(Glory be to God forever.)

16 Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai choisis et institués pour que vous alliez, que vous portiez du fruit et que votre fruit demeure: si bien que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous l'accordera.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 45:1-2

فاض قلبي بكلام صالح. متكلم انا بانشائي للملك. انسكبت النعمة على
شفقتك لذلك باركك الله الى الابد. هلوليا.

Psalms 45:1-2

1 My heart is overflowing
with a good theme; I recite
my composition
concerning the King.

2 Grace is poured upon
Your lips; therefore God
has blessed You forever.

Alleluia

Psaume 45:1-2

1 Le coeur vibrant de
paroles, je dis mes
poèmes en l'honneur du
roi.

2 la grâce coule de tes
lèvres; aussi Dieu t'a béni
à tout jamais,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

في البدء كان الكلمة والكلمة كان عند الله وكان الكلمة الله. هذا كان في البدء عند الله.

John 1:1-17

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2 He was in the beginning with God. 3 All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made.

Jean 1:1-17

1 Au commencement était le Verbe, et le Verbe était tourné vers Dieu, et le Verbe était Dieu. 2 Il était au commencement tourné vers Dieu. 3 Tout fut par lui, et rien de ce qui fut, ne fut sans lui.

كل شيء به كان وبغيره لم يكن شيء مما كان. فيه كانت الحياة
والحياة كانت نور الناس. والنور يضيء في الظلمة والظلمة لم تدركه.
كان انسان مرسل من الله اسمه يوحنا. هذا جاء للشهادة ليشهد للنور
لكي يؤمن الكل بواسطته.

4 In Him was life, and the
life was the light of men. 5
And the light shines in the
darkness, and the
darkness did not
comprehend it. 6 There
was a man sent from God,
whose name was John. 7
This man came for a
witness, to bear witness of
the Light, that all through
him might believe.

4 En lui était la vie, et la
vie était la lumière des
hommes, 5 et la lumière
brille dans les ténèbres, et
les ténèbres ne l'ont point
comprise. 6 Il y eut un
homme, envoyé de Dieu:
son nom était Jean. 7 Il
vint en témoin, pour rendre
témoignage à la lumière,
afin que tous croient par
lui.

لم يكن هو النور بل ليشهد للنور. كان النور الحقيقي الذي ينير كل
انسان آتيا الى العالم. كان في العالم وكون العالم به ولم يعرفه العالم.

8 He was not that Light,
but was sent to bear
witness of that Light. 9
That was the true Light
which gives light to every
man coming into the world.
10 He was in the world,
and the world was made
through Him, and the world
did not know Him.

8 Il n'était pas la lumière,
mais il devait rendre
témoignage à la lumière.9
Le Verbe était la vraie
lumière qui, en venant au
monde, illumine tout
homme.10 Il était dans le
monde, et le monde fut par
lui, et le monde ne l'a pas
reconnu.

الى خاصته جاء وخاصته لم تقبله. واما كل الذين قبلوه فاعطاهم سلطانا ان يصيروا اولاد الله اي المؤمنون باسمه. الذين ولدوا ليس من دم ولا من مشيئة جسد ولا من مشيئة رجل بل من الله.

11 He came to His own, and His own did not receive Him. 12 But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name: 13 who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

11 Il est venu dans son propre bien et les siens ne l'ont pas accueilli. 12 Mais à ceux qui l'ont reçu, à ceux qui croient en son nom, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu. 13 Ceux-là ne sont pas nés du sang, ni d'un vouloir de chair, ni d'un vouloir d'homme, mais de Dieu.

والكلمة صار جسدا وحلّ بيننا ورأينا مجده مجدا كما لوحد من الأب
مملوءا نعمة وحقا. يوحنا شهد له ونادى قائلا هذا هو الذي قلت عنه
ان الذي يأتي بعدي صار قدامي لانه كان قبلي.

14 And the Word became
flesh and dwelt among us,
and we beheld His glory,
the glory as of the only
begotten of the Father, full
of grace and truth. 15 John
bore witness of Him and
cried out, saying, This was
He of whom I said, "He
who comes after me is
preferred before me, for
He was before me.' "

14 Et le Verbe s'est fait
chair et il a habité parmi
nous et nous avons vu sa
gloire, cette gloire que, Fils
unique plein de grâce et de
vérité, il tient du Père. 15
Jean lui rend témoignage
et proclame: "Voici celui
dont j'ai dit: après moi vient
un homme qui m'a
devancé, parce que, avant
moi, il était."

ومن ملئه نحن جميعا اخذنا. ونعمة فوق نعمة. لان الناموس بموسى اعطي. اما النعمة والحق فبيسوع المسيح صارا. (**والمجد لله دائماً**)

16 And of His fullness we have all received, and grace for grace. 17 For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.

(Glory be to God forever.)

16 De sa plénitude en effet, tous, nous avons reçu, et grâce sur grâce. 17 Si la Loi fut donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول الأولى إلى أهل رومية (10 : 4 - 18)

لأن غاية الناموس هي المسيح للبر لكل من يؤمن. لأن موسى يكتب في البر الذي بالناموس ان الانسان الذي يفعلها سيحيا بها.

Romans 10 :4-18

4 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.
5 For Moses writes about the righteousness which is of the law, The man who does those things shall live by them."

Romains 10 : 4 - 18

4 Car la fin de la loi, c'est Christ, pour que soit donnée la justice à tout homme qui croit. 5 Moïse lui-même écrit de la justice qui vient de la loi: L'homme qui l'accomplira vivra par elle.

واما البر الذي بالايمان فيقول هكذا لا تقل في قلبك من يصعد الى السماء اي ليحدر المسيح. او من يهبط الى الهاوية اي ليصعد المسيح من الاموات.

6 But the righteousness of faith speaks in this way, Do not say in your heart, "Who will ascend into heaven?" (that is, to bring Christ down from above) 7 or, Who will descend into the abyss?" " (that is, to bring Christ up from the dead).

6 Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi: Ne dis pas dans ton coeur: Qui montera au ciel? Ce serait en faire descendre Christ; ni: 7 Qui descendra dans l'abîme? Ce serait faire remonter Christ d'entre les morts.

لكن ماذا يقول. الكلمة قريبة منك في فمك وفي قلبك اي كلمة الايمان التي نكرز بها. لانك ان اعترفت بفمك بالرب يسوع وامننت بقلبك ان الله اقامه من الاموات خلصت.

8 But what does it say?
The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith which we preach): 9 that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.

8 Que dit-elle donc? Tout près de toi est la parole dans ta bouche et dans ton coeur. Cette parole, c'est la parole de la foi que nous proclamons. 9 Si, de ta bouche, tu confesses que Jésus est Seigneur et si, dans ton coeur, tu crois que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.

لأن القلب يؤمن به للبر والفم يعترف به للخلاص. لأن الكتاب يقول كل من يؤمن به لا يخزي. لأنه لا فرق بين اليهودي واليوناني لأن ربا واحدا للجميع غنيا لجميع الذين يدعون به.

10 For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the Scripture says, Whoever believes on Him will not be put to shame. 12 For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord over all is rich to all who call upon Him.

10 En effet, croire dans son coeur conduit à la justice et confesser de sa bouche conduit au salut. 11 l'Écriture dit: Quiconque croit en lui ne sera pas confondu. 12 Ainsi, il n'y a pas de différence entre Juif et Grec; tous ont le même Seigneur, riche envers tous ceux qui l'invoquent.

لأن كل من يدعو باسم الرب يخلص. فكيف يدعون بمن لم يؤمنوا به. وكيف يؤمنون بمن لم يسمعوا به. وكيف يسمعون بلا كارز.

13 For whoever calls on the name of the Lord shall be saved." 14 How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe in Him of whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?

13 En effet, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 14 Or, comment l'invoqueraient-ils, sans avoir cru en lui? Et comment croiraient-ils en lui, sans l'avoir entendu? Et comment l'entendraient-ils, si personne ne le proclame?

وكيف يكرزون ان لم يرسلوا. كما هو مكتوب ما اجمل اقدام المبشرين
بالسلام المبشرين بالخيرات. لكن ليس الجميع قد اطاعوا الانجيل لان
اشعيا يقول يا رب من صدق خبرنا.

15 And how shall they
preach unless they are
sent? As it is written: How
beautiful are the feet of
those who preach the
gospel of peace, who bring
glad tidings of good things!"

16 But they have not all
obeyed the gospel. For
Isaiah says, Lord, who has
believed our report?"

15 Et comment le
proclamer, sans être
envoyé? Aussi est-il écrit:
Qu'ils sont beaux les
pieds de ceux qui
annoncent de bonnes
nouvelles! 16 Mais tous
n'ont pas obéi à
l'Évangile. Esaïe dit en
effet: Seigneur, qui a cru à
notre prédication.

إذا الايمان بالخبر والخبر بكلمة الله. لكنني اقول أعلهم لم
يسمعوا. بلى. الى كل الارض خرج صوتهم والى اقاصي المسكونة
اقوالهم.

17 So then faith comes
by hearing, and hearing
by the word of God. 18
But I say, have they not
heard? Yes indeed: Their
sound has gone out to all
the earth, and their
words to the ends of the
world.”

17 Ainsi la foi vient de la
prédication et la prédication,
c'est l'annonce de la parole
du Christ. 18 Je demande
alors: N'auraient-ils pas
entendu? Mais si! Par toute
la terre a retenti leur voix et
jusqu'aux extrémités du
monde leurs paroles.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الاولى (1:1-10 & 2:1-6)

الذي كان من البدء الذي سمعناه الذي رأيناه بعيوننا الذي شاهدناه ولمسته ايدينا من جهة كلمة الحياة.

1 John 1:1-10 & 2:1-6

1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, concerning the Word of life--

1 Jean 1:1-10 & 2:1-6

1 Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et que nos mains ont touché du Verbe de vie -

فان الحياة أظهرت وقد رأينا ونشهد ونخبركم بالحياة الابدية التي كانت عند الأب وأظهرت لنا.

2 the life was manifested, and we have seen, and bear witness, and declare to you that eternal life which was with the Father and was manifested to us--

2 car la vie s'est manifestée, et nous avons vu et nous rendons témoignage et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était tournée vers le Père et s'est manifestée à nous -

الذي رأيناه وسمعناه نخبركم به لكي يكون لكم أيضا شركة معنا. واما
شركتنا نحن فهي مع الأب ومع ابنه يسوع المسيح. ونكتب اليكم هذا
لكي يكون فرحكم كاملا.

3 that which we have
seen and heard we
declare to you, that you
also may have
fellowship with us; and
truly our fellowship is
with the Father and with
His Son Jesus Christ. 4
And these things we
write to you that your joy
may be full.

3 ce que nous avons vu et
entendu, nous vous
l'annonçons à vous aussi,
afin que vous aussi vous
soyez en communion avec
nous. Et notre communion
est communion avec le Père
et avec son Fils Jésus Christ.
4 Et nous vous écrivons cela,
pour que notre joie soit
complète.

وهذا هو الخبر الذي سمعناه منه ونخبركم به ان الله نور وليس فيه
ظلمة البتة. ان قلنا ان لنا شركة معه وسلطنا في الظلمة نكذب ولسنا
نعلم الحق.

5 This is the message
which we have heard
from Him and declare to
you, that God is light and
in Him is no darkness at
all. 6 If we say that we
have fellowship with
Him, and walk in
darkness, we lie and do
not practice the truth.

5 Et voici le message que
nous avons entendu de lui et
que nous vous dévoilons:
Dieu est lumière, et de
ténèbres, il n'y a pas trace en
lui. 6 Si nous disons: Nous
sommes en communion avec
lui, tout en marchant dans les
ténèbres, nous mentons et
nous ne faisons pas la vérité.

ولكن ان سلكنا في النور كما هو في النور فلنا شركة بعضنا مع بعض
ودم يسوع المسيح ابنه يطهرنا من كل خطية. ان قلنا انه ليس لنا
خطية نضل انفسنا وليس الحق فينا.

7 But if we walk in the
light as He is in the
light, we have
fellowship with one
another, and the blood
of Jesus Christ His Son
cleanses us from all sin.
8 If we say that we
have no sin, we deceive
ourselves, and the truth
is not in us.

7 Mais si nous marchons dans
la lumière comme lui-même
est dans la lumière, nous
sommes en communion les
uns avec les autres, et le sang
de Jésus, son Fils, nous
purifie de tout péché. 8 Si
nous disons: "Nous n'avons
pas de péché", nous nous
égarons nous-mêmes et la
vérité n'est pas en nous.

ان اعترفنا بخطايانا فهو امين وعادل حتى يغفر لنا خطايانا ويطهرنا
من كل اثم. ان قلنا اننا لم نخطئ نجعله كاذبا وكلمته ليست فينا.

9 If we confess our sins,
He is faithful and just to
forgive us our sins and
to cleanse us from all
unrighteousness. 10 If
we say that we have not
sinned, we make Him a
liar, and His word is not
in us.

9 Si nous confessons nos
péchés, fidèle et juste comme
il est, il nous pardonnera nos
péchés et nous purifiera de
toute iniquité. 10 Si nous
disons: "Nous ne sommes
pas pécheurs", nous faisons
de lui un menteur, et sa
parole n'est pas en nous.

يا اولادي اكتب اليكم هذا لكي لا تخطئوا. وان اخطأ احد فلنا شفيع عند
الأب يسوع المسيح البار. وهو كفارة لخطايانا. ليس لخطايانا فقط بل
لخطايا كل العالم ايضا.

1 My little children, these things I write to you, so that you may not sin. And if anyone sins, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous. 2 And He Himself is the propitiation for our sins, and not for ours only but also for the whole world.

1 Mes petits enfants, je vous écris cela pour que vous ne péchiez pas. Mais si quelqu'un vient à pécher, nous avons un défenseur devant le Père, Jésus Christ, qui est juste; 2 car il est, lui, victime d'expiation pour nos péchés; et pas seulement pour les nôtres, mais encore pour ceux du monde entier.

وبهذا نعرف اننا قد عرفناه ان حفظنا وصاياه. من قال قد عرفته وهو لا يحفظ وصاياه فهو كاذب وليس الحق فيه.

3 Now by this we know that we know Him, if we keep His commandments. 4 He who says, I know Him," and does not keep His commandments, is a liar, and the truth is not in him.

3 Et à ceci nous savons que nous le connaissons: si nous gardons ses commandements. 4 Celui qui dit: "Je le connais" mais ne garde pas ses commandements, est un menteur, et la vérité n'est pas en lui.

واما من حفظ كلمته فحقا في هذا قد تكملت محبة الله بهذا نعرف اننا فيه. من قال انه ثابت فيه ينبغي انه كما سلك ذاك هكذا يسلك هو ايضا.

5 But whoever keeps His word, truly the love of God is perfected in him. By this we know that we are in Him. 6 He who says he abides in Him ought himself also to walk just as He walked.

5 Mais celui qui garde sa parole, en lui, vraiment, l'amour de Dieu est accompli; à cela nous reconnaissons que nous sommes en lui. 6 Celui qui prétend demeurer en lui, il faut qu'il marche lui-même dans la voie où lui a marché.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

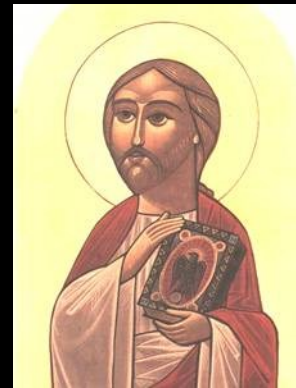
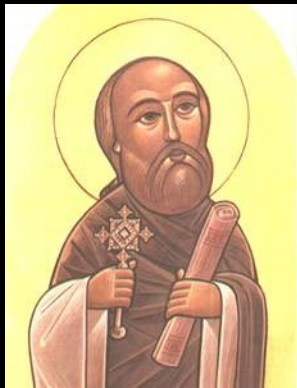
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 3 : 1 - 16

وصعد بطرس ويوحنا معا الى الهيكل في ساعة الصلاة التاسعة. وكان رجل اعرج من بطن امه يحمل.

Acts 3:1-16

1 Now Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried,

Actes 3:1-16

1 Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de trois heures de l'après-midi. 2 On y portait un homme infirme depuis sa naissance -

كانوا يضعونه كل يوم عند باب الهيكل الذي يقال له الجميل ليسأل
صدقة من الذين يدخلون الهيكل. فهذا لما رأى بطرس ويوحنا مزمعين
ان يدخلوا الهيكل سأل ليأخذ صدقة.

whom they laid daily at
the gate of the temple
which is called Beautiful,
to ask alms from those
who entered the temple;
3 who, seeing Peter and
John about to go into
the temple, asked for
alms.

chaque jour on l'installait à la
porte du temple dite "La Belle
Porte" pour demander
l'aumône à ceux qui
pénétraient dans le temple. 3
Quand il vit Pierre et Jean qui
allaient entrer dans le temple,
il les sollicita pour obtenir une
aumône.

فتفرس فيه بطرس مع يوحنا وقال انظر الينا. فلاحظهما منتظرا ان يأخذ منهما شيئا. فقال بطرس ليس لي فضة ولا ذهب ولكن الذي لي فاياه اعطيك. باسم يسوع المسيح الناصري قم وامش.

4 And fixing his eyes on him, with John, Peter said, Look at us. 5 So he gave them his attention, expecting to receive something from them. 6 Then Peter said, Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk

4 Pierre alors, ainsi que Jean, le fixa et lui dit: "Regarde-nous! 5 L'homme les observait, car il s'attendait à obtenir d'eux quelque chose. 6 Pierre lui dit: "De l'or ou de l'argent, je n'en ai pas; mais ce que j'ai, je te le donne: au nom de Jésus Christ, le Nazaréen, marche!". Et, le prenant par la main droite, il le fit lever.

وامسكه بيده اليمنى واقامه ففي الحال تشددت رجلاه وكعباه . فوثب
ووقف وصار يمشي ودخل معهما الى الهيكل وهو يمشي ويطفر
ويسبح الله.

7 And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength. 8 So he, leaping up, stood and walked and entered the temple with them-- walking, leaping, and praising God

7 A l'instant même les pieds et les chevilles de l'homme s'affermirent; 8 d'un bond il fut debout et marchait; il entra avec eux dans le temple, marchant, bondissant et louant Dieu.

وابصره جميع الشعب وهو يمشي ويسبح الله. وعرفوه انه هو الذي
كان يجلس لاجل الصدقة على باب الهيكل الجميل فامتأوا دهشة
وحيرة مما حدث له

9 And all the people saw him walking and praising God. 10 Then they knew that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him.

9 Et tout le peuple le vit marcher et louer Dieu. 10 On le reconnaissait: c'était bien lui qui se tenait, pour mendier, à la Belle Porte du temple. Et les gens se trouvèrent complètement stupéfaits et désorientés par ce qui lui était arrivé.

وبينما كان الرجل الاعرج الذي شفي متمسكا ببطرس ويوحنا تراكض اليهم جميع الشعب الى الرواق الذي يقال له رواق سليمان وهم مندهشون.

11 Now as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch which is called Solomon's, greatly amazed.

11 L'homme ne lâchait plus Pierre et Jean; tout le peuple accourut autour d'eux, stupéfait, au portique appelé "Portique de Salomon".

فلما رأى بطرس ذلك اجاب الشعب ايها الرجال الاسرائيليون ما بالكم
تتعجبون من هذا ولماذا تشخصون الينا كأننا بقوتنا او تقوانا قد جعلنا
هذا يمشي.

12 So when Peter saw
it, he responded to the
people: Men of Israel,
why do you marvel at
this? Or why look so
intently at us, as though
by our own power or
godliness we had made
this man walk?

12 A cette vue, Pierre
s'adressa au peuple:
"Israélites, pourquoi vous
étonner de ce qui arrive? ou
pourquoi nous fixer, nous,
comme si c'était par notre
puissance ou notre piété
personnelles que nous avons
fait marcher cet homme?"

ان اله ابراهيم واسحق ويعقوب اله آبائنا مجد فتاه يسوع الذي
اسلمتموه انتم وانكرتموه امام وجه بيلاطس وهو حاكم باطلاقه. ولكن
انتم انكرتم القدوس البار وطلبتم ان يوهب لكم رجل قاتل.

13 The God of Abraham,
Isaac, and Jacob, the God
of our fathers, glorified His
Servant Jesus, whom you
delivered up and denied
in the presence of Pilate,
when he was determined
to let Him go. 14 But you
denied the Holy One and
the Just, and asked for a
murderer to be granted to
you,

13 Le Dieu d'Abraham,
d'Isaac et de Jacob, le Dieu
de nos pères, a glorifié son
Serviteur Jésus que vous,
vous aviez livré et que vous
aviez refusé en présence
de Pilate décidé, quant à
lui, à le relâcher. 14 Vous
avez refusé le Saint et le
Juste et vous avez réclamé
pour vous la grâce d'un
meurtrier.

ورئيس الحياة قتلتموه الذي اقامه الله من الاموات ونحن شهود لذلك.
وبالايمان باسمه شدد اسمه هذا الذي تنظرونه وتعرفونه والايمان الذي
بواسطته اعطاه هذه الصحة امام جميعكم

15 and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses. 16 And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.

15 Le prince de la vie que vous aviez fait mourir, Dieu l'a ressuscité des morts - nous en sommes les témoins. Grâce à la foi au nom de Jésus, 16 ce Nom vient d'affermir cet homme que vous regardez et que vous connaissez; et la foi qui vient de Jésus a rendu à cet homme toute sa santé en votre présence à tous.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 139 : 17 - 18

ما اكرم افكارك يا الله عندي ما اكثر جملتها. ان احصها فهي اكثر من الرمل. هلوليا.

Psalms 139:17-18

17 How precious also are
Your thoughts to me, O
God! How great is the sum
of them!

18 If I should count them,
they would be more in
number than the sand
Alleluia

Psaume 139:17-18

17 Dieu, que tes projets
sont difficiles pour moi,
Que leur somme est
élevée.

18 Je voudrais les
compter, Ils sont plus
nombreux que le sable,
Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

يوحنا 21 : 15 - 25

فبعدهما تغدوا قال يسوع لسمعان بطرس يا سمعان بن يونا أتحبني أكثر من هؤلاء. قال له نعم يا رب انت تعلم اني احبك. قال له ارع خرافي.

John 21:15 - 25

15 So when they had eaten breakfast, Jesus said to Simon Peter, Simon, son of Jonah, do you love Me more than these?" He said to Him, Yes, Lord; You know that I love You. He said to him, Feed My lambs.

Jean 21:15 - 25

15 Après le repas, Jésus dit à Simon Pierre: "Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci?" Il répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime", et Jésus lui dit alors: "Pais mes agneaux."

قال له ايضا ثانية يا سمعان بن يونا أحبني. قال له نعم يا رب انت تعلم اني احبك. قال له ارفع غنمي. قال له الثالثة يا سمعان بن يونا أحبني.

16 He said to him again a second time, Simon, son of Jonah, do you love Me? He said to Him, Yes, Lord; You know that I love You." He said to him, Tend My sheep." He said to him the third time, Simon, son of Jonah, do you love Me?"

16 Une seconde fois, Jésus lui dit: "Simon, fils de Jean, m'aimes-tu?" Il répondit: "Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime." Jésus dit: "Sois le berger de mes brebis." Une troisième fois, il dit: "Simon, fils de Jean, m'aimes-tu?"

فحزن بطرس لانه قال له ثلاثة أحبني فقال له يا رب انت تعلم كل شيء. انت تعرف اني احبك. قال له يسوع ارفع غنمي. الحق الحق اقول لك لما كنت اكثر حداثة كنت تمنطق ذاتك وتمشي حيث تشاء.

17 Peter was grieved because He said to him the third time, Do you love Me?" And he said to Him, Lord, You know all things; You know that I love You." Jesus said to him, Feed My sheep. 18 Most assuredly, I say to you, when you were younger, you girded yourself and walked where you wished;

17 Pierre fut attristé de ce que Jésus lui avait dit une troisième fois: "M'aimes-tu?" et il reprit: "Seigneur, toi qui connais toutes choses, tu sais bien que je t'aime." Et Jésus lui dit: "Pais mes brebis. 18 En vérité, en vérité, te je le dis, quand tu étais jeune, tu nouais ta ceinture et tu allais où tu voulais;

ولكن متى شخت فانك تمد يديك وآخر يمنطقك ويحملك حيث لا تشاء.
قال هذا مشيرا الى اية ميتة كان مزمعا ان يمجده الله بها. ولما قال هذا
قال له اتبعني.

but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you and carry you where you do not wish. 19 This He spoke, signifying by what death he would glorify God. And when He had spoken this, He said to him, Follow Me.

lorsque tu seras devenu vieux, tu étendras les mains et c'est un autre qui nouera ta ceinture et qui te conduira là où tu ne voudrais pas." 19 Jésus parla ainsi pour indiquer de quelle mort Pierre devait glorifier Dieu; et après cette parole, il lui dit: "Suis-moi".

فالتفت بطرس ونظر التلميذ الذي كان يسوع يحبه يتبعه وهو ايضا
الذي اتكأ على صدره وقت العشاء وقال يا سيد من هو الذي يسلمك.

20 Then Peter, turning
around, saw the disciple
whom Jesus loved
following, who also had
leaned on His breast at
the supper, and said,
Lord, who is the one who
betrays You?

20 Pierre s'étant retourné vit
derrière lui le disciple que
Jésus aimait, celui qui, au
cours du repas, s'était
penché vers sa poitrine et
qui avait dit: "Seigneur, qui
est celui qui va te livrer?"
Quand il le vit,

فلما رأى بطرس هذا قال ليسوع يا رب وهذا ما له. قال له يسوع ان كنت اشاء انه يبقى حتى اجيء فماذا لك. اتبعني انت. فذاع هذا القول بين الاخوة ان ذلك التلميذ لا يموت.

21 Peter, seeing him, said to Jesus, But Lord, what about this man?" 22

Jesus said to him, If I will that he remain till I come, what is that to you? You follow Me. 23 Then this saying went out among the brethren that this disciple would not die.

21 Pierre dit à Jésus: "Et lui, Seigneur, que lui arrivera-t-il?" Jésus lui répondit: "Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi. 23 C'est à partir de cette parole qu'on a répété parmi les frères que ce disciple ne mourrait pas.

ولكن لم يقل له يسوع انه لا يموت بل ان كنت اشاء انه يبقى حتى
اجيء فماذا لك. هذا هو التلميذ الذي يشهد بهذا وكتب هذا. ونعلم ان
شهادته حق.

Yet Jesus did not say to him that he would not die, but, If I will that he remain till I come, what is that to you? 24 This is the disciple who testifies of these things, and wrote these things; and we know that his testimony is true.

En réalité, Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais bien: "Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe. 24 C'est ce disciple qui témoigne de ces choses et qui les a écrites, et nous savons que son témoignage est conforme à la vérité.

واشياء أخر كثيرة صنعها يسوع ان كتبت واحدة واحدة فلست اظن ان العالم نفسه يسع الكتب المكتوبة أمين **(والمجد لله دائماً)**

25 And there are also many other things that Jesus did, which if they were written one by one, I suppose that even the world itself could not contain the books that would be written.

(Glory be to God forever.)

25 Jésus a fait encore bien d'autres choses: si on les écrivait une à une, le monde entier ne pourrait, je pense, contenir les livres qu'on écrirait.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty Fifth day of The Month of
Kiahk

(2nd of Amshir)

اليوم الخامس والعشرون من شهر كيهك

(الثاني من أمشير)

Vingt-cinquième jour du mois de
Kiahk

(Deuxième du Amshir)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 6-11: 32

افرحوا أيها الصديقون بالربّ وابتهجوا. وافتخروا يا جميع مستقيمي القلوب. من أجل هذا تبتهل إليك. كل الأبرار في آوانٍ مستقيم. هلوليا.

Psalms 32:11, 6

11 Be glad in the Lord and rejoice, you righteous; And shout for joy, all you upright in heart!.

6 For this cause everyone who is godly shall pray to You In a time when You may be found.

Alleluia

Psalms 32 : 11, 6

11 Exultez à cause du Seigneur, Réjouissez-vous les justes, et criez de joie, vous tous les coeurs droits

6 Ainsi tout fidèle te prie le jour où il te rencontre,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا (22 : 24 - 30)

وكانت بينهم أيضاً مُشاجرةٌ أَنَّهُ من منهم يكون الأكبر. فقال لهم: " مُلوكُ الأُمَم يسودونهم، والمُتسلِّطين عليهم يُدعون المُحسنين.

Luke 22:24-30

24 Now there was also a dispute among them, as to which of them should be considered the greatest. 25 And He said to them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them, and those who exercise authority over them are called 'benefactors.'

Luc 22: 24 - 30

24 Ils en arrivèrent à se quereller sur celui d'entre eux qui leur semblait le plus grand. 25 Il leur dit: "Les rois des nations agissent avec elles en seigneurs, et ceux qui dominent sur elles se font appeler bienfaiteurs.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَيْسَ هَكَذَا، بَلِ الْكَبِيرُ فِيكُمْ لِيَكُنْ كَالْأَصْغَرِ، وَالْمُتَقَدِّمُ كَالْخَادِمِ.
لَأَنَّ مَنْ هُوَ الْأَكْبَرُ؟ الَّذِي يَتَّكِيُ أَمْ الَّذِي يَخْدُمُ؟ أَلَيْسَ الَّذِي يَتَّكِيُ؟ وَلَكِنِّي
أَنَا فِي وَسْطِكُمْ كَالَّذِي يَخْدُمُ.

26 But not so among you; on the contrary, he who is greatest among you, let him be as the younger, and he who governs as he who serves. 27 For who is greater, he who sits at the table, or he who serves? Is it not he who sits at the table? Yet I am among you as the One who serves.

26 Pour vous, rien de tel. Mais que le plus grand parmi vous prenne la place du plus jeune, et celui qui commande la place de celui qui sert. 27 Lequel est en effet le plus grand, celui qui est à table ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Or, moi, je suis au milieu de vous à la place de celui qui sert.

أَنْتُمْ الَّذِينَ ثَبُّمُ مَعِيَ فِي تَجَارِبِي، وَأَنَا أَيْضاً أَقَرُّ لَكُمْ مَلَكُوتاً كَمَا قَرَّرَ لِي أَبِي، لِتَأْكُلُوا وَتَشْرَبُوا مَعِيَ عَلَى مَائِدَتِي فِي مَلَكُوتِي، وَتَجْلِسُوا عَلَى كِرَاسِيَّ وَتَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلَ الْاِثْنِي عَشَرَ". (**والمجد لله دائماً**)

28 But you are those who have continued with Me in My trials. 29 And I bestow upon you a kingdom, just as My Father bestowed one upon Me, 30 that you may eat and drink at My table in My kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

(Glory be to God forever.)

28 Vous êtes, vous, ceux qui avez tenu bon avec moi dans mes épreuves. 29 Et moi, je dispose pour vous du Royaume comme mon Père en a disposé pour moi: 30 ainsi vous mangerez et boirez à ma table dans mon royaume, et vous siégerez sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense
تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 33:1, 12

ابتهجوا أيها الصديقون بالربّ. للمستقيمين ينبغي التسبيح. طوبى للأمة التي الرب إلهها. والشعب الذي اختاره ميراثاً له. هلوليا.

Psalms 33:1, 12

1 Rejoice in the Lord, O you righteous! For praise from the upright is beautiful.

12 Blessed is the nation whose God is the Lord, The people He has chosen as His own inheritance.

Alleluia

Psaume 32 : 1,12

1 Justes, acclamez le Seigneur, La louange convient aux hommes droits.

12 Heureuse la nation qui a le Seigneur pour Dieu. Heureux le peuple qu'il s'est choisi pour patrimoine, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (25 : 14 - 23)

وكأنما إنسانٌ مُسافرٌ دعي عبيدَهُ وسَلَّمَهُم أَمْوَالَهُ، فأعطى واحداً خمسَ وِزَنَاتٍ، وآخرَ وِزْنَتَيْنِ، وآخرَ وِزْنَةً. كُلٌّ واحِدٍ على قدر طاقته وسافر.

Matthew 25:14-23

14 For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. 15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.

Matthieu 25 : 14 - 23

14 En effet, il en va comme d'un homme qui, partant en voyage, appela ses serviteurs et leur confia ses biens. 15 A l'un il remit cinq talents, à un autre deux, à un autre un seul, à chacun selon ses capacités; puis il partit.

فمضى الذي أخذ الخمس وزناتٍ وتاجرَ بها، فربح خمس أُخر. وهكذا
أيضاً الذي أخذ الاثنتين ربح اثنتين أُخريين. وأمّا الذي أخذ الواحدة
فمضى وحفر في الأرض وأخفى فضةً سيّده.

16 Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. 17 And likewise he who had received two gained two more also. 18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money.

16 Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla les faire valoir et en gagna cinq autres. 17 De même celui des deux talents en gagna deux autres. 18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla creuser un trou dans la terre et y cacha l'argent de son maître.

وبعد زمانٍ طويلٍ جاء سيّدُ أولئك العبيدِ وحاسبهم. فجاء الذي أخذ الخمسَ ووزناتٍ وقَدَّمَ خمسَ وزناتٍ أُخرَ قائلاً: يا سيّدُ، خمسَ وزناتٍ أعطيتني هوذا خمسُ وزناتٍ أُخرُ ربحتها.

19 After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them. 20 So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, 'Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.'

19 Longtemps après, arrive le maître de ces serviteurs, et il règle ses comptes avec eux. 20 Celui qui avait reçu les cinq talents s'avança et en présenta cinq autres, en disant: "Maître, tu m'avais confié cinq talents; voici cinq autres talents que j'ai gagnés."

فقال له سيِّدُهُ: حسناً أيُّها العبدُ الصَّالِحُ والأَمِينُ. كنت أميناً في القليل فأُقِيمُكَ على الكثير. أُدخِلُ إلى فرح سيِّدِكَ. ثمَّ جاءَ الذي أخذَ الوزنتين وقال: يا سيِّدُ، وزنتين سلَّمتني. هوذا وزنتان أُخريانِ ربحتُهُمَا.

21 His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.' 22 He also who had received two talents came and said, 'Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.'

21 Son maître lui dit: C'est bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, sur beaucoup je t'établirai; viens te réjouir avec ton maître." 22 Celui des deux talents s'avança à son tour et dit: "Maître, tu m'avais confié deux talents; voici deux autres talents que j'ai gagnés."

قال له سيِّدُهُ: نِعِمًّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالْأَمِينُ. كُنْتَ أَمِينًا عَلَى الْقَلِيلِ
فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرْحِ سَيِّدِكَ. (**والمجد لله دائماً**)

23 His lord said to him,
`Well done, good and
faithful servant; you have
been faithful over a few
things, I will make you
ruler over many things.
Enter into the joy of your
lord.'

(Glory be to God forever.)

23 Son maître lui dit: "
C'est bien, bon et fidèle
serviteur, tu as été fidèle
en peu de choses, sur
beaucoup je t'établirai;
viens te réjouir avec ton
maître."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (13 : 7 - 52)

أذكروا مُدبِّرِكم الذين كَلَّموكم بكلمةِ الله. هؤلاء الذين تنظرون إلى نهاية سيرتهم فتمثلوا بإيمانهم. يسوعُ المسيحُ هو هو أمساً واليوم وإلى الأبد.

Hebrews 13:7-25

7 Remember those who rule over you, who have spoken the word of God to you, whose faith follow, considering the outcome of their conduct. 8 Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever.

Hébreux 13 : 7 - 25

7 Souvenez-vous de vos dirigeants, qui vous ont annoncé la parole de Dieu; considérez comment leur vie s'est terminée et imitez leur foi. 8 Jésus Christ est le même, hier et aujourd'hui; il le sera pour l'éternité.

لا تُساقوا بتعاليمٍ مُتنوّعةٍ وغريبةٍ، لأنّه حسنٌ أن تُثبّتوا قلوبكم بالنعمةِ لا بأطعمةٍ لم ينتفع بها الذين يتعاطونها. لنا " مذبحٌ " لا سلطان للذين يخدمون القبة أن يأكلوا منه.

9 Do not be carried about with various and strange doctrines. For it is good that the heart be established by grace, not with foods which have not profited those who have been occupied with them.

10 We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat.

9 Ne vous laissez pas égarer par toutes sortes de doctrines étrangères. Car il est bon que le coeur soit fortifié par la grâce et non par des aliments, qui n'ont jamais profité à ceux qui en font une question

d'observance. 10 Nous avons un autel dont les desservants de la tente n'ont pas le droit de tirer leur nourriture.

لأن الحيوانات التي يُدخَلُ بدمها عن الخطيَّةِ إلى " الأقداس " بيد
رئيس الكهنة تُحرق أجسامها خارج المعسكر. لذلك يسوعُ أيضاً، لكي
يُقَدِّسَ الشَّعبَ بدم نفسه، تألَّم خارجَ البابِ.

11 For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp. 12 Therefore Jesus also, that He might sanctify the people with His own blood, suffered outside the gate.

11 Car les corps de animaux, dont le grand prêtre porte le sang dans le sanctuaire pour l'expiation du péché, sont brûlés hors du camp. 12 C'est la raison pour laquelle Jésus, pour sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert en dehors de la porte.

فلنخرج إذاً إليه خارج المعسكر حاملين عاره علينا. لأنَّ ليسَ لنا هنا مدينةٌ باقيةٌ لكننا نطلبُ العتيدةَ. فلنرفع به في كلِّ حينٍ ذبائحَ التَّسبيح لله، أي ثمرَ شفاهاً معترفين باسمه.

13 Therefore let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach. 14 For here we have no continuing city, but we seek the one to come. 15 Therefore by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of our lips, giving thanks to His name.

13 Sortons donc à sa rencontre en dehors du camp, en portant son humiliation. 14 Car nous n'avons pas ici-bas de cité permanente, mais nous sommes à la recherche de la cité future. 15 Par lui, offrons sans cesse à Dieu un sacrifice de louange, c'est-à-dire le fruit de lèvres qui confessent son nom.

ولكن لا تنسوا فعلَ الإحسانِ والمؤاساة، لأنَّه بذبائح مثل هذه يُسرُّ اللهُ.
أطيعوا مُدبريكم واخضعوا لهم،

16 But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased. 17 Obey those who rule over you, and be submissive,

16 N'oubliez pas la bienfaisance et l'entraide communautaire, car se sont de tels sacrifices qui plaisent à Dieu. 17 Obéissez à vos dirigeants et soyez-leur dociles;

لأنَّهم يسهرون على نفوسكم كأنَّهم سوف يُحاسبون عنكم لكي يفعلوا
هذا بفرح ولا يتضجَّروا، لأنَّ هذا هو النافع لكم.

for they watch out for
your souls, as those
who must give
account. Let them do
so with joy and not
with grief, for that
would be unprofitable
for you.

car ils veillent personnellement
sur vos âmes, puisqu'ils en
rendront compte. Ainsi
pourront-ils le faire avec joie et
non en gémissant, ce qui ne
tournerait pas à votre
avantage.

صَلُّوا لِأَجْلِنَا، لِأَنَّ نَتَقُّ أَنْ لَنَا ضَمِيرًا صَالِحًا، رَاغِبِينَ أَنْ نَسَلَكَ حَسَنًا فِي كُلِّ شَيْءٍ. وَلَكِنْ أَطْلُبُ أَكْثَرَ أَنْ تَفْعَلُوا هَذِهِ لَكِي أُرَدَّ إِلَيْكُمْ سَرِيعًا.

18 Pray for us; for we are confident that we have a good conscience, in all things desiring to live honorably. 19 But I especially urge you to do this, that I may be restored to you the sooner.

18 Priez pour nous, car nous avons la conviction d'avoir une conscience pure avec la volonté de bien nous conduire en toute occasion. Faites-le, 19 je vous le demande instamment, afin que je vous sois plus vite rendu.

وإله السَّلام الذي أَّصعدَ من بين الأمواتِ راعي الخرافِ العظيم، ربَّنَا
يسوعَ المسيحَ بدم العهدِ الأبديِّ، لِيُكَمِّلْكُمْ في كُلِّ عملٍ صالحٍ لتصنعوا
إرادتَهُ،

20 Now may the God of
peace who brought up our
Lord Jesus from the dead,
that great Shepherd of the
sheep, through the blood
of the everlasting
covenant, 21 make you
complete in every good
work to do His will,

20 Que le Dieu de la paix
qui a fait remonter d'entre
les morts, par le sang
d'une alliance éternelle, le
grand pasteur des brebis,
notre Seigneur Jésus, vous
rende aptes 21 à tout ce
qui est bien pour faire sa
volonté;

صانِعاً فِينَا مَا يُرْضِي أَمَامَهُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى أَبَدِ
الْأَبَدِينَ. آمِينَ. وَاسْأَلْكُمْ يَا إِخْوَتِي أَنْ تَحْتَمِلُوا كَلِمَةَ الْوَعْدِ، لِأَنِّي كَتَبْتُ
إِلَيْكُمْ بِالْإِخْتِصَارِ.

working in you what is well
pleasing in His sight,
through Jesus Christ, to
whom be glory forever and
ever. Amen. 22 And I
appeal to you, brethren,
bear with the word of
exhortation, for I have
written to you in few
words.

qu'il réalise en nous ce qui
lui est agréable, par Jésus
Christ, à qui soit la gloire
dans les siècles des
siècles, Amen. 22 Frères,
je vous engage à
supporter ce sermon!
D'ailleurs, je ne vous
envoie que quelques mots.

أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ أَخَانَا تِيموثَاوَسَ قَدْ أُطْلِقَ. وَهَذَا إِذَا جَاءَ سَأْرَاكُم سَرِيعاً
مَعَهُ. سَلِّمُوا عَلَى جَمِيعِ مُدَبِّرِيكُمْ وَجَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الَّذِينَ مِنْ
إِيطَالِيَا. النَّعْمَةُ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.

23 Know that our brother
Timothy has been set free,
with whom I shall see you if
he comes shortly. 24 Greet
all those who rule over you,
and all the saints. Those
from Italy greet you. 25
Grace be with you all. Amen

23 Apprenez que notre
frère Timothée a été
libéré. S'il vient assez vite,
j'irai vous voir avec lui. 24
Saluez tous vos dirigeants
et tous les saints. Ceux
d'Italie vous saluent. 25 La
grâce soit avec vous tous.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (5 : 1-14)

أطلبُ إلى الشُّيوخ الذين بينكم، أنا الشَّيخُ شريكُكم، والشَّاهدُ لآلام المسيح، وشريكُ المجدِ العتيدِ أن يُعلنَ،

1 Peter 5:1-14

1 The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

1 Pierre 5 : 1-14

1 J'exhorte les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:

ارعوا رَعِيَّةَ اللَّهِ التي بينكم وتعاهدوها، لا بالقهر بل بالاختيار كمثل
الله، ولا ببخلٍ بل بنشاطٍ

2 Shepherd the flock of
God which is among you,
serving as overseers, not
by compulsion but
willingly, not for dishonest
gain but eagerly;

2 paisez le troupeau de
Dieu qui vous est confié, en
veillant sur lui non par
contrainte, mais de bon gré,
selon Dieu; non par cupidité,
mais par dévouement.

ولا كمن يتسلطُ على المواردِ بل صائرينَ أمثلةً للرَّعيَّةِ. ومتى ظهر
رئيسُ الرُّعاةِ تنالونَ إكليلَ المجدِ الذي لا يضمحل.

3 nor as being lords over those entrusted to you, but being examples to the flock; 4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away.

3 N'exercez pas un pouvoir autoritaire sur ceux qui vous sont échus en partage, mais devenez les modèles du troupeau. 4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas.

كذلك أنتم أيها الشُّبَّان اخضعوا للشُّيوخ، وكونوا جميعاً مُتسربلين
بالتواضع لبعضكم لبعض، لأن الله يُقاوم المُستكبرين، ويُعطي نعمةً
للمتواضعين.

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble.

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القويّة لكي يرفعكم في زمان الافتقاد، مُلقين كلّ همّكم عليه، لأنه هو يعتني بكم. كونوا مُتيقّظين واسهروا. لأن إبليس عدوكم يجول كأسدٍ زائر، يلتمس من يبتلعه.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه، راسخين في الإيمان، عالمين أن نفس هذه الآلام تُجرى على
إخوتكم الذين في العالم. وإله كلّ نعمة الذي دعاكم إلى مجده الأبديّ
في المسيح يسوع، بعدما تألّمتم يسيراً،

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while,

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps;

هو يهيبكم، ويثبتكم، ويقويكم، ويمكنكم. له السلطان والمجد إلى الأبد.
أمين. بيد سلوانس الأخ الأمين، - كما أظن - كتبت إليكم بكلمات قليلة
واعظاً وشاهداً،

perfect, establish,
strengthen, and settle
you. 11 To Him be the
glory and the dominion
forever and ever.

Amen. 12 By Silvanus, our
faithful brother as I
consider him, I have
written to you briefly,
exhorting and testifying

il vous affermira, vous
fortifiera, vous rendra
inébranlables. 11 A lui la
domination pour les siècles,
Amen. 12 Je vous ai écrit
ces quelques mots par
Silvain, que je considère
comme un frère fidèle, pour
vous exhorter et vous
attester

أن هذه هي نعمة الله بالحقّ التي فيها تقومون. تُسَلِّم عليكم الصّديقة
المُختارة التي في بابلون (مصر)، ومرقس ابني. سلّموا بعضكم على
بعضٍ بقبلة المحبّة. السّلامُ لكم جميعاً أيّها الذين في المسيح يسوع.

that this is the true grace
of God in which you
stand. 13 She who is in
Babylon, elect together
with you, greets you; and
so does Mark my son. 14
Greet one another with a
kiss of love. Peace to you
all who are in Christ
Jesus. Amen.

que c'est à la véritable
grâce de Dieu que vous
êtes attachés. La
communauté des élus 13
qui est à Babylone vous
salue, ainsi que Marc, mon
fils? 14 Saluez-vous les uns
les autres d'un baiser
fraternel. Paix à vous tous
qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

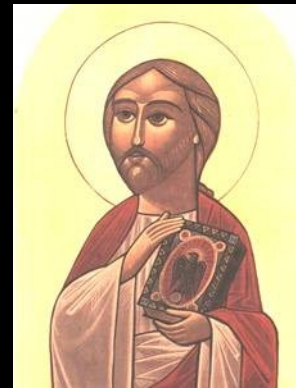
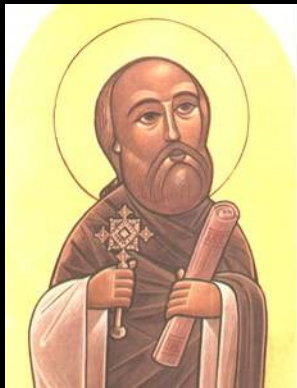
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (21-12:15)

فسكتَ الجُمهورُ كُلُّهُ. وكانوا يسمعونَ برناباس وبولس يُحدِّثانِ بجميعِ ما صنعَ اللهُ من الآياتِ والعجائبِ في الأممِ بواسطتهم.

Acts 15 :12- 21

12 Then all the multitude kept silent and listened to Barnabas and Paul declaring how many miracles and wonders God had worked through them among the Gentiles.

Actes 15 :12- 21

12 Il y eut alors un silence dans toute l'assemblée, puis on écouta Barnabas et Paul raconter tous les signes et les prodiges que Dieu, par leur intermédiaire, avait accomplis chez les païens.

وبعدما سكتا أجاب يعقوب قائلاً: "أيُّها الرِّجالُ إخوتنا، اسمعوني.
سمعان قد أخبر كيف افتقدَ الله أوْلاً الأُمَّمَ ليأخذَ منهمُ شعباً على اسمه.
وهذا توافقهُ على أقوالِ الأنبياءِ كما هو مكتوبُ:

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me: 14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name. 15 And with this the words of the prophets agree, just as it is written:

13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi. 14 Syméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom. 15 Cet événement s'accorde d'ailleurs avec les paroles des prophètes puisqu'il est écrit:

سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضاً خِيْمَةَ دَاوَدَ السَّاقِطَةَ، وَأَبْنِي أَيْضاً رَدْمَهَا
وَأُقِيمُهَا ثَانِيَةً،

16 `After this I will return
And will rebuild the
tabernacle of David, which
has fallen down; I will
rebuild its ruins, And I will
set it up;

16 Après cela, je viendrai
reconstruire la hutte
écroulée de David. Les
ruines qui en restent, je les
reconstruirai, et je la
remettrai debout.

لكي يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ الرَّبَّ، وَجَمِيعُ الْأُمَمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ، يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا الْأَمْرِ. الْمَعْرُوفُ عِنْدَ الرَّبِّ مِنْذُ الْأَزْلِ. لِذَلِكَ أَنَا أَقْضِي أَنْ لَا يُثَقَّلَ عَلَى الرَّاجِعِينَ إِلَى اللَّهِ مِنَ الْأُمَمِ،

17 So that the rest of mankind may seek the Lord, Even all the Gentiles who are called by My name, Says the Lord who does all these things.' 18 Known to God from eternity are all His works. 19 Therefore I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,

17 Dès lors le reste des hommes cherchera le Seigneur, avec toutes les nations qui portent mon nom. Voilà ce que dit le Seigneur, 18 il réalise ainsi ses projets connus depuis toujours. 19 Je suis donc d'avis de ne pas accumuler les obstacles devant ceux des païens qui se tournent vers Dieu.

بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَنْ يَمْتَنِعُوا عَنْ ذَبَائِحِ الْأَصْنَامِ، وَالزَّيْنَاءِ، وَالْمَخْنُوقِ،
وَالدَّمِ الْمَائِتِ. لِأَنَّ مُوسَى مُنْذُ الْأَجْيَالِ الْقَدِيمَةِ، لَهُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مِنْ
يَكْرُزُ بِهِ، إِذْ يُقْرَأُ فِي الْمَجَامِعِ فِي كُلِّ سَبْتٍ".

20 but that we write to them
to abstain from things
polluted by idols, from
sexual immorality, from
things strangled, and from
blood. 21 For Moses has
had throughout many
generations those who
preach him in every city,
being read in the
synagogues every
Sabbath.

20 Ecrivons-leur
simplement de s'abstenir
des souillures de
l'idolâtrie, de l'immoralité,
de la viande étouffée et du
sang. Depuis des
générations en effet, 21
Moïse dispose de
prédicateurs dans chaque
ville, puisqu'on le lit tous
les sabbats dans les
synagogues."

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (132: 9,10,1,2)

كهنَتُكَ يَلْبَسُونَ العَدْلَ، وَأَبْرَارُكَ يَبْتَهِجُونَ. مِنْ أَجْلِ دَاوُدَ عَبْدِكَ. أَذْكَرُ
يَا رَبُّ دَاوُدَ وَكُلَّ دَعْتِهِ، كَمَا أَقْسَمَ لِلرَّبِّ وَنَذَرَ لِإِلَهِ يَعْقُوبَ. هَلْلُويَا.

Psalms 132:9-10, 1-2

9 Let Your priests be clothed with righteousness, And let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake. 1 Lord, remember David And all his afflictions; 2 How he swore to the Lord, And vowed to the Mighty One of Jacob: Alleluia

Psaume 132: 9,10,1,2

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, Que tes fidèles crient leur joie. 10 A cause de David ton serviteur. 1 Seigneur, souviens-toi de David, 2 Rappelle-toi toute sa peine. C'est lui qui jura au Seigneur et fit ce vœu au Dieu de Jacob, Alléluia

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

وجاءَ إلى كفر ناحومَ. ولمَّا دخل إلى البيتِ سأَلهم: " في أي شيءٍ كُنْتُمْ تَفكِّرُونَ في الطَّرِيقِ؟ " فسكتوا، لأنَّهُم كانوا في الطَّرِيقِ يقولون لبعضهم بعضاً مَنْ هو الأَعْظَمُ فيهم.

Mark 9:33-41

33 Then He came to Capernaum. And when He was in the house He asked them, What was it you disputed among yourselves on the road? 34 But they kept silent, for on the road they had disputed among themselves who would be the greatest.

Marc 9 : 33 - 41

33 Ils allèrent à Capharnaüm. Une fois à la maison, Jésus leur demandait: "De quoi discutiez-vous en chemin? 34 Mais ils se taisaient, car, en chemin, il s'étaient querellés pour savoir qui était le plus grand.

فجلسَ ودعا الاثني عشرَ وقال لهم: " مَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ أَوَّلًا فَيَكُونُ
آخِرَ الْكُلِّ وَخَادِمًا لِلْجَمِيعِ ". فَأَخَذَ صَبِيًّا وَأَقَامَهُ فِي وَسْطِهِمْ ثُمَّ أَمْسَكَهُ
بِيَدِهِ وَقَالَ لَهُمْ: "

35 And He sat down, called the twelve, and said to them, If anyone desires to be first, he shall be last of all and servant of all. 36 Then He took a little child and set him in the midst of them. And when He had taken him in His arms, He said to them,

35 Jésus s'assit et il appela les Douze; il leur dit: "Si quelqu'un veut être le premier, qu'il soit le dernier de tous et le serviteur de tous. 36 Et prenant un enfant, il le plaça au milieu d'eux et, après l'avoir embrassé, il leur dit:

مَنْ يَقْبَلْ وَاحِدًا مِنْ أَوْلَادِ مَثَلِ هَذَا بِاسْمِي يَقْبَلُنِي، وَمَنْ يَقْبَلُنِي فَلَيْسَ يَقْبَلُنِي أَنَا بَلْ قَبِلَ الَّذِي أَرْسَلَنِي."

37 Whoever receives one of these little children in My name receives Me; and whoever receives Me, receives not Me but Him who sent Me.

37 "Qui accueille en mon nom un enfant comme celui-là, m'accueille moi-même; et qui m'accueille, ce n'est pas moi qu'il accueille, mais Celui qui m'a envoyé.

فَقَالَ لَهُ يَوْحَنَّا: " يَا مُعَلِّمُ، رَأَيْنَا وَاحِدًا يُخْرِجُ شَيَاطِينَ بِاسْمِكَ فَمَنْعَاهُ
لَأَنَّهُ لَيْسَ يَتَّبَعُنَا ". فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: " لَا تَمْنَعُوهُ، لَأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَصْنَعُ قُوَّةً
بِاسْمِي وَيَسْتَطِيعُ سَرِيعًا أَنْ يَقُولَ عَلَيَّ شَرًّا.

38 Now John answered Him, saying, Teacher, we saw someone who does not follow us casting out demons in Your name, and we forbade him because he does not follow us.

39 But Jesus said, Do not forbid him, for no one who works a miracle in My name can soon afterward speak evil of Me.

38 Jean lui dit: "Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons en ton nom et nous avons cherché à l'en empêcher parce qu'il ne nous suivait pas.39 Mais Jésus dit: "Ne l'empêchez pas, car il n'y a personne qui fasse un miracle en mon nom et puisse, aussitôt après, mal parler de moi.

لَأَنَّ مَنْ لَيْسَ عَلَيْنَا فَهُوَ مَعَنَا. لِأَنَّ مَنْ سَقَاكُمْ كَأْسَ مَاءٍ بِاسْمِي لِأَنَّكُمْ
لِلْمَسِيحِ، فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَهُ." (والمجد لله دائماً)

40 For he who is not
against us is on our side.

40 Celui qui n'est pas
contre nous est pour nous.

41 For whoever gives you
a cup of water to drink in
My name, because you
belong to Christ,
assuredly, I say to you, he
will by no means lose his
reward.

41 Quiconque vous
donnera à boire un verre
d'eau parce que vous
appartenez au Christ, en
vérité, je vous le déclare, il
ne perdra pas sa
récompense.

(Glory be to God forever.)

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty Sixth day of The Month of
Kiahk

(30th of Tubah)

اليوم السادس والعشرون من شهر كيهك

(الثلاثون من طوبة)

Vingt-sixième jour du mois de
Kiahk

(Trentième du Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 68:25-26

من قدام المغنون ومن وراء ضاربو الاوتار في الوسط فتيات ضاربات
الدفوف. في الجماعات باركوا الله الرب ايها الخارجون من عين
اسرائيل. هلوليا.

Psalms 68:25-26

25 The singers went
before, the players on
instruments followed after;
Among them were the
maidens playing timbrels.

26 Bless God in the
congregations, the Lord,
from the fountain of Israel
Alleluia

Psalms 68:25-26

25 dans le sanctuaire, en
tête les chanteurs, les
musiciens derrière, parmi
les filles jouant du
tambourin. Dans les
assemblées,

26 bénissez Dieu, le
Seigneur, à la source
d'Israël, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى 13 - 6 : 26

وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الأبرص . تقدمت اليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن فسكبته على راسه وهو متكئ.

Matthew 26:6-13

6 And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, 7 a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.

Matthieu 26:6-13

6 Comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, 7 une femme s'approcha de lui, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de grand prix; elle le versa sur la tête de Jésus pendant qu'il était à table.

فلما رأى تلاميذه ذلك اغتاظوا قائلين لماذا هذا الاتلاف. لانه كان يمكن ان يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء. فعلم يسوع وقال لهم لماذا تزعجون المرأة فانها قد عملت بي عملا حسنا.

8 But when His disciples saw it, they were indignant, saying, Why this waste? 9 For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor." 10 But when Jesus was aware of it, He said to them, Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.

8 Voyant cela, les disciples s'indignèrent: " A quoi bon, disaient-ils, cette perte? 9 On aurait pu le vendre très cher et donner la somme à des pauvres." 10 S'en apercevant, Jésus leur dit: " Pourquoi tracasser cette femme? C'est une bonne oeuvre qu'elle vient d'accomplir envers moi.

لان الفقراء معكم في كل حين. واما انا فلست معكم في كل حين. فانها
اذ سكبت هذا الطيب على جسدي انما فعلت ذلك لاجل تكفيني.

11 For you have the
poor with you always,
but Me you do not have
always. 12 For in
pouring this fragrant oil
on My body, she did it
for My burial.

11 Des pauvres, en effet,
vous en avez toujours avec
vous; mais moi, vous ne
m'avez pas pour toujours. 12
En répandant ce parfum sur
mon corps, elle a préparé
mon ensevelissement.

الحق اقول لكم حيثما يكرز بهذا الانجيل في كل العالم يخبر ايضا بما فعلته هذه تذكارا لها
(**والمجد لله دائماً**)

13 Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”

(Glory be to God forever.)

13 En vérité, je vous le déclare: partout où sera proclamé cet Evangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

من افواه الاطفال والرضع اسست حمدا بسبب اضدادك لتسكيت عدو
ومنتقم. اذا ارى سمواتك عمل اصابعك القمر والنجوم التي كوّنتها.
هللويا.

Psalms 8:2-3

2 Out of the mouth of babes
and nursing infants you
have ordained strength.

3 When I consider Your
heavens, the work of Your
fingers, the moon and the
stars, which You have
ordained. Alleluia

Psaume 8:2-3

2 Par la bouche des tout-
petits et des nourrissons,
tu as fondé une forteresse
contre tes adversaires.

3 Quand je vois les cieux,
oeuvres de tes doigts, la
lune et les étoiles que tu
as fixés, Alléluia

يوحنا 24 - 15 : 4

قالت له المرأة يا سيد اعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا آتي الى هنا لاستقي. قال لها يسوع اذهبي وادعي زوجك وتعالى الى ههنا. اجابت المرأة وقالت ليس لي زوج. قال لها يسوع حسنا قلت ليس لي زوج.

John 4:15-24

15 The woman said to Him, Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." 16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here." 17 The woman answered and said, I have no husband." Jesus said to her, You have well said, "I have no husband,"

Jean 4 : 15 - 24

15 La femme lui dit: " Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici. 16 Jésus lui dit: " Va, appelle ton mari et reviens ici." La femme lui répondit: " Je n'ai pas de mari." Jésus lui dit: " Tu dis bien; je n'ai pas de mari;

لانه كان لك خمسة ازواج والذي لك الآن ليس هو زوجك. هذا قلت بالصدق. قالت له المرأة يا سيد ارى انك نبي. أبأؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون ان في اورشليم الموضع الذي ينبغي ان يسجد فيه.

18 for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly." 19 The woman said to Him, Sir, I perceive that You are a prophet. 20 Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship."

18 tu en as eu cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai." 19 Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous affirmez qu'à Jérusalem se trouve le lieu où il faut adorer."

قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للأب. انتم تسجدون لما لستم تعلمون. اما نحن فنسجد لما نعلم. لان الخلاص هو من اليهود.

21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. 22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

21 Jésus lui dit: " Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب
بالروح والحق. لأن الآب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله
روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا.

(والمجد لله دائماً)

23 But the hour is coming,
and now is, when the true
worshippers will worship
the Father in spirit and
truth; for the Father is
seeking such to worship
Him. 24 God is Spirit, and
those who worship Him
must worship in spirit and
truth.”

(Glory be to God forever.)

23 Mais l'heure vient, elle
est là, où les vrais
adorateurs adoreront le
Père en esprit et en vérité;
tels sont, en effet, les
adorateurs que cherche le
Père. 24 Dieu est esprit et
c'est pourquoi ceux qui
l'adorent doivent adorer en
esprit et en vérité.

(Gloire à Dieu)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس (5 : 8 - 21)

اسلكوا كأولاد نور. لأن ثمر الروح هو في كل صلاح وبر وحق.
مختبرين ما هو مرضي عند الرب. ولا تشتركوا في أعمال الظلمة
غير المثمرة بل بالحري وبخوها.

Ephesians 5:8-21

8 Walk as children of light 9
(for the fruit of the Spirit is in
all goodness, righteousness,
and truth), 10 finding out
what is acceptable to the
Lord. 11 And have no
fellowship with the unfruitful
works of darkness, but
rather expose them.

Ephésiens 5 : 8 - 21

8 Vivez en enfants de
lumière. 9 Et le fruit de la
lumière s'appelle: bonté,
justice, vérité. 10
Discernez ce qui plaît au
Seigneur. 11 Ne vous
associez pas aux oeuvres
stériles des ténèbres;
démasquez-les plutôt.

لان الامور الحادثة منهم سرًا ذكرها ايضا قبيح. ولكن الكل اذا توبخ يظهر بالنور. لان كل ما اظهر فهو نور. لذلك يقول استيقظ ايها النائم وقم من الاموات فيضيء لك المسيح.

12 For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. 13 But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. 14 Therefore He says: Awake, you who sleep, arise from the dead, and Christ will give you light."

12 Ce que ces gens font en secret, on a honte même d'en parler; 13 mais tout ce qui est démasqué, est manifesté par la lumière, car tout ce qui est manifesté est lumière. 14 C'est pourquoi l'on dit: Eveille-toi, toi qui dors, lève-toi d'entre les morts, et sur toi le Christ resplendira.

فانظروا كيف تسلكون بالتدقيق لا كجهلاء بل كحكماء. مفتدين الوقت لان الايام شريرة. من اجل ذلك لا تكونوا اغبياء بل فاهمين ما هي مشيئة الرب. ولا تسكروا بالخمير الذي فيه الخلاعة بل امتلئوا بالروح

15 See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, 16 redeeming the time, because the days are evil. 17 Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. 18 And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit,

15 Soyez vraiment attentifs à votre manière de vivre: ne vous montrez pas insensés, mais soyez des hommes sensés, 16 qui mettent à profit le temps présent, car les jours sont mauvais. 17 Ne soyez donc pas inintelligents, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous enivrez pas de vin, il mène à la perdition, mais soyez remplis de l'Esprit.

مكلمين بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح واغاني روحية مترنمين
ومرتلين في قلوبكم للرب. شاكرين كل حين على كل شيء في اسم
ربنا يسوع المسيح لله والآب. خاضعين بعضكم لبعض في خوف الله

19 speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord, 20 giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ, 21 submitting to one another in the fear of God.

19 Dites ensemble des psaumes, des hymnes et des chants inspirés; chantez et célébrez le Seigneur de tout votre coeur. 20 En tout temps, à tout sujet, rendez grâce à Dieu le Père au nom de notre Seigneur Jésus Christ. 21 Vous qui craignez le Christ, soumettez-vous les uns aux autres

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 5 : 3)

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن
انفسهن خاضعات لرجالهن.

1 Peter 3:5-14

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,

1 Pierre 3 : 5 - 14

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris:

كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه سيدها. التي صرتن اولادها
صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

6 as Sarah obeyed
Abraham, calling him
lord, whose daughters
you are if you do good
and are not afraid with
any terror.

6 telle Sara, qui obéissait à
Abraham, l'appelant son
seigneur, elle dont vous êtes
devenues les filles en faisant
le bien, et en ne vous laissant
troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة
لكي لا تعاق صلواتكم.

7 Husbands, likewise,
dwell with them with
understanding, giving
honor to the wife, as to
the weaker vessel, and as
being heirs together of the
grace of life, that your
prayers may not be
hindered.

7 Vous les maris, de même,
menez la vie commune en
tenant compte de la nature
plus délicate de vos
femmes; montrez-leur du
respect, puisqu'elles
doivent hériter avec vous la
grâce de la vie, afin que
rien n'entrave vos prières.

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية
مشفقين لطفاء. غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل
بالعكس مباركين عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة.

8 Finally, all of you be of
one mind, having
compassion for one
another; love as brothers,
be tenderhearted, be
courteous; 9 not returning
evil for evil or reviling for
reviling, but on the contrary
blessing, knowing that you
were called to this, that you
may inherit a blessing.

8 Enfin, soyez tous dans de
mêmes dispositions,
compatissants, animés d'un
amour fraternel,
miséricordieux, humbles.9
Ne rendez pas le mal pour
le mal, ou l'insulte pour
l'insulte; au contraire,
bénissez, car c'est à cela
que vous avez été appelés,
afin d'hériter la bénédiction.

لأن من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما صالحة فليكف لسانه عن الشر وشفتيه ان تتكلما بالمكر. ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب السلام ويجدّ في اثره

10 For He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, 11 se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لأن عيني الرب على الأبرار واذنيه إلى طلبتهم. ولكن وجه الرب ضد
فاعلي الشر

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil."

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.

فمن يؤذيكم ان كنتم متمثلين بالخير. ولكن وان تألمتم من اجل البر
فطوبياكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا تضطربوا

13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?
14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled.”

13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien? 14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous. N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

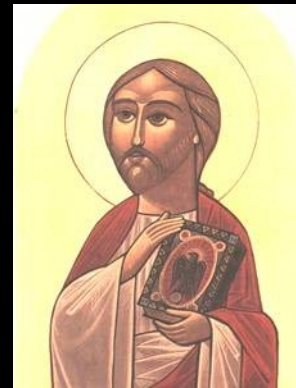
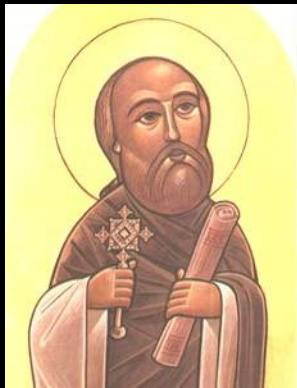
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (14 - 5 : 21)

ولكن لما استكملنا الايام خرجنا ذاهبين وهم جميعا يشيعوننا مع النساء والاولاد الى خارج المدينة. فجتونا على ركبنا على الشاطئ وصلينا.

Acts 21:5-14

5 When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.

Actes 21 : 5 - 14

5 Le temps de notre séjour une fois achevé, nous sommes néanmoins repartis et, tandis que nous marchions, tous nous accompagnaient, femmes et enfants compris, jusqu'à l'extérieur de la ville. Là, à genoux sur la plage, nous avons prié;

ولما ودعنا بعضنا بعضا سعدنا الى السفينة. واما هم فرجعوا الى
خاصتهم. ولما اكملنا السفر في البحر من صور اقبلنا الى بتولمايس
فسلمنا على الاخوة ومكثنا عندهم يوما واحدا.

6 When we had taken
our leave of one another,
we boarded the ship, and
they returned home. 7
And when we had
finished our voyage from
Tyre, we came to
Ptolemais, greeted the
brethren, and stayed with
them one day.

6 puis, les adieux échangés,
nous sommes montés sur le
bateau et ils sont retournés
chez eux. 7 Quant à nous,
au terme de notre traversée
depuis Tyr, nous sommes
arrivés à Ptolémaïs et, après
avoir salué les frères, nous
avons passé une journée
avec eux.

ثم خرجنا في الغد نحن رفقاء بولس وجئنا الى قيصرية فدخلنا بيت
فيلبس المبشر اذ كان واحدا من السبعة واقمنا عنده. وكان لهذا اربع
بنات عذارى كنّ يتنبأن.

8 On the next day we who
were Paul's companions
departed and came to
Caesarea, and entered the
house of Philip the
evangelist, who was one of
the seven, and stayed with
him. 9 Now this man had
four virgin daughters who
prophesied.

8 Repartis le lendemain,
nous avons gagné
Césarée où nous nous
sommes rendus à la
maison de Philippe
l'Évangéliste, un des sept,
et nous avons séjourné
chez lui. 9 Il avait quatre
filles vierges qui
prophétisaient?

وبينما نحن مقيمون اياما كثيرة انحدر من اليهودية نبي اسمه اغابوس.

10 And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.

10 Alors que nous passions là plusieurs jours, il est arrivé un prophète de Judée, nommé Agabus.

فجاء الينا واخذ منطقة بولس وربط يدي نفسه ورجليه وقال هذا يقوله الروح القدس. الرجل الذي له هذه المنطقة هكذا سيربطه اليهود في اورشليم ويسلمونه الى ايدي الامم.

11 When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, Thus says the Holy Spirit, "So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.

11 Venant nous trouver, il a pris la ceinture de Paul, s'est attaché les pieds et les mains et a déclaré: "Voici ce que dit l'Esprit Saint. L'homme à qui appartient cette ceinture, voilà comment à Jérusalem, les Juifs l'attacheront et le livreront aux mains des païens!"

فلما سمعنا هذا طلبنا اليه نحن والذين من المكان ان لا يصعد الى اورشليم.

12 Now when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.

12 A ces mots, nous et les frères de la ville, nous avons supplié Paul de ne pas monter à Jérusalem.

فاجاب بولس ماذا تفعلون تبكون وتكسرون قلبي لاني مستعد ليس ان
أربط فقط بل ان اموت ايضا في اورشليم لاجل اسم الرب يسوع. ولما
لم يقنع سكتنا قائلين لتكن مشيئة الرب.

13 Then Paul answered,
What do you mean by
weeping and breaking
my heart? For I am ready
not only to be bound, but
also to die at Jerusalem
for the name of the Lord
Jesus." 14 So when he
would not be persuaded,
we ceased, saying, The
will of the Lord be done."

13 Alors il nous a répondu:
"Qu'avez-vous à pleurer et à
me briser le coeur? Je suis
prêt, moi, non seulement à
être lié mais à mourir à
Jérusalem pour le nom du
Seigneur Jésus. 14 Comme il
ne se laissait pas convaincre,
nous n'avons pas insisté.
"Que la volonté du Seigneur
soit faite!" disions-nous.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 45:14-15

بملايس مطرزة تحضر الى الملك في ائرها عذارى صاحباتها. مقدمات اليك. يحضرن بفرح وابتهاج. يدخلن الى قصر الملك. هلويا.

Psalms 45:14-15

14 She shall be brought to the King in robes of many colors; the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You.

15 With gladness and rejoicing they shall be brought; they shall enter the King's palace. Alleluia

Psaume 45:14-15

14 Les demoiselles de sa suite, ses compagnes, sont introduites auprès de toi.

15 En un joyeux cortège, elles entrent dans le palais royal

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى 25 : 1 - 13

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذارى اخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس. وكان خمس منهن حكيمات وخمس جاهلات.

Matthew 25:1-13

1Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. 2 Now five of them were wise, and five were foolish.

Matthieu 25 : 1 - 13

1Alors, il en sera du Royaume des cieux comme de dix jeunes filles qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de l'époux. 2 Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient avisées.

اما الجاهلات فاخذن مصابيحهن ولم ياخذن معهن زيتا. واما الحكيمات
فاخذن زيتا في انيتهن مع مصابيحهن. وفيما ابطأ العريس نعسن
جميعهن ونمن.

3 Those who were foolish
took their lamps and took
no oil with them, 4 but the
wise took oil in their
vessels with their lamps.

5 But while the
bridegroom was delayed,
they all slumbered and
slept.

3 En prenant leurs lampes,
les filles insensées n'avaient
pas emporté d'huile; 4 les
filles avisées, elles, avaient
pris, avec leurs lampes, de
l'huile dans des fioles. 5

Comme l'époux tardait, elles
s'assoupirent toutes et
dormirent.

ففي نصف الليل صار صراخ هوذا العريس مقبل فاخرجن للقاءه.
فقامت جميع اولئك العذارى واصلحن مصابيحهن. فقالت الجاهلات
للحكيمات اعطيننا من زيتكن فان مصابيحنا تنطفئ.

6 And at midnight a cry was heard: "Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!"⁷ Then all those virgins arose and trimmed their lamps.
8 And the foolish said to the wise, "Give us some of your oil, for our lamps are going out."

6 Au milieu de la nuit, un cri retentit: "Voici l'époux! Sortez à sa rencontre."⁷ Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et apprêtèrent leurs lampes.
8 Les insensées dirent aux avisées: "Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent."

فاجابت الحكيمات قائلات لعله لا يكفي لنا ولكن بل اذهبن الى الباعة
وابتعن لكن. وفيما هنّ ذاهبات ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن
معه الى العرس وأغلق الباب.

9 But the wise answered,
saying, "No, lest there
should not be enough for
us and you; but go rather
to those who sell, and buy
for yourselves." 10 And
while they went to buy, the
bridegroom came, and
those who were ready
went in with him to the
wedding; and the door
was shut.

9 Les avisées répondirent:
"Certes pas, il n'y aurait pas
assez pour nous et pour
vous! Allez plutôt chez les
marchands et achetez-en
pour vous." 10 Pendant
qu'elles allaient en acheter,
l'époux arriva; celles qui
étaient prêtes entrèrent
avec lui dans la salle des
noces, et l'on ferma la
porte.

اخيرا جاءت بقية العذارى ايضا قائلات يا سيد يا سيد افتح لنا. فاجاب وقال الحق اقول لكن اني ما اعرفكن. فاسهروا اذا لانكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الانسان (والمجد لله دائماً)

11 Afterward the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us!" 12 But he answered and said, "Assuredly, I say to you, I do not know you." 13 Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming."

(Glory be to God forever.)

11 Finalement, arrivent à leur tour les autres jeunes filles, qui disent: " Seigneur, seigneur, ouvre-nous!" 12 Mais il répondit: "En vérité, je vous le déclare, je ne vous connais pas." 13 Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty Seventh day of The Month of
Kiahk

(28th of Hatour)

اليوم السابع والعشرون من شهر كيهك
(الثامن والعشرون من هاتور)

Vingt-septième jour du mois de
Kiahk

(Vingt-huitième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين الشعب. وجدت داود عبدي. بدهن قدسي
مسحته. الذي تثبت يدي معه. هلوليا.

Psalms 89:19-21

19 I have exalted one
chosen from the people.

20 I have found My servant
David; with My holy oil I
have anointed him,

21 With whom My hand
shall be established.

Alleluia

Psalms 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune
homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon
serviteur. Je l'ai sacré
avec mon huile sainte.

21 Solide, ma main sera
près de lui,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى 10 : 34 - 42

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرِّق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني.
ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه
ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis les gens de sa maison. Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; 37 qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life
will lose it, and he who
loses his life for My sake
will find it. 40 He who
receives you receives Me,
and he who receives Me
receives Him who sent
Me.

39 Qui aura sauvé sa vie
la perdra et qui perdra sa
vie à cause de moi
l'assurera. 40 Qui vous
accueille m'accueille moi-
même, et qui m'accueille,
accueille Celui qui m'a
envoyé.

من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار
فأجر بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق
اقول لكم انه لا يضيع اجره (**والمجد لله دائماً**)

42 "And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

(Glory be to God forever.)

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحك. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله. هلولويا.

Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème f
Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. (**والمجد لله دائماً**)

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car
voici, votre récompense est
grande dans le ciel; c'est en
effet de la même manière que
leurs pères traitaient les
prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها.

Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 or on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,

Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité,

اذ الناموس لم يكمل شيئاً. ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقرب الى الله.

19 for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

19 car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.

وعلى قدر ما انه ليس بدون قسم. لان اولئك بدون قسم قد صاروا كهنة
واما هذا فبقسم من القائل له اقسم الرب ولن يندم انت كاهن الى الابد
على رتبة ملكي صادق.

20 And inasmuch as He
was not made priest
without an oath 21 (for
they have become
priests without an oath,
but He with an oath by
Him who said to Him:
The Lord has sworn and
will not relent, "You are a
priest forever according
to the order of
Melchizedek' "),

20 Et dans la mesure où cela
ne s'est pas réalisé sans
prestation de serment -21 car
s'il n'y a pas eu prestation de
serment pour le sacerdoce
des autres, pour lui il y a eu le
serment prononcé par celui
qui a dit à son intention: Le
Seigneur l'a juré et il ne
reviendra pas sur cela: Tu es
prêtre pour l'éternité -, dans
cette mesure,

على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو
حيّ في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also
able to save to the
uttermost those who
come to God through
Him, since He always
lives to make intercession
for them. 26 For such a
High Priest was fitting for
us, who is holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est
en mesure de sauver d'une
manière définitive ceux qui,
par lui, s'approchent de
Dieu, puisqu'il est toujours
vivant pour intercéder en
leur faveur. 26 Et tel est bien
le grand prêtre qui nous
convenait, saint, innocent,

ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,

واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main
point of the things we are
saying: We have such a
High Priest, who is
seated at the right hand
of the throne of the
Majesty in the heavens,
2 a Minister of the
sanctuary and of the true
tabernacle which the
Lord erected, and not
man.

1 est arrivé au parfait
accomplissement. Or, point
capital de notre exposé,
c'est bien un tel grand prêtre
que nous avons, lui qui s'est
assis à la droite du trône de
la Majesté dans les cieux, 2
comme ministre du vrai
sanctuaire et de la véritable
tente dressée par le
Seigneur et non par un
homme.

لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;

الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.

لأنه يقول لهم لائما هوذا ايام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault
with them, He says:
Behold, the days are
coming, says the Lord,
when I will make a new
covenant with the house of
Israel and with the house
of Judah--

8 En fait, c'est bien un
reproche qu'il leur adresse:
Voici: des jours viennent,
dit le Seigneur, où je
conclurai avec la maison
d'Israël et avec la maison
de Juda une alliance
nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لآخرجهم من ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says the Lord.

9 non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte. Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

لان هذا هو العهد الذي اعهدته مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلا اعرف الرب لان
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall
teach his neighbor, and
none his brother, saying,
"Know the Lord," for all
shall know Me, from the
least of them to the
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura
plus à enseigner son
compatriote ni son frère
en disant: Connais le
Seigneur! car tous me
connaîtront, du plus petit
jusqu'au plus grand,

لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما
بعد. فاذا قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (14-1:1)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

3 John 1:1-14

1 The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaïus, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.

لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك بالحق.

3 For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très grande joie, car des frères arrivés ici rendent témoignage à la vérité qui transparaît dans ta vie: toi, tu marches dans la lumière de la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق.
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.

4 I have no greater joy
than to hear that my
children walk in truth. 5
Beloved, you do
faithfully whatever you
do for the brethren and
for strangers,

4 Ma plus grande joie, c'est
d'apprendre que mes enfants
marchent dans la lumière de
la vérité. 5 Cher ami, tu agis
selon ta foi dans les soins
que tu prends pour les frères,
et cela pour des étrangers.

الذين شهدوا بمحبتك امام الكنيسة.الذين تفعل حسنا اذا شيعتهم كما
يحق لله.

6 who have borne witness
of your love before the
church. If you send them
forward on their journey in
a manner worthy of God,
you will do well,

6 Ils ont rendu devant
l'Église témoignage à ta
charité. Tu agiras bien en
pourvoyant à leur mission
d'une manière digne de
Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن
ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت
إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يحب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth
for His name's sake,
taking nothing from the
Gentiles. 8 We therefore
ought to receive such, that
we may become fellow
workers for the truth. 9 I
wrote to the church, but
Diotrephes, who loves to
have the preeminence
among them, does not
receive us.

7 Car c'est pour le Nom
qu'ils se sont mis en route,
sans rien recevoir des
païens. 8 Nous donc, nous
devons venir en aide à ces
hommes, afin de nous
montrer coopérateurs de la
vérité. 9 J'ai écrit un mot à
l'Église. Mais Diotréphès,
qui aime à tout régenter,
ne nous reconnaît pas.

من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال خبيثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.

10 Aussi, lorsque je viendrai, je dénoncerai ses procédés, lui qui se répand contre nous en paroles mauvaises: et non content de cela, il refuse lui-même de recevoir les frères, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche et les chasse de l'Église.

ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face. Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

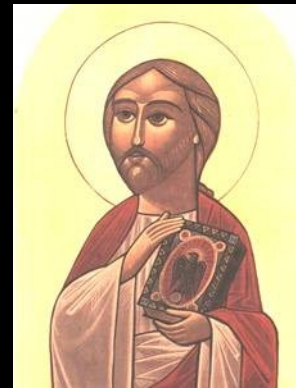
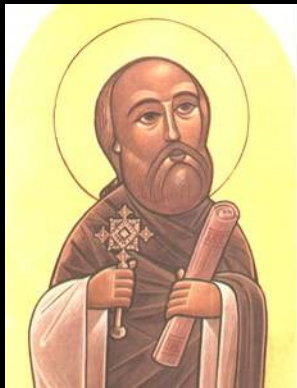
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فإشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing." 37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب
معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق
احدهما الآخر. وبرنامجا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيلا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint

ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اباها يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went
through the cities, they
delivered to them the
decrees to keep, which
were determined by the
apostles and elders at
Jerusalem. 5 So the
churches were
strengthened in the faith,
and increased in number
daily.

4 Dans les villes où ils
passaient, Paul et Silas
transmettaient les
décisions qu'avaient prises
les apôtres et les anciens
de Jérusalem et ils
demandaient de s'y
conformer. 5 Les Églises
devenaient plus fortes dans
la foi et croissaient en
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 7 - 6 : 99

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. هللويا.

Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et

7 il leur répondait. Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia.

يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحدون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.

المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت. ولكن متى ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم.

21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

21 Lorsque la femme enfante, elle est dans l'affliction puisque son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d'avoir mis un homme au monde.

فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom,

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل
اخبركم عن الآب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 il vous le donnera. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.

في ذلك اليوم تطلبون باسمي.ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

خرجت من عند الأب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الأب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu. 31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"

هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

(Glory be to God forever.)

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty-eighth day of The Month of
Kiahk

(Paramouni of the Feast of the Natvity)

اليوم الثامن والعشرون من شهر كيهك
(برمون عيد الميلاد)

Vingt-huitième jour du mois de Kiahk



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (23 , 3 – 2 : 50)

من صهيون حسن بهاء جماله . الله يأتي ولا يصمت . و هناك الطريق
حيث اريه خلاص الله . هلوليا .

Psalms 50:2-3,23

2 Out of Zion, the perfection
of beauty, God will shine
forth.

23 and to him who orders his
conduct aright I will show the
salvation of God.

Alleluia

Psaume 50:2-3,23

2 De Sion, beauté
parfaite, Dieu resplendit.

23 Et il prend le chemin
où je lui ferai voir le
salut,

Alléluia.

متى (17 - 1 : 1)

كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود ابن ابراهيم. ابراهيم ولد اسحق. واسحق ولد يعقوب. ويعقوب ولد يهوذا واخوته. ويهوذا ولد فارص وزارح من ثمار.

Matthew 1:1-17

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the Son of David, the Son of Abraham: 2 Abraham begot Isaac, Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers. 3 Judah begot Perez and Zerach by Tamar,

Mathieu 1 : 1 - 17

1 Livre des origines de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham: 2 Abraham engendra Isaac, Isaac engendra Jacob, Jacob engendra Juda et ses frères, 3 Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar,

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

وفارص ولد حصرون. وحصرون ولد ارام. و ارام ولد
عميناداب. و عميناداب ولد نحشون. ونحشون ولد سلمون. وسلمون ولد
بوعز من راحاب.

Perez begot Hezron, and
Hezron begot Ram. 4
Ram begot Amminadab,
Amminadab begot
Nahshon, and Nahshon
begot Salmon. 5 Salmon
begot Boaz by Rahab,

Pharès engendra Esrôm,
Esrôm engendra Aram, 4
Aram engendra Aminadab,
Aminadab engendra
Naassôn, Naassôn
engendra Salmon, 5 Salmon
engendra Booz, de Rahav,

وبوعز ولد عوبيد من راعوث. وعوبيد ولد يسي. ويسى ولد داود
الملك. وداود الملك ولد سليمان من التي لأوريا. وسليمان ولد
رحبعام. ورحبعام ولد ابيا. وابيا ولد آسا.

Boaz begot Obed by Ruth,
Obed begot Jesse, 6 and
Jesse begot David the king.
David the king begot
Solomon by her who had
been the wife of Uriah. 7
Solomon begot Rehoboam,
Rehoboam begot Abijah,
and Abijah begot Asa. 8 Asa
begot Jehoshaphat,

Booz engendra Jobed, de
Ruth, Jobed engendra
Jessé, 6 Jessé engendra
le roi David. David
engendra Salomon, de la
femme d'Urie, 7 Salomon
engendra Roboam,
Roboam engendra Abia,
8 Abia engendra
Josaphat,

وآسا ولد يهوشافاط. ويهوشافاط ولد يورام. ويورام ولد عزيا. وعزيا
ولد يوثام. ويوثام ولد آحاز. وآحاز ولد حزقيا. وحزقيا ولد
منسى. ومنسى ولد آمون. وآمون ولد يوشيا.

Jehoshaphat begot
Joram, and Joram begot
Uzziah. 9 Uzziah begot
Jotham, Jotham begot
Ahaz, and Ahaz begot
Hezekiah. 10 Hezekiah
begot Manasseh,
Manasseh begot Amon,
and Amon begot Josiah.

Josaphat engendra Joram,
Joram engendra Ozias, 9
Ozias engendra Joatham,
Joatham engendra Achaz,
Achaz engendra
Ezéchias, 10 Ezéchias
engendra Manassé,
Manassé engendra Amon,
Amon engendra Josias,

ويوشيا ولد يكنيا واخوته عند سبي بابل. وبعد سبي بابل يكنيا ولد
شألتبيئيل. وشألتبيئيل ولد زربابل. وزربابل ولد ابيهود. وابيهود ولد
الياقيم. والياقيم ولد عازور.

11 Josiah begot Jeconiah
and his brothers about
the time they were
carried away to Babylon.

12 And after they were
brought to Babylon,
Jeconiah begot Shealtiel,
and Shealtiel begot
Zerubbabel. 13

Zerubbabel begot Abiud,
Abiud begot Eliakim, and
Eliakim begot Azor.

11 Josias engendra
Jéchonias et ses frères; ce
fut alors la déportation à
Babylone. 12 Après la
déportation à Babylone,
Jéchonias engendra
Salathiel, Salathiel
engendra Zorobabel, 13
Zorobabel engendra Abioud,
Abioud engendra Eliakim,
Eliakim engendra Azor,

وعازور ولد صادق. وصادوق ولد اخيم. واخيم ولد اليود. واليود ولد
أليعازر. وأليعازر ولد متان. ومتان ولد يعقوب. ويعقوب ولد يوسف
رجل مريم التي ولد منها يسوع الذي يدعى المسيح.

14 Azor begot Zadok,
Zadok begot Achim, and
Achim begot Eliud. 15 Eliud
begot Eleazar, Eleazar
begot Matthan, and
Matthan begot Jacob. 16
And Jacob begot Joseph
the husband of Mary, of
whom was born Jesus who
is called Christ.

14 Azor engendra Sadok,
Sadok engendra Akhim,
Akhim engendra Elioud,
15 Elioud engendra
Eléazar, Eléazar engendra
Mathan, Mathan engendra
Jacob, 16 Jacob engendra
Joseph, l'époux de Marie,
de laquelle est né Jésus,
que l'on appelle Christ.

فجميع الاجيال من ابراهيم الى داود اربعة عشر جيلا. ومن داود الى سبي بابل اربعة عشر جيلا. ومن سبي بابل الى المسيح اربعة عشر جيلا. **(والمجد لله دائماً).**

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, from David until the captivity in Babylon are fourteen generations, and from the captivity in Babylon until the Christ are fourteen generations.

(Glory be to God forever.)

17 Le nombre total des générations est donc: quatorze d'Abraham à David, quatorze de David à la déportation de Babylone, quatorze de la déportation de Babylone au Christ.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (76:1-2)

الله معروف في يهوذا اسمه عظيم في اسرائيل. كانت في ساليم مظلاته
ومسكنه في صهيون. هلوليا.

Psalms 76:1-2

1 In Judah God is known;
His name is great in
Israel.

2 In Salem also is His
tabernacle, and His
dwelling place in Zion.

Alleluia

Psaumes 76:1-2

1 En Judée, Dieu s'est fait
connaître; Son nom est
grand en Israël.

2 Sa tente s'est fixée à
Salem, Et à Sion, sa
demeure,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltem - l'évêque

اما ولادة يسوع المسيح فكانت هكذا. لما كانت مريم امه مخطوبة ليوسف قبل ان يجتمعا وجدت حبلى من الروح القدس.

Matthew 1:18-25

18 Now the birth of Jesus Christ was as follows:
After His mother Mary was betrothed to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit.

Matthew 1:18-25

18 Voici quelle fut l'origine de Jésus Christ. Marie, sa mère, était accordée en mariage à Joseph; or, avant qu'ils aient habité ensemble, elle se trouva enceinte par le fait de l'Esprit Saint.

فيوسف رجلها اذ كان باراً ولم يشأ ان يشرها اراد تخليتها سرّاً.

19 Then Joseph her husband, being a just man, and not wanting to make her a public example, was minded to put her away secretly.

19 Joseph, son époux, qui était un homme juste et ne voulait pas la diffamer publiquement, résolut de la répudier secrètement.

ولكن فيما هو متفكر في هذه الامور اذا ملاك الرب قد ظهر له في حلم قائلا يا يوسف ابن داود لا تخف ان تأخذ مريم امرأتك. لان الذي جبل به فيها هو من الروح القدس.

20 But while he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, son of David, do not be afraid to take to you Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.

20 Il avait formé ce projet, et voici que l'Ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit: "Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre chez toi Marie, ton épouse: ce qui a été engendré en elle vient de l'Esprit Saint,

فستلد ابنا وتدعو اسمه يسوع لانه يخلص شعبه من خطاياهم. وهذا كله كان لكي يتم ما قيل من الرب بالنبى القائل.

21 And she will bring forth a Son, and you shall call His name Jesus, for He will save His people from their sins." 22 So all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying:

21 et elle enfantera un fils auquel tu donneras le nom de Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. 22 Tout cela arriva pour que s'accomplisse ce que le Seigneur avait dit par le prophète:

هوذا العذراء تحبل وتلد ابنا ويدعون اسمه عمانوئيل الذي تفسيره الله معنا . فلما استيقظ يوسف من النوم فعل كما امره ملاك الرب واخذ امرأته .

23 Behold, the virgin shall be with child, and bear a Son, and they shall call His name Immanuel," which is translated, God with us." 24 Then Joseph, being aroused from sleep, did as the angel of the Lord commanded him and took to him his wife,

23 Voici que la vierge concevra et enfantera un fils auquel on donnera le nom d'Emmanuel, ce qui se traduit: "Dieu avec nous". 24 A son réveil, Joseph fit ce que l'Ange du Seigneur lui avait prescrit: il prit chez lui son épouse,

ولم يعرفها حتى ولدت ابنها البكر. ودعا اسمه يسوع.
(**والمجد لله دائماً**)

25 and did not know her
till she had brought forth
her firstborn Son. And he
called His name Jesus.

(Glory be to God forever.)

25 mais il ne la connut pas
jusqu'à ce qu'elle eût enfanté
un fils, auquel il donna le
nom de Jésus.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل غلاطية (3:15-29 & 4:1-18)

ايها الاخوة بحسب الانسان اقول ليس احد يبطل عهدا قد تمكن ولو من انسان او يزيد عليه.

Galatians 3:15-29 & 4:1-18

15 Brethren, I speak in the manner of men: Though it is only a man's covenant, yet if it is confirmed, no one annuls or adds to it.

Galates 3:15 - 4:1-18

15 Frères, partons des usages humains: un simple testament humain, s'il est en règle, personne ne l'annule ni ne le complète.

واما المواعيد فقبلت في ابراهيم وفي نسله. لا يقول وفي الانسال كانه
عن كثيرين بل كانه عن واحد وفي نسلك الذي هو المسيح.

16 Now to Abraham
and his Seed were
the promises made.
He does not say,
And to seeds," as of
many, but as of one,
And to your Seed,"
who is Christ.

16 Eh bien, c'est à Abraham que
les promesses ont été faites, et à
sa descendance. Il n'est pas dit
"et aux descendances", comme
s'il s'agissait de plusieurs, mais
c'est d'une seule qu'il s'agit: et à
ta descendance, c'est-à-dire
Christ.

وانما اقول هذا ان الناموس الذي صار بعد اربع مئة وثلاثين سنة لا ينسخ عهدا قد سبق فتمكن من الله نحو المسيح حتى يبطل الموعد.

17 And this I say, that the law, which was four hundred and thirty years later, cannot annul the covenant that was confirmed before by God in Christ, that it should make the promise of no effect.

17 Voici donc ma pensée: un testament en règle a d'abord été établi par Dieu. La loi, venue quatre cent trente ans plus tard, ne l'abroge pas, ce qui rendrait vaine la promesse.

لانه ان كانت الوراثة من الناموس فلم تكن ايضا من موعده. ولكن الله
وهبها لابراهيم بموعده

18 For if the inheritance is of the law, it is no longer of promise; but God gave it to Abraham by promise.

18 Car, si c'est par la loi que s'obtient l'héritage, ce n'est plus par la promesse. Or, c'est au moyen d'une promesse que Dieu a accordé sa grâce à Abraham.

فلماذا الناموس. قد زيد بسبب التعديت الى ان يأتي النسل الذي قد وعد له مرتبا بملائكة في يد وسيط.

19 What purpose then does the law serve? It was added because of transgressions, till the Seed should come to whom the promise was made; and it was appointed through angels by the hand of a mediator.

19 Or, c'est au moyen d'une promesse que Dieu a accordé sa grâce à Abraham. Dès lors, que vient faire la loi? Elle vient s'ajouter pour que se manifestent les transgressions, en attendant la venue de la descendance à laquelle était destinée la promesse: elle a été promulguée par les anges par la main d'un médiateur.

واما الوسيط فلا يكون لواحد. ولكن الله واحد. فهل الناموس ضد مواعيد الله. حاشا. لانه لو أعطي ناموس قادر ان يحيي لكان بالحقيقة البر بالناموس.

20 Now a mediator does not mediate for one only, but God is one. 21 Is the law then against the promises of God?

Certainly not! For if there had been a law given which could have given life, truly righteousness would have been by the law.

20 Or, ce médiateur n'est pas médiateur d'un seul. Et Dieu est unique. 21 La loi va-t-elle donc à l'encontre des promesses de Dieu?

Certes non. Si en effet une loi avait été donnée, qui ait le pouvoir de faire vivre, alors c'est de la loi qu'effectivement viendrait la justice.

لكن الكتاب اغلق على الكل تحت الخطية ليعطى الموعد من ايمان يسوع المسيح للذين يؤمنون. ولكن قبلما جاء الايمان كنا محروسين تحت الناموس مغلقا علينا الى الايمان العتيد ان يعلن.

22 But the Scripture has confined all under sin, that the promise by faith in Jesus Christ might be given to those who believe. 23 But before faith came, we were kept under guard by the law, kept for the faith which would afterward be revealed.

22 Mais l'Écriture a tout soumis au péché dans une commune captivité afin que, par la foi en Jésus Christ, la promesse fut accomplie pour les croyants. 23 Avant la venue de la foi, nous étions gardés en captivité sous la loi, en vue de la foi qui devait être révélée.

إذا قد كان الناموس مؤدبنا الى المسيح لكي نتبرر بالايمان. ولكن بعد ما جاء الايمان لسننا بعد تحت مؤدب. لانكم جميعا ابناء الله بالايمان بالمسيح يسوع.

24 Therefore the law was our tutor to bring us to Christ, that we might be justified by faith. 25 But after faith has come, we are no longer under a tutor. 26 For you are all sons of God through faith in Christ Jesus.

24 Ainsi donc, la loi a été notre surveillant, en attendant le Christ, afin que nous soyons justifiés par la foi. 25 Mais, après la venue de la foi, nous ne sommes plus soumis à ce surveillant. 26 Car tous, vous êtes, par la foi, fils de Dieu, en Jésus Christ.

لان كلکم الذین اعتمدتم بالمسیح قد لبستم المسیح. لیس یهودی ولا یونانی. لیس عبد ولا حر. لیس ذکر وانثی لانکم جمیعا واحد فی المسیح یسوع.

27 For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ. 28 There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus.

27 Oui, vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ. 28 Il n'y a plus ni Juif, ni Grec; il n'y a plus ni esclave, ni homme libre; il n'y a plus l'homme et la femme; car tous, vous n'êtes qu'un en Jésus Christ.

فان كنتم للمسيح فانتم اذا نسل ابراهيم وحسب الموعد وورثة. وانما
اقول ما دام الوارث قاصرا لا يفرق شيئا عن العبد مع كونه صاحب
الجميع.

29 And if you are
Christ's, then you are
Abraham's seed, and
heirs according to the
promise. 1 Now I say
that the heir, as long as
he is a child, does not
differ at all from a slave,
though he is master of
all,

29 Et si vous appartenez au
Christ, c'est donc que vous
êtes la descendance
d'Abraham; selon la
promesse, vous êtes héritiers.
1 Telle est donc ma pensée:
aussi longtemps que l'héritier
est un enfant, il ne diffère en
rien d'un esclave, lui qui est
maître de tout;

بل هو تحت اوصياء ووكلاء الى الوقت المؤجل من ابيه. هكذا نحن
ايضا لما كنا قاصرين كنا مستعبدين تحت اركان العالم.

2 but is under guardians
and stewards until the
time appointed by the
father. 3 Even so we,
when we were children,
were in bondage under
the elements of the world.

2 mais il est soumis à des
tuteurs et à des régisseurs
jusqu'à la date fixée par son
père. 3 Et nous, de même,
quand nous étions des
enfants soumis aux
éléments du monde,

ولكن لما جاء ملء الزمان ارسل الله ابنه مولودا من امرأة مولودا
تحت الناموس . ليفتدي الذين تحت الناموس لننال التبني.

4 But when the fullness
of the time had come,
God sent forth His Son,
born of a woman, born
under the law, 5 to
redeem those who were
under the law, that we
might receive the
adoption as sons.

4 nous étions esclaves. Mais
quand est venu
l'accomplissement du temps,
Dieu a envoyé son Fils, né
d'une femme et assujetti à la
loi, 5 pour payer la libération
de ceux qui sont assujettis à
la loi, pour qu'il nous soit
donné d'être fils adoptifs.

ثم بما انكم ابناء ارسل الله روح ابنه الى قلوبكم صارخا يا ابا الآب.
اذا لست بعد عبدا بل ابنا وان كنت ابنا فوارث لله بالمسيح

6 And because you are sons, God has sent forth the Spirit of His Son into your hearts, crying out, Abba, Father!" 7 Therefore you are no longer a slave but a son, and if a son, then an heir of God through Christ.

6 Fils, vous l'êtes bien: Dieu a envoyé dans nos coeurs l'Esprit de son Fils, qui crie: Abba - Père! 7 Tu n'es donc plus esclave, mais fils; et, comme fils, tu es aussi héritier: c'est l'œuvre de Dieu.

لكن حينئذ اذ كنتم لا تعرفون الله استعبدتم للذين ليسوا بالطبيعة آلهة.
واما الآن اذ عرفتم الله بل بالحري عرفتم من الله فكيف ترجعون ايضا
الى الاركان الضعيفة الفقيرة التي تريدون ان تستعبدوا لها من جديد.

8 But then, indeed, when you did not know God, you served those which by nature are not gods. 9 But now after you have known God, or rather are known by God, how is it that you turn again to the weak and beggarly elements, to which you desire again to be in bondage?

8 Jadis, quand vous ne connaissiez pas Dieu, vous étiez asservis à des dieux qui, de leur nature, ne le sont pas, 9 mais maintenant que vous connaissez Dieu, ou plutôt que vous êtes connus de lui, comment pouvez-vous retourner encore à des éléments faibles et pauvres, dans la volonté de vous y asservir de nouveau?

أتحفظون أياما وشهورا وأوقاتا وسنين. اخاف عليكم ان اكون قد تعبت
فيكم عبثا. اتضرع اليكم ايها الاخوة كونوا كما انا لاني انا ايضا كما
انتم لم تظلموني شيئا.

10 You observe days
and months and
seasons and years. 11 I
am afraid for you, lest I
have labored for you in
vain. 12 Brethren, I
urge you to become
like me, for I became
like you. You have not
injured me at all.

10 Vous observez
religieusement les jours, les
mois, les saisons, les années!
11 Vous me faites craindre
d'avoir travaillé pour vous en
pure perte! 12 Comportez-
vous comme moi, puisque je
suis devenu comme vous,
frères, je vous en prie. Vous
ne m'avez fait aucun tort.

ولكنكم تعلمون اني بضعف الجسد بشرتكم في الاول. وتجربتي التي في جسدي لم تزدروا بها ولا كرهتموها بل كملاك من الله قبلتموني كالمسيح يسوع.

13 You know that because of physical infirmity I preached the gospel to you at the first. 14 And my trial which was in my flesh you did not despise or reject, but you received me as an angel of God, even as Christ Jesus.

13 Vous le savez bien, ce fut à l'occasion d'une maladie que je vous ai, pour la première fois, 14 annoncé la bonne nouvelle; et, si éprouvant pour vous que fût mon corps, vous n'avez montré ni dédain, ni dégoût. Au contraire, vous m'avez accueilli comme un ange de Dieu, comme le Christ Jésus.

فماذا كان اذا تطويبيكم. لاني اشهد لكم انه لو امكن لقلعتم عيونكم واعطيتموني. أفقد صرت اذا عدوا لكم لاني اصدق لكم.

15 What then was the blessing you enjoyed? For I bear you witness that, if possible, you would have plucked out your own eyes and given them to me. 16 Have I therefore become your enemy because I tell you the truth?

15 Où donc est votre joie d'alors? Car je vous rends ce témoignage: si vous l'aviez pu, vous vous seriez arraché les yeux pour me les donner. 16 Et maintenant, suis-je devenu votre ennemi parce que je vous dis la vérité?

يغارون لكم ليس حسنا بل يريدون ان يصدوكم لكي تغاروا لهم. حسنة هي الغيرة في الحسنى كل حين وليس حين حضوري عندكم فقط.

17 They zealously court you, but for no good; yes, they want to exclude you, that you may be zealous for them. 18 But it is good to be zealous in a good thing always, and not only when I am present with you.

17 L'empressement qu'on vous témoigne n'est pas de bon aloi; ils veulent seulement vous détacher de moi pour devenir eux-mêmes l'objet de votre empressement. 18 Ce qui est bon c'est de se voir témoigner un empressement bien intentionné, en tout temps, et pas seulement quand j'étais présent parmi vous.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (4:1-14)

ايها الاحباء لا تصدقوا كل روح بل امتحنوا الارواح هل هي من الله لان انبياء كذبة كثيرين قد خرجوا الى العالم.

1 John 4:1-14

1 Beloved, do not believe every spirit, but test the spirits, whether they are of God; because many false prophets have gone out into the world.

1 John 4:1-14

1 Mes bien-aimés, n'ajoutez pas foi à tout esprit, mais éprouvez les esprits, pour voir s'ils sont de Dieu; car beaucoup de prophètes de mensonge se sont répandus dans le monde.

بهذا تعرفون روح الله. كل روح يعترف بيسوع المسيح انه قد جاء في
الجسد فهو من الله. وكل روح لا يعترف بيسوع المسيح انه قد جاء في
الجسد فليس من الله .

2 By this you know the Spirit
of God: Every spirit that
confesses that Jesus Christ
has come in the flesh is of
God, 3 and every spirit that
does not confess that Jesus
Christ has come in the flesh
is not of God.

2 A ceci vous
reconnaissez l'Esprit de
Dieu: tout esprit qui
confesse Jésus Christ
venu dans la chair est de
Dieu, 3 et tout esprit qui
divise Jésus n'est pas de
Dieu;

وهذا هو روح ضد المسيح الذي سمعتم انه يأتي والآن هو في العالم.
انتم من الله ايها الاولاد وقد غلبتموهم لان الذي فيكم اعظم من الذي
في العالم.

And this is the spirit of
the Antichrist, which you
have heard was
coming, and is now
already in the world. 4
You are of God, little
children, and have
overcome them,
because He who is in
you is greater than he
who is in the world.

c'est l'esprit de l'antéchrist,
dont vous avez entendu
annoncer qu'il vient, et dès
maintenant il est dans le
monde. 4 Vous, mes petits
enfants, qui êtes de Dieu,
vous êtes vainqueurs de ces
prophètes-là, parce que celui
qui est au milieu de vous est
plus grand que celui qui est
dans le monde.

هم من العالم. من اجل ذلك يتكلمون من العالم والعالم يسمع لهم. نحن
من الله فمن يعرف الله يسمع لنا ومن ليس من الله لا يسمع لنا. من هذا
نعرف روح الحق وروح الضلال.

5 They are of the world. Therefore they speak as of the world, and the world hears them. 6 We are of God. He who knows God hears us; he who is not of God does not hear us. By this we know the spirit of truth and the spirit of error.

5 Eux, ils sont du monde; aussi parlent-ils le langage du monde, et le monde les écoute. 6 Nous, nous sommes de Dieu. Celui qui s'ouvre à la connaissance de Dieu nous écoute. Celui qui n'est pas de Dieu ne nous écoute pas. C'est à cela que nous reconnaissons l'Esprit de la vérité et l'esprit de l'erreur.

ايها الاحباء لنحب بعضنا بعضا لان المحبة هي من الله وكل من يحب فقد ولد من الله ويعرف الله. ومن لا يحب لم يعرف الله لان الله محبة.

7 Beloved, let us love one another, for love is of God; and everyone who loves is born of God and knows God. 8 He who does not love does not know God, for God is love.

7 Mes bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, car l'amour vient de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et parvient à la connaissance de Dieu. 8 Qui n'aime pas n'a pas découvert Dieu, puisque Dieu est amour.

بهذا أظهرت محبة الله فينا ان الله قد ارسل ابنه الوحيد الى العالم لكي نحيا به. في هذه هي المحبة ليس اننا نحن احببنا الله بل انه هو احبنا وارسل ابنه كفارة لخطايانا

9 In this the love of God was manifested toward us, that God has sent His only begotten Son into the world, that we might live through Him.

10 In this is love, not that we loved God, but that He loved us and sent His Son to be the propitiation for our sins.

9 Voici comment s'est manifesté l'amour de Dieu au milieu de nous: Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui. 10 Voici ce qu'est l'amour: ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, c'est lui qui nous a aimés et qui a envoyé son Fils en victime d'expiation pour nos péchés.

ايها الاحباء ان كان الله قد احبنا هكذا ينبغي لنا ايضا ان يحب بعضنا بعضا. الله لم ينظره احد قط. ان احب بعضنا بعضا فالله يثبت فينا ومحبه قد تكملت فينا.

11 Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another. 12 No one has seen God at any time. If we love one another, God abides in us, and His love has been perfected in us.

11 Mes bien-aimés, si Dieu nous a aimés ainsi, nous devons, nous aussi, nous aimer les uns les autres. 12 Dieu, nul ne l'a jamais contemplé. Si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour, en nous, est accompli.

بهذا نعرف اننا نثبت فيه وهو فينا انه قد اعطانا من روحه. ونحن قد
نظرنا ونشهد ان الآب قد ارسل الابن مخلصا للعالم.

13 By this we know that
we abide in Him, and
He in us, because He
has given us of His
Spirit. 14 And we have
seen and testify that the
Father has sent the Son
as Savior of the world.

13 A ceci nous reconnaissons
que nous demeurons en lui et
lui en nous: il nous a donné
de son Esprit. 14 Et nous,
nous témoignons pour l'avoir
contemplé, que le Père a
envoyé son Fils comme
Sauveur du monde.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

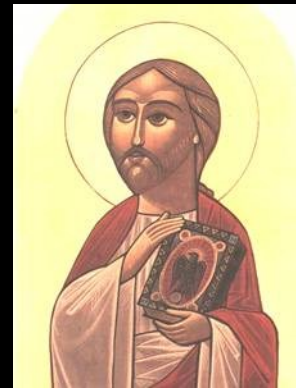
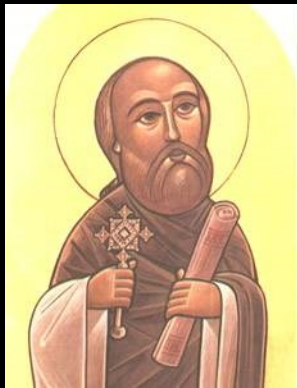
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (25-13:13)

ثم اقلع من بافوس بولس ومن معه وأتوا الى برجة بمفيلية. واما يوحنا ففارقهم ورجع الى اورشليم.

Acts 13:13-25

13 Now when Paul and his party set sail from Paphos, they came to Perga in Pamphylia; and John, departing from them, returned to Jerusalem.

Actes 13:13-25

13 Paul et ses compagnons embarquèrent à Paphos et gagnèrent Pergé en Pamphylie. Et Jean se sépara d'eux pour retourner à Jérusalem.

واما هم فجازوا من برجة وأتوا الى انطاكية بيسيدية ودخلوا المجمع
يوم السبت وجلسوا.

14 But when they
departed from Perga, they
came to Antioch in
Pisidia, and went into the
synagogue on the
Sabbath day and sat
down.

14 Quant à eux, quittant
Pergé, ils poursuivirent leur
route et arrivèrent à
Antioche de Pisidie. Le jour
du sabbat, ils entrèrent dans
la synagogue et s'assirent.

وبعد قراءة الناموس والانبياء ارسل اليهم رؤساء المجمع قائلين ايها الرجال الاخوة ان كانت عندكم كلمة وعظ للشعب فقولوا. فقام بولس واثار بيده وقال ايها الرجال الاسرائيليون والذين يتقون الله اسمعوا.

15 And after the reading of the Law and the Prophets, the rulers of the synagogue sent to them, saying, Men and brethren, if you have any word of exhortation for the people, say on." 16 Then Paul stood up, and motioning with his hand said, Men of Israel, and you who fear God, listen:

15 Après la lecture de la Loi et des Prophètes, les chefs de la synagogue leur firent dire: "Frères, si vous avez quelques mots d'exhortation à adresser au peuple, prenez la parole!" 16 Paul alors se leva, fit signe de la main et dit: "Israélites, et vous qui craignez Dieu, écoutez-moi.

اله شعب اسرائيل هذا اختار آباءنا ورفع الشعب في الغربة في ارض
مصر. وبذراع مرتفعة اخرجهم منها. ونحو مدة اربعين سنة احتمل
عوائدهم في البرية.

17 The God of this people
Israel chose our fathers, and
exalted the people when
they dwelt as strangers in
the land of Egypt, and with
an uplifted arm He brought
them out of it. 18 Now for a
time of about forty years He
put up with their ways in the
wilderness.

17 Le Dieu de notre
peuple d'Israël a choisi
nos pères. Il a fait grandir
le peuple pendant son
séjour au pays d'Egypte;
puis, à la force du bras, il
les en a fait sortir; 18
pendant quarante ans
environ, il les a nourris au
désert; ensuite,

ثم اهلك سبع امم في ارض كنعان وقسم لهم ارضهم بالقرعة. وبعد ذلك في نحو اربع مئة وخمسين سنة اعطاهم قضاة حتى صموئيل النبي.

19 And when He had destroyed seven nations in the land of Canaan, He distributed their land to them by allotment. 20 After that He gave them judges for about four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

19 après avoir exterminé sept nations au pays de Canaan, il a distribué leur territoire en héritage: 20 tout cela a duré quatre cent cinquante ans environ. Après quoi, il leur a donné des juges jusqu'au prophète Samuel.

ومن ثم طلبوا ملكا فاعطاهم الله شاول بن قيس رجلا من سبط بنيامين
اربعين سنة. ثم عزله واقام لهم داود ملكا الذي شهد له ايضا اذ قال

21 And afterward they
asked for a king; so God
gave them Saul the son of
Kish, a man of the tribe of
Benjamin, for forty years.

22 And when He had
removed him, He raised up
for them David as king, to
whom also He gave
testimony and said,

21 Ils ont alors réclamé
un roi, et Dieu leur a
donné Saül, fils de Kis,
membre de la tribu de
Benjamin, qui régna
quarante ans. 22 Après
l'avoir déposé, Dieu leur a
suscité David comme roi.
C'est à lui qu'il a rendu ce
témoignage:

وجدت داود بن يسى رجلا حسب قلبي الذي سيصنع كل مشيئتي. من نسل هذا حسب الوعد اقام الله لاسرائيل مخلصا يسوع. اذ سبق يوحنا فكرز قبل مجيئه بمعمودية التوبة لجميع شعب اسرائيل.

"I have found David the son of Jesse, a man after My own heart, who will do all My will.' 23 From this man's seed, according to the promise, God raised up for Israel a Savior-- Jesus-- 24 after John had first preached, before His coming, the baptism of repentance to all the people of Israel.

"J'ai trouvé David, fils de Jessé, un homme selon mon coeur, qui accomplira toutes mes volontés. 23 C'est de sa descendance que Dieu, selon sa promesse, a fait sortir Jésus, le sauveur d'Israël. 24 Précédant sa venue, Jean avait déjà proclamé un baptême de conversion pour tout le peuple d'Israël

ولما صار يوحنا يكمل سعيه جعل يقول من تظنون اني انا لست انا
اياه لكن هوذا يأتي بعدي الذي لست مستحقا ان احل حذاء قدميه

25 And as John was finishing his course, he said, "Who do you think I am? I am not He. But behold, there comes One after me, the sandals of whose feet I am not worthy to loose.

25 et, alors qu'il terminait sa course, il disait: "Que supposez-vous que je suis? Je ne le suis pas! Mais voici que vient après moi quelqu'un dont je ne suis pas digne de délier les sandales.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (110:3)

معك الرئاسة في يوم قوتك . في بهاء القديسين . من البطن قبل كوكب
الصبح ولدتك . هلويا .

Psalms 110:3

3 In the day of Your power;
in the beauties of holiness,
from the womb of the
morning, you have the dew
of Your youth.

Alleluia

Psaume 110:3

3 Avec une sainte
splendeur, le jour où
paraît ta force, du lieu où
naît l'aurore, te vient une
rosée de jeunesse,

Alléluia

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا (2 : 1 – 20)

وفي تلك الايام صدر امر من اوغسطس قيصر بان يكتب كل المسكونة. وهذا الاكتتاب الاول جرى اذ كان كيرينيوس والي سورية. فذهب الجميع ليكتبوا كل واحد الى مدينته.

Luke 2:1-20

1 And it came to pass in those days that a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be registered. 2 This census first took place while Quirinius was governing Syria. 3 So all went to be registered, everyone to his own city.

Luc 2:1-20

1 Or, en ce temps-là, parut un décret de César Auguste pour faire recenser le monde entier. 2 Ce premier recensement eut lieu à l'époque où Quirinius était gouverneur de Syrie. 3 Tous allaient se faire recenser, chacun dans sa propre ville;

فصعد يوسف ايضا من الجليل من مدينة الناصرة الى اليهودية الى مدينة داود التي تدعى بيت لحم لكونه من بيت داود وعشيرته ليكتتب مع مريم امرأته المخطوبة وهي حبلى.

4 Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David, 5 to be registered with Mary, his betrothed wife, who was with child.

4 Joseph aussi monta de la ville de Nazareth en Galilée à la ville de David qui s'appelle Bethléem en Judée, parce qu'il était de la famille et de la descendance de David, 5 pour se faire recenser avec Marie son épouse, qui était enceinte.

وبينما هما هناك تمّت ايامها لتلد. فولدت ابنها البكر وقمطته واضجته
في المذود اذ لم يكن لهما موضع في المنزل.

6 So it was, that while they were there, the days were completed for her to be delivered. 7 And she brought forth her firstborn Son, and wrapped Him in swaddling cloths, and laid Him in a manger, because there was no room for them in the inn.

6 Or, pendant qu'ils étaient là, le jour où elle devait accoucher arriva; 7 elle accoucha de son fils premier-né, l'emballota et le déposa dans une mangeoire, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans la salle d'hôtes.

وكان في تلك الكورة رعاة متبدين يحرسون حراسات الليل على
رعيّتهم. واذا ملاك الرب وقف بهم ومجد الرب اضاء حولهم فخافوا
خوفا عظيما.

8 Now there were in the
same country
shepherds living out in
the fields, keeping
watch over their flock by
night. 9 And behold, an
angel of the Lord stood
before them, and the
glory of the Lord shone
around them, and they
were greatly afraid.

8 Il y avait dans le même
pays des bergers qui
vivaient aux champs et
montaient la garde pendant
la nuit. 9 auprès de leur
troupeau. Un ange du
Seigneur se présenta devant
eux, la gloire du Seigneur les
enveloppa de lumière et ils
furent saisis d'une grande
crainte.

فقال لهم الملاك لا تخافوا.فها انا ابشركم بفرح عظيم يكون لجميع الشعب. انه ولد لكم اليوم في مدينة داود مخلص هو المسيح الرب.

10 Then the angel said to them, Do not be afraid, for behold, I bring you good tidings of great joy which will be to all people. 11 For there is born to you this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord.

10 L'ange leur dit: "Soyez sans crainte, car voici, je viens vous annoncer une bonne nouvelle, qui sera une grande joie pour tout le peuple:11 il vous est né aujourd'hui, dans la ville de David, un Sauveur qui est le Christ Seigneur;

وهذه لكم العلامة تجدون طفلا مقمطا مضجعا في مذود. وظهر بغتة مع الملاك جمهور من الجند السماوي مسبحين الله وقائلين

12 And this will be the sign to you: You will find a Babe wrapped in swaddling cloths, lying in a manger." 13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying:

12 et voici le signe qui vous est donné: vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une mangeoire." 13 Tout à coup il y eut avec l'ange l'armée céleste en masse qui chantait les louanges de Dieu et disait:

المجد لله في الاعالي وعلى الارض السلام وبالناس المسرة . ولما
مضت عنهم الملائكة الى السماء قال الرجال الرعاة بعضهم لبعض
لنذهب الآن الى بيت لحم وننظر هذا الامر الواقع الذي اعلمنا به الرب.

14 Glory to God in the
highest, and on earth peace,
goodwill toward men!" 15 So
it was, when the angels had
gone away from them into
heaven, that the shepherds
said to one another, Let us
now go to Bethlehem and
see this thing that has come
to pass, which the Lord has
made known to us."

14"Gloire à Dieu au plus
haut des cieux et sur la
terre paix pour ses bien-
aimés. 15 Or, quand les
anges les eurent quittés
pour le ciel, les bergers se
dirent entre eux: "Allons
donc jusqu'à Bethléem et
voyons ce qui est arrivé,
ce que le Seigneur nous a
fait connaître.

فجاءوا مسرعين ووجدوا مريم ويوسف والطفل مضجعا في المذود.
فلما رأوه أخبروا بالكلام الذي قيل لهم عن هذا الصبي. وكل الذين
سمعوا تعجبوا مما قيل لهم من الرعاة.

16 And they came with haste and found Mary and Joseph, and the Babe lying in a manger. 17 Now when they had seen Him, they made widely known the saying which was told them concerning this Child. 18 And all those who heard it marveled at those things which were told them by the shepherds.

16 Ils y allèrent en hâte et trouvèrent Marie, Joseph et le nouveau-né couché dans la mangeoire. 17 Après avoir vu, ils firent connaître ce qui leur avait été dit au sujet de cet enfant. Et tous ceux qui les entendirent furent étonnés de ce que leur disaient les bergers.

واما مريم فكانت تحفظ جميع هذا الكلام متفكرة به في قلبها. ثم رجع
الرعاة وهم يمجدون الله ويسبحونه على كل ما سمعوه ورأوه كما قيل
لهم. (والمجد لله دائماً).

19 But Mary kept all these things and pondered them in her heart. 20 Then the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told them.

(Glory be to God forever.)

19 Quant à Marie, elle retenait tous ces événements en en cherchant le sens. Puis, les bergers s'en retournèrent, chantant la gloire et les louanges de Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, en accord avec ce qui leur avait été annoncé.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty-ninth day of The Month of
Kiahk

Feast of the Birth of OUR LORD
JESUS

”Christmas“

اليوم التاسع والعشرون من شهر كيهك
عيد الميلاد المجيد

Vingt-neuvième jour du mois de
Kiahk

NOËL



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 72:10

ملوك ترشيش والجزائر يرسلون تقديماً. ملوك شبا وسبا يقدمون
هدية. هليلويا.

Psalms 72:10

10 The kings of Tarshish
and of the isles will bring
presents; the kings of
Sheba and Seba will offer
gifts.

Alleluia

Psaume 72:10

10 Les rois de Tarsis et
des Iles enverront des
présents; les rois de Saba
et de Séva paieront le
tribut,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا (3 : 23 - 38)

ولما ابتداء يسوع كان له نحو ثلاثين سنة وهو على ما كان يظن ابن يوسف بن هالي. بن متثات بن لاوي بن ملكي بن يئنا بن يوسف.

Luke 3:23-38

23 Now Jesus Himself began His ministry at about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, the son of Heli, 24 the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Janna, the son of Joseph,

Luc 3:23-38

23 Jésus, à ses débuts, avait environ trente ans. Il était fils, croyait-on, de Joseph, fils de Héli, 24 fils de Matthat, fils de Lévi, fils de Melchi, fils de Iannaï, fils de Joseph,

بن متاثيا بن عاموص بن ناحوم بن حسلي بن نجّاي. بن مآث بن
ماتايا بن شمعي بن يوسف بن يهوذا. بن يوحنا بن ريسا بن زربابل
بن شالتيئيل بن نيري.

25 the son of Mattathiah, the
son of Amos, the son of
Nahum, the son of Esli, the
son of Naggai, 26 the son of
Maath, the son of Mattathiah,
the son of Semei, the son of
Joseph, the son of Judah, 27
the son of Joannas, the son
of Rhesa, the son of
Zerubbabel, the son of
Shealtiel, the son of Neri,

25 fils de Mattathias, fils
d'Amôs, fils de Naoum,
fils de Hesli, fils de
Naggai, 26 fils de
Maath, fils de
Mattathias, fils de
Semein, fils de lôsech,
fils de lôda, 27 fils de
lôanan, fils de Résa, fils
de Zorobabel, fils de
Salathiel, fils de Néri,

بن ملكي بن أدي بن قضم بن ألمودام بن عير. بن يوسي بن أليعازر
بن يوريم بن متثات بن لاوي. بن شمعون بن يهوذا بن يوسف بن
يونان بن ألياقيم.

28 the son of Melchi, the son
of Addi, the son of Cosam,
the son of Elmodam, the son
of Er, 29 the son of Jose, the
son of Eliezer, the son of
Jorim, the son of Matthat, the
son of Levi, 30 the son of
Simeon, the son of Judah,
the son of Joseph, the son of
Jonan, the son of Eliakim,

28 fils de Melchi, fils
d'Addi, fils de Kôsam,
fils d'Elmadam, fils d'Er,
29 fils de Jésus, fils
d'Elièser, fils de lôrim,
fils de Matthat, fils de
Lévi, 30 fils de Siméon,
fils de Juda, fils de
Joseph, fils de lônam,
fils d'Eliakim,

بن مليا بن ميان بن متاتا بن ناتان بن داود . بن يسي بن عوبيد بن
بوعز بن سلمون بن نحشون. بن عميناداب بن ارام بن حصرون بن
فارص بن يهوذا.

31 the son of Melea, the son
of Menan, the son of
Mattathah, the son of Nathan,
the son of David, 32 the son
of Jesse, the son of Obed, the
son of Boaz, the son of
Salmon, the son of Nahshon,
33 the son of Amminadab, the
son of Ram, the son of
Hezron, the son of Perez, the
son of Judah,

31 fils de Méléa, fils de
Menna, fils de Mattatha,
fils de Natham, fils de
David, 32 fils de Jessé,
fils de lôbed, fils de
Boos, fils de Sala, fils
de Naassôn, 33 fils
d'Aminadab, fils
d'Admin, fils d'Arni, fils
d'Esrôm, fils de Pharès,
fils de Juda,

بن يعقوب بن اسحق بن ابراهيم بن تارح بن ناحور . بن سروج بن
رعو بن فالج بن عابر بن شالح. بن قينان بن ارفكشاد بن سام بن نوح
بن لامك

34 the son of Jacob, the son
of Isaac, the son of
Abraham, the son of Terah,
the son of Nahor, 35 the son
of Serug, the son of Reu, the
son of Peleg, the son of
Eber, the son of Shelah, 36
the son of Cainan, the son of
Arphaxad, the son of Shem,
the son of Noah, the son of
Lamech,

34 fils de Jacob, fils
d'Isaac, fils d'Abraham,
fils de Thara, fils de
Nachôr, 35 fils de
Sérouch, fils de Ragau,
fils de Phalek, fils d'Eber,
fils de Sala, 36 fils de
Kaïnam, fils d'Arphaxad,
fils de Sem, fils de Noé,
fils de Lamech,

بن متوشالغ بن اخنوخ بن يارد بن مهلائيل بن قينان . بن انوش بن
شيت بن آدم ابن الله. **(والمجد لله دائماً).**

37 the son of Methuselah, the
son of Enoch, the son of
Jared, the son of Mahalalel,
the son of Cainan, 38 the son
of Enos, the son of Seth, the
son of Adam, the son of God.

(Glory be to God forever.)

37 fils de Mathousala,
fils de Hénoch, fils de
Jaret, fils de Maléléel,
fils de Kaïnam, 38 fils
d'Enôs, fils de Seth, fils
d'Adam, fils de Dieu.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (72:15)

ويعيش ويعطيه من ذهب شبا. ويصلي لاجله دائما. اليوم كله يباركه
هللويا.

Psalms 72:15

15 And He shall live; and the gold of Sheba will be given to Him; Prayer also will be made for Him continually, and daily He shall be praised.

Alleluia

Psaume 72:15

15 Qu'il vive! On lui donnera l'or de Saba, on priera pour lui sans relâche, on le bénira tous les jours,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

يوحنا (1 : 14 – 17)

والكلمة صار جسدا وحلّ بيننا ورأينا مجده مجدا كما لوحيده من الأب
مملوءا نعمة وحقا.

John 1:14-17

14 And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.

Jean 1:14-17

14 Et le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous et nous avons vu sa gloire, cette gloire que, Fils unique plein de grâce et de vérité, il tient du Père.

يوحنا شهد له ونادى قائلاً هذا هو الذي قلت عنه ان الذي يأتي بعدي صار قدامي لانه كان قبلي.

15 John bore witness of Him and cried out, saying, This was He of whom I said, "He who comes after me is preferred before me, for He was before me.' "

15 Jean lui rend témoignage et proclame: "Voici celui dont j'ai dit: après moi vient un homme qui m'a devancé, parce que, avant moi, il était."

ومن ملئه نحن جميعا اخذنا. ونعمة فوق نعمة. لان الناموس بموسى اعطي. اما النعمة والحق فبيسوع المسيح صارا. (**والمجد لله دائماً**)

16 And of His fullness we have all received, and grace for grace. 17 For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.

(Glory be to God forever.)

16 De sa plénitude en effet, tous, nous avons reçu, et grâce sur grâce. 17 Si la Loi fut donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل عبرانيين (1:1-14 & 2:1-4)

الله بعد ما كلم الآباء بالانبياء قديما بانواع وطرق كثيرة. كلمنا في هذه الايام الاخيرة في ابنه الذي جعله وارثا لكل شيء الذي به ايضا عمل العالمين.

Hebrews 1:1-14 & 2:1-4

1 God, who at various times and in various ways spoke in time past to the fathers by the prophets, 2 has in these last days spoken to us by His Son, whom He has appointed heir of all things, through whom also He made the worlds;

Hebrews 1:1-14 & 2:1-4

1 Après avoir, à bien des reprises et de bien de manières, parlé autrefois aux pères dans les prophètes, Dieu, 2 en la période finale où nous sommes, nous a parlé à nous en un Fils qu'il a établi héritier de tout, par qui aussi il a créé les mondes.

الذي وهو بهاء مجده ورسم جوهره وحامل كل الاشياء بكلمة قدرته
بعدهما صنع بنفسه تطهيرا لخطايانا جلس في يمين العظمة في الاعالي.

3 who being the
brightness of His glory and
the express image of His
person, and upholding all
things by the word of His
power, when He had by
Himself purged our sins,
sat down at the right hand
of the Majesty on high

3 Ce Fils est
resplendissement de sa
gloire et expression de son
être et il porte l'univers par
la puissance de sa parole.
Après avoir accompli la
purification des péchés, il
s'est assis à la droite de la
Majesté dans les hauteurs,

صائرا اعظم من الملائكة بمقدار ما ورث اسما افضل منهم . لانه لمن
من الملائكة قال قط انت ابني انا اليوم ولدتك. وايضا انا اكون له ابا
وهو يكون لي ابنا.

4 having become so much better than the angels, as He has by inheritance obtained a more excellent name than they. 5 For to which of the angels did He ever say: You are My Son, today I have begotten You"? And again: I will be to Him a Father, and He shall be to Me a Son"?

4 devenu d'autant supérieur aux anges qu'il a hérité d'un nom bien différent du leur. 5 Auquel des anges, en effet, a-t-il jamais dit: Tu es mon fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré? Et encore: Moi, je serai pour lui un père et lui sera pour moi un fils?

وايضا متى ادخل البكر الى العالم يقول ولتسجد له كل ملائكة الله.
وعن الملائكة يقول الصانع ملائكته رياحا وخدامه لهيب نار.

6 But when He again brings the firstborn into the world, He says: Let all the angels of God worship Him." 7 And of the angels He says: Who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire."

6 Par contre, lorsqu'il introduit le premier-né dans le monde, il dit: Et que se prosternent devant lui tous les anges de Dieu. 7 Pour les anges, il a cette parole: Celui qui fait de ses anges des esprits et de ses serviteurs une flamme de feu.

واما عن الابن كرسيك يا الله الى دهر الدهور. قضيب استقامة قضيب ملكك. احببت البر وابغضت الاثم من اجل ذلك مسحك الله الهك بزيت الابتهاج اكثر من شركائك.

8 But to the Son He says: Your throne, O God, is forever and ever; a scepter of righteousness is the scepter of Your Kingdom. 9 You have loved righteousness and hated lawlessness; therefore God, Your God, has anointed You with the oil of gladness more than Your companions."

8 Mais pour le Fils, celle-ci: Ton trône, Dieu, est établi à tout jamais! Et Le sceptre de la droiture est sceptre de ton règne. 9 Tu aimas la justice et détestas l'iniquité, c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu te donna l'onction d'une huile d'allégresse, de préférence à tes compagnons.

وانت يا رب في البدء اسست الارض والسموات هي عمل يديك. هي
تبيد ولكن انت تبقى وكلها كثوب تبلى.

10 And: You, Lord, in the
beginning laid the
foundation of the earth, and
the heavens are the work
of Your hands. 11 They will
perish, but You remain; and
they will all grow old like a
garment;

10 Et encore: C'est toi qui,
aux origines, Seigneur,
fondas la terre, et les
cieux sont l'oeuvre de tes
mains. 11 Eux périront,
mais toi, tu demeures.
Oui, tous comme un
vêtement vieilliront et
comme on fait d'un
manteau,

وكرداء تطويها فتتغير ولكن انت انت وسنوك لن تفنى. ثم لمن من
الملائكة قال قط اجلس عن يميني حتى اضع اعداءك موطئا لقدميك.

12 Like a cloak You will
fold them up, and they
will be changed. But You
are the same, and Your
years will not fail." 13 But
to which of the angels
has He ever said: Sit at
My right hand, till I make
Your enemies Your
footstool"?

12 tu les enrouleras, comme
un vêtement, oui, ils seront
changés, mais toi, tu es le
même et tes années ne
tourneront pas court. 13 Et
auquel des anges a-t-il
jamais dit: Siège à ma
droite, de tes ennemis, je
vais faire ton marchepied?

أليس جميعهم ارواحا خادمة مرسله للخدمة لاجل العتيدين ان يرثوا الخلاص. لذلك يجب ان نتنبه اكثر الى ما سمعنا لئلا نفوته.

14 Are they not all ministering spirits sent forth to minister for those who will inherit salvation? 1 Therefore we must give the more earnest heed to the things we have heard, lest we drift away.

14 Ne sont-ils pas tous des esprits remplissant des fonctions et envoyés en service pour le bien de ceux qui doivent recevoir en héritage le salut? 1 Il s'ensuit que nous devons prendre plus au sérieux le message entendu, si nous ne voulons pas aller à la dérive.

لانه ان كانت الكلمة التي تكلم بها ملائكة قد صارت ثابتة وكل تعد
ومعصية نال مجازاة عادلة. فكيف ننجو نحن ان اهملنا خلاصا هذا
مقداره

2 For if the word spoken
through angels proved
steadfast, and every
transgression and
disobedience received a
just reward, 3 how shall
we escape if we neglect
so great a salvation,

2 Car si la parole annoncée
par des anges entra en
vigueur et si toute
transgression et toute
désobéissance reçurent une
juste rétribution, 3 comment
échapperons-nous, si nous
négligeons un pareil salut,

قد ابتدأ الرب بالتكلم به ثم تثبت لنا من الذين سمعوا. شاهدا الله معهم
بآيات وعجائب وقوات متنوعة ومواهب الروح القدس حسب ارادته.

which at the first began
to be spoken by the
Lord, and was confirmed
to us by those who
heard Him, 4 God also
bearing witness both
with signs and wonders,
with various miracles,
and gifts of the Holy
Spirit, according to His
own will?

qui commença à être
annoncé par le Seigneur,
puis fut confirmé pour nous
par ceux qui l'avaient
entendu, 4 et fut appuyé
aussi du témoignage de Dieu
par des signes et des
prodiges, des miracles de
toute sorte, et par des dons
de l'Esprit Saint répartis
selon sa volonté!

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (1 : 12 – 17)

لذلك لا اهتم ان اذكركم دائما بهذه الامور وان كنتم عالمين ومثبتين في الحق الحاضر. ولكني احسبه حقا ما دمت في هذا المسكن ان انهضكم بالتذكرة

2 Peter 1:12-17

12 For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth. 13 Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,

2 Peter 1:12-17

12 Aussi ai-je l'intention de toujours vous rappeler cela, bien que vous le sachiez et que vous demeuriez fermes dans la vérité présente. 13 Mais je crois juste, tant que je suis ici-bas, de vous tenir en éveil par mes rappels,

عالمًا ان خلع مسكني قريب كما اعلن لي ربنا يسوع المسيح ايضا.
فأجتهد ايضا ان تكونوا بعد خروجي تتذكرون كل حين بهذه الامور.

14 knowing that
shortly I must put off
my tent, just as our
Lord Jesus Christ
showed me. 15
Moreover I will be
careful to ensure that
you always have a
reminder of these
things after my
decease.

14 sachant qu'il est proche
pour moi le moment de la
séparation, comme notre
Seigneur Jésus Christ me l'a
fait connaître; 15 mais je
veillerai soigneusement à ce
qu'après mon départ vous ayez
la possibilité, en toute
occasion, de conserver le
souvenir de ces
enseignements.

لأننا لم نتبع خرافات مصنعة إذ عرفناكم بقوة ربنا يسوع المسيح
ومجيبه بل قد كنا معانين عظمته.

16 For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.

16 En effet, ce n'est pas en nous mettant à la traîne de fables sophistiquées que nous vous avons fait connaître la venue puissante de notre Seigneur Jésus Christ, mais pour l'avoir vu de nos yeux dans tout son éclat.

لانه اخذ من الله الآب كرامة ومجدا اذ اقبل عليه صوت كهذا من
المجد الاسنى هذا هو ابني الحبيب الذي انا سررت به.

17 For He received from
God the Father honor and
glory when such a voice
came to Him from the
Excellent Glory: This is My
beloved Son, in whom I am
well pleased."

17 Car il reçut de Dieu le
Père honneur et gloire,
quand la voix venue de la
splendeur magnifique de
Dieu lui dit: "Celui-ci est
mon Fils bien-aimé, celui
qu'il m'a plu de choisir."

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

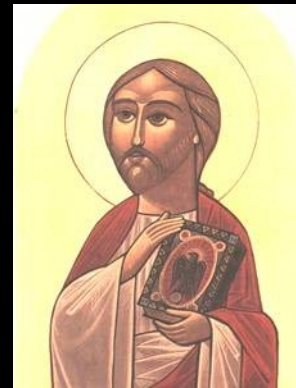
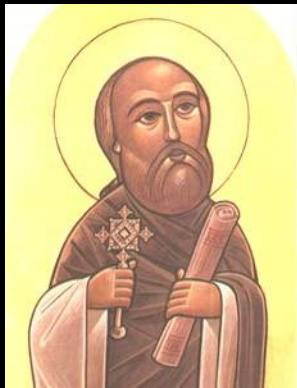
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (13:26-32)

ايها الرجال الاخوة بني جنس ابراهيم والذين بينكم يتقون الله اليكم أرسلت كلمة هذا الخلاص.

Acts 13:26-32

26 Men and brethren, sons of the family of Abraham, and those among you who fear God, to you the word of this salvation has been sent.

Acts 13:26-32

26 Frères, que vous soyez des fils de la race d'Abraham ou de ceux, parmi vous, qui craignent Dieu, c'est à nous que cette parole de salut a été envoyée.

لان الساكنين في اورشليم ورؤساءهم لم يعرفوا هذا. واقوال الانبياء التي تقرأ كل سبت تمموها اذ حكموا عليه.

27 For those who dwell in Jerusalem, and their rulers, because they did not know Him, nor even the voices of the Prophets which are read every Sabbath, have fulfilled them in condemning Him.

27 La population de Jérusalem et ses chefs ont méconnu Jésus; et, en le condamnant, ils ont accompli les paroles des prophètes qu'on lit chaque sabbat.

ومع انهم لم يجدوا علة واحدة للموت طلبوا من بيلاطس ان يقتل. ولما
تمموا كل ما كتب عنه انزلوه عن الخشبة ووضعوه في قبر.

28 And though they found
no cause for death in Him,
they asked Pilate that He
should be put to death. 29
Now when they had
fulfilled all that was written
concerning Him, they took
Him down from the tree
and laid Him in a tomb.

28 Sans avoir trouvé
aucune raison de le mettre
à mort, ils ont demandé à
Pilate de le faire périr et, 29
une fois qu'ils ont eu
accompli tout ce qui était
écrit à son sujet, ils l'ont
descendu du bois et déposé
dans un tombeau.

ولكن الله اقامه من الاموات. وظهر اياما كثيرة للذين صعدوا معه
من الجليل الى اورشليم الذين هم شهوده عند الشعب.

30 But God raised Him
from the dead. 31 He
was seen for many
days by those who
came up with Him from
Galilee to Jerusalem,
who are His witnesses
to the people.

30 Mais Dieu l'a ressuscité
des morts et 31 il est apparu
pendant plusieurs jours à
ceux qui étaient montés avec
lui de la Galilée à Jérusalem,
eux qui sont maintenant ses
témoins devant le peuple.

ونحن نبشركم بالموعد الذي صار لأبائنا . ان الله قد اكمل هذا لنا نحن
اولادهم اذ اقام يسوع

32 And we declare to
you glad tidings-- that
promise which was
made to the fathers. 33
God has fulfilled this for
us their children, in that
He has raised up Jesus.

32 Nous aussi, nous vous
annonçons cette bonne
nouvelle: la promesse faite
aux pères, 33 Dieu l'a
pleinement accomplie à
l'égard de nous, leurs
enfants, quand il a ressuscité
Jésus.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

الرب قال لي انت ابني. انا اليوم ولدتك. اسألني فاعطيك الامم ميراثا و
ساطانك الى أقطار الارض. هلوليا.

Psalms 2:7-8

7 The LORD has said to Me, "You are My Son, today I have begotten You.

8 Ask of Me, and I will give You the nations for Your inheritance, and the ends of the earth for Your possession. Alleluia

Psaume 2:7-8

7 Le Seigneur m'a dit: Tu es mon fils; moi, aujourd'hui, je t'ai engendré.

8 Demande-moi, et je te donne les nations comme patrimoine, en propriété les extrémités de la terre, Alléluia.

متى (2:1-12)

ولما ولد يسوع في بيت لحم اليهودية في ايام هيرودس الملك اذا
مجوس من المشرق قد جاءوا الى اورشليم.

Matthew 2:1-12

1 Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem,

Matthew 2:1-12

1 Jésus étant né à Bethléem de Judée, au temps du roi Hérode, voici que des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem et

قائلين اين هو المولود ملك اليهود. فاننا رأينا نجمة في المشرق واتينا
لنسجد له.

2 saying, Where is He who has been born King of the Jews? For we have seen His star in the East and have come to worship Him."

2 demandèrent: "Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Nous avons vu son astre à l'Orient et nous sommes venus lui rendre hommage."

فلما سمع هيرودس الملك اضطرب وجميع اورشليم معه. فجمع كل رؤساء الكهنة وكتبة الشعب وسألهم اين يولد المسيح.

3 When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him. 4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he inquired of them where the Christ was to be born.

3 A cette nouvelle, le roi Hérode fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. 4 Il rassembla tous les grands prêtres et les scribes du peuple, et s'enquit auprès d'eux du lieu où le Messie devait naître.

فقالوا له في بيت لحم اليهودية. لانه هكذا مكتوب بالنبى. وانت يا بيت
لحم ارض يهوذا لست الصغرى بين رؤساء يهوذا. لان منك يخرج
مدبر يرعى شعبي اسرائيل

5 So they said to him, In
Bethlehem of Judea, for
thus it is written by the
prophet: 6 "But you,
Bethlehem, in the land of
Judah, are not the least
among the rulers of Judah;
for out of you shall come a
Ruler who will shepherd
My people Israel.' "

5 "A Bethléem, en Judée,
lui dirent-ils, car c'est ce
qui est écrit par le
prophète: 6 "Et toi,
Bethléem, terre de Juda,
tu n'es certes pas le plus
petit des chefs-lieux de
Juda: car c'est de toi que
sortira le chef qui fera
paître Israël, mon peuple."

حينئذ دعا هيرودس المجوس سرًا وتحقق منهم زمان النجم الذي ظهر. ثم ارسلهم الى بيت لحم وقال اذهبوا وافحصوا بالتدقيق عن الصبي. ومتى وجدتموه فاخبروني لكي آتي انا ايضا واسجد له.

7 Then Herod, when he had secretly called the wise men, determined from them what time the star appeared. 8 And he sent them to Bethlehem and said, Go and search diligently for the young Child, and when you have found Him, bring back word to me, that I may come and worship Him also.

7 Alors Hérode fit appeler secrètement les mages, se fit préciser par eux l'époque à laquelle l'astre apparaissait, 8 et les envoya à Bethléem en disant: "Allez vous renseigner avec précision sur l'enfant; et, quand vous l'aurez trouvé, avertissez-moi pour que, moi aussi, j'aie lui rendre hommage.

فلما سمعوا من الملك ذهبوا واذا النجم الذي رأوه في المشرق يتقدمهم حتى جاء ووقف فوق حيث كان الصبي. فلما رأوا النجم فرحوا فرحا عظيما جدا.

9 When they heard the king, they departed; and behold, the star which they had seen in the East went before them, till it came and stood over where the young Child was. 10 When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy.

9 Sur ces paroles du roi, ils se mirent en route; et voici que l'astre, 10 qu'ils avaient vu à l'Orient, avançait devant eux jusqu'à ce qu'il vint s'arrêter au-dessus de l'endroit où était l'enfant. A la vue de l'astre, ils éprouvèrent une très grande joie.

وَأَتُوا إِلَى الْبَيْتِ وَرَأَوْا الصَّبِيَّ مَعَ مَرْيَمَ امْرَأَتِهِ فَخَرُّوا وَسَجَدُوا لَهُ ثُمَّ
فَتَحُوا كُنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا ذَهَبًا وَلَبَانًا وَمُرًّا.

11 And when they had
come into the house, they
saw the young Child with
Mary His mother, and fell
down and worshiped Him.
And when they had opened
their treasures, they
presented gifts to Him: gold,
frankincense, and myrrh.

11 Entrant dans la
maison, ils virent l'enfant
avec Marie, sa mère, et,
se prosternant, ils lui
rendirent hommage;
ouvrant leurs coffres, ils
lui offrirent en présent de
l'or, de l'encens et de la
myrrhe.

ثم اذ أوحى اليهم في حلم ان لا يرجعوا الى هيرودس انصرفوا في طريق اخرى الى كورتهم . (**والمجد لله دائماً**)

12 Then, being divinely warned in a dream that they should not return to Herod, they departed for their own country another way.

(Glory be to God forever.)

12 Puis, divinement avertis en songe de ne pas retourner auprès d'Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thirty day of The Month of Kiahk

اليوم الثلاثون من شهر كيهك

Trentième jour du mois de Kiahk



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 72:1-2

اللهم اعطي احكامك للملك وبرك لابن الملك. يدين شعبك بالعدل
ومساكينك بالحق. هلوليا.

Psalms 72:1-2

1 Give the king Your judgments, O God, and Your righteousness to the king's Son.

2 He will judge Your people with righteousness, and Your poor with justice.

Alleluia

Psaume 72:1-2

1 Dieu, confie tes jugements au roi, ta justice à ce fils de roi.

2 Qu'il gouverne ton peuple avec justice, et tes humbles selon le droit,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (12 : 15 - 23)

فعلم يسوع وانصرف من هناك. وتبعته جموع كثيرة فشفاهم جميعا. واوصاهم ان لا يظهروه. لكي يتم ما قيل باشعيا النبي القائل.

Matthew 12:15-23

15 But when Jesus knew it, He withdrew from there. And great multitudes followed Him, and He healed them all. 16 Yet He warned them not to make Him known, 17 that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying:

Matthew 12:15-23

15 L'ayant appris, Jésus se retira de là. Beaucoup le suivirent; il les guérit tous. 16 Il leur commanda sévèrement de ne pas le faire connaître, 17 afin que soit accompli ce qu'a dit le prophète Esaïe:

هوذا فتاي الذي اخترته حبيبي الذي سرّرت به نفسي. اضع روعي عليه
فيخبر الامم بالحق. لا يخاصم ولا يصيح ولا يسمع احد في الشوارع
صوته.

18 Behold, My Servant
whom I have chosen, my
Beloved in whom My soul
is well pleased! I will put
My Spirit upon Him, and
He will declare justice to
the Gentiles. 19 He will
not quarrel nor cry out,
nor will anyone hear His
voice in the streets.

18 Voici mon serviteur que
j'ai élu, mon Bien-aimé qu'il
m'a plu de choisir, je mettrai
mon Esprit sur lui, et il
annoncera le droit aux
nations. 19 Il ne cherchera
pas de querelles, il ne
poussera pas de cris, on
n'entendra pas sa voix sur
les places.

قصبه مرضوضة لا يقصف. وفتيلة مدخنة لا يطفى. حتى يخرج الحق
الى النصره. وعلى اسمه يكون رجاء الامم. حينئذ احضر اليه مجنون
اعمى واخرس. فشفاه حتى ان الاعمى الاخرس تكلم وابصر.

20 A bruised reed He will not break, and smoking flax He will not quench, till He sends forth justice to victory; 21 And in His name Gentiles will trust." 22 Then one was brought to Him who was demon-possessed, blind and mute; and He healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw.

20 Il ne brisera pas le roseau froissé, il n'éteindra pas la mèche qui fume encore, jusqu'à ce qu'il ait conduit le droit à la victoire. 21 En son nom les nations mettront leur espérance. 22 Alors on lui amena un possédé aveugle et muet;

فبهت كل الجموع وقالوا أعل هذا هو ابن داود. (والمجد لله دائماً).

23 And all the multitudes were amazed and said, "Could this be the Son of David?"

(Glory be to God forever.)

il le guérit, en sorte que le muet parlait et voyait. Bouleversées, toutes les foules disaient: "Celui-ci n'est-il pas le Fils de David?"

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (72:11,19)

ويسجد له كل الملوك كل الامم تتعبد له. ولتمتلئ الارض كلها من مجده. هلوليا.

Psalms 72:11,19

11 Yes, all kings shall fall down before Him; all nations shall serve Him.

19 And let the whole earth be filled with His glory. Alleluia

Psaume 72:11,19

11 Tous les rois se prosterneront devant lui, toutes les nations le serviront.

19 Que toute la terre soit remplie de sa gloire, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

وفيما كان الفريسيون مجتمعين سألهم يسوع. قائلا ماذا تظنون في المسيح. ابن من هو. قالوا له ابن داود.

Matthew 22:41-46

41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them, 42 saying, What do you think about the Christ? Whose Son is He?" They said to Him, The Son of David."

Matthew 22:41-46

41 Comme les Pharisiens se trouvaient réunis, Jésus leur posa cette question: "Quelle est votre opinion au sujet du Messie? De qui est-il le fils?" Ils lui répondirent: "De David.

قال لهم فكيف يدعو داود بالروح ربا قائلاً : قال الرب لربي اجلس
عن يميني حتى اضع اعداءك موطنًا لقدميك. فان كان داود يدعو ربا
فكيف يكون ابنه.

43 He said to them,
How then does David in
the Spirit call Him "Lord,"
saying: 44 "The Lord
said to my Lord, Sit at
My right hand, till I make
Your enemies Your
footstool" '? 45 If David
then calls Him "Lord,"
how is He his Son?"

43 Jésus leur dit: "Comment
donc David, inspiré par
l'Esprit, l'appelle-t-il Seigneur,
en disant: 44 Le Seigneur a
dit à mon Seigneur: Siègne à
ma droite jusqu'à ce que j'aie
mis tes ennemis sous tes
pieds? 45 Si donc David
l'appelle Seigneur, comment
est-il son fils?"

فلم يستطع احد ان يجيبه بكلمة. ومن ذلك اليوم لم يجسر احد ان يسأله
بنة (والمجد لله دائماً)

46 And no one was able to answer Him a word, nor from that day on did anyone dare question Him anymore.

(Glory be to God forever.)

46 Personne ne fut capable de lui répondre un mot. Et, depuis ce jour-là, nul n'osa plus l'interroger.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل غلاطية (4:19-31 & 5:1)

يا اولادي الذين اتمخض بكم ايضا الى ان يتصور المسيح فيكم. ولكني كنت اريد ان اكون حاضرا عندكم الآن واغير صوتي لاني متحير فيكم

Galatians 4:19-31 & 5:1

19 My little children, for whom I labor in birth again until Christ is formed in you, 20 I would like to be present with you now and to change my tone; for I have doubts about you.

Galatians 4:19-31 & 5:1

19 Mes petits enfants que, dans la douleur, j'enfante à nouveau, jusqu'à ce que Christ soit formé en vous. 20 Oh! je voudrais être auprès de vous en ce moment pour trouver le ton qui convient, car je ne sais comment m'y prendre avec vous.

قولوا لي انتم الذين تريدون ان تكونوا تحت الناموس أستم تسمعون الناموس. فانه مكتوب انه كان لابراهيم ابنان واحد من الجارية والآخر من الحرة. لكن الذي من الجارية ولد حسب الجسد واما الذي من الحرة فبالموعد.

21 Tell me, you who desire to be under the law, do you not hear the law? 22 For it is written that Abraham had two sons: the one by a bondwoman, the other by a freewoman. 23 But he who was of the bondwoman was born according to the flesh, and he of the freewoman through promise,

21 Dites-moi, vous qui voulez être soumis à la loi, n'entendez-vous pas ce que dit cette loi? 22 Il est écrit, en effet, qu'Abraham eut deux fils, un de la servante, un de la femme libre; 23 mais le fils de la servante était né selon la chair, tandis que le fils de la femme libre l'était par l'effet de la promesse.

وكل ذلك رمز لان هاتين هما العهدان احدهما من جبل سيناء الوالد للعبودية الذي هو هاجر. لان هاجر جبل سيناء في العربية. ولكنه يقابل اورشليم الحاضرة فانها مستعبدة مع بنيتها.

24 which things are symbolic. For these are the two covenants: the one from Mount Sinai which gives birth to bondage, which is Hagar-- 25 for this Hagar is Mount Sinai in Arabia, and corresponds to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children--

24 Il y a là une allégorie: ces femmes sont, en effet, les deux alliances. L'une, celle qui vient du mont Sinaï, engendre pour la servitude: c'est Agar - car le mont Sinaï est en Arabie. 25 Et Agar correspond à la Jérusalem actuelle puisqu'elle est esclave avec ses enfants.

واما اورشليم العليا التي هي امنا جميعا فهي حرة. لانه مكتوب افرحي
ايتها العاقر التي لم تلد. اهتفي واصرخي ايتها التي لم تتمخض فان
اولاد الموحشة اكثر من التي لها زوج.

26 but the Jerusalem
above is free, which is the
mother of us all. 27 For it
is written: Rejoice, O
barren, you who do not
bear! Break forth and
shout, you who are not in
labor! For the desolate
has many more children
than she who has a
husband."

26 Mais la Jérusalem d'en
haut est libre, et c'est elle
notre mère: 27 car il est
écrit: Réjouis-toi, stérile, toi
qui n'enfantais pas; éclate
en cris de joie, toi qui n'as
pas connu les douleurs; car
plus nombreux sont les
enfants de la délaissée que
les enfants de celle qui a un
époux.

واما نحن ايها الاخوة فنظير اسحق اولاد الموعد. ولكن كما كان حينئذ
الذي ولد حسب الجسد يضطهد الذي حسب الروح هكذا الآن ايضا.

28 Now we, brethren, as
Isaac was, are children of
promise. 29 But, as he
who was born according
to the flesh then
persecuted him who was
born according to the
Spirit, even so it is now.

28 Et vous, frères, comme
Isaac vous êtes enfants de
la promesse. 29 Mais, de
même que celui qui était né
selon la chair persécutait
alors celui qui était né selon
l'Esprit, ainsi en est-il
encore maintenant.

لكن ماذا يقول الكتاب. اطرده الجارية وابنها لانه لا يرث ابن الجارية
مع ابن الحرة.

30 Nevertheless what does
the Scripture say? Cast out
the bondwoman and her son,
for the son of the bondwoman
shall not be heir with the son
of the freewoman."

30 Eh bien! que dit
l'Écriture? Chasse la
servante et son fils, car il
ne faut pas que le fils de
la servante hérite avec
le fils de la femme libre.

اذا ايها الاخوة لسنا اولاد جارية بل اولاد الحرة. فاثبتوا اذا في الحرية التي قد حررنا المسيح بها ولا ترتبكوا ايضا بنير عبودية.

31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman but of the free.

1 Stand fast therefore in the liberty by which Christ has made us free, and do not be entangled again with a yoke of bondage.

31 Ainsi donc, frères, nous ne sommes pas les enfants d'une esclave, mais ceux de la femme libre.

1 C'est pour que nous soyons vraiment libres que Christ nous a libérés. Tenez donc fermes et ne vous laissez pas remettre sous le joug de l'esclavage.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (4:15 - 5:1-4)

من اعترف ان يسوع هو ابن الله فالله يثبت فيه وهو في الله. ونحن قد عرفنا وصدقنا المحبة التي لله فينا. الله محبة ومن يثبت في المحبة يثبت في الله والله فيه.

1 John 4:15-21& 5:1-4

Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God abides in him, and he in God. 16 And we have known and believed the love that God has for us. God is love, and he who abides in love abides in God, and God in him.

1 Jean 4:15 - 5:1-4

Quiconque confesse que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et lui en Dieu. 16 Et nous, nous connaissons, pour y avoir cru, l'amour que Dieu manifeste au milieu de nous. Dieu est amour: qui demeure dans l'amour demeure en Dieu et Dieu demeure en lui.

بهذا تكملت المحبة فينا ان يكون لنا ثقة في يوم الدين لانه كما هو في هذا العالم هكذا نحن ايضا.

17 Love has been perfected among us in this: that we may have boldness in the day of judgment; because as He is, so are we in this world.

17 En ceci, l'amour, parmi nous, est accompli, que nous avons pleine assurance pour le jour du jugement, parce que, tel il est, lui, tels nous sommes, nous aussi, dans ce monde.

لا خوف في المحبة بل المحبة الكاملة تطرح الخوف الى خارج لان
الخوف له عذاب واما من خاف فلم يتكمل في المحبة.

18 There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear involves torment. But he who fears has not been made perfect in love.

18 De crainte, il n'y en a pas dans l'amour; mais le parfait amour jette dehors la crainte, car la crainte implique un châtement; et celui qui craint n'est pas accompli dans l'amour.

نحن نحبه لانه هو احبنا اولاً. ان قال احد اني احب الله وابغض اخاه فهو كاذب. لان من لا يحب اخاه الذي ابصره كيف يقدر ان يحب الله الذي لم يبصره.

19 We love Him because He first loved us. 20 If someone says, "I love God," and hates his brother, he is a liar; for he who does not love his brother whom he has seen, how can he love God whom he has not seen?

19 Nous, nous aimons, parce que lui, le premier, nous a aimés. 20 Si quelqu'un dit: "J'aime Dieu", et qu'il haïsse son frère, c'est un menteur. En effet, celui qui n'aime pas son frère qu'il voit, ne peut pas aimer Dieu qu'il ne voit pas.

ولنا هذه الوصية منه ان من يحب الله يحب اخاه ايضا. كل من يؤمن ان يسوع هو المسيح فقد ولد من الله. وكل من يحب الوالد يحب المولود منه ايضا.

21 And this commandment we have from Him: that he who loves God must love his brother also. 1

Whoever believes that Jesus is the Christ is born of God, and everyone who loves Him who begot also loves him who is begotten of Him.

21 Et voici le commandement que nous tenons de lui: celui qui aime Dieu, qu'il aime aussi son frère. 1 Quiconque croit que Jésus est le Christ est né de Dieu; et quiconque aime Dieu qui engendre aime aussi celui qui est né de Dieu.

بهذا نعرف اننا نحب اولاد الله اذا احببنا الله وحفظنا وصاياه. فان هذه هي محبة الله ان نحفظ وصاياه. ووصاياه ليست ثقيلة.

2 By this we know that we love the children of God, when we love God and keep His commandments. 3 For this is the love of God, that we keep His commandments. And His commandments are not burdensome.

2 A ceci nous reconnaissons que nous aimons les enfants de Dieu, si nous aimons Dieu et mettons en pratique ses commandements. 3 Car voici ce qu'est l'amour de Dieu: que nous gardions ses commandements. Et ses commandements ne sont pas un fardeau,

لأن كل من ولد من الله يغلب العالم. وهذه هي الغلبة التي تغلب العالم
إيماننا.

4 For whatever is born of
God overcomes the world.
And this is the victory that
has overcome the world--
our faith.

4 puisque tout ce qui est
né de Dieu est
vainqueur du monde. Et
la victoire qui a vaincu le
monde, c'est notre foi.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

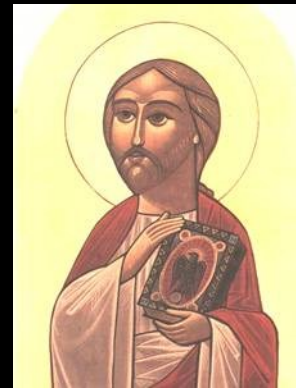
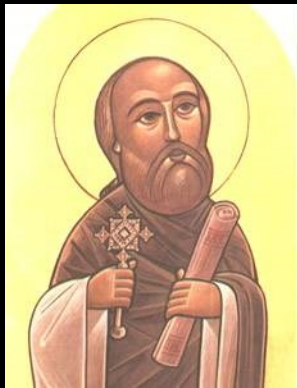
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (43 - 36 : 13)

لأن داود بعدما خدم جيله بمشورة الله رقد وانضمّ الى آبائه ورأى فسادا. واما الذي اقامه الله فلم ير فسادا.

Acts 13:36-43

For David, after he had served his own generation by the will of God, fell asleep, was buried with his fathers, and saw corruption; 37 but He whom God raised up saw no corruption.

Acts 13 : 36 - 43

Or David, après avoir servi, en son temps, le dessein de Dieu, s'est endormi, a été mis auprès de ses pères et il a connu la décomposition. 37 Mais celui que Dieu a ressuscité n'a pas connu la décomposition.

فليكن معلوما عندكم ايها الرجال الاخوة انه بهذا ينادى لكم بغفران الخطايا. بهذا يتبرر كل من يؤمن من كل ما لم تقدرُوا ان تتبرروا منه بناموس موسى.

38 Therefore let it be known to you, brethren, that through this Man is preached to you the forgiveness of sins; 39 and by Him everyone who believes is justified from all things from which you could not be justified by the law of Moses.

38 Sachez-le donc, frères, c'est grâce à lui que vous vient l'annonce du pardon des péchés, 39 et cette justification que vous n'avez pas pu trouver dans la loi de Moïse,

فانظروا لئلا يأتي عليكم ما قيل في الانبياء. انظروا ايها المتهاونون
وتعجبوا واهلكوا لانني عملا اعمل في ايامكم. عملا لا تصدقون ان
اخبركم احد به

40 Beware therefore,
lest what has been
spoken in the prophets
come upon you: 41
Behold, you despisers,
marvel and perish! For I
work a work in your
days, a work which you
will by no means
believe, though one
were to declare it to
you.' "

40 c'est en lui qu'elle est
pleinement accordée à tout
homme qui croit. Prenez donc
garde d'être atteints par cette
parole des prophètes: 41
Regardez, vous les arrogants,
soyez frappés de stupeur et
disparaissez! Je vais en effet,
de votre vivant accomplir une
oeuvre, une oeuvre que vous
ne croiriez pas si quelqu'un
vous la racontait.

وبعد ما خرج اليهود من المجمع جعل الامم يطلبون اليهما ان يكلماهم
بهذا الكلام في السبت القادم.

42 So when the Jews went out of the synagogue, the Gentiles begged that these words might be preached to them the next Sabbath.

42 A leur sortie, on pria instamment Paul et Barnabas de reparler du même sujet le sabbat suivant.

ولما انفضت الجماعة تبع كثيرون من اليهود والدخلاء المتعبدين بولس وبرنابا اللذين كانا يكلمانهم ويقنعانهم ان يثبتوا في نعمة الله.

43 Now when the congregation had broken up, many of the Jews and devout proselytes followed Paul and Barnabas, who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

43 Quand l'assemblée se fut dispersée, un bon nombre de Juifs et de prosélytes adorateurs accompagnèrent Paul et Barnabas qui, dans leurs entretiens avec eux, les engageaient à rester attachés à la grâce de Dieu

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 72:17

يكون اسمه الى الدهر. قدام الشمس يمتد اسمه. ويتباركون به كل امم الارض يطوبونه. هلويا.

Psalms 72:17

17 His name shall endure forever; his name shall continue as long as the sun. And men shall be blessed in Him; all nations shall call Him blessed.

Alleluia

Psaume 72:17

17 Qu'il se fasse un nom éternel, Qu'il le propage sous le soleil. Et que toutes les nations le disent bienheureux,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

يوحنا (1 : 1 - 13)

في البدء كان الكلمة والكلمة كان عند الله وكان الكلمة الله. هذا كان في البدء عند الله. كل شيء به كان وبغيره لم يكن شيء مما كان.

John 1:1-13

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2 He was in the beginning with God. 3 All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made.

Jean 1 : 1 - 13

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était tourné vers Dieu, et le Verbe était Dieu. 2 Il était au commencement tourné vers Dieu. 3 Tout fut par lui, et rien de ce qui fut ne fut sans lui.

فيه كانت الحياة والحياة كانت نور الناس. والنور يضيء في الظلمة والظلمة لم تدركه. كان انسان مرسل من الله اسمه يوحنا. هذا جاء للشهادة ليشهد للنور لكي يؤمن الكل بواسطته.

4 In Him was life, and the life was the light of men. 5 And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it. 6 There was a man sent from God, whose name was John. 7 This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe.

4 En lui était la vie et la vie était la lumière des hommes, 5 et la lumière brille dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point comprise. 6 Il y eut un homme, envoyé de Dieu: son nom était Jean. 7 Il vint en témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous croient par lui.

لم يكن هو النور بل ليشهد للنور. كان النور الحقيقي الذي ينير كل انسان آتيا الى العالم. كان في العالم وكوّن العالم به ولم يعرفه العالم. الى خاصته جاء وخاصته لم تقبله.

8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. 9 That was the true Light which gives light to every man coming into the world. 10 He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him. 11 He came to His own, and His own did not receive Him.

8 Il n'était pas la lumière, mais il devait rendre témoignage à la lumière. 9 Le Verbe était la vraie lumière qui, en venant dans le monde, illumine tout homme. 10 Il était dans le monde, et le monde fut par lui, et le monde ne l'a pas reconnu. 11 Il est venu dans son propre bien et les siens ne l'ont pas accueilli.

واما كل الذين قبلوه فاعطاهم سلطانا ان يصيروا اولاد الله اي
المؤمنون باسمه.الذين ولدوا ليس من دم ولا من مشيئة جسد ولا من
مشيئة رجل بل من الله. (**والمجد لله دائماً**)

12 But as many as
received Him, to them He
gave the right to become
children of God, to those
who believe in His name:
13 who were born, not of
blood, nor of the will of the
flesh, nor of the will of
man, but of God.

(Glory be to God forever.)

12 Mais à ceux qui l'ont
reçu, à ceux qui croient en
son nom, il a donné le
pouvoir de devenir enfants
de Dieu.13 Ceux-là ne sont
pas nés du sang, ni d'un
vouloir de chair, ni d'un
vouloir d'homme, mais de
Dieu.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين